叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 被遗弃者——第8卷(the Disowned — Volume 08) 000001

2. 被遗弃者——第8卷(the Disowned — Volume 08) 000002

3. 被遗弃者——第8卷(the Disowned — Volume 08) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被遗弃者——第8卷(The Disowned — Volume 08)
第1/3页

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptər] [lksiːi] .
CHAPTER LXXXII .
章 第八十二章 .

第八十二章

[plɑːt][ɑːn][ðaɪ]['lɪt(ə)l]['aʊər] , [ænd; ənd][skeɪn][ɑːn][skeɪn]
Plot on thy little hour , and skein on skein
阴谋 在 你的 小的 小时 , 和 绞 在 绞

在你短暂的时光里谋划，一团接一团地编织。

[wiːv] [ðə; ði][veɪn] [meʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['sʌt(ə)l] [soʊl]
Weave the vain mesh , in which thy subtle soul
编织 这 徒劳 网 , 在 哪个 你的 微妙的 灵魂

编织虚妄之网，将你微妙的灵魂藏其中。

[bruːdz] [ɑːn][ɪts] ['venəm] !
Broods on its venom !
幼崽 在 它是 毒液 !

沉溺于它的毒液之中！

[loʊ] ! [bɪ'haɪnd] , [bɪ'fɔːr] ,
Lo ! behind , before ,
洛 ! 在后面 , 前 ,

瞧！在后面，在前面，

[ə'raʊnd] [ðiː] , [laɪk][æn; ən]['ɑːrməmənt][ʌv; əv][klaʊd] ,
Around thee , like an armament of cloud ,
大约 你 , 喜欢 一个 武器 的 云 ,

你周围，如同云层的武装，

[ðə; ði] [blæk] [feɪt] ['leɪbər] ['ɑːnwərd] — [ə'nɑːnɪməs] .
The black Fate labours onward — ANONYMOUS .
这 黑色的 命运 劳动 向前 — 匿名的 .

黑色的命运艰难前行——匿名。

[ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz] ['iːvnɪŋ] ['gæðərd] ['oʊvər][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] - [haʊs] [ɪn] [taʊn]
The dusk of a winter's evening gathered over a room in Crauford's house in town
这 黄昏 的 一个 冬天的 晚上 聚集 超过 一个 房间 在 - 房子 在 镇
,
,
,

冬日傍晚的暮色笼罩着克劳福德镇上的房子，

['oʊnli] [rɪ'li:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['dɑ:rknəs] [baɪ][æn; ən][iks'paiərɪŋ][ænd; ənd] ['sʌlən] ['faɪər] ,

only	relieved	from	the	closing	darkness	by	an	expiring	and	sullen	fire	,
仅有的	松了口气	从	这	结束	黑暗	经过	一个	到期	和	忧郁	火	,

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['brædli] [sæt] ,

beside	which	Mr	.	Bradley	sat	,
旁	哪个	先生	.	布拉德利	卫星	,

只有一堆即将熄灭、昏暗的篝火驱散了即将降临的黑暗，布拉德利先生就坐在篝火旁。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['fendər] ,

with	his	feet	upon	the	fender	,
和	他的	脚	之上	这	挡泥板	,

他双脚踩在挡泥板上，

[ə'pærəntli] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][koʊks][sʌm; səm] [wɔ:rmθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['aɪsi] [pɑ:mz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spred] [hændz] .

apparently	striving	to	coax	some	warmth	into	the	icy	palms	of	his	spread	hands	.
显然	努力	到	哄	一些	温暖	进入	这	冰冷的	棕榈树	的	他的	传播	双手	.

他似乎在努力让张开的双手冰冷的手掌感受到一丝温暖。

['krɔ:fərd] [hɪm'self][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒfəl] [step] ,

Crauford	himself	was	walking	up	and	down	the	room	with	a	changeful	step	,
克劳福德	他自己	曾是	步行	向上	和	向下	这	房间	和	一个	变化	步	,

克劳福德本人则在房间里来回踱步，步子忽快忽慢。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n] ['glænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] , [ʃru:d] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði]['pɑ:rtnər][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frɔ:d] ,

and	ever	and	anon	glancing	his	bright	,	shrewd	eye	at	the	partner	of	his	fraud	,
和	曾经	和	匿名	瞥了一眼	他的	明亮的	,	精明	眼睛	在	这	伙伴	的	他的	欺诈罪	,

他时不时地会用他那双敏锐而精明的眼睛瞥一眼他的诈骗同伙，

[hu:] , ['si:mɪŋli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][hi:; hi] [ˌʌndər'went] ,

who	,	seemingly	unconscious	of	the	observation	he	underwent	,
WHO	,	似乎	无意识	的	这	观察	他	经历了	,

他似乎并未意识到自己正被观察，

[ə'pɪrd] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['wɔ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mi:gər] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [freɪm] .

appeared	to	occupy	his	attention	solely	with	the	difficulty	of	warming	his	meagre	and	withered	frame	.
出现	到	占据	他的	注意力	仅	和	这	困难	的	变暖	他的	微薄	和	干枯	框架	.

他似乎只专注于如何让自己的瘦弱身躯暖和起来。

" ['ɑ:rənt][ju:; jʊ] ['veri] [koʊld][ðer; ðər] , [sɜ:r] ? " [sed] ['brædli] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] ,

"	Ar'n't	you	very	cold	there	,	sir	?	"	said	Bradley	,	after	a	long	pause	,
"	不是	你	非常	寒冷的	那里	,	先生	?	"	说	布拉德利	,	后	一个	长的	暂停	,

“先生，您那里不冷吗？”布拉德利沉默良久后问道。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪm'self] ['fɑ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] ,

and	pushing	himself	farther	into	the	verge	of	the	dying	embers	,
和	推动	他自己	更远	进入	这	边缘	的	这	垂死	余烬	,

他把自己进一步推向即将熄灭的余烬边缘，

" [meɪ] [aɪ][nɑ:t] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mɔ:r] [koʊl] ? "

"	may	I	not	ring	for	some	more	coals	?	"
"	可能	我	不是	戒指	为了	一些	更多的	煤炭	?	"

“我可以再要些煤炭吗？”

" [hel] [ænd; ənd][ðə; ði] — : [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [gʊd] ['brædli] , [bʌt; bət][juː; jʊ][veks][ˌem 'iː]
" **Hell** **and** **the** **—** **:** **I** **beg** **your** **pardon** **,** **my** **good** **Bradley** **,** **but** **you** **vex** **me**
" 地狱 和 这 — : 我 求 你的 赦免 , 我的 好的 布拉德利 , 但 你 烦恼 我
[bɪ'jɑːnd] ['peɪʃ(ə)ns] ;
beyond **patience** **;**
超过 耐心 ;

"地狱和——：请原谅，我亲爱的布拉德利，但你让我忍无可忍了；

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][ɪn][soʊ]
how **can** **you** **think** **of** **such** **trifles** **when** **our** **very** **lives** **are** **in** **so**
如何 能 你 思考 的 这样的 琐事 什么时候 我们的 非常 生活 是 在 所以
['ɪmɪnənt] [ə; eɪ]['deɪndʒər] ? "
imminent **a** **danger** **?** **"**
迫在眉睫 一个 危险 ? "

当我们的生命危在旦夕时，你怎么还能想着这些琐事呢?

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] ['ɑːnɝd] ['benɪfæktər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ɪn]['deɪndʒər] ! "
" **I** **beg** **your** **pardon** **,** **my** **honoured** **benefactor** **,** **they** **are** **indeed** **in** **danger** **!** **"**
" 我 求 你的 赦免 , 我的 荣幸 恩人 , 他们 是 的确 在 危险 ! "

"恕我冒昧，尊敬的恩人，他们确实身处险境！"

" ['brædli] , [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][hoʊp] , — [fɪ'deləti][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" **Bradley** **,** **we** **have** **but** **one** **hope** **,** **—** **fidelity** **to** **each** **other** **.**
" 布拉德利 , 我们 有 但 一 希望 , — 忠诚 到 每个 其他 .

"布拉德利，我们只有一个希望，那就是彼此忠诚。"

[ɪf] [wiː; wi][pər'sɪst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] , [nɑːt][ə; eɪ] ['tɪtl] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][ˌjuː 'es]
If **we** **persist** **in** **the** **same** **story** **,** **not** **a** **tittle** **can** **be** **brought** **home** **to** **us**
如果 我们 坚持 在 这 相同的 故事 , 不是 一个 标题 能 是 带来 家 到 我们
,
,
,

如果我们坚持讲述同一个故事，最终我们将一无所获。

— [nɑːt][ə; eɪ] ['tɪtl] , [maɪ] [gʊd] ['brædli] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['kærəktərz] [meɪ][biː; bi][ə; eɪ]
— **not** **a** **tittle** **,** **my** **good** **Bradley** **;** **and** **though** **our** **characters** **may** **be** **a**
— 不是 一个 标题 , 我的 好的 布拉德利 ; 和 尽管 我们的 人物 可能 是 一个
['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] ,
little **touched** **,**
小的 感动 ,

——这不是标题，我亲爱的布拉德利；虽然我们的人物可能有些许伤感，

[waɪ] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['kærəktər] ?
why **,** **what** **is** **a** **character** **?**
为什么 , 什么 是 一个 特点 ?

为什么？什么是角色?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [iːt] [les] , [drɪŋk] [les] , [ɪn'dʒɔɪ] [les] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] ?
Shall **we** **eat** **less** **,** **drink** **less** **,** **enjoy** **less** **,** **when** **we** **have** **lost** **it** **?**
将 我们 吃 较少的 , 喝 较少的 , 享受 较少的 , 什么时候 我们 有 丢失的 它 ?

当我们失去它的时候，是不是应该少吃、少喝、少享受呢?

[nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] .
Not **a** **whit** **.**
不是 一个 白色 .

一点儿也没有。

[noʊ] , [maɪ] [frend] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'brɔːd] :
No **,** **my** **friend** **,** **we** **will** **go** **abroad** **:**
不 , 我的 朋友 , 我们 将要 去 国外 :

不，我的朋友，我们要出国：

[liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
leave **it** **to** **me** **to** **save** **from** **the** **wreck** **of** **our** **fortunes** **enough** **to**
离开 它 到 我 到 节省 从 这 破坏 的 我们的 财富 足够的 到
[lɪv; laɪv][ə'pɑːn][laɪk] ['prɪnsəz] . "
live **upon** **like** **princes** **.** **"**
居住 之上 喜欢 王子们 . "

"把拯救我们家产的重任交给我吧，我要从破产的困境中恢复过来，让我们过上王子般的生活。"

" [ɪf] [nɑːt][laɪk] [pɪrz] , [maɪ] ['ɑːnɝd] ['benɪfæktər] . "
" **If** **not** **like** **peers** **,** **my** **honoured** **benefactor** **.** **"**
" 如果 不是 喜欢 同龄人 , 我的 荣幸 恩人 . "

"即便不像我的同辈那样，我也敬爱我的恩人。"

" - [s'dɛθ] ! — [jes] , [jes] , ['veri] [gʊd] , — [hiː; hi] !
" **'** **Sdeath** **!** **—** **yes** **,** **yes** **,** **very** **good** **,** **—** **he** **!**
" - 死亡 ! — 是的 , 是的 , 非常 好的 , — 他 !

"死亡！——是的，是的，非常好，——他！

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他！

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他！

[ɪf] [nɑːt] [pɪrz] .
if **not** **peers** **.**
如果 不是 同龄人 .

如果不是同龄人。

[wel] , [ɔːl] ['hæpinəs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sensɪz] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['krɔːfərd] [hæz; həz][æz; əz] ['meni] ['sensɪz]
Well **,** **all** **happiness** **is** **in** **the** **senses** **,** **and** **Richard** **Crauford** **has** **as** **many** **senses**
出色地 , 全部 幸福 是 在 这 感官 , 和 理查德 克劳福德 有 作为 许多 感官
[æz; əz] ['vaɪkaʊnt] - ;
as **Viscount** **Innisdale** **;**
作为 子爵 - ;

幸福全在于感官，而理查德·克劳福德的感官和伊尼斯代尔子爵一样丰富；

[bʌt; bət][hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][proʊ'trækt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'nʌðər] [wiːk] , ['brædli] ,
but **had** **we** **been** **able** **to** **protract** **inquiry** **another** **week** **,** **Bradley** **,**
但 有 我们 到过 有能力的 到 延长 询问 其他 星期 , 布拉德利 ,
[waɪ] ,
why **,**
为什么 ,

但是，如果我们能够将调查再拖延一周，布拉德利，为什么呢？

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][sɜːr][dʒɑːn] . "
I **would** **have** **been** **my** **Lord** **,** **and** **you** **Sir** **John** **.** **"**
我 会 有 到过 我的 主 , 和 你 先生 约翰 . "

我本该是我的主人，而您则是约翰爵士。

" [juː; jʊ] [ber] [jʊr; jər] [lɔːsɪz] [laɪk][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['brædli] .
" **You** **bear** **your** **losses** **like** **a** **hero** **,** **sir** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Bradley** **.**
" 你 熊 你的 损失 喜欢 一个 英雄 , 先生 , " 说 先生 . 布拉德利 .

"先生，您像英雄一样承受着损失，"布拉德利先生说。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔːs] , [mæn] , [bʌt; bət][laɪf] , — [nʌn] ;
To **be** **sure** **:** **there** **is** **no** **loss** **,** **man** **,** **but** **life** **,** **—** **none** **;**
到 是 当然 : 那里 是 不 损失 , 男人 , 但 生活 , — 没有任何 ;

可以肯定的是：人啊，没有损失，只有生命，没有损失；

[let][ˌjuː 'es] [prɪ'zɜːrv] [ðæt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] —

let	us	preserve	that	—	and	it	will	be	our	own	fault	if	we	don't	—
让	我们	保存	那	—	和	它	将要	是	我们的	自己的	过错	如果	我们	不	—

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði][rest] .

and	the	devil	take	all	the	rest	.
和	这	魔鬼	拿	全部	这	休息	.

让我们守护好这一点——如果我们做不到，那就是我们自己的错——至于其他的一切，就让魔鬼带走吧。

[bʌt; bət] , [bles] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [leɪt] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] [fɔːr; fər]

But	,	bless	me	,	it	grows	late	,	and	,	at	all	events	,	we	are	safe	for
但	,	保佑	我	,	它	生长	晚的	,	和	,	在	全部	活动	,	我们	是	安全的	为了

[sʌm; səm]['aʊərz] ;

some	hours	;
一些	小时	;

但是，谢天谢地，天色已晚，无论如何，我们至少还有几个小时是安全的；

[ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wəʊnt] [teɪk] [pleɪs] [tɪl] [twelv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt]

the	inquiry	won't	take	place	till	twelve	to	-	morrow	,	why	should	we	not
这	询问	惯于	拿	地方	直到	十二	到	-	明天	,	为什么	应该	我们	不是

[fiːst] [tɪl] [twelv] [tuː; tə] - [naɪt] ?

feast	till	twelve	to	-	night	?
盛宴	直到	十二	到	-	夜晚	?

调查要到明天中午十二点才开始，我们今晚为什么不能吃到中午十二点呢?

[rɪŋ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] : ['dɪnər] [mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] ['redi] . "

Ring	,	my	good	fellow	:	dinner	must	be	nearly	ready	.	"
戒指	,	我的	好的	同伴	:	晚餐	必须	是	几乎	准备好	.	"

铃声响起，我的好朋友：晚餐应该快好了。

" [waɪ] , ['ɑːnɚd] [sɜːr] , " [sed] ['brædli] ,

"	Why	,	honoured	sir	,	"	said	Bradley	,
"	为什么	,	荣幸	先生	,	"	说	布拉德利	,

“为什么呢，尊敬的先生？”布拉德利说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm][tuː; tə] [siː] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [haʊs] .

"	I	want	to	go	home	to	see	my	wife	and	arrange	my	house	.
"	我	想	到	去	家	到	看	我的	妻子	和	安排	我的	房子	.

“我想回家看看妻子，收拾一下房子。”

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [sliːp] [ɪn] ['njʊget] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

Who	knows	but	I	may	sleep	in	Newgate	to	-	morrow	?
WHO	知道	但	我	可能	睡觉	在	纽盖特	到	-	明天	?

谁知道呢，说不定我明天就要睡在纽盖特监狱了?

" ['krɔːfərd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [stɪl] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [stɑːpt] [ə'brʌptli] [æt; ət] [ðɪs]

"	Crauford	,	who	had	been	still	walking	to	and	fro	,	stopped	abruptly	at	this
"	克劳福德	,	WHO	有	到过	仍然	步行	到	和	弗	,	停止	突然	在	这

[spiːtʃ] ;

speech	;
演讲	;

“克劳福德一直在来回踱步，听到这番话后突然停了下来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , [ʃɑːt] [aʊt][ə; eɪ]['lɪvɪd][ænd; ənd] [fɪrs] [laɪt] ,

and	his	eye	,	even	through	the	gloom	,	shot	out	a	livid	and	fierce	light	,
和	他的	眼睛	,	甚至	通过	这	愁云	,	射击	出去	一个	铁青	和	凶猛的	光	,

即使在昏暗的光线下，他的眼睛也射出一道凶狠的血红之光。

[bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈtɪmɪd][ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] [glæns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbrædli] [kweɪld] [ɪn][æn; ən]

before	which	the	timid	and	humble	glance	of	Mr	.	Bradley	quailed	in	an
前	哪个	这	胆小	和	谦逊的	瞥一眼	的	先生	.	布拉德利	畏缩	在	一个

[ˈɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

布拉德利先生那怯懦而谦卑的目光瞬间黯然失色。

" [goʊ][hoʊm] ! — [noʊ] , [maɪ] [frend] , [noʊ] : [aɪ][kɑːnt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [təˈnaɪt] , [noʊ] , [nɑːt]

"	Go	home	!	—	no	,	my	friend	,	no	:	I	can't	part	with	you	tonight	,	no	,	not
"	去	家	!	—	不	,	我的	朋友	,	不	:	我	不能	部分	和	你	今晚	,	不	,	不是

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnstənt] .

for	an	instant	.
为了	一个	立即的	.

“回家吧！——不，我的朋友，不：我今晚不能和你分开，不，一刻也不能。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [ˈlesnz; ˈlesənz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

I	have	many	lessons	to	give	you	.
我	有	许多	课程	到	给	你	.

我有很多经验可以传授给你。

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [lɜːrn] [ˈaʊər; ɑːr][pɑːrts][fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [rɪˈhɜːrs]

How	are	we	to	learn	our	parts	for	to	-	morrow	,	if	we	don't	rehearse
如何	是	我们	到	学习	我们的	部分	为了	到	-	明天	,	如果	我们	不	排练

[ðem; ðəm] [bɪˈfɔːrhænd] ?

them	beforehand	?
他们	预先	?

如果我们不提前排练，明天怎么记住自己的台词呢?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈblʌndər] [meɪ] [tɜːrn] [wʌt] [aɪ][hoʊp] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fɑːrs]

Do	you	not	know	that	a	single	blunder	may	turn	what	I	hope	will	be	a	farce
做	你	不是	知道	那	一个	单身的	错误	可能	转动	什么	我	希望	将要	是	一个	闹剧

[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtrædʒədi] ?

into	a	tragedy	?
进入	一个	悲剧	?

难道你不知道，一个小小的失误就可能将我原本希望的闹剧变成一场悲剧吗?

[goʊ][hoʊm] ! — [puː] !

Go	home	!	—	pooh	!
去	家	!	—	呸	!

回家去！——噗!

[puː] !

pooh	!
呸	!

呸!

[waɪ] , [mæn] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [maɪ][waɪf] , [nɔːr][pʊt][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [raɪts] ,

why	,	man	,	I	have	not	seen	my	wife	,	nor	put	my	house	to	rights	,
为什么	,	男人	,	我	有	不是	已见	我的	妻子	,	也不	放	我的	房子	到	权利	,

老天，我既没见到老婆，也没把家收拾好。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː]

and	if	you	do	but	listen	to	me
和	如果	你	做	但	听	到	我

如果你真的这么做了，那就听我说

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [kæn; kən][biː; bi]

I	tell	you	again	and	again	that	not	a	hair	of	our	heads	can	be
我	告诉	你	再次	和	再次	那	不是	一个	头发	的	我们的	头部	能	是

[tʌtʃt] . "

touched	.	"
感动	.	"

我一遍又一遍地告诉你们，我们连一根头发都不能动。

" [juː; jʊ] [noʊ] [best] , ['ɑːnɚd] [sɜːr] ; [aɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][jʊr; jər][dɪ'sɪʒ(ə)n] . "

"	You	know	best	,	honoured	sir	;	I	bow	to	your	decision	.	"
"	你	知道	最好的	,	荣幸	先生	;	我	弓	到	你的	决定	.	"

“您最清楚，先生；我服从您的决定。”

" ['brɑːvoʊ] , ['ɑːnɪst] [bræd] ! [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

"	Bravo	,	honest	Brad	!	and	now	for	dinner	.
"	Bravo	,	诚实的	布拉德	!	和	现在	为了	晚餐	.

“好样的，诚实的布拉德！现在该吃晚饭了。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] [ʃæm'peɪn] [ðæt] ['evər] [dɑːnst] [ɪn][foʊm][tuː; tə][jʊr; jər][lɪp] .

I	have	the	most	glorious	champagne	that	ever	danced	in	foam	to	your	lip	.
我	有	这	最多	辉煌	香槟酒	那	曾经	跳舞	在	泡沫	到	你的	唇	.

我这里有最美妙的香槟，泡沫轻盈地滑过你的唇瓣。

[noʊ] ['kaʊnsələr] [laɪk][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

No	counsellor	like	the	bottle	,	believe	me	!
不	顾问	喜欢	这	瓶子	,	相信	我	!

相信我，没有比酒更能让人放松的良药！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] ['entərɪŋ] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['dɪnər] , ['krɔːfərd] [tʊk] ['brædliːz] [ɑːrm] ,

"	And	the	servant	entering	to	announce	dinner	,	Crauford	took	Bradley's	arm	,
"	和	这	仆人	进入	到	宣布	晚餐	,	克劳福德	采取	布拉德利的	手臂	,

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'fekʃənətli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	leaning	affectionately	upon	it	,
和	倾斜	亲切地	之上	它	,

“仆人进来宣布晚餐时，克劳福德抓住布拉德利的胳膊，深情地靠在上面，

[pæst] [θruː] [æn; ən] [əb'siːkwiəs] [ænd; ənd] ['lɪvərid] [roʊ] [ʌv; əv][də'mestiks][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm]

passed	through	an	obsequious	and	liveried	row	of	domestics	to	a	room
通过了	通过	一个	低三下四	和	身着制服的	排	的	家政	到	一个	房间

['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [pleɪt] .

blazing	with	light	and	plate	.
炽烈	和	光	和	盘子	.

穿过一排彬彬有礼、身着制服的佣人，来到一间灯火通明、摆满餐具的房间。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['faɪər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ri'vaivd] ['brædliːz] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] ,

A	noble	fire	was	the	first	thing	which	revived	Bradley's	spirit	;	and	,
一个	高贵	火	曾是	这	第一的	事物	哪个	复活	布拉德利的	精神	;	和	,

一场英勇的烈火是唤醒布拉德利精神的第一件事；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

as	he	spread	his	hands	over	it	before	he	sat	down	to	the	table	,
作为	他	传播	他的	双手	超过	它	前	他	卫星	向下	到	这	桌子	,

他双手摊开放在桌子上，然后才坐到桌边。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] ,

he	surveyed	,	with	a	gleam	of	gladness	upon	his	thin	cheeks	,
他	调查	,	和	一个	闪耀	的	欢乐	之上	他的	薄的	脸颊	,

他环顾四周，瘦削的脸颊上闪过一丝喜悦的光芒。

[tuː] [veisis] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['met(ə)l] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

two	vases	of	glittering	metal	formerly	the	boast	of	a	king	,
二	花瓶	的	闪闪发光	金属	以前	这	夸	的	一个	国王	,

两只闪闪发光的金属花瓶，曾是国王的骄傲。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪˈmɜːrst] [ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈdʒiːnɪˌaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] .

in	which	were	immersed	the	sparkling	genii	of	the	grape	.
在	哪个	是	沉浸式	这	闪闪发光	天才	的	这	葡萄	.

其中浸润着葡萄闪耀的灵气。

[ˈkrɔːfərd] , [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈgʊrmɑːnd] , [eɪt] [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈæpɪtaɪt] ,

Crauford	,	always	a	gourmand	,	ate	with	unusual	appetite	,
克劳福德	,	总是	一个	美食家	,	吃	和	异常	食欲	,

克劳福德一向是个美食家，这次他的食量也异常大。

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [waɪn] [əˈpɑːn] [ˈbrædli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːgər] [ˌhɑːspɪˈtæləti] ,

and	pressed	the	wine	upon	Bradley	with	an	eager	hospitality	,
和	按下	这	葡萄酒	之上	布拉德利	和	一个	渴望的	热情好客	,

他们热情好客地把酒递给布拉德利。

[wɪtʃ] [suːn] [ˈsʌmwʌt] [ˈklaʊdɪd] [ðə; ði] [ˈsensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [mæn] .

which	soon	somewhat	clouded	the	senses	of	the	worthy	man	.
哪个	很快	有些	阴天	这	感官	的	这	值得	男人	.

这很快就让这位正直的人有些神志不清。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] , [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [rɪˈtaɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [wɜːr; wər] [left]

The	dinner	was	removed	,	the	servants	retired	,	and	the	friends	were	left
这	晚餐	曾是	已移除	,	这	仆人	退休	,	和	这	朋友们	是	左边

[əˈloʊn] .

alone	.
独自的	.

晚餐被撤走，仆人们都离开了，朋友们独自一人待着。

" [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [trɪp] [tuː; tə] [fræns] ! " [kraɪd] [ˈkrɔːfərd] , [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʌmpər] .

"	A	pleasant	trip	to	France	!	"	cried	Crauford	,	filling	a	bumper	.
"	一个	令人愉快的	旅行	到	法国	!	"	哭	克劳福德	,	填充	一个	保险杠	.

“法国之旅真愉快！”克劳福德喊道，同时把保险杠塞得满满的。

" [ðæts] [ðə; ði][lænd][fɔːr; fər] [ˈhɑːrts] [laɪk] [ˈaʊərz] .

"	That's	the	land	for	hearts	like	ours	.
"	那就是	这	土地	为了	心	喜欢	我们的	.

“那是属于我们这样心灵的土地。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˈlɪt(ə)l][bræd] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr] [waɪvz] [bɪˈhaɪnd][juː ˈes] ,

I	tell	you	what	,	little	Brad	,	we	will	leave	our	wives	behind	us	,
我	告诉	你	什么	,	小的	布拉德	,	我们	将要	离开	我们的	妻子们	在后面	我们	,

我跟你说，小布拉德，我们会把老婆们留在身后。

[ænd; ənd] [teɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [nuː] [neɪmz] , [ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv][laɪf] .

and	take	,	with	a	new	country	and	new	names	,	a	new	lease	of	life	.
和	拿	,	和	一个	新的	国家	和	新的	姓名	,	一个	新的	租	的	生活	.

带着新的国家和新的名字，开启新的生活。

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ˈsɪgnɪfaɪ][tuː; tə][men] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [æt; ət][ˈpærɪs] [wʌt] [fuːlz] [seɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

What	will	it	signify	to	men	making	love	at	Paris	what	fools	say	of	them	in
什么	将要	它	表示	到	男人	制作	爱	在	巴黎	什么	傻瓜	说	的	他们	在

[ˈlʌndən] ?

London	?
伦敦	?

对于在巴黎寻欢作乐的男人们来说，伦敦的傻瓜们对他们的评价意味着什么?

[əˈnʌðər] [ˈbʌmpər] , [ˈɑːnɪst] [bræd] , — [ə; eɪ] [ˈbʌmpər] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] !

Another	bumper	,	honest	Brad	,	—	a	bumper	to	the	girls	!
其他	保险杠	,	诚实的	布拉德	,	—	一个	保险杠	到	这	女孩们	!

又一次撞车了，老实说，布拉德——这次撞车是为了女孩们!

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt] , [eɪ] ? "
What say you to that , eh ? "
什么 说 你 到 那 , 嗯 ? "

你对此有何看法?

" [lɔːrd] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [fə'siːʃəs] , [soʊ] ['wɪti] !
" Lord , sir , you are so facetious , so witty !
" 主 , 先生 , 你 是 所以 滑稽的 , 所以 机智 !

"老天爷，您真是太幽默风趣了！"

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] , — ['lɪrə] - ['lɪrə] , [lɑː] - [lɑː] !
It must be owned that a black eye is a great temptation , — Lira - lira , la - la !
它 必须 是 拥有 那 一个 黑色的 眼睛 是 一个 伟大的 诱惑 , — 里拉 - 里拉 , 拉 - 拉 !

必须承认，黑眼圈是一种巨大的诱惑，——里拉里拉，啦啦！

" [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['brædliːz] [oʊn] [aɪz] [roʊld] ['dʒɔɪəsli] .
" and Mr . Bradley's own eyes rolled joyously .
" 和 先生 . 布拉德利的 自己的 眼睛 滚动 欣喜地 .

"布拉德利先生的双眼也欣喜地翻了个白眼。"

" ['brɑːvoʊ] , [bræd] ! — [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] !
" Bravo , Brad ! — a song , a song !
" Bravo , 布拉德 ! — 一个 歌曲 , 一个 歌曲 !

"太棒了，布拉德！——一首歌，一首歌！"

[bʌt; bət] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [kɪŋ] ['bɜːrgəndi] !
but treason to King Burgundy !
但 叛国罪 到 国王 勃艮第 !

但这是背叛勃艮第国王!

[jʊr; jər] [glæs] [ɪz] — "
Your glass is — "
你的 玻璃 是 — "

你的杯子是——

" ['empti] , ['ɑːnɚd] [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! — ['lɪrə] - ['lɪrə] [lɑː] ! — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzəli] [fɪld] !
" Empty , honoured sir , I know it ! — Lira - lira la ! — but it is easily filled !
" 空的 , 荣幸 先生 , 我 知道 它 ! — 里拉 - 里拉 拉 ! — 但 它 是 容易地 已填 !

"空空如也，尊敬的先生，我知道！——里拉里拉啦！——但它很容易被填满！"

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [bɪn] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] ['ves(ə)l] ['ɪntuː] [ə'nʌðər]
We who have all our lives been pouring from one vessel into another
我们 WHO 有 全部 我们的 生活 到过 浇注 从 一 血管 进入 其他
[noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] !
know how to keep it up to the last !
知道 如何 到 保持 它 向上 到 这 最后的 !

我们这些一生都在不断地从一个容器向另一个容器倾注的人，知道如何坚持到最后!

- ['kɜːrɪdʒ] [ðen] , [kraɪz] [ðə; ði] [naɪt] , [wiː; wi] [meɪ] [jet] [biː; bi] [fə'givn] ,
' Courage then , cries the knight , we may yet be forgiven ,
- 勇气 然后 , 哭泣 这 骑士 , 我们 可能 然而 是 已原谅 ,

"那么，鼓起勇气吧！"骑士高声喊道，"我们或许还能得到宽恕！"

[ɔːr] [æt; ət] [wɜːrst] [baɪ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ɪn] ['hev(ə)n] ;
Or at worst buy the bishop's reversion in heaven ;
或者 在 最差 买 这 主教的 反转 在 天堂 ;

或者最坏的情况是，花钱买下主教在天堂的归位;

['aʊər; ɑːr] ['friːkwənt] [is'keips] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʃoʊ] [haʊ] [truː] - [tiː][ɪz]

Our	frequent	escapes	in	this	world	show	how	true	'	t	is
我们的	频繁	逃脱	在	这	世界	展示	如何	真的	-	t	是

我们在这个世界上频繁的逃避证明了"这"是多么真实。

[ðæt] [goʊld][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ɪ'lɪksər][sə'luːtɪs] .

That	gold	is	the	only	Elixir	Salutis	.
那	金子	是	这	仅有的	灵药	萨鲁蒂斯	.

那黄金是唯一的灵丹妙药。

['deri] [daʊn] , ['deri] [daʊn] . -

Derry	down	,	Derry	down	.	'
德里	向下	,	德里	向下	.	-

德里陷落，德里陷落。

- [ɔːl][juː; jʊ] [huː] [tuː; tə] ['swɪndlɪŋ] [kən'viːniəntli] [kriːp] ,

'	All	you	who	to	swindling	conveniently	creep	,
-	全部	你	WHO	到	诈骗	方便	潜行者	,

你们这些喜欢偷偷摸摸行骗的人，

[nɛə] ['pɪdl] ; [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ðə; ði] ['treʒəri] [swiːp]

Ne'er	piddle	;	by	thousands	the	treasury	sweep
从未	小便	;	经过	数千	这	财政部	扫

绝不撒尿；成千上万的资金涌入国库

[jʊr; jər] ['seɪfti] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] ,

Your	safety	depends	on	the	weight	of	the	sum	,
你的	安全	取决于	在	这	重量	的	这	和	,

你的安全取决于总和的重量。

[fɔːr; fər][noʊ][roʊp][wʌz; wəz] [jet] [meɪd] [ðæt] [kʊd; kəd][taɪ][ʌp][ə; eɪ][plʌm] .

For	no	rope	was	yet	made	that	could	tie	up	a	plum	.
为了	不	绳索	曾是	然而	制成	那	可以	领带	向上	一个	李子	.

因为当时还没有发明出能把李子绑起来的绳子。

['deri] [daʊn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -

Derry	down	,	etc	.	'
德里	向下	,	ETC	.	-

德里倒下等等。

" [[frʌm; frəm][ə; eɪ]['bæləd] [kɔːld] " [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prelət] . "]

"	[	From	a	ballad	called	"	The	Knight	and	the	Prelate	.	"	]
"	[	从	一个	民谣	称为	"	这	骑士	和	这	主教	.	"	]

（选自民谣《骑士与主教》）

" [brɑː'viːsiːmɔː] , ['lɪt(ə)l][bræd] ! — [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt][ə; eɪ][wɪt] !

"	Bravissimo	,	little	Brad	!	—	you	are	quite	a	wit	!
"	bravissimo	,	小的	布拉德	!	—	你	是	相当	一个	有	!

"太棒了，小布拉德！——你真是个机智的人！"

[siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] ['fækltiz] [kɔːld] [aʊt] .

See	what	it	is	to	have	one's	faculties	called	out	.
看	什么	它	是	到	有	一个人的	学院	称为	出去	.

看看被当场揭穿真面目是什么感觉。

[kʌm] , [ə; eɪ] [toʊst] [tuː; tə][oʊld] ['ɪŋglənd] ,

Come	,	a	toast	to	old	England	,
来	,	一个	吐司	到	老的	英格兰	,

来吧，为古老的英格兰干杯！

[ðə; ði][lænd][ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][mæn]['evər]['wɒnts][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [huː] [hæz; həz][wɪt][tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	land	in	which	no	man	ever	wants	a	farthing	who	has	wit	to	steal	it	,
这	土地	在	哪个	不	男人	曾经	想要	一个	法辛	WHO	有	有	到	偷	它	,

这是一个连一个有智慧偷窃的人都不会想要的国度。

— - [oʊld] ['ɪŋglənd] [fər'evər] ! -
— ' Old England forever ! '
— - 老的 英格兰 永远 ! -

“古老的英格兰万岁！”

[jʊr; jər] [roʊg] [ɪz][jʊr; jər]['oʊnli] [truː] ['peɪtriət] !
your rogue is your only true patriot !
你的 流氓 是 你的 仅有的 真的 爱国者 !

你们的那个叛徒才是你们唯一的真正爱国者!

" [ænd; ənd] ['krɔːfərd] [pɔːd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['baːt(ə)l] , ['nɪrli] [θriː] [paːrts] [fʊl] , ['ɪntuː]
" and Crauford poured the remainder of the bottle , nearly three parts full , into
" 和 克劳福德 倾倒 这 余 的 这 瓶子 , 几乎 三 部分 满的 , 进入
[ə; eɪ] ['biːkər] ,
a beaker ,
一个 烧杯 ,

“克劳福德将瓶子里剩下的酒，差不多有三分之二满，倒入烧杯中。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊʃt] [tuː; tə] ['brædli] .
which he pushed to Bradley .
哪个 他 推动 到 布拉德利 .

他把这件事推给了布拉德利。

[ðæt] [kən'vɪviəl] ['dʒent(ə)lmən] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [draːft] , [ænd; ənd] , ['fɔːltərɪŋ] [aʊt] , "
That convivial gentleman emptied it at a draught , and , faltering out , "
那 欢快的 绅士 清空 它 在 一个 草稿 , 和 , 摇摇欲坠 出去 , "
['ɑːnɪst] [sɜːr][dʒɑːn] !
Honest Sir John !
诚实的 先生 约翰 !

那位和蔼可亲的先生一口气喝光了酒，结结巴巴地说：“诚实的约翰爵士！”

— [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ]['leɪdi] ['brædliːz] ['kærɪdʒ] , " [draːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn'sensəb(ə)l] .
— room for my Lady Bradley's carriage , " dropped down on the floor insensible .
— 房间 为了 我的 女士 布拉德利的 运输 , " 掉落 向下 在 这 地面 麻木不仁 .

“——给我的布拉德利夫人马车腾出地方，”他无力地倒在地上。

['krɔːfərd] [roʊz] ['ɪnstəntli] , ['sætɪsfaɪd][hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] ,
Crauford rose instantly , satisfied himself that the intoxication was genuine ,
克劳福德 玫瑰 即刻 , 使满意 他自己 那 这 中毒 曾是 真的 ,

克劳福德立刻站了起来，确信自己确实喝醉了。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdi][ə; eɪ] [kɪk] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] [dɪs'gʌst] , [left][ðə; ði] [ruːm] ,
and giving the lifeless body a kick of contemptuous disgust , left the room ,
和 给予 这 无生命 身体 一个 踢 的 轻蔑的 厌恶 , 左边 这 房间 ,
['mʌtərɪŋ] , " [ðə; ði] [dʌl] [æs] ,
muttering , " The dull ass ,
喃喃自语 , " 这 乏味的 屁股 ,

他带着轻蔑和厌恶的神色，狠狠地踢了那具毫无生气的尸体一脚，然后离开了房间，嘴里嘟囔着：“这蠢驴！”

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] [ɔːf] ?
did he think it was on his back that I was going to ride off ?
做过 他 思考 它 曾是 在 他的 后退 那 我 曾是 去 到 骑 离开 ?

他以为我要骑着他离开吗?

[hiː; hi] !
He !
他 !

他!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[bʌt; bət] [steɪ] , [let] [ˌem ˈiː] [fiːl] [maɪ] [pʌls] .

But	stay	,	let	me	feel	my	pulse	.
但	停留	,	让	我	感觉	我的	脉冲	.

但请留下，让我感受一下我的脉搏。

[tuː] [fæst] [baɪ] ['twenti] [stroʊks] !

Too	fast	by	twenty	strokes	!
也	快速地	经过	二十	笔画	!

快了二十下！

[wʌnz] ['nevər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪf] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['bɑːdi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [her] !

One's	never	sure	of	the	mind	if	one	does	not	regulate	the	body	to	a	hair	!
一个人的	绝不	当然	的	这	头脑	如果	一	做	不是	调节	这	身体	到	一个	头发	!

如果一个人不能将身体控制得恰到好处，那么他的思想就永远无法掌控！

[dræŋk] [tuː] [mʌtʃ] ; [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] ['paʊdər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [stɑːrt] .

Drank	too	much	;	must	take	a	powder	before	I	start	.
喝	也	很多	;	必须	拿	一个	粉末	前	我	开始	.

喝多了，开始前得喝点药。

" ['maʊntɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [bæk] ['sterkeɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] , ['krɔːfərd] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [tʃest]

"	Mounting	by	a	back	staircase	to	his	bedroom	,	Crauford	unlocked	a	chest
"	安装	经过	一个	后退	楼梯	到	他的	卧室	,	克劳福德	已解锁	一个	胸部

,

,

克劳福德沿着后楼梯来到卧室，打开了一个箱子。

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['klerɪkl] [kloʊðz] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['ʃʌv(ə)l] [hæt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [wɪg] .

took	out	a	bundle	of	clerical	clothes	,	a	large	shovel	hat	,	and	a	huge	wig	.
采取	出去	一个	捆	的	文员	衣服	,	一个	大的	铲	帽子	,	和	一个	巨大的	假发	.

他拿出了一捆牧师服、一顶大铲帽和一顶巨大的假发。

['heɪstɪli] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['kerləsli] , [ɪn'djuːɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] ,

Hastily	,	but	not	carelessly	,	induing	himself	in	these	articles	of	disguise	,
草草	,	但	不是	粗心大意	,	导致	他自己	在	这些	文章	的	伪装	,

他匆忙但并非草率地给自己穿上了这些伪装服。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [steɪn] [hɪz; ɪz] [fer] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [suːn] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['swɔːrði] [hjuː] .

he	then	proceeded	to	stain	his	fair	cheeks	with	a	preparation	which	soon	gave	them	a	swarthy	hue	.
他	然后	继续	到	弄脏	他的	公平的	脸颊	和	一个	准备	哪个	很快	给予	他们	一个	黝黑的	色调	.

然后，他用一种药膏涂抹自己白皙的脸颊，很快，他的脸颊就变成了黝黑的肤色。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kerfəli] [lɔkt] (['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]) ,

Putting	his	own	clothes	in	the	chest	,	which	he	carefully	locked	(	placing	the	key	in	his	pocket	)	,
推杆	他的	自己的	衣服	在	这	胸部	,	哪个	他	小心	已锁定	(	放置	这	钥匙	在	他的	口袋	)	,

他把自己的衣服放进箱子里，小心翼翼地锁好箱子（把钥匙放在口袋里）。

[hiː; hi] [nekst] [tʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [desk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ə; eɪ] [pɜːrs] ; ['oʊpənɪŋ] [ðɪs] ,

he	next	took	from	a	desk	on	his	dressing	-	table	a	purse	;	opening	this	,
他	下一个	采取	从	一个	桌子	在	他的	敷料	-	桌子	一个	钱包	;	开幕	这	,

接着，他从梳妆台上的桌子上拿出一个钱包；打开钱包，

[hiː; hi][ɪkˈstræktɪd][ə; eɪ]['daɪmənd][ʌv; əv] [greɪt] [saɪz][ænd; ənd] [ɪ'mens] ['vælju:] , [wɪtʃ] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]

he	extracted	a	diamond	of	great	size	and	immense	value	,	which	,	years	before
他	提取	一个	钻石	的	伟大的	尺寸	和	巨大	价值	,	哪个	,	年	前

,

,

,

他开采出一颗体积巨大、价值连城的钻石，这颗钻石是多年前开采出来的。

[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [pleɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] .

in	preparation	of	the	event	that	had	now	taken	place	,	he	had	purchased	.
在	准备	的	这	事件	那	有	现在	已采取	地方	,	他	有	购买	.

为了准备现在已经发生的这件事，他购买了一些东西。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [snɪr] [kɜːrld] [hɪz; ɪz][lɪp][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

His	usual	sneer	curled	his	lip	as	he	gazed	at	it	.
他的	通常	冷笑	卷曲	他的	唇	作为	他	凝视	在	它	.

他盯着它，嘴角露出一丝惯常的冷笑。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Now	,	"	said	he	,
"	现在	,	"	说	他	,

“现在，”他说，

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [stoʊn] [ʃʊd; ʃəd] [sə'plaɪ] [ðə; ðɪ] ['maɪti] ['wɒnts][ʌv; əv] [ðæt]

"	is	it	not	strange	that	this	little	stone	should	supply	the	mighty	wants	of	that
"	是	它	不是	奇怪的	那	这	小的	石头	应该	供应	这	强大的	想要	的	那

['græspɪŋ] [θɪŋ] ,

grasping	thing	,
抓握	事物	,

“这块小小的石头竟然能满足那个贪婪之物的巨大需求，难道不奇怪吗？”

[mæn] ?

man	?
男人	?

男人？

[huː] [tɔːks] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , ['kʌntri] , [waɪf] , ['tʃɪldrən] ?

Who	talks	of	religion	,	country	,	wife	,	children	?
WHO	会谈	的	宗教	,	国家	,	妻子	,	孩子们	?

谁会谈论宗教、国家、妻子、孩子？

[ðɪs] ['peti] ['mɪnərəl][kæn; kən] ['pɜːrtʃəs] [ðem; ðəm][ɔːl] !

This	petty	mineral	can	purchase	them	all	!
这	小气	矿物	能	购买	他们	全部	!

这种不起眼的矿物就能买下它们！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [braɪt] [dʒɔɪ] [spiːks] [aʊt][ɪn][jʊr; jər] [waɪt] [tʃiːk] , [maɪ] ['bjuːti] !

Oh	,	what	a	bright	joy	speaks	out	in	your	white	cheek	,	my	beauty	!
哦	,	什么	一个	明亮的	喜悦	说话	出去	在	你的	白色的	脸颊	,	我的	美丽	!

我的美人，你白皙的脸颊上洋溢着多么灿烂的喜悦啊！

[wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl]['hjuːmən] [tʃɑːrmz] [tuː; tə] [jɔːrz] ?

What	are	all	human	charms	to	yours	?
什么	是	全部	人类	魅力	到	你的	?

你眼中人类的魅力是什么？

[waɪ] , [baɪ][jʊr; jər] [spel] , [moʊst]['mædʒɪk(ə)l][ʌv; əv]['tælɪsmənz] , [maɪ] ['jɪrz] [meɪ] [wɔːk] , ['gloʊtɪŋ]

Why	,	by	your	spell	,	most	magical	of	talismans	,	my	years	may	walk	,	gloating
为什么	,	经过	你的	拼写	,	最多	神奇	的	护身符	,	我的	年	可能	走	,	幸灾乐祸

[ænd; ənd] ['revəlɪŋ] ,

and	revelling	,
和	狂欢	,

凭着你那最神奇的护身符，我的岁月得以行走，欢欣雀跃，尽情狂欢。

[θruː] [ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv] ['bjuːtiːz] , [tɪl] [ðeɪ] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] !
through a lane of beauties , till they fall into the grave !
通过 一个 车道 的 美女 , 直到 他们 落下 进入 这 严重 !

穿过美女云集的街道，直到她们坠入坟墓!

[pɪʃ] !
Pish !
啵 !

呸!

[ðæt] [greɪv] [ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [θɔːt] , — [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['ʌgli] [θɔːt] !
that grave is an ugly thought , — a very , very ugly thought !
那 严重 是 一个 丑陋的 想法 , — 一个 非常 , 非常 丑陋的 想法 !

那个坟墓是一个丑陋的想法，——一个非常非常丑陋的想法!

[bʌt; bət] [kʌm] , [maɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [hoʊp] , [aɪ] [mʌst; məst] [ɪ'klɪps] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] !
But come , my sun of hope , I must eclipse you for a while !
但 来 , 我的 太阳 的 希望 , 我 必须 蚀 你 为了 一个 尽管 !

但是来吧，我的希望之光，我必须暂时遮蔽你的光芒!

[taɪp] [ʌv; əv] [maɪ'self] , [waɪl] [juː; jʊ] [haɪd] , [aɪ] [haɪd] ['ɔːlsoʊ] ;
Type of myself , while you hide , I hide also ;
类型 的 我 , 尽管 你 隐藏 , 我 隐藏 还 ;

我就是这样，当你躲藏的时候，我也躲藏起来;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʌns] [mɔːr] [let] [juː; jʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] , [ðen] [ʃaɪn] [aʊt] ['ritʃəd] ['krɔːfərd]
and when I once more let you forth to the day , then shine out Richard Crauford
和 什么时候 我 一次 更多的 让 你 前进 到 这 天 , 然后 闪耀 出去 理查德 克劳福德
,
,
,

当我再次放你走向黎明时，就让理查德·克劳福德闪耀光芒吧。

— [ʃaɪn] [aʊt] !
— shine out !
— 闪耀 出去 !

——闪耀吧!

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['soʊd] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['kerfəli] [ɪn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ;
" So saying , he sewed the diamond carefully in the folds of his shirt ;
" 所以 说 , 他 缝制的 这 钻石 小心 在 这 折叠 的 他的 衬衫 ;

"说完，他小心翼翼地把钻石缝进了衬衫的褶皱里;

[ænd; ənd] , [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] , [tʊk] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['paʊdər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [weid] [aʊt]
and , rearranging his dress , took the cooling powder , which he weighed out
和 , 重新排列 他的 裙子 , 采取 这 冷却 粉末 , 哪个 他 称重 出去
[tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪn] ,
to a grain ,
到 一个 粮食 ,

他整理了一下衣服，拿起凉粉，称量到一粒。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skruːpjələs] [ænd; ənd] [ʌn'trɛmblɪŋ] [hænd] ; [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [bæk] [sterz] ; ['oʊpənd]
with a scrupulous and untrembling hand ; descended the back stairs ; opened
和 一个 一丝不苟的 和 毫不动摇 手 ; 下降 这 后退 楼梯 ; 打开
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

他一丝不苟、沉着冷静地走下后楼梯，打开了门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [striːt] .
and found himself in the open street .
和 成立 他自己 在 这 打开 街道 .

他发现自己身处空旷的街道上。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ten] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] ['hækni] - [koʊtʃ] [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə] [ə'nʌðər]
The clock struck ten as he entered a hackney - coach and drove to another
这 钟 击 十 作为 他 进入 一个 哈克尼 - 教练 和 驾驶 到 其他
[pɑːrt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
part of London .
部分 的 伦敦 .

时钟敲响十点时，他坐上一辆出租马车，前往伦敦的另一个地方。

" [wʌt] , [soʊ] [leɪt] ! " [θɔːt] [hiː; hi] ; " [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] ['doʊvər] [ɪn] [twelv] ['aʊərz] :
" What , so late ! " thought he ; " I must be at Dover in twelve hours :
" 什么 ，所以 晚的 ！ " 想法 他 ； " 我 必须 是 在 多佛 在 十二 小时 ：

“什么，这么晚了！”他心想；“我必须在十二个小时内到达多佛：

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [seɪlz] [ðen] .
the vessel sails then .
这 血管 帆 然后 .

船随后起航。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[sʌm; səm] ['deɪndʒər] [jet] !
some danger yet !
一些 危险 然而 !

危险依然存在!

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [trʌst] [ðæt] [fuːl] !
What a pity that I could not trust that fool !
什么 一个 遗憾 那 我 可以 不是 相信 那 傻子 !

真可惜我没能信任那个傻瓜!

[hiː; hi] !
He !
他 !

他!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

[hiː; hi] ! — [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [tə'mɑːroʊ] ,
he ! — what will he think tomorrow ,
他 ! — 什么 将要 他 思考 明天 ,

他！——他明天会怎么想呢?

[wen] [hiː; hi] [weiks] [ænd; ənd] [faindz] [ðæt] ['oʊnli] [wʌn] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [swɪŋ] !
when he wakes and finds that only one is destined to swing !
什么时候 他 醒来 和 发现 那 仅有的 一 是 注定 到 摇摆 !

当他醒来发现只有一个人注定要荡秋千时!

" [ðə; ði] ['hækni] - [koʊtʃ] [stɑːpt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [æt; ət] [æn; ən] [ɪn] [ɪn]
" The hackney - coach stopped , according to his direction , at an inn in
" 这 哈克尼 - 教练 停止 , 根据 到 他的 方向 , 在 一个 客栈 在
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

“按照他的指示，出租马车停在了城里的一家客栈。

[hɪr] ['krɔ:fərd] [æskt] [ɪf] [ə; eɪ] [noʊt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [fɔ:r; fər] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['steɪpəltən] .

Here	**Crauford**	**asked**	**if**	**a**	**note**	**had**	**been**	**left**	**for**	**Dr**	**.**	**Stapylton**	**.**
这里	克劳福德	问	如果	一个	笔记	有	到过	左边	为了	博士	.	斯泰普尔顿	.

克劳福德问是否有人给斯泰普尔顿医生留了字条。

[wʌn] (['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self]) [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

One	**(**	**written**	**by**	**himself**	**)**	**was**	**given**	**to**	**him**	**.**
一	(	书面	经过	他自己	)	曾是	给定	到	他	.

其中一本（他自己写的）送给了他。

" ['mɜ:rsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['dɑ:ktər] , [æz; əz] [hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	**Merciful**	**Heaven**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**false**	**doctor**	**,**	**as**	**he**	**read**	**it**	**,**
"	仁慈	天堂	!	"	哭	这	错误的	医生	,	作为	他	读	它	,

“仁慈的上天啊！”假医生一边读着一边喊道。

" [maɪ] ['dɔ:tər] [ɪz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] [deθ] !

"	**my**	**daughter**	**is**	**on**	**a**	**bed**	**of**	**death**	**!**
"	我的	女儿	是	在	一个	床	的	死亡	!

“我的女儿病危！”

" [ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [lʊk] [wɔ:r] [æŋ'zaɪəti] ; [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [si:md] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['perəlaɪzd] [baɪ] ['saɪlənt] [woʊ] .

"	**The**	**landlord's**	**look**	**wore**	**anxiety**	**;**	**the**	**doctor**	**seemed**	**for**	**a**	**moment**	**paralyzed**	**by**	**silent**	**woe**	**.**
"	这	房东的	看	穿着	焦虑	;	这	医生	似乎	为了	一个	片刻	瘫痪	经过	沉默的	悲哀	.

房东脸上露出焦虑的神色；医生似乎一时之间被无声的悲伤所麻痹。

[hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [poʊst] - [ʃeɪz] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ɑ:n] [tu:; tə] ['kæntərˌberi] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

He	**recovered**	**,**	**shook**	**his**	**head**	**piteously**	**,**	**and**	**ordered**	**a**	**post**	**-**	**chaise**	**and**	**four**	**on**	**to**	**Canterbury**	**without**	**delay**	**.**
他	恢复	,	摇晃	他的	头	可怜地	,	和	订购	一个	邮政	-	躺椅	和	四	在	到	坎特伯雷	没有	延迟	.

他回过神来，可怜兮兮地摇了摇头，立刻命令四辆驿马车前往坎特伯雷。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ['noʊbɑ:di] [gʊd] ! " [θɔ:t] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] ,

"	**It**	**is**	**an**	**ill**	**wind**	**that**	**blows**	**nobody**	**good**	**!**	**"**	**thought**	**the**	**landlord**	**,**
"	它	是	一个	患病的	风	那	打击	无人	好的	!	"	想法	这	房东	,

“这是一场祸不单行的风！”房东心想。

[æz; əz] [hi:; hi] ['ɪʃu:d] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [jɑ:rd] .

as	**he**	**issued**	**the**	**order**	**into**	**the**	**yard**	**.**
作为	他	发布	这	命令	进入	这	院子	.

他向院子里下达了命令。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [wʌz; wəz] [su:n] [aʊt] ; [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['entərd] ; [ɔ:f] [went] [ðə; ði] [poʊst] - [bɔɪz] ; [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['krɔ:fərd] ,

The	**chaise**	**was**	**soon**	**out**	**;**	**the**	**doctor**	**entered**	**;**	**off**	**went**	**the**	**post**	**-**	**boys**	**;**	**and**	**Richard**	**Crauford**	**,**
这	躺椅	曾是	很快	出去	;	这	医生	进入	;	离开	去	这	邮政	-	男孩们	;	和	理查德	克劳福德	,

马车很快就出来了；医生进来了；邮递员们也走了；理查德·克劳福德，

['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['daɪmənd] , [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə] ['seɪfti] [ænd; ənd] [tu:; tə] [fræns] .

feeling	**his**	**diamond**	**,**	**turned**	**his**	**thoughts**	**to**	**safety**	**and**	**to**	**France**	**.**
感觉	他的	钻石	,	转向	他的	想法	到	安全	和	到	法国	.

摸着手中的钻石，他开始考虑安全和去法国。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ˌʌn'noʊn] [mæn] ,

A	**little**	**,**	**unknown**	**man**	**,**
一个	小的	,	未知	男人	,

一个不起眼的小个子男人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['aʊərz] [sipɪŋ] ['brændi]
who had been sitting at the bar for the last two hours sipping brandy
WHO 有 到过 坐着 在 这 酒吧 为了 这 最后的 二 小时 啜饮 白兰地
[ænd; ənd]['wɔːtər] ,
and water ,
和 水 ,

他已经在吧台坐了两个小时，一边啜饮着白兰地兑水，

[ænd; ənd] [huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti][ænd; ənd]['kwaɪət][hæd; həd] [bɪn] ['skersli]
and who from his extreme taciturnity and quiet had been scarcely
和 WHO 从 他的 极端 沉默寡言 和 安静的 有 到过 几乎
[əb'zɜːrvd] , [naʊ] [roʊz] .
observed , now rose .
观察到 , 现在 玫瑰 .

他生性沉默寡言，很少引人注目，现在却站了起来。

" ['lændlɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] ? "
" Landlord , " said he , " do you know who that gentleman is ? "
" 房东 , " 说 他 , " 做 你 知道 WHO 那 绅士 是 ? "

"房东，"他说，"你知道那位先生是谁吗？"

" [waɪ] , " [kwoʊθ]['bɑːnəˌfeɪs] , " [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][də'rektɪd] , - [fɔːr; fər][ðə; ði] [rev] .
" Why , " quoth Boniface , " the letter to him was directed , ' For the Rev .
" 为什么 , " 引用 博尼法斯 , " 这 信 到 他 曾是 指导 , - 为了 这 牧师 .

"为什么，"博尼法斯说道，"给他的信是写给牧师的。"

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['steɪpəltən] ; [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər] . - "
Dr . Stapylton ; will be called for . ' "
博士 . 斯泰普尔顿 ; 将要 是 称为 为了 . - "

斯泰普尔顿博士将被传唤。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [jɔːnɪŋ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['naɪts] [wɜːrk][ʌv; əv]
" Ah , " said the little man , yawning , " I shall have a long night's work of
" 啊 , " 说 这 小的 男人 , 打哈欠 , " 我 将 有 一个 长的 夜晚 工作 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"啊，"小个子男人打着哈欠说，"我得花一整夜的时间才能完成这项工作。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [ə'nʌðər] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ? "
Have you another chaise and four in the yard ? "
有 你 其他 躺椅 和 四 在 这 院子 ? "

你院子里还有另一张躺椅和四张椅子吗?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [sɜːr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [kraɪd][ðə; ði]['lændlɔːrd][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" To be sure , sir , to be sure ! " cried the landlord in astonishment .
" 到 是 当然 , 先生 , 到 是 当然 ! " 哭 这 房东 在 惊讶 .

"当然，先生，当然！"房东惊讶地喊道。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] !
" Out with it , then !
" 出去 和 它 , 然后 !

"那就说出来吧！"

[ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv]['brændi][ænd; ənd]['wɔːtər] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋgər] , [noʊ]['ʃʊgər] !
Another glass of brandy and water , — a little stronger , no sugar !
其他 玻璃 的 白兰地 和 水 , — 一个 小的 更强 , 不 糖 !

再来一杯白兰地加水——稍微浓一点，不加糖!

" [ðə; ði]['lændlɔ:rd][stɛərd] ; [ðə; ði]['bɑ:rmeɪd][stɛərd] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] , [ə; eɪ]['veri] ['steɪtli]
" The landlord stared ; the barmaid stared ; even the head - waiter , a very stately
" 这 房东 凝视 ; 这 招待员 凝视 ; 甚至 这 头 - 服务员 , 一个 非常 庄严
['pɜ:rs(ə)n] , [stɛərd] [tu:] .
person , stared too .
人 , 凝视 也 .

"房东盯着看；酒吧女招待盯着看；就连领班，一个非常庄重的人，也盯着看。"

" [hɑ:rk][ji:; ji] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [sipɪŋ] [hɪz; ɪz]['brændi][ænd; ənd]['wɔ:tər] ,
" Hark ye , " said the little man , sipping his brandy and water ,
" 听着 是的 , " 说 这 小的 男人 , 啜饮 他的 白兰地 和 水 ,

"听着，"矮个子男人一边啜饮着白兰地兑水，一边说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['du:sɪd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] , [soʊ] [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][tu:; tə] -
" I am a deuced good - natured fellow , so I'll make you a great man to -
" 我 是 一个 过度 好的 - 自然 同伴 , 所以 患病的 制作 你 一个 伟大的 男人 到 -
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

"我生性善良，今晚我会让你成为一个伟大的人；

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [greɪt] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [let]['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] ['si:krət] .
for nothing makes a man so great as being let into a great secret .
为了 没有什么 制作 一个 男人 所以 伟大的 作为 存在 让 进入 一个 伟大的 秘密 .

没有什么比得知一个伟大的秘密更能使人伟大了。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɪstər] . ['krɔ:fərd] ? "
Did you ever hear of the rich Mr . Crauford ? "
做过 你 曾经 听到 的 这 富有的 先生 . 克劳福德 ? "

你听说过富有的克劳福德先生吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] : [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] ? "
" Certainly : who has not ? "
" 当然 : WHO 有 不是 ? "

"当然，谁没有呢？"

" [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [hɪm; ɪm] ? "
" Did you ever see him ? "
" 做过 你 曾经 看 他 ? "

你见过他吗?

" [noʊ] ! [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [aɪ]['evər][dɪd] . "
" No ! I can't say I ever did . "
" 不 ! 我 不能 说 我 曾经 做过 . "

"不！我不能说我曾经这样做过。"

" [ju:; jʊ][laɪ] , ['lændlɔ:rd] : [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] . "
" You lie , landlord : you saw him to - night . "
" 你 说谎 , 房东 : 你 锯 他 到 - 夜晚 . "

"房东，你在撒谎：你今晚明明见过他。"

" [sɜ:r] ! " [kraɪd][ðə; ði]['lændlɔ:rd] , ['brɪslɪŋ] [ʌp] .
" Sir ! " cried the landlord , bristling up .
" 先生 ! " 哭 这 房东 , 竖起的 向上 .

"先生！"房东怒吼道，浑身起了鸡皮疙瘩。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] ,
The little man pulled out a brace of pistols ,
这 小的 男人 拉 出去 一个 支撑 的 手枪 ,

那个矮个子男人掏出了两把手枪，

[ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪətli] [bɪ'gæn] ['praɪmɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['paʊdə] - [flæsk] .

and	very	quietly	began	priming	them	out	of	a	small	powder	-	flask	.
和	非常	悄悄	开始	底漆	他们	出去	的	一个	小的	粉末	-	烧瓶	.

然后悄悄地从一个小火药瓶里开始装填弹药。

[ðə; ði] ['lændlɔ:rd] ['stɑ:rtɪd] [bæk] ; [ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] [kraɪd] " [reɪp] !

The	landlord	started	back	;	the	head	-	waiter	cried	"	Rape	!
这	房东	开始	后退	;	这	头	-	服务员	哭	"	强奸	!

房东转身往回走；领班大喊"强奸！"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑ:rmeɪd] " ['mɜ:rdər] ! "

"	and	the	barmaid	"	Murder	!	"
"	和	这	招待员	"	谋杀	!	"

"还有酒吧女招待'谋杀！"'

" [hu:] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] .

"	Who	the	devil	are	you	,	sir	?	"	cried	the	landlord	.
"	WHO	这	魔鬼	是	你	,	先生	?	"	哭	这	房东	.

"你究竟是谁，先生？"房东喊道。

" ['mɪstər] . - !

"	Mr	.	Tickletrout	!
"	先生	.	-	!

"蒂克尔特劳特先生！"

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɑ:fɪsər] , — [θi:f] - ['teɪkər] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .

the	celebrated	officer	,	—	thief	-	taker	,	as	they	call	it	.
这	著名	官	,	—	贼	-	接受者	,	作为	他们	称呼	它	.

这位著名的警官，正如人们所称的"捉贼王"。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðə; ði] ['pistlz] [ɑ:r; ər] ['loʊdɪd] .

Have	a	care	,	ma'am	,	the	pistols	are	loaded	.
有	一个	关心	,	女士	,	这	手枪	是	已加载	.

女士，小心点，枪已上膛。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [ʃeɪz] [ɪz] [aʊt] ; [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] , ['lændlɔ:rd] . "

I	see	the	chaise	is	out	;	there's	the	reckoning	,	landlord	.	"
我	看	这	躺椅	是	出去	;	有	这	清算	,	房东	.	"

我看到马车已经出来了；房东，是时候清算了。

" [oʊ] [lɔ:rd] !

"	O	Lord	!
"	哦	主	!

"哦，主啊！

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] ['eni] ['rekənɪŋ] :

I'm	sure	I	don't	want	any	reckoning	:
我是	当然	我	不	想	任何	清算	:

我肯定不想受到任何清算：

[tu:] [greɪt] [æn; ən] ['ɑ:nər] [fɔ:r; fər] [maɪ] [pʊr] [haʊs] [tu:; tə] [bi:; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['kʌmpəni]

too	great	an	honour	for	my	poor	house	to	be	favoured	with	your	company
也	伟大的	一个	荣誉	为了	我的	贫穷的	房子	到	是	受青睐	和	你的	公司

; [bʌt; bət]

;	but
;	但

能有您光临，对我这间简陋的房子来说，实在是莫大的荣幸；但是

[['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]] [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

[	following	the	little	man	to	the	door	]	whom	did	you	please	to	say	you	were
[	下列的	这	小的	男人	到	这	门	]	谁	做过	你	请	到	说	你	是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] ? "

going	to	catch	?	"
去	到	抓住	?	"

（跟着矮个子男人走到门口）你刚才说你要去抓谁?

" ['mɪstər] . ['krɔːfərd] , ['eɪliəs]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['steɪpəltən] . "

"	Mr	.	Crauford	,	alias	Dr	.	Stapylton	.	"
"	先生	.	克劳福德	,	别名	博士	.	斯泰普尔顿	.	"

“克劳福德先生，又名斯泰普尔顿博士。”

" [lɔːrd] ! [lɔːrd] !

"	Lord	!	Lord	!
"	主	!	主	!

“主啊！主啊！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [haʊ] ['ʃɑːkɪŋ] !

to	think	of	it	,	—	how	shocking	!
到	思考	的	它	,	—	如何	令人震惊	!

想想都觉得震惊!

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ? "

What	has	he	done	?	"
什么	有	他	完毕	?	"

他做了什么?

" ['swɪndld] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

"	Swindled	,	I	believe	.	"
"	被骗	,	我	相信	.	"

“我觉得自己被骗了。”

" [maɪ] [aɪz] !

"	My	eyes	!
"	我的	眼睛	!

我的眼睛!

[ænd; ənd] [waɪ] , [sɜːr] , [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑːr] ? "

And	why	,	sir	,	did	not	you	catch	him	when	he	was	in	the	bar	?	"
和	为什么	,	先生	,	做过	不是	你	抓住	他	什么时候	他	曾是	在	这	酒吧	?	"

先生，为什么您在他进酒吧的时候没有抓住他呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][gɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['doʊvər] .

"	Because	then	I	should	not	have	got	paid	for	my	journey	to	Dover	.
"	因为	然后	我	应该	不是	有	得到	有薪酬的	为了	我的	旅行	到	多佛	.

“因为那样的话，我就不应该获得去多佛的旅费。”

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [bɔɪ] ; [fɜːrst][steɪdʒ][ɑːn][tuː; tə] ['kæntərˌberi] .

Shut	the	door	,	boy	;	first	stage	on	to	Canterbury	.
关闭	这	门	,	男生	;	第一的	阶段	在	到	坎特伯雷	.

把门关上，小子；第一站是去坎特伯雷。

" [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊlən] ['naɪtkæp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] , ['mɪstər] . - [rɪ'zaɪnd]

"	And	,	drawing	a	woollen	nightcap	over	his	ears	,	Mr	.	Tickletrout	resigned
"	和	,	绘画	一个	羊毛	睡前小酌	超过	他的	耳朵	,	先生	.	-	辞职

[hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][nɑːk'tɜːrn(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

himself	to	his	nocturnal	excursion	.
他自己	到	他的	夜	短途旅行	.

“然后，蒂克尔特鲁特先生戴上羊毛睡帽，遮住耳朵，开始了他的夜间探险。”

[ɑːn][ðə; ði]['veri] [deɪ][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pæt(ə)nt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
On 在 **the** 这 **very** 非常 **day** 天 **on** 在 **which** 哪个 **the** 这 **patent** 专利 **for** 为了 **his** 他的 **peerage** 贵族 **was** 曾是 **to** 到 **have** 有 **been** 到过
[meɪd] [aʊt] ,
made 制成 **out** 出去 **,** ,

就在他贵族爵位授予证书即将颁发的那一天，

[ɑːn][ðə; ði]['veri] [deɪ][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['æftərwərdz]['kælkjuleɪtɪd][ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['pærɪs] ,
on 在 **the** 这 **very** 非常 **day** 天 **on** 在 **which** 哪个 **he** 他 **had** 有 **afterwards** 然后 **calculated** 计算 **on** 在 **reaching** 到达 **Paris** 巴黎 **,** ,

就在他后来计划抵达巴黎的那天，

[ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ritʃəd] ['krɔːfərd] [lɑːdʒd] [ɪn] ['njʊget] ,
on 在 **that** 那 **very** 非常 **day** 天 **was** 曾是 **Mr** 先生 **.** . **Richard** 理查德 **Crauford** 克劳福德 **lodged** 已提交 **in** 在 **Newgate** 纽盖特 **,** ,

就在那一天，理查德·克劳福德先生被关押在纽盖特监狱。

['fʊli] [kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
fully 完全 **committed** 坚定的 **for** 为了 **a** 一个 **trial** 审判 **of** 的 **life** 生活 **and** 和 **death** 死亡 **.** .

全身心投入到生死审判中。

['tʃæptər] [lksksk'sɪɪiː] .
CHAPTER 章 **LXXXIII** 83 **.** .

第八十三章

[ðer; ðər] , [ɪf] , [oʊ]['dʒent(ə)l] [lʌv] !
There 那里 **,** , **if** 如果 **,** , **O** 哦 **gentle** 温和的 **love** 爱 **!** !

在那里，如果，哦，温柔的爱！

[aɪ] [riːd] [ə'raɪt]
I 我 **read** 读 **aright** 好的

我读对了

[ðə; ði] ['ʌtərəns] [ðæt] [siːld] [ðaɪ]['seɪkrɪd][bɑːnd] ,
The 这 **utterance** 发声 **that** 那 **sealed** 密封 **thy** 你的 **sacred** 神圣 **bond** 纽带 **,** ,

那句缔结你神圣契约的话语，

- [tiː][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['æksənts][ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
' - **T** T **was** 曾是 **listening** 聆听 **to** 到 **those** 那些 **accents** 口音 **of** 的 **delight** 喜

他听着那些愉悦的口音。

[ʃiː; ʃi][hɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ðoʊz] [aɪz] , [bɪ'jɑːnd]
She 她 **hid** 隐藏 **upon** 之上 **his** 他的 **breast** 胸部 **those** 那些 **eyes** 眼睛 **,** , **beyond** 超过

她将那双眼睛藏在他的胸膛里，越过

[ɪk'sprɛʃənz] ['paʊər] [tuː; tə] [peɪnt] , [ɔːl] ['læŋgwɪʃɪŋlɪ] [fɑːnd] . — ['kæmbl] .
Expression's 表情的 **power** 力量 **to** 到 **paint** 画 **,** , **all** 全部 **languishingly** 萎靡不振 **fond** 喜爱 **.** . **—** — **CAMPBELL** 坎贝尔 **.** .

表达的力量，描绘一切，都令人怀念。——坎贝尔

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːzətɪvli] [liːv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['lʌndən] , " [sed] ['leɪdi] ['flɔːrə] , ['tendərli] , "

"	And	you	will	positively	leave	us	for	London	,	"	said	Lady	Flora	,	tenderly	,	"
"	和	你	将要	积极地	离开	我们	为了	伦敦	,	"	说	女士	弗洛拉	,	温柔地	,	"

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː] !

and	to	-	morrow	too	!
和	到	-	明天	也	!

“你一定会离开我们去伦敦，”弗洛拉夫人温柔地说，“而且明天就要走！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][wʌn] [huː] ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['klærəns] ['lɪndən] [hæz; həz] [pleɪd]

"	This	was	said	to	one	who	under	the	name	of	Clarence	Linden	has	played
"	这	曾是	说	到	一	WHO	在下面	这	姓名	的	克拉伦斯	林登	有	玩

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt][ɪn]['aʊər; ɑːr]['drɑːmə] ,

the	principal	part	in	our	drama	,
这	主要的	部分	在	我们的	戏剧	,

“这话是说给一个名叫克拉伦斯·林登的人听的，他在我们的这场闹剧中扮演了主要角色。”

[ænd; ənd] [huːm] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərz]

and	whom	now	,	by	the	death	of	his	brother	succeeding	to	the	honours
和	谁	现在	,	经过	这	死亡	的	他的	兄弟	成功	到	这	荣誉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

of	his	house	,
的	他的	房子	,

而现在，由于他的兄弟去世，他继承了家族的荣誉，

[wiː; wi]['prez(ə)nt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdər] [æz; əz] ['klɪntən] - , [ɜːrl] [ʌv; əv] [ʌlswɔtɝ] .

we	present	to	our	reader	as	Clinton	L'Estrange	,	Earl	of	Ulswater	.
我们	展示	到	我们的	读者	作为	克林顿	-	,	伯爵	的	乌尔斯沃特	.

我们向读者介绍克林顿·莱斯特兰奇，乌尔斯沃特伯爵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [pə'vɪliən] ;

They	were	alone	in	the	memorable	pavilion	;
他们	是	独自的	在	这	难忘	亭	;

他们独自待在这座令人难忘的凉亭里；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɪntər][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] ['tʃɪrəli] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] ;

and	though	it	was	winter	the	sun	shone	cheerily	into	the	apartment	;
和	尽管	它	曾是	冬天	这	太阳	闪耀	兴高采烈地	进入	这	公寓	;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	through	the	door	,
和	通过	这	门	,

虽然是冬天，阳光却明媚地照进公寓；透过门，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][left] ['pɑːrtli]['oʊpən] , [ðə; ði] ['evəgriːnz] , [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liːfləs] [baʊz]

which	was	left	partly	open	,	the	evergreens	,	contrasting	with	the	leafless	boughs
哪个	曾是	左边	部分	打开	,	这	常绿植物	,	对比	和	这	无叶	树枝

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊk][ænd; ənd] [biːtʃ] ,

of	the	oak	and	beech	,
的	这	橡木	和	山毛榉	,

部分区域保持开放，常绿树木与橡树和山毛榉光秃秃的枝干形成鲜明对比。

[kʊd; kəd][biː; bi][dʒʌst] [dɪ'skraɪd] , ['fəːniʃiŋ] [ðə; ði]['lʌvər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [miːt] ['sɪməli][ʌv; əv] [lʌv] ,

could	be	just	descried	,	furnishing	the	lover	with	some	meet	simile	of	love	,
可以	是	只是	描述	,	家具	这	情人	和	一些	见面	明喻	的	爱	,

可以简单地描述，为爱人提供一些恰当的爱情比喻，

[ænd; ənd] [di'siːvɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	deceiving	the	eyes	of	those	willing	to	be	deceived	with	a
和	欺骗	这	眼睛	的	那些	愿意的	到	是	受骗	和	一个

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['sʌmər] .

resemblance	to	the	departed	summer	.
相似	到	这	已离开	夏天	.

用与逝去的夏天相似的景象欺骗那些愿意被欺骗的人的眼睛。

[ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl]['maɪldnəs][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [si:md] [tu:; tə]['ɑ:pəreɪt]['dʒi:niəli][ə'pɑ:n][ðə; ði][bɜ:rdz] ,

The	unusual	mildness	of	the	day	seemed	to	operate	genially	upon	the	birds	,
这	异常	温和	的	这	天	似乎	到	操作	和蔼地	之上	这	鸟类	,

当天异常温和的天气似乎对鸟儿们格外友好。

— [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [gru:pt] ['blaɪðli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

—	those	children	of	light	and	song	;	and	they	grouped	blithely	beneath	the
—	那些	孩子们	的	光	和	歌曲	;	和	他们	分组	兴高采烈地	下面	这

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

window	and	round	the	door	,
窗户	和	圆形的	这	门	,

——那些光明与歌声的孩子们；他们欢快地聚集在窗下和门边，

[wer] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [jʌŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n]

where	the	hand	of	the	kind	young	spirit	of	the	place	had	so	often
在哪里	这	手	的	这	种类	年轻的	精神	的	这	地方	有	所以	经常

['mɪnɪstər] [tu:; tə][ðer; ðər]['wɒnts] .

ministered	to	their	wants	.
服事	到	他们的	想要	.

那里善良的年轻灵魂曾多次伸出援手，满足他们的需求。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tu:] ,

Every	now	and	then	,	too	,
每一个	现在	和	然后	,	也	,

偶尔也会这样。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] [ʃrɪl] [glæd] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['blækbɜ:rd] ['ki:pɪŋ] ['meʒər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

you	might	hear	the	shrill	glad	note	of	the	blackbird	keeping	measure	to	his
你	可能	听到	这	尖锐	高兴的	笔记	的	这	黑鸟	保持	措施	到	他的

[swɪft] [ænd; ənd] [loʊ] [flaɪt] ,

swift	and	low	flight	,
迅速	和	低的	航班	,

你或许会听到黑鸟尖锐而欢快的鸣叫声，与它迅捷低飞的姿态相得益彰。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['veɪgrənt] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [prɪ'zɜ:rv] ['sɔ:ntəd]

and	sometimes	a	vagrant	hare	from	the	neighbouring	preserves	sauntered
和	有时	一个	流浪汉	野兔	从	这	邻接	果酱	漫步

['fɪrləsli] [baɪ][ðə; ði][hæf] - [ʃʌt] [dɔ:r] ,

fearlessly	by	the	half	-	shut	door	,
无畏地	经过	这	一半	-	关闭	门	,

有时，一只来自邻近保护区的流浪野兔会毫不畏惧地从半掩着的门边踱步而过。

[sɪ'kjʊr] , [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns] ,

secure	,	from	long	experience	,
安全的	,	从	长的	经验	,

安全可靠，经验丰富。

[ʌv; əv][æn; ən][ə'saɪləm][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest]

of	an	asylum	in	the	vicinity	of	one	who	had	drawn	from	the	breast
的	一个	庇护所	在	这	附近	的	一	WHO	有	绘制	从	这	胸部

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪts] ['ɔ:fsprɪŋ] .

of	Nature	a	tenderness	and	love	for	all	its	offspring	.
的	自然	一个	压痛	和	爱	为了	全部	它是	后代	.

在一家精神病院附近，住着一位从大自然中汲取了对所有子孙后代温柔慈爱的人。

[hɜ:r; hər]['lʌvər][sæt][æt; ət]['flɔ:rəz] [fi:t] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] ,

Her	lover	sat	at	Flora's	feet	;	and	,	looking	upward	,
她	情人	卫星	在	植物群	脚	;	和	,	寻找	向上	,

她的情人坐在弗洛拉的脚边；抬头望着，

[siːmd] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [fɑːnd] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] , [tuː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

seemed	**to**	**seek**	**out**	**the**	**fond**	**and**	**melting**	**eyes**	**which**	**,**	**too**	**conscious**	**of**	**their**
似乎	到	寻找	出去	这	喜爱	和	融化	眼睛	哪个	,	也	有意识的	的	他们的

['siːkrət] ,

secret	**,**
秘密	,

似乎在寻找那双充满爱意和温柔的眼睛，而那双眼睛，也太清楚自己的秘密了，

[tɜːrnd] ['bæʃfəli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

turned	**bashfully**	**from**	**his**	**gaze**	**.**
转向	害羞地	从	他的	目光	.

她羞涩地避开了他的目光。

[hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [ðæt] [smɔːl]

He	**had**	**drawn**	**her**	**arm**	**over**	**his**	**shoulder**	**;**	**and**	**clasping**	**that**	**small**
他	有	绘制	她	手臂	超过	他的	肩膀	;	和	紧握	那	小的

[ænd; ənd] ['snoʊi] [hænd] ,

and	**snowy**	**hand**	**,**
和	下雪的	手	,

他将她的手臂搭在自己的肩上；紧紧握住她那只小巧雪白的手，

[wɪtʃ] , [lɔːŋ] ['kʌvətɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪzərz] [dɪ'zaɪər] , [wʌz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wʌn] ,

which	**,**	**long**	**coveted**	**with**	**a**	**miser's**	**desire**	**,**	**was**	**at**	**length**	**won**	**,**
哪个	,	长的	令人垂涎的	和	一个	守财奴的	欲望	,	曾是	在	长度	韩元	,

那是守财奴梦寐以求的东西，最终得到了。

[hiː; hi] [prest] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] , [swiːtər] [bɪ'gaɪlərz] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n]

he	**pressed**	**upon**	**it**	**a**	**thousand**	**kisses**	**,**	**sweeter**	**beguilers**	**of**	**time**	**than**	**even**
他	按下	之上	它	一个	千	吻	,	更甜	骗子	的	时间	比	甚至

[wɜːrdz] .

words	**.**
字	.

他在上面落下千个吻，比言语更能甜蜜地诱惑时间。

[ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪk'spleɪnd] ; [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'naɪəleɪtɪd] ; [daʊt] ,

All	**had**	**been**	**long**	**explained**	**;**	**the**	**space**	**between**	**their**	**hearts**	**annihilated**	**;**	**doubt**	**,**
全部	有	到过	长的	解释	;	这	空间	之间	他们的	心	彻底消灭	;	怀疑	,

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	**,**
焦虑	,

一切都早已解释清楚；他们之间的隔阂已然消失；疑虑、焦虑，

[ˌmɪskən'strʌkʃn] , [ðoʊz] [klaʊdz] [ʌv; əv] [lʌv] , [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [nɑːt] [ə; eɪ]

misconstruction	**,**	**those**	**clouds**	**of**	**love**	**,**	**had**	**passed**	**away**	**,**	**and**	**left**	**not**	**a**
误解	,	那些	云	的	爱	,	有	通过了	离开	,	和	左边	不是	一个

[rek] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [ɪts] ['hev(ə)n] .

wreck	**to**	**obscure**	**its**	**heaven**	**.**
破坏	到	朦胧	它是	天堂	.

误解，那些爱情的云雾，已经消散，没有留下任何残骸来遮蔽它的天堂。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

"	**And**	**you**	**will**	**leave**	**us**	**to**	**-**	**morrow**	**;**	**must**	**it**	**be**	**to**	**-**	**morrow**	**?**	**"**
"	和	你	将要	离开	我们	到	-	明天	;	必须	它	是	到	-	明天	?	"

"你明天就要离开我们了；非得是明天吗？"

" [ɑː] ! ['flɔːrə] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ; [bʌt; bət] [siː] , [aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] — [jʊr; jər]

"	**Ah**	**!**	**Flora**	**,**	**it**	**must**	**;**	**but**	**see**	**,**	**I**	**have**	**your**	**lock**	**of**	**hair**	**—**	**your**
"	啊	!	弗洛拉	,	它	必须	;	但	看	,	我	有	你的	锁	的	头发	—	你的

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	**,**
美丽的	,

"啊！芙罗拉，一定是这样；但是你看，我这里有你的一缕头发——你美丽的，

[dɑːrk] [her] — [tuː; tə] [kɪs] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

dark	hair	—	to	kiss	,	when	I	am	away	from	you	,	and	I	shall	have
黑暗的	头发	—	到	吻	,	什么时候	我	是	离开	从	你	,	和	我	将	有

[jʊr; jər] ['letərz] ,

your	letters	,
你的	信件	,

黑发——当我离开你的时候，我想亲吻你，而我还会收到你的来信。

['dɪrɪst] , — [ə; eɪ] ['letər] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd][oʊ] ! [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]

dearest	,	—	a	letter	every	day	;	and	oh	!	more	than	all	,	I	shall	have	the
亲爱的	,	—	一个	信	每一个	天	;	和	哦	!	更多的	比	全部	,	我	将	有	这

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

亲爱的，——每天都要收到一封信；哦！最重要的是，我将怀有希望，

[ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti] , [ðæt] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] [fər'evər] . "

the	certainty	,	that	when	we	meet	again	,	you	will	be	mine	forever	.	"
这	肯定	,	那	什么时候	我们	见面	再次	,	你	将要	是	矿	永远	.	"

我确信，当我们再次相遇时，你将永远属于我。

" [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [mʌst; məst] , [baɪ] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] ,

"	And	I	,	too	,	must	,	by	seeing	it	in	your	handwriting	,
"	和	我	,	也	,	必须	,	经过	看到	它	在	你的	手写	,

"而我也必须如此，从你的笔迹中就能看出这一点。"

[lɜːrn] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [maɪ'self][tuː; tə][jʊr; jər] [nuː] [neɪm] .

learn	to	reconcile	myself	to	your	new	name	.
学习	到	调和	我	到	你的	新的	姓名	.

我要学会接受你的新名字。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [stɪl] ['klærəns] , — ['oʊnli] ['klærəns] .

I	wish	you	had	been	still	Clarence	,	—	only	Clarence	.
我	希望	你	有	到过	仍然	克拉伦斯	,	—	仅有的	克拉伦斯	.

我希望你还是克拉伦斯，——仅仅是克拉伦斯。

[welθ] , [ræŋk] , ['paʊər] , — [wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] [bʌt; bət] ['raɪvlz] [tuː; tə] [pʊr] ['flɔːrə] ?

Wealth	,	rank	,	power	,	—	what	are	all	these	but	rivals	to	poor	Flora	?
财富	,	秩	,	力量	,	—	什么	是	全部	这些	但	竞争对手	到	贫穷的	弗洛拉	?

财富、地位、权力——这些对可怜的弗洛拉来说，不都是竞争对手吗?

" ['leɪdi] ['flɔːrə] [said] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [blʌʃt] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Lady	Flora	sighed	,	and	the	next	moment	blushed	;	and	,	what	with	the
"	女士	弗洛拉	叹了口气	,	和	这	下一个	片刻	脸红了	;	和	,	什么	和	这

[saɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] ,

sigh	and	the	blush	,
叹	和	这	脸红	,

弗洛拉夫人叹了口气，下一刻脸颊泛红；叹息和脸红交织在一起，

['klɛrənsɪz] [lɪps] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] ,

Clarence's	lips	wandered	from	the	hands	to	the	cheek	,
克拉伦斯的	嘴唇	漫步	从	这	双手	到	这	脸颊	,

克拉伦斯的嘴唇从手上移到了脸颊上，

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ə; eɪ] [maʊθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][west] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][left][ðə; ði]

and	thence	to	a	mouth	on	which	the	west	wind	seemed	to	have	left	the
和	因此	到	一个	嘴	在	哪个	这	西方	风	似乎	到	有	左边	这

[swiːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['sʌmərz] .

sweets	of	a	thousand	summers	.
糖果	的	一个	千	夏天	.

然后，来到一个河口，西风仿佛在那里留下了千百年来夏日的甜蜜。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	LXXXIV	.
章	84	.

第八十四章

[ə; eɪ] - [mæn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz] [nɪr] ['kɪnzmən] , — [ə; eɪ]['broʊkər] . — ['evri]

A	Hounsditch	man	,	one	of	the	devil's	near	kinsmen	,	—	a	broker	.	—	Every
一个	-	男人	,	一	的	这	魔鬼的	靠近	亲属	,	—	一个	经纪人	.	—	每一个

一个来自霍恩斯迪奇的人，魔鬼的近亲——一个掮客。——每个

[mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] .

Man	in	His	Humour	.
男人	在	他的	幽默	.

人有喜怒哀乐。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs] [piːs] [ʌv; əv] ['letʃəri] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz]

We	have	here	discovered	the	most	dangerous	piece	of	lechery	that	ever	was
我们	有	这里	发现	这	最多	危险的	片	的	好色	那	曾经	曾是

[noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] . — [mʌtʃ] [ə'duː][ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .

known	in	the	commonwealth	.	—	Much	Ado	about	Nothing	.
已知	在	这	联邦	.	—	很多	阿多	关于	没有什么	.

我们在这里发现了联邦历史上最危险的淫乱行为。——《无事生非》

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['miŋgld] [reɪn][ænd; ənd][wɪnd] , [ðə; ði]['aʊər] [ə'baʊt][naɪn] ,

It	was	an	evening	of	mingled	rain	and	wind	,	the	hour	about	nine	,
它	曾是	一个	晚上	的	混合	雨	和	风	,	这	小时	关于	九	,

那是一个雨夹杂着风的傍晚，大约九点钟的时候。

[wen] ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] [braʊn] , ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðæt]['ædmərəb(ə)l] [ʌm'brelə] [ʌv; əv] [siː] -

when	Mr	.	Morris	Brown	,	under	the	shelter	of	that	admirable	umbrella	of	sea	-
什么时候	先生	.	莫里斯	棕色的	,	在下面	这	庇护所	的	那	令人钦佩的	伞	的	海	-

[griːn] [sɪlk] ,

green	silk	,
绿色的	丝绸	,

当莫里斯·布朗先生在那把令人赞叹的海绿色丝绸伞下时，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

to	which	we	have	before	had	the	honour	to	summon	the	attention	of
到	哪个	我们	有	前	有	这	荣誉	到	召唤	这	注意力	的

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ,

our	readers	,
我们的	读者	,

我们此前曾荣幸地向读者们提请关注此事，

[wʌz; wəz] , ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , ['plɑːdɪŋ] ['hoʊmwərd] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [weɪ] .

was	,	after	a	day	of	business	,	plodding	homeward	his	weary	way	.
曾是	,	后	一个	天	的	商业	,	缓慢地	回家	他的	厌倦	方式	.

结束了一天的生意，他拖着疲惫的身躯，步履蹒跚地走在回家的路上。

[ðə; ði] [əb'skjʊr] [striːts] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [bent] [wɜːr; wər] [æt; ət] [noʊ] [taɪm] ['veri]

The	obscure	streets	through	which	his	course	was	bent	were	at	no	time	very
这	朦胧	街道	通过	哪个	他的	课程	曾是	弯曲	是	在	不	时间	非常

['θɪkli] [θrɔŋd] ,

thickly	thronged	,
浓密	熙熙攘攘	,

他所经过的那些偏僻街道，一路上都并不拥挤。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['aʊər] [ðə; ði] [ɪn'kleməns i] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ['rendərd] [ðem; ðəm]

and	at	the	present	hour	the	inclemency	of	the	night	rendered	them
和	在	这	展示	小时	这	宽恕	的	这	夜晚	渲染	他们

['ʌtərli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

utterly	deserted	.
完全地	荒凉的	.

而此时夜色恶劣，他们已完全被遗弃。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] ['fiːmeɪl] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,

It	is	true	that	now	and	then	a	solitary	female	,	holding	up	,	with	one	hand	,
它	是	真的	那	现在	和	然后	一个	孤	女性	,	保持	向上	,	和	一	手	,

的确，偶尔会看到一个孤身一人的女性，单手举着……

['gɑːrmənts] [ɔːl'redi] ['pɪtiəsli] [bɪ'dræg(ə)ld] ,

garments	already	piteously	bedraggled	,
服装	已经	可怜地	邋遢的	,

衣服已经破烂不堪，令人心疼。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [tiːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	with	the	other	thrusting	her	umbrella	in	the	very	teeth	of	the
和	和	这	其他	推进	她	伞	在	这	非常	牙齿	的	这

['hɑːst(ə)l] ['waɪndz] ,

hostile	winds	,
敌对的	风	,

而另一位则顶着凛冽的狂风，撑起了雨伞。

[maɪt] [biː; bi] [siːn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˌintə'sektid] [striːts] , [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [ə'mɪd] [ðə; ði]

might	be	seen	crossing	the	intersected	streets	,	and	vanishing	amid	the
可能	是	已见	过境	这	相交	街道	,	和	消失	之中	这

[ˌsʌbtə'reɪniən] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kɪtʃɪn] ['eriə] ,

subterranean	recesses	of	some	kitchen	area	,
地下	凹陷处	的	一些	厨房	区域	,

可能会看到它们穿过交叉的街道，然后消失在某个厨房区域的地下深处。

[ɔːr] ['træmpɪŋ] ['ɑːnwərd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['læbərɪnθ] , [tɪl] , [laɪk] [ðə; ði]

or	tramping	onward	amidst	the	mazes	of	the	metropolitan	labyrinth	,	till	,	like	the
或者	徒步旅行	向前	在……之中	这	迷宫	的	这	大都会	迷宫	,	直到	,	喜欢	这

['kʊkuː] ,

cuckoo	,
布谷鸟	,

或者在都市迷宫般的街道中艰难跋涉，直到像杜鹃鸟一样，

" [hɜːrd] , " [bʌt; bət] [noʊ] [lɔːŋgər] " [siːn] ,

"	heard	,	"	but	no	longer	"	seen	,
"	听到	,	"	但	不	更长	"	已见	,

“听到了”，但不再“看到了”。

" [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'triːtɪŋ] ['pætn] [meɪd] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt]

"	the	echo	of	her	retreating	pattens	made	a	dying	music	to	the	reluctant
"	这	回声	的	她	撤退	图案	制成	一个	垂死	音乐	到	这	不情愿的

[ɪr] ;

ear	;
耳朵	;

“她离去的脚步声回荡在不情愿的耳朵里，如同消逝的音乐；

[ɔ:r] [ɪn'di:d] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ʌn'fri:kwənt] [ə'kɜ:rəns] , [ə; eɪ] ['hækni] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][dʒəultid] ,

or	indeed	,	at	intervals	of	unfrequent	occurrence	,	a	hackney	vehicle	jolted	,
或者	的确	,	在	间隔	的	不频繁	发生	,	一个	哈克尼	车辆	猛然一震	,

['rʌmblɪŋ] , ['bʌmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n] [stoʊnz] ,

rumbling	,	bumping	over	the	uneven	stones	,
隆隆声	,	碰撞	超过	这	不均匀	石头	,

或者，偶尔会有一辆出租车颠簸、隆隆、摇晃地驶过不平整的石头路面。

[æz; əz] [ɪf] ['groʊnɪŋ] [fɔ:rθ] [ɪts] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

as	if	groaning	forth	its	gratitude	to	the	elements	for	which	it	was
作为	如果	呻吟	前进	它是	感激	到	这	元素	为了	哪个	它	曾是

[ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ɪts] [fer] .

indebted	for	its	fare	.
负债累累	为了	它是	票价	.

仿佛在呻吟着向大自然表达感激之情，感谢大自然赐予它食物。

['sʌmtaɪmz] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] ['gælənt][ʌv; əv][ðə; ði]['fi:laɪn] ['spi:ʃi:z] ['ventʃərd] [ɪts] ['delɪkət] [pɔ:z]

Sometimes	also	a	chivalrous	gallant	of	the	feline	species	ventured	its	delicate	paws
有时	还	一个	骑士精神	英勇	的	这	猫科动物	物种	冒险	它是	精美的	爪子

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stri:mɪŋ] ['peɪvmənt] ,

upon	the	streaming	pavement	,
之上	这	流媒体	路面	,

有时，猫科动物中也有一位英勇的骑士，将它纤细的爪子冒险踏上波光粼粼的人行道。

[ænd; ənd] [ʃʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət]['dɪzməl][kraɪ] ,

and	shook	,	with	a	small	but	dismal	cry	,
和	摇晃	,	和	一个	小的	但	惨淡	哭	,

她颤抖着，发出了一声微弱但凄厉的哭喊。

[ðə; ði]['reɪndrɑ:ps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪrəmɪdl] [ru:fs] [ʌv; əv][ɪts]['tendər] [ɪrz] .

the	raindrops	from	the	pyramidal	roofs	of	its	tender	ears	.
这	雨滴	从	这	金字塔形	屋顶	的	它是	投标	耳朵	.

雨滴从它娇嫩的耳朵上滚落，形成金字塔状的屋顶。

[bʌt; bət] , [seɪv] [ði:z] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'frɪndʒmənts] [ɑ:n][ɪts]['empaɪər] , ['sɑ:lətu:d] , [dɑ:rk] , ['kʌmfərtləs] ,

But	,	save	these	occasional	infringements	on	its	empire	,	solitude	,	dark	,	comfortless	,
但	,	节省	这些	偶然	侵权	在	它是	帝国	,	孤独	,	黑暗的	,	无安慰	,

[ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'li:vd] ,

and	unrelieved	,
和	未缓解	,

但是，除了偶尔对其领地的侵犯之外，孤独、黑暗、凄凉、无尽，

[fel] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kri:kɪŋ] ['futsteps] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɔ:rɪs] [braʊn] .

fell	around	the	creaking	footsteps	of	Mr	.	Morris	Brown	.
跌倒	大约	这	嘎吱作响	脚步声	的	先生	.	莫里斯	棕色的	.

莫里斯·布朗先生吱吱作响的脚步声传来，他倒在了周围。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sə'liləkwaizd] [ðə; ði] ['wɜ:rðɪ] ['broʊkər] ,

"	I	wish	,	"	soliloquized	the	worthy	broker	,
"	我	希望	,	"	独白	这	值得	经纪人	,

“我希望，”这位可敬的经纪人自言自语道，

" [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] [ðɪs] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ʌm'brelə]

"	that	I	had	been	able	advantageously	to	dispose	of	this	cursed	umbrella
"	那	我	有	到过	有能力的	有利地	到	处置	的	这	被诅咒的	伞

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - ;

of	the	late	Lady	Waddilove	;
的	这	晚的	女士	-	;

“我成功地处理掉了已故瓦迪洛夫夫人的这把该死的雨伞；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l]['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['leɪdi][ʌv; əv] ['slendər] [ʃeɪp] ,

it	is	very	little	calculated	for	any	but	a	single	lady	of	slender	shape	,
它	是	非常	小的	计算	为了	任何	但	一个	单身的	女士	的	苗条	形状	,

它几乎只适合身材苗条的单身女性使用。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [kiːps] [ðə; ði][reɪn] [ɔːf] [maɪ][hæt] ,

and	though	it	certainly	keeps	the	rain	off	my	hat	,
和	尽管	它	当然	保持	这	雨	离开	我的	帽子	,

虽然它确实能帮我挡住雨水，不让我的帽子淋湿，

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [sendz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['drɪpɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] .

it	only	sends	it	with	a	double	dripping	upon	my	shoulders	.
它	仅有的	发送	它	和	一个	双倍的	滴落	之上	我的	肩膀	.

它只会让我的肩膀上滴两滴水。

[pɪʃ] , [duːs] [teɪk] [ðə; ði] [ʌm'brelə] !

Pish	,	deuce	take	the	umbrella	!
啵	,	二	拿	这	伞	!

呸，二号，拿伞!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [maɪ] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] .

I	shall	catch	my	death	of	cold	.
我	将	抓住	我的	死亡	的	寒冷的	.

我终将死于寒冷。

" [ðiːz] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ðə; ði]

"	These	complaints	of	an	affliction	that	was	assuredly	sufficient	to	irritate	the
"	这些	投诉	的	一个	痛苦	那	曾是	当然	充足的	到	刺激	这

['nætʃ(ə)rəli] [swiːt] ['tempər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [braʊn] ,

naturally	sweet	temper	of	Mr	.	Brown	,
自然	甜的	脾气	的	先生	.	棕色的	,

“这些抱怨所反映的疾病，无疑足以激怒布朗先生天性温和的性情，

['oʊnli] ['siːst] [æz; əz] [ðæt] [ɪn'dʌstriəs] ['pɜːrsənɪdʒ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

only	ceased	as	that	industrious	personage	paused	at	the	corner	of	the	street	,
仅有的	停止	作为	那	勤劳	人士	暂停	在	这	角落	的	这	街道	,

直到那位勤劳的人在街角停下脚步，声音才停止了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði]['draɪɪst] [pæθ] [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði]

for	the	purpose	of	selecting	the	driest	path	through	which	to	effect	the
为了	这	目的	的	选择	这	最干燥	小路	通过	哪个	到	影响	这

['mɪzrəb(ə)l] [ækt][ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

miserable	act	of	crossing	to	the	opposite	side	.
悲惨的	行为	的	过境	到	这	对面的	边	.

为了选择最干燥的路径来完成痛苦的过河行为。

['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ['oʊvər][ðə; ði] ['ken(ə)l] ,

Occupied	in	stretching	his	neck	over	the	kennel	,
占领	在	伸展	他的	脖子	超过	这	狗窝	,

它正忙着把脖子伸过狗窝，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ɪts] [tə'pɑːgrəfi] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skænti][ænd; ənd]

in	order	to	take	the	fullest	survey	of	its	topography	which	the	scanty	and
在	命令	到	拿	这	最	民意调查	的	它是	地形	哪个	这	稀少	和

['ædʒɪteɪtɪd][læmps] [wʊd] [ə'laʊ] ,

agitated	lamps	would	allow	,
激动	灯	会	允许	,

为了尽可能全面地勘察地形，利用稀疏且摇曳的灯光，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wɑ:ndərər] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , ['sʌfərd] [ə; eɪ] [krɔ:s] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [gʌst]

the	unhappy	wanderer	,	lowering	his	umbrella	,	suffered	a	cross	and	violent	gust
这	不开心	流浪者	,	降低	他的	伞	,	遭受	一个	叉	和	暴力	阵风

[ʌv; əv][wɪnd][tu:; tə] [rʌʃ] ,

of	wind	to	rush	,
的	风	到	匆忙	,

这位不幸的流浪者放下雨伞，迎面而来的是一阵狂风。

[æz; əz] [ɪf] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] , [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .

as	if	on	purpose	,	against	the	interior	.
作为	如果	在	目的	,	反对	这	内部的	.

仿佛是故意地，与内部环境相反。

[ðə; ði][rə'pɪdəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['ɪmpɪtəs] ,

The	rapidity	with	which	this	was	done	,	and	the	sudden	impetus	,
这	快速	和	哪个	这	曾是	完毕	,	和	这	突然	动力	,

这件事进展之迅速，以及突如其来的推动力，

[wɪtʃ] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'fleɪtɪd] [sɪlk][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'lu:n] ,

which	gave	to	the	inflated	silk	the	force	of	a	balloon	,
哪个	给予	到	这	膨胀	丝绸	这	力量	的	一个	气球	,

这使得充气的丝绸像气球一样具有弹性。

['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] [ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]['mɪstər] . [braʊn] [wʌz; wəz] ['stu:pɪŋ] [wɪð; wɪθ]

happening	to	occur	exactly	at	the	moment	Mr	.	Brown	was	stooping	with
发生	到	发生	确切地	在	这	片刻	先生	.	棕色的	曾是	弯腰	和

[sʌtʃ] ['wɪstf(ə)l][æŋ'zaɪəti]['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

such	wistful	anxiety	over	the	pavement	,
这样的	怅惘	焦虑	超过	这	路面	,

就在布朗先生神情忧郁地弯腰倚在人行道上的时候，这件事恰好发生了。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪs'meɪ] , [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['lɪftɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

that	gentleman	,	to	his	inexpressible	dismay	,	was	absolutely	lifted	,	as	it
那	绅士	,	到	他的	难以言喻的	沮丧	,	曾是	绝对地	抬起	,	作为	它

[wɜ:r; wər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['fʊtɪŋ] ,

were	,	from	his	present	footing	,
是	,	从	他的	展示	立足点	,

令那位先生无比沮丧的是，他仿佛被完全从原地提了起来。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['rɪvjələt][ʌv; əv]['lɪkwɪd]['maɪər] , [wɪtʃ] [floʊd] [ɪ'mi:diətli]

and	immersed	in	a	running	rivulet	of	liquid	mire	,	which	flowed	immediately
和	沉浸式	在	一个	跑步	溪流	的	液体	沼泽	,	哪个	流动	立即地

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

below	the	pavement	.
以下	这	路面	.

并浸没在一条流淌的液态泥浆小溪中，这条小溪就从路面下方流过。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l] : [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɪnd] ,

Nor	was	this	all	:	for	the	wind	,
也不	曾是	这	全部	:	为了	这	风	,

但这还不是全部：因为风，

['faɪndɪŋ] [ɪt'self] ['sʌmwʌt] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [rɪ'septək(ə)l][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ðʌs] [ə'brʌptli]

finding	itself	somewhat	imprisoned	in	the	narrow	receptacle	it	had	thus	abruptly
寻找	本身	有些	被监禁	在	这	狭窄的	容器	它	有	因此	突然

['entərd] ,

entered	,
进入	,

它发现自己仿佛被困在了突然闯入的狭窄容器中。

[meɪd] [soʊ] ['strenjuəs] [æn; ən] [ɪg'zɜːrʃn] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt][ɪt'self] ,
made **so** **strenuous** **an** **exertion** **to** **extricate** **itself** **,**
制成 所以 费力的 一个 用力 到 解脱 本身 ,

它竭尽全力想要挣脱束缚，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['leɪdi] - ['memərəb(ə)l]['relɪk] ['ʌtərli] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ; [soʊ] [ðæt] [wen] ['mɪstər]
that **it** **turned** **Lady** **Waddilove's** **memorable** **relic** **utterly** **inside** **out** **;** **so** **that** **when** **Mr**
那 它 转向 女士 - 难忘 遗迹 完全地 里面 出去 ; 所以 那 什么时候 先生
. [braʊn] ,
. **Brown** **,**
. 棕色的 ,

它彻底颠覆了瓦迪洛夫夫人的珍贵遗物；因此，当布朗先生.....

[ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði][kə'læməti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːrʒn] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
aghast **at** **the** **calamity** **of** **his** **immersion** **,** **lifted** **his** **eyes** **to** **heaven** **,**
惊愕 在 这 灾害 的 他的 浸没 , 抬起 他的 眼睛 到 天堂 ,

他惊恐地看着自己溺水的惨状，抬头望向天空。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [ðæn; ðən] [səb'mɪʃ(ə)n] ,
with **a** **devotion** **that** **had** **in** **it** **more** **of** **expostulation** **than** **submission** **,**
和 一个 虔诚 那 有 在 它 更多的 的 解释 比 提交 ,
[hiː; hi] [bɪ'held] ,
he **beheld** **,**
他 观看 ,

他怀着一种与其说是顺从不如说是恳求的虔诚，凝视着这一切。

[baɪ][ðə; ði] ['melənkɑːli] [læmps] , [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , — [ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɑːpəzɪt]
by **the** **melancholy** **lamps** **,** **the** **apparition** **of** **his** **umbrella** **,** **—** **the** **exact** **opposite**
经过 这 忧郁 灯 , 这 幻影 的 他的 伞 , — 这 精确的 对面的
[tuː; tə][ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] ,
to **its** **legitimate** **conformation** **,**
到 它是 合法的 构象 ,

在忧郁的灯光下，他的雨伞若隐若现——与它原本的形状截然相反。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['leŋθi] [stɪk] [ænd; ənd] [ɪn'vɜːrtɪd] ['sʌmɪt] ,
and **seeming** **,** **with** **its** **lengthy** **stick** **and** **inverted** **summit** **,**
和 似乎 , 和 它是 冗长 戳 和 倒 首脑 ,

它那长长的棍子和倒置的顶端，看起来.....

[ðə; ði]['æktʃuəl][ænd; ənd]['æbsəluːt] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['waɪnˌglæs] .
the **actual** **and** **absolute** **resemblance** **of** **a** **gigantic** **wineglass** **.**
这 实际的 和 绝对 相似 的 一个 巨大 酒杯 .

简直就是一个巨大的酒杯。

" [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['bɪtərnəs] [soʊ] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ɪn'tens]
" **Now** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Brown** **,** **with** **that** **ironical** **bitterness** **so** **common** **to** **intense**
" 现在 , " 说 先生 . 棕色的 , 和 那 讽刺 苦味 所以 常见的 到 激烈的
[dɪ'sper] ,
despair **,**
绝望 ,

“现在，”布朗先生说道，语气中带着那种极度绝望时才会有的讽刺和苦涩，“

" [naʊ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] ['plez(ə)nt] .
" **now** **,** **that's** **what** **I** **call** **pleasant** **.**
" 现在 , 那就是 什么 我 称呼 令人愉快的 .

“这才叫令人愉快。”

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][wɜ:r; wər] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd][set][ɑ:n][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd]

"	As	if	the	elements	were	guided	and	set	on	by	all	the	departed
"	作为	如果	这	元素	是	引导	和	放	在	经过	全部	这	已离开

[soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] ['mɪstər] . [braʊn] [hæd; həd][æt; ət]['eni] [taɪm] [ˌəʊvə'ri:tʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]

souls	of	those	whom	Mr	.	Brown	had	at	any	time	overreached	in	his
灵魂	的	那些	谁	先生	.	棕色的	有	在	任何	时间	过度扩张	在	他的

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

“仿佛所有被布朗先生在其职业生涯中得罪过的亡灵都在引导和驱使着自然元素，

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['broʊkər] ['ʌtəd] [ðɪs] [bri:f] ['sentəns] , [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [dɪs'tʃɑ:rdʒ]

scarcely	had	the	afflicted	broker	uttered	this	brief	sentence	,	before	a	discharge
几乎	有	这	受苦的	经纪人	说出	这	简短的	句子	,	前	一个	释放

[ʌv; əv][reɪn] ,

of	rain	,
的	雨	,

这位饱受折磨的经纪人刚说完这短短一句话，就下起了倾盆大雨。

['tenfoʊld] [mɔ:r] ['hevi] [ðæn; ðən]['eni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [jet] ['fɔ:lən] ,

tenfold	more	heavy	than	any	which	had	yet	fallen	,
十倍	更多的	重的	比	任何	哪个	有	然而	倒下	,

比之前坠落的任何物体都要重十倍。

['tʌmbld] [daʊn] [ɪn]['lɪtərəl] ['tɔrənts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fensləs] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'tɪnərənt] .

tumbled	down	in	literal	torrents	upon	the	defenceless	head	of	the	itinerant	.
翻滚	向下	在	文字	种子	之上	这	毫无防备	头	的	这	流动	.

如同倾盆大雨般倾泻而下，砸在毫无防备的流浪汉头上。

" [ðɪs] [wəʊnt][du:] , " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] ,

"	This	won't	do	,	"	said	Mr	.	Brown	,
"	这	惯于	做	,	"	说	先生	.	棕色的	,

“这样不行，”布朗先生说。

['plʌkɪŋ] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvjələt][wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:] ['terə]

plucking	up	courage	and	splashing	out	of	the	little	rivulet	once	more	into	terra
拔毛	向上	勇气	和	溅起水花	出去	的	这	小的	溪流	一次	更多的	进入	大地

['fɝ:mə] ,

firma	,
公司	,

鼓起勇气，再次跃出小溪，回到坚实的陆地上。

" [ðɪs] [wəʊnt][du:] : [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] ['ʃeltər] ['sʌmwer] .

"	this	won't	do	:	I	must	find	a	shelter	somewhere	.
"	这	惯于	做	:	我	必须	寻找	一个	庇护所	某处	.

“这样不行：我必须找个地方避难。”

[dɪr] , [dɪr] , [haʊ] [ðə; ði] [wet] [rʌnz] [daʊn] [ˌem 'i:] !

Dear	,	dear	,	how	the	wet	runs	down	me	!
亲爱的	,	亲爱的	,	如何	这	湿的	跑步	向下	我	!

哎呀，哎呀，我浑身湿透了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][laɪk][ðə; ði] ['feɪməs] ['drɪpɪŋ] [wel] [ɪn] ['dɑ:biʃiə] .

I	am	for	all	the	world	like	the	famous	dripping	well	in	Derbyshire	.
我	是	为了	全部	这	世界	喜欢	这	著名的	滴落	出色地	在	德比郡	.

我感觉自己就像德比郡那口著名的滴水井一样。

[wʌt] [ə; eɪ] [bi:st] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌm'brelə] !

What	a	beast	of	an	umbrella	!
什么	一个	兽	的	一个	伞	!

真是把巨型雨伞！

[aɪl] ['nevər] [bai] [wʌn] [ə'gen] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['leɪdi] : [hæŋ] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][du:] .

I'll	never	buy	one	again	of	an	old	lady	:	hang	me	if	I	do	.
患病的	绝不	买	一	再次	的	一个	老的	女士	:	悬挂	我	如果	我	做	.

我再也不会买老太太的东西了：如果我买了，就把我吊死。

" [æz; əz][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['mɔ:rɪs] ['ʌtəd] [ði:z] ['sentənsɪz] , [wɪtʃ] [gʌʃt] [aʊt] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

"	As	the	miserable	Morris	uttered	these	sentences	,	which	gushed	out	,	one	by	one	,
"	作为	这	悲惨的	莫里斯	说出	这些	句子	,	哪个	滔滔不绝	出去	,	一	经过	一	,

"可怜的莫里斯一字一句地吐出这些话时，

[ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [stri:m] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] , [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] — [bɪ'fɔ:r] ,

in	a	broken	stream	of	complaint	,	he	looked	round	and	round	—	before	,
在	一个	破碎的	溪流	的	抱怨	,	他	看起来	圆形的	和	圆形的	—	前	,

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

他断断续续地抱怨着，环顾四周——前面，后面，

[bɪ'saɪd] — [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['tempəreri] [prə'tekʃn] [ɔ:r] [rɪ'tri:t] .

beside	—	for	some	temporary	protection	or	retreat	.
旁	—	为了	一些	暂时的	保护	或者	撤退	.

此外——用于一些暂时的保护或撤退。

[ɪn] [veɪn] :

In	vain	:
在	徒劳	:

徒然：

[ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['oʊnli] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ]

the	uncertainty	of	the	light	only	allowed	him	to	discover	houses	in	which	no
这	不确定	的	这	光	仅有的	允许	他	到	发现	房屋	在	哪个	不

['pɔ:rtɪkoʊ] [ɪk'stendɪd] [ɪts] ['frendli] ['ʃeltər] ,

portico	extended	its	friendly	shelter	,
门廊	扩展	它是	友好的	庇护所	,

光线的不稳定性让他只能发现那些没有门廊提供庇护的房屋。

[ænd; ənd] [wer] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [dɔ:z] [si:md] [dɪ'vestid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [ledʒ] [hweə'wɪð] [ðeɪ]

and	where	even	the	doors	seemed	divested	of	the	narrow	ledge	wherewith	they
和	在哪里	甚至	这	门	似乎	剥离	的	这	狭窄的	壁架	以及	他们

[ɑ:r; ər] ,

are	,
是	,

甚至连门似乎都失去了原本支撑它们的狭窄门框。

[ɪn] [mɔ:r] ['sɪvəlaɪzd]['kwɔ:rtərz] , [ˌɔ:rdn'erəli] [kraʊnd] .

in	more	civilized	quarters	,	ordinarily	crowned	.
在	更多的	文明	四分之一	,	按说	加冕	.

在较为文明的地区，通常会加冕。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv][ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] [ɔ:l] [ðɪs] ['wɪntər] , " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] ,

"	I	shall	certainly	have	the	rheumatism	all	this	winter	,	"	said	Mr	.	Brown	,
"	我	将	当然	有	这	风湿病	全部	这	冬天	,	"	说	先生	.	棕色的	,

"我整个冬天肯定都会受风湿病的折磨，"布朗先生说。

['hʌrɪŋ] ['ɑ:nwərd][æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .

hurrying	onward	as	fast	as	he	was	able	.
匆忙	向前	作为	快速地	作为	他	曾是	有能力的	.

他拼尽全力向前赶路。

[dʒʌst] [ðen] , ['glænsɪŋ] ['despərətli] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] , [wɪtʃ] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,

Just	then	,	glancing	desperately	down	a	narrow	lane	,	which	crossed	his	path	,
只是	然后	,	瞥了一眼	绝望地	向下	一个	狭窄的	车道	,	哪个	交叉	他的	小路	,

就在这时，他绝望地瞥了一眼与他行进路线相交的一条狭窄小巷，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'per] [ɔːr][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]

he	**perceived**	**the**	**scaffolding**	**of**	**a**	**house**	**in**	**which**	**repair**	**or**	**alteration**	**had**	**been**
他	感知	这	脚手架	的	一个	房子	在	哪个	维修	或者	改造	有	到过

[æt; ət][wɜːrk] .

at	**work**	**.**
在	工作	.

他看到一栋房子搭起了脚手架，显然之前有人在那里进行过维修或改建。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][hoʊp] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [spiːd] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ]

A	**ray**	**of**	**hope**	**flashed**	**across**	**him**	**;**	**he**	**redoubled**	**his**	**speed**	**,**	**and**	**,**	**entering**
一个	射线	的	希望	闪光灯	穿过	他	;	他	加倍	他的	速度	,	和	,	进入

[ðə; ði] ['welkəm] ['heɪv(ə)n] ,

the	**welcome**	**haven**	**,**
这	欢迎	避风港	,

一丝希望闪过他的脑海；他加快了速度，进入了那片令人欣喜的避风港。

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] .

found	**himself**	**entirely**	**protected**	**from**	**the**	**storm**	**.**
成立	他自己	完全	受保护	从	这	风暴	.

他发现自己完全没有受到风暴的影响。

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['ræðər] [kən'sɪdərəb(ə)l] ;

The	**extent**	**of**	**the**	**scaffolding**	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**rather**	**considerable**	**;**
这	程度	的	这	脚手架	曾是	,	的确	,	相当	大量	;

脚手架的规模确实相当大；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [gluːm]

and	**though**	**the**	**extreme**	**narrowness**	**of**	**the**	**lane**	**and**	**the**	**increasing**	**gloom**
和	尽管	这	极端	狭窄	的	这	车道	和	这	增加	愁云

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [left] ['mɪstər] . [braʊn] [ɪn]['ɔːlməʊst]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] ,

of	**the**	**night**	**left**	**Mr**	**.**	**Brown**	**in**	**almost**	**total**	**darkness**	**,**
的	这	夜晚	左边	先生	.	棕色的	在	几乎	全部的	黑暗	,

尽管小巷极其狭窄，夜色渐浓，布朗先生几乎完全陷入黑暗之中，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði][ɪg'zækt][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

so	**that**	**he**	**could**	**not**	**perceive**	**the**	**exact**	**peculiarities**	**of**	**his**	**situation**	**,**
所以	那	他	可以	不是	感知	这	精确的	特殊性	的	他的	情况	,

因此，他无法察觉自己处境的具体特殊之处。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeltər] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] ;

yet	**he**	**was**	**perfectly**	**satisfied**	**with**	**the**	**shelter**	**he**	**had**	**obtained**	**;**
然而	他	曾是	完美	使满意	和	这	庇护所	他	有	获得	;

但他对所获得的住所非常满意；

[ænd; ənd]['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hæt] , ['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] [sliːvz] [ænd; ənd]

and	**after**	**shaking**	**the**	**rain**	**from**	**his**	**hat**	**,**	**squeezing**	**his**	**coat**	**sleeves**	**and**
和	后	摇晃	这	雨	从	他的	帽子	,	挤压	他的	外套	袖子	和

['læpɪt] ,

lappets	**,**
垂饰	,

他抖掉帽子上的雨水，攥紧外套的袖子和下摆，

['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

satisfying	**himself**	**that**	**it**	**was**	**only**	**about**	**the**	**shoulders**	**that**	**he**	**was**
令人满意	他自己	那	它	曾是	仅有的	关于	这	肩膀	那	他	曾是

['θɜːrəli] ['wɛtɪd] ,

thoroughly	**wetted**	**,**
彻底	湿润	,

他这才确信，只有肩膀部分完全湿透了。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [tuː] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [skɪn]

and	thrusting	two	pocket	-	handkerchiefs	between	his	shirt	and	his	skin
和	推进	二	口袋	-	手帕	之间	他的	衬衫	和	他的	皮肤

, [æz; əz] [prɪ'ventɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dredɪd] ['ruːmətɪzəm] ,

,	as	preventives	to	the	dreaded	rheumatism	,
,	作为	预防措施	到	这	令人恐惧的	风湿病	,

他还往衬衫和皮肤之间塞了两块手帕，以预防可怕的风湿病。

['mɪstər] . [braʊn] [liːnd] [lʌg'ʒʊriəsli] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Brown	leaned	luxuriously	back	against	the	wall	in	the	farthest	corner	of	his
先生	.	棕色的	倾斜	奢华地	后退	反对	这	墙	在	这	最远	角落	的	他的

[rɪ'triːt] ,

retreat	,
撤退	,

布朗先生慵懒地倚靠在他静居角落的墙上。

[ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] [in'sʌltid] [ʌm'brelə] [tuː; tə] [ɪts]

and	busied	himself	with	endeavouring	to	restore	his	insulted	umbrella	to	its
和	忙碌	他自己	和	努力	到	恢复	他的	受辱	伞	到	它是

[ə'rɪdʒən(ə)l] [juː'tɪlətɪ] [ʌv; əv] [ʃeɪp] .

original	utility	of	shape	.
原来的	公用事业	的	形状	.

他忙着努力恢复他那把受损的雨伞原有的形状和功能。

['aʊər; ɑːr] ['wɑːndərər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

Our	wanderer	had	been	about	three	minutes	in	this	situation	;
我们的	流浪者	有	到过	关于	三	分钟	在	这	情况	;

我们的漫游者在这种情况下已经待了大约三分钟；

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [tuː] [men] , [huː] [wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] .

when	he	heard	the	voices	of	two	men	,	who	were	hastening	along	the	lane	.
什么时候	他	听到	这	声音	的	二	男人	,	WHO	是	加速	沿着	这	车道	.

这时他听到了两个男人的声音，他们正沿着小路匆匆赶来。

" [bʌt; bət] [duː] [stɑːp] , " [sed] [wʌn] ;

"	But	do	stop	,	"	said	one	;
"	但	做	停止	,	"	说	一	;

"但是请停下来，"其中一人说道；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['ɔːdəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

and	these	were	the	first	words	distinctly	audible	to	the	ear	of	Mr	.
和	这些	是	这	第一的	字	明显地	可听见的	到	这	耳朵	的	先生	.

[braʊn] ,

Brown	,
棕色的	,

这是布朗先生最先清晰听到的几个字。

" [duː] [stɑːp] , [ðə; ði] [reɪn] [kɑːnt] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [jet]

"	do	stop	,	the	rain	can't	last	much	longer	,	and	we	have	a	long	way	yet
"	做	停止	,	这	雨	不能	最后的	很多	更长	,	和	我们	有	一个	长的	方式	然而

[tuː; tə] [goʊ] . "

to	go	.	"
到	去	.	"

"请停下，雨不会持续太久，我们还有很长的路要走。"

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [mɔːr] [ɪm'pɪrɪəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

"	No	,	no	,	"	said	the	other	,	in	a	voice	more	imperious	than	the	first	,
"	不	,	不	,	"	说	这	其他	,	在	一个	嗓音	更多的	专横	比	这	第一的	,

"不，不，"另一个人说道，语气比第一个人更加盛气凌人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [plə'biːən] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['fɔːrən] [ɪn][ɪts][toʊn] , " [noʊ] , [wiː; wi]

which	was	evidently	plebeian	and	somewhat	foreign	in	its	tone	,	"	no	,	we
哪个	曾是	显然	平民	和	有些	外国的	在	它是	语气	,	"	不	,	我们

[hæv; həv][noʊ][taɪm] .

have	no	time	.
有	不	时间	.

显然，这句话语气粗俗，带着几分异国情调："不，我们没有时间。"

[wʌt] ['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv] ['weðər] [tuː; tə][men] ['fiːdɪŋ] [ə'pɑːn][æn; ən]['ɪnwərd]

What	signify	the	inclemencies	of	weather	to	men	feeding	upon	an	inward
什么	表示	这	恶劣天气	的	天气	到	男人	喂养	之上	一个	向内

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [θɔːt] ,

and	burning	thought	,
和	燃烧	想法	,

对于那些内心充满强烈思绪的人来说，恶劣的天气意味着什么？

[ænd; ənd] [meɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , ['ɔːlmoʊst] ['kæləs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	made	,	by	the	workings	of	the	mind	,	almost	callous	to	the
和	制成	,	经过	这	运作	的	这	头脑	,	几乎	冷酷	到	这

[kən'tɪndʒənsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] ? "

contingencies	of	the	frame	?	"
应急措施	的	这	框架	?	"

并且由于思维的运作，几乎对框架内的种种变数麻木不仁？

" [neɪ] , [maɪ] ['veri] [gʊd] [frend] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] , [wɪð; wɪθ]['pɑːzətɪv] [ðoʊ] [nɑːt]

"	Nay	,	my	very	good	friend	,	"	said	the	first	speaker	,	with	positive	though	not
"	不	,	我的	非常	好的	朋友	,	"	说	这	第一的	扬声器	,	和	积极的	尽管	不是

[ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] ,

disrespectful	earnestness	,
不尊重	认真	,

"不，我的好朋友，"第一个发言者用积极但不失敬意的真诚说道。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] ['veri] [faɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] ;

"	that	may	be	all	very	fine	for	you	,	who	have	a	constitution	like	a	horse	;
"	那	可能	是	全部	非常	美好的	为了	你	,	WHO	有	一个	宪法	喜欢	一个	马	;

"对于你们这些体质像马一样的人来说，这可能非常好；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ə; eɪ] — [wʌt] [kɔːl][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən][ɪn'vælɪd] , [eɪ] ?

but	I	am	quite	a	—	what	call	you	it	—	an	invalid	,	eh	?
但	我	是	相当	一个	—	什么	称呼	你	它	—	一个	无效的	,	嗯	?

但我却是个——该怎么说呢——残疾人，是吧？

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [kɔːf] ['evər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [diː] — [diː] ['kʌntri] ;

and	have	a	devilish	cough	ever	since	I	have	been	in	this	d	—	d	country	;
和	有	一个	恶魔般的	咳嗽	曾经	自从	我	有	到过	在	这	d	—	d	国家	;

自从来到这个该死的国家，我就一直咳嗽不止；

[beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [noʊ] [ə'fens] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

beg	your	pardon	,	no	offence	to	it	;
求	你的	赦免	,	不	罪行	到	它	;

请原谅，我无意冒犯。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][step] ['ʌndər] ['kʌvər][ʌv; əv] [ðɪs] ['skæfəldɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ,

so	I	shall	just	step	under	cover	of	this	scaffolding	for	a	few	minutes	,
所以	我	将	只是	步	在下面	覆盖	的	这	脚手架	为了	一个	很少	分钟	,

所以我就暂时躲到这个脚手架下面待几分钟吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][ðə; ði][reɪn][soʊ] [mʌtʃ] , [maɪ] ['veri] [gʊd] [frend] , [waɪ] ,

and	if	you	like	the	rain	so	much	,	my	very	good	friend	,	why	,
和	如果	你	喜欢	这	雨	所以	很多	,	我的	非常	好的	朋友	,	为什么	,

如果你那么喜欢雨，我的好朋友，为什么呢？

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] — （ [ʊx；ɜː] !

there	is	plenty	of	room	in	the	lane	to	—	(	ugh	!
那里	是	很多	的	房间	在	这	车道	到	—	（	啊	！

车道上有足够的空间——（呃！

[ʊx；ɜː] !

ugh	!
啊	！

啊！

[ʊx；ɜː] !)

ugh	!	)
啊	！	）

呃！

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

to	enjoy	it	.
到	享受	它	.

享受它。

" [æz; əz][ðə; ði] ['spiːkər] ['endɪd] , [ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [dʒʌst] ['feɪntli] ['glɪmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]

"	As	the	speaker	ended	,	the	dim	light	,	just	faintly	glimmering	at	the	entrance
"	作为	这	扬声器	结束	,	这	暗淡	光	,	只是	淡淡的	微光	在	这	入口

[ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['ʃeltər] ,

of	the	friendly	shelter	,
的	这	友好的	庇护所	,

“演讲者话音刚落，友好的避难所入口处昏暗的灯光就微微闪烁起来，

[wʌz; wəz][əb'skjuəd][baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['æftərwərdz] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , ['dʒɔɪnɪŋ]

was	obscured	by	his	shadow	,	and	presently	afterwards	his	companion	,	joining
曾是	模糊不清	经过	他的	阴影	,	和	目前	然后	他的	伴侣	,	加入

[hɪm; ɪm] , [sed] , —

him	,	said	,	—
他	,	说	,	—

被他的影子遮蔽了，过了一会儿，他的同伴走了过来，说道：

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ;

"	Well	,	if	it	must	be	so	;
"	出色地	,	如果	它	必须	是	所以	;

“好吧，如果非得如此的话；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][fɪt][tuː; tə] [breɪv] [ɔːl][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [skiːm] ,

but	how	can	you	be	fit	to	brave	all	the	perils	of	our	scheme	,
但	如何	能	你	是	合身	到	勇敢的	全部	这	危险	的	我们的	方案	,

但你如何才能胜任我们计划中的所有风险?

[wen] [juː; jʊ] [ʃrɪŋk] , [laɪk][ə; eɪ] ['pɔːlzid] [kroʊn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː]['wɔːtər] -

when	you	shrink	,	like	a	palsied	crone	,	from	the	sprinkling	of	a	few	water	-
什么时候	你	收缩	,	喜欢	一个	麻痹症	老妪	,	从	这	洒	的	一个	很少	水	-

[drɑːps] ? "

drops	?	"
滴	?	"

当你像个瘫痪的老妪一样，被几滴水溅到就瑟瑟发抖时?

" [ə; eɪ] [fjuː] ['wɔːtər] - [drɑːps] , [maɪ] ['veri] [gʊd] [frend] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ə; eɪ] [fjuː] —

"	A	few	water	-	drops	,	my	very	good	friend	,	"	answered	the	other	,	"	a	few	—
"	一个	很少	水	-	滴	,	我的	非常	好的	朋友	,	"	回答	这	其他	,	"	一个	很少	—

[wʌt] [kɔːl][juː; jʊ][ðem; ðəm] ,

what	call	you	them	,
什么	称呼	你	他们	,

“几滴水，我的好朋友，”另一个回答说，“几滴——该怎么称呼它们呢？”

[eɪ] , ['wɔːtər] - [fɔːlz] ['ræðər] ; ([ʊx；ɜː] ! [ʊx；ɜː] !)

ay	,	water	-	falls	rather	;	(	ugh	!	ugh	!	)
哎	,	水	-	瀑布	相当	;	(	啊	!	啊	!	)

哎，还是瀑布吧；（呃！呃！）

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] ['brʌðər] ['sɪtɪzn] ,

but	let	me	tell	you	,	my	brother	citizen	,
但	让	我	告诉	你	,	我的	兄弟	公民	,

但是，我的同胞兄弟，让我告诉你，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][skɪn] [wet][wɪð; wɪθ]['wɔːtərz][ænd; ənd] [wʊd] [jet]

that	a	man	may	not	like	to	get	his	skin	wet	with	waters	and	would	yet
那	一个	男人	可能	不是	喜欢	到	得到	他的	皮肤	湿的	和	水	和	会	然而

[θrʌst] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['elboʊ] [ɪn] [blʌd] !

thrust	his	arm	up	to	the	very	elbow	in	blood	!
推力	他的	手臂	向上	到	这	非常	弯头	在	血	!

一个人可能不喜欢皮肤被水弄湿，但却会把胳膊伸到手肘处，浑身是血！

([ʊx；ɜː] !

(	ugh	!
(	啊	!

（啊！

[ʊx；ɜː] !) "

ugh	!	)	"
啊	!	)	"

呃！)"

" [ðə; ði]['dev(ə)l] !

"	The	devil	!
"	这	魔鬼	!

“魔鬼！

" ['mentəli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['mɪstər] . [braʊn] , [huː] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " [skiːm] " [hæd; həd] [əd'vænst]

"	mentally	ejaculated	Mr	.	Brown	,	who	at	the	word	"	scheme	"	had	advanced
"	精神上	射精	先生	.	棕色的	,	WHO	在	这	单词	"	方案	"	有	先进的

[wʌn][step][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,

one	step	from	his	retreat	,
一	步	从	他的	撤退	,

布朗先生听到“计划”这个词时，心中涌起一阵强烈的冲动，他从退缩的位置向前迈了一步。

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][læst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdər] [druː] [bæk] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz]

but	who	now	at	the	last	words	of	the	intruder	drew	back	as	gently	as
但	WHO	现在	在	这	最后的	字	的	这	入侵者	画	后退	作为	轻轻地	作为

[ə; eɪ][sneɪl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃel] ;

a	snail	into	his	shell	;
一个	蜗牛	进入	他的	壳	;

但现在，在入侵者说完最后一句话后，他像蜗牛一样轻轻地缩回了壳里；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ʃeɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði]

and	although	his	person	was	far	too	much	enveloped	in	shade	to	run	the
和	虽然	他的	人	曾是	远的	也	很多	被包裹	在	阴影	到	跑步	这

[liːst] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

least	chance	of	detection	,
至少	机会	的	检测	,

尽管他身处阴凉处，几乎不可能被发现，

[jet] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['broʊkər][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremər] ['vaɪbreɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv]

yet	the	honest	broker	began	to	feel	a	little	tremor	vibrate	along	the	chords	of
然而	这	诚实的	经纪人	开始	到	感觉	一个	小的	震颤	颤动	沿着	这	和弦	的

[hɪz; ɪz] ['θrɪlɪŋ] [freɪm] ,

his	thrilling	frame	,
他的	惊险	框架	,

然而，这位诚实的中间人开始感觉到他那令人兴奋的身体的弦线传来一丝轻微的颤抖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ə'næθəmə] [ə'genst] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ʌm'brelə] [raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	a	new	anathema	against	the	fatal	umbrella	rise	to	his	lips	.
和	一个	新的	诅咒	反对	这	致命的	伞	上升	到	他的	嘴唇	.

他嘴里升起了一句新的诅咒，谴责那把致命的雨伞。

" [ɑː] ! " [kwoʊθ][ðə; ði]['sekənd] , " [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət] ,

"	Ah	!	"	quoth	the	second	,	"	I	trust	that	it	may	be	so	;	but	,
"	啊	!	"	引用	这	第二	,	"	我	相信	那	它	可能	是	所以	;	但	,

“啊！”第二个人说道，“我希望真是如此；但是，

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

to	return	to	our	project	,
到	返回	到	我们的	项目	,

回到我们的项目，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['ministəz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['regjələr]['hæbɪt][ʌv; əv]

are	you	quite	sure	that	these	two	identical	ministers	are	in	the	regular	habit	of
是	你	相当	当然	那	这些	二	完全相同的	部长们	是	在	这	常规的	习惯	的

['wɔːkɪŋ] ['hoʊmwərd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɑːrləmənt] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['despətɪzəm][hæz; həz][soʊ] [dɪ'greɪdɪd]

walking	homeward	from	that	Parliament	which	their	despotism	has	so	degraded
步行	回家	从	那	议会	哪个	他们的	专制主义	有	所以	退化的

? "

?	"
?	"

你真的确定这两位长相相同的部长经常从他们专制统治下堕落的议会步行回家吗?

" [ʃʊr] ? [eɪ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; ['deɪvɪdsən] [swɛəz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Sure	?	ay	,	that	I	am	;	Davidson	swears	to	it	!	"
"	当然	?	哎	,	那	我	是	;	戴维森	发誓	到	它	!	"

“真的吗？没错，我敢肯定；戴维森发誓！”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɝːsənz] , [soʊ] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

"	And	you	are	also	sure	of	their	persons	,	so	that	,	even	in	the	dusk	,
"	和	你	是	还	当然	的	他们的	人	,	所以	那	,	甚至	在	这	黄昏	,

“而且你们也确信他们的身份，以至于即使在黄昏时分，

[juː; jʊ][kæn; kən]['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] ?

you	can	recognize	them	?
你	能	认出	他们	?

你能认出他们吗?

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] . "

for	you	know	I	have	never	seen	them	.	"
为了	你	知道	我	有	绝不	已见	他们	.	"

因为你知道，我从来没见过它们。

" [ʃʊr] [æz; əz] ['faivpəns] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] ,

"	Sure	as	fivepence	!	"	returned	the	first	speaker	,
"	当然	作为	五便士	!	"	返回	这	第一的	扬声器	,

“绝对没问题！”第一个发言者回答道。

[tuː; tə] [huːz] [maɪnd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːsənz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wɜːr; wər][ʌv; əv]

to	whose	mind	the	lives	of	the	persons	referred	to	were	of
到	谁	头脑	这	生活	的	这	人	指	到	是	的

[kən'sɪdərəbli] [les] ['væljuː][ðæn; ðən][ðə; ði][sʌm; səm] ['elɪgəntli] ['spesɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] [rɪ'plaɪ]

considerably	less	value	than	the	sum	elegantly	specified	in	his	metaphorical	reply
相当	较少的	价值	比	这	和	优雅地	指定的	在	他的	比喻性的	回复

.

:

.

在他看来，这些人的生命价值远不及他在比喻性回答中优雅地提出的数额。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , [stɜːrn][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][toʊn] , " [ðen]

"	Then	,	"	said	the	other	,	with	a	deep	,	stern	determination	of	tone	,	"	then
"	然后	,	"	说	这	其他	,	和	一个	深的	,	船尾	决心	的	语气	,	"	然后

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [hænd] ,

shall	this	hand	,
将	这	手	,

"那么，"另一个人用一种深沉而坚定的语气说道，"那么这只手....."

[baɪ] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'presəs] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] ,

by	which	one	of	the	proudest	of	our	oppressors	has	already	fallen	,
经过	哪个	一	的	这	最引以为豪	的	我们的	压迫者	有	已经	倒下	,

我们最骄傲的压迫者之一已经因此而倒下。

[biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [stɪl] ['wəːðiə] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ! "

be	made	a	still	worthier	instrument	of	the	wrath	of	Heaven	!	"
是	制成	一个	仍然	更值得	乐器	的	这	愤怒	的	天堂	!	"

愿你成为更加配得上承受天怒的工具！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][diː] — [diː] ['prɪti] [ʃɑːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [kwoʊθ][ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] ,

"	You	are	a	d	—	d	pretty	shot	,	I	believe	,	"	quoth	the	first	speaker	,
"	你	是	一个	d	—	d	漂亮的	射击	,	我	相信	,	"	引用	这	第一的	扬声器	,

"我相信，你伤得挺重的，"第一个说话的人说道。

[æz; əz] [ɪn'dɪfrəntli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːrfək] ['skwaɪər] .

as	indifferently	as	if	he	were	praising	the	address	of	a	Norfolk	squire	.
作为	漠不关心	作为	如果	他	是	赞扬	这	地址	的	一个	诺福克	乡绅	.

他语气冷漠，仿佛在赞扬一位诺福克乡绅的演说。

" ['nevər] [dɪd][maɪ] [aɪ] [mɪs'gaɪd] [ˌem 'iː] , [ɔːr][maɪ][eɪm] [swɜːrv] [ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [frʌm; frəm][ɪts]

"	Never	did	my	eye	misguide	me	,	or	my	aim	swerve	a	hair's	-	breadth	from	its
"	绝不	做过	我的	眼睛	误导	我	,	或者	我的	目的	急转弯	一个	头发的	-	宽度	从	它是

['tɑːrgɪt] !

target	!
目标	!

"我的眼睛从未让我失望，我的瞄准也从未偏离目标哪怕一丝一毫！"

[aɪ] [θɔːt] [wʌns] , [wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [də; ði][ɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

I	thought	once	,	when	I	learned	the	art	as	a	boy	,	that	in	battle	,
我	想法	一次	,	什么时候	我	学习	这	艺术	作为	一个	男生	,	那	在	战斗	,

我小时候学习这门技艺时曾想过，在战斗中，

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['krɪmɪn(ə)l] , [ðæt] [skɪl] [wʊd] [ə'veɪl][ˌem 'iː] .

rather	than	in	the	execution	of	a	single	criminal	,	that	skill	would	avail	me	.
相当	比	在	这	执行	的	一个	单身的	刑事	,	那	技能	会	可用	我	.

"

"

"

与其说这项技能用于处决单个罪犯，不如说它对我更有帮助。

" [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] !
" **Well , we shall have a glorious opportunity to - morrow night !**
" 出色地 , 我们 将 有 一个 辉煌 机会 到 - 明天 夜晚 !

“嗯，我们明天晚上将迎来一个绝佳的机会！”

" ['ænsər] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] ; " [ðæt] [ɪz] ,
" **answered the first speaker ; " that is ,**
" 回答 这 第一的 扬声器 ; " 那 是 ,

“第一个发言者回答说；“也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][reɪn][soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðɪs] [naɪt] ;
if it does not rain so infernally as it does this night ;
如果 它 做 不是 雨 所以 地狱般地 作为 它 做 这 夜晚 ;

如果今晚的雨下得不像今晚这么大的话；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] ['meni] ['aʊərz] , [aɪ] [der] [seɪ] . "
but we shall have a watch of many hours , I dare say . "
但 我们 将 有 一个 手表 的 许多 小时 , 我 敢 说 . "

但我敢说，我们将守候很长时间。

" [ðæt] ['mætərz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'spɪrətər] ; " [nɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] , [naɪt] ['æftər]
" That matters but little , " replied the other conspirator ; " nor even if , night after
" 那 事情 但 小的 , " 回复 这 其他 同谋 ; " 也不 甚至 如果 , 夜晚 后
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“那无关紧要，”另一名同谋回答说；“即使夜复一夜，

[ðə; ði] [seɪm] ['vɪdʒɪl][ɪz] [rɪ'nuːd] [ænd; ənd] ['bæfəld] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [ɪts] [rɪ'wɔːrd] [æt; ət][læst] . "
the same vigil is renewed and baffled , so that it bring its reward at last . "
这 相同的 守夜 是 更新 和 困惑 , 所以 那 它 带来 它是 报酬 在 最后的 . "

同样的守望不断重复，屡屡受挫，最终必将带来回报。

" [raɪt] , " [kwoʊθ][ðə; ði][fɜːrst] ; [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! — [ʊx；ɜː] !
" Right , " quoth the first ; I long to be at it ! — ugh !
" 正确的 , " 引用 这 第一的 ; 我 长的 到 是 在 它 ! — 啊 !

“没错，”第一个人说道，“我渴望参与其中！——啊！”

[ʊx；ɜː] !
ugh !
啊 !

啊！

[ʊx；ɜː] ! — [wʌt] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [kɔːf] [aɪ][hæv; həv] !
ugh ! — what a confounded cough I have !
啊 ! — 什么 一个 令人困惑 咳嗽 我 有 !

唉！——我这咳嗽真是太烦人了！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [deθ] [suːn] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . "
it will be my death soon , I'm thinking . "
它 将要 是 我的 死亡 很快 , 我是 思维 . "

我想，我的死期将至。

" [ɪf] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [wɪtʃ] [siːmd] ['luːdɪkrəsli] ['hɔːrəb(ə)l] ,
" If so , " said the other , with a solemnity which seemed ludicrously horrible ,
" 如果 所以 , " 说 这 其他 , 和 一个 严肃 哪个 似乎 荒谬地 可怕 ,

“如果真是这样的话，”另一个人说道，语气严肃得令人觉得荒谬可笑。

[frʌm; frəm][ðə; ði][streɪndʒ]['kɑːntræst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd]['ɑːbdʒekt] ,
from the strange contrast of the words and object ,
从 这 奇怪的 对比 的 这 字 和 目的 ,

从词语和物体之间奇特的对比来看，

" [daɪ][æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [diːd] [ə'pɑːn][jʊr; jər]
" die at least with the sanctity of a brave and noble deed upon your
" 死 在 至少 和 这 圣洁 的 一个 勇敢的 和 高贵 契据 之上 你的
['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] ！ "
conscience and your name ! "
良心 和 你的 姓名 ！ "

"至少死的时候，你的良心和名誉上应该带着勇敢高尚的行为的神圣光辉！"

" [ʊx；ɜː] !
" Ugh !
" 啊 !

"啊！

[ʊx；ɜː] ！ — [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kʌlər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['peɪtrɪət] ,
ugh ! — I am but a man of colour , but I am a patriot ,
啊 ！ — 我 是 但 一个 男人 的 颜色 , 但 我 是 一个 爱国者 ,

唉！——我只是个有色人种，但我是一个爱国者。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [maɪ] [gʊd] [frend] !
for all that , my good friend !
为了 全部 那 , 我的 好的 朋友 !

尽管如此，我的好朋友！

[siː] , [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][hæz; həz] ['siːst] ; [wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd] ;
See , the violence of the rain has ceased ; we will proceed ;
看 , 这 暴力 的 这 雨 有 停止 ; 我们 将要 继续 ;

看，暴雨已经停了；我们继续前进；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['wɜːrði] [per] [left][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]
" and with these words the worthy pair left the place to darkness and
" 和 和 这些 字 这 值得 一对 左边 这 地方 到 黑暗 和
['mɪstər] . [braʊn] .
Mr . Brown .
先生 . 棕色的 .

"说完这些话，这对值得尊敬的夫妇便离开了那里，留下黑暗和布朗先生。"

" [oʊ][lɔːrd] ！ " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['stepɪŋ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
" O Lord ! " said the latter , stepping forth , and throwing , as it were ,
" 哦 主 ！ " 说 这 后者 , 步进 前进 , 和 投掷 , 作为 它 是 ,

"哦，主啊！"后者说道，走上前去，仿佛扔出了什么东西。

[ɪn] [ðæt] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ə; eɪ] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] , "
in that exclamation , a whole weight of suffocating emotion from his chest , "
在 那 感叹 , 一个 所有的 重量 的 令人窒息的 情感 从 他的 胸部 , "
[wʌt] ['blʌdi] ['mɪskriːənts] !
what bloody miscreants !
什么 血腥 恶棍 !

在那声惊呼中，他胸中压抑已久的情绪如潮水般涌出："这些该死的恶棍！"

['mɜːrdər][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['ministəz] ！ — - [ʃuːt] [ðem; ðəm][laɪk] ['pɪdʒɪns] ！ - — - [diː] — [diː] ['prɪti]
Murder his Majesty's ministers ! — ' shoot them like pigeons ! ' — ' d — d pretty
谋杀 他的 陛下的 部长们 ！ — - 射击 他们 喜欢 鸽子 ！ - — - d — d 漂亮的
[ʃɑːt] ！ -
shot ! '
射击 ！ -

杀了陛下的大臣们！——"像射鸽子一样射杀他们！"——"射得真漂亮！"

[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

的确。

[oʊ] [lɔːrd] !
O Lord !
哦 主 !

主啊!

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - , [huː] ['ɔːlweɪz] [heitid] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [wɪgz] [soʊ] ['kɔːrdʒəli] ,
what would the late Lady Waddilove , who always hated even the Whigs so cordially ,
什么 会 这 晚的 女士 - , WHO 总是 憎恨 甚至 这 辉格党 所以 诚挚地 ,

已故的瓦迪洛夫夫人生前对辉格党人也深恶痛绝，她会作何感想呢?

[seɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] ?
say , if she were alive ?
说 , 如果 她 是 活 ?

比如说，如果她还活着的话?

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] !
But how providential that I should have been here !
但 如何 天意 那 我 应该 有 到过 这里 !

但我竟然能来到这里，真是太幸运了!

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [seɪv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,
Who knows but I may save the lives of the whole administration ,
WHO 知道 但 我 可能 节省 这 生活 的 这 所有的 行政 ,

谁知道呢，说不定我能救下整个政府的性命。

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['penʃən] [ɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ?
and get a pension or a little place in the post - office ?
和 得到 一个 养老金 或者 一个 小的 地方 在 这 邮政 - 办公室 ?

然后领份养老金或者在邮局找个小职位?

[aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [də'rektli; daɪ'rektli] , — [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] !
I'll go to the prime minister directly , — this very minute !
患病的 去 到 这 主要的 部长 直接地 , — 这 非常 分钟 !

我马上就去见首相!

[pɪʃ] !
Pish !
啵 !

呸!

['ɑːrənt]
ar'n't
不是

不是

[juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] , [juː; jʊ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [θɪŋ] ? " [ʌp'breidiŋ] [ðə; ði] [ʌm'brelə] , [wɪtʃ] , [hæf] - [raɪt]
you right now , you cursed thing ? " upbraiding the umbrella , which , half - right
你 正确的 现在 , 你 被诅咒的 事物 ? " 责骂 这 伞 , 哪个 , 一半 - 正确的
[ænd; ənd] [hæf] - [rɔːŋ] ,
and half - wrong ,
和 一半 - 错误的 ,

你现在在干什么，你这该死的东西?"责备着那把伞，它说的一半对，一半错，

[siːmd] [en'duːd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ɑːbstɪnəsi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]
seemed endued with an instinctive obstinacy for the sole purpose of
似乎 赋予 和 一个 本能 固执 为了 这 唯一 目的 的
[tɔːr'mentɪŋ] [ɪts] ['oʊnər] .
tormenting its owner .
折磨 它是 所有者 .

它似乎天生就有一种顽固的本能，其唯一目的就是折磨它的主人。

[haʊ'evər] , ['luːzɪŋ] [ðɪs] ['petɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

However	,	losing	this	petty	affliction	in	the	greatness	of	his	present	determination	,
然而	,	输	这	小气	痛苦	在	这	伟大	的	他的	展示	决心	,

然而，他此刻的决心远胜于这点小小的烦恼。

['mɪstər] . [braʊn] ['ɪʃuːd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ler] ,

Mr	.	Brown	issued	out	of	his	lair	,
先生	.	棕色的	发布	出去	的	他的	巢穴	,

布朗先生从他的巢穴里走了出来。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ɪn'tenʃən] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

and	hastened	to	put	his	benevolent	and	loyal	intentions	into	effect	.
和	加快	到	放	他的	仁慈	和	忠诚	意图	进入	影响	.

他立即着手实施自己仁慈忠诚的意图。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	LXXXV	.
章	85	.

第八十五章

[wen] ['lɑːrld] ['rʌfiːənz] [daɪ] , [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

When	laurelled	ruffians	die	,	the	Heaven	and	Earth	,
什么时候	桂冠	恶棍	死	,	这	天堂	和	地球	,

当那些受人尊敬的恶棍死去时，天地万物都将为之震怒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [er] [gɪv] ['wɔːrnɪŋ] .

And	the	deep	Air	give	warning	.
和	这	深的	空气	给	警告	.

深邃的空气发出警告。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [gʊd]

Shall	the	good
将	这	好的

善必将

['perɪʃ] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][saɪn] ? — [ə'nɑːnɪməs] .

Perish	and	not	a	sign	?	—	ANONYMOUS	.
沦	和	不是	一个	符号	?	—	匿名的	.

消亡而不留痕迹？——佚名

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][læst] ['tʃæptər] :

It	was	the	evening	after	the	event	recorded	in	our	last	chapter	:
它	曾是	这	晚上	后	这	事件	记录	在	我们的	最后的	章	:

那是上一章所记载事件发生后的当晚：

[ɔːl][wʌz; wəz] [hʌʃt] [ænd; ənd][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['mɔːrdɔːnt] [sæt][ə'loʊn] ;

all	was	hushed	and	dark	in	the	room	where	Mordaunt	sat	alone	;
全部	曾是	静静地	和	黑暗的	在	这	房间	在哪里	莫当特	卫星	独自的	;

房间里一片寂静昏暗，莫当特独自一人坐在那里；

[ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['embərz] [bəːnd] [dʌl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

the	low	and	falling	embers	burned	dull	in	the	grate	,
这	低的	和	坠落	余烬	烧伤	乏味的	在	这	格特	,

炉篦中低垂的余烬燃烧得黯淡无光。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'kloʊzd] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] [haɪ] [stɑːrz][roʊd] [peɪl] [ænd; ənd][wɑːn][ɪn][ðer; ðər]

and	through	the	unclosed	windows	the	high	stars	rode	pale	and	wan	in	their
和	通过	这	未关闭	视窗	这	高的	明星	骑	苍白	和	万	在	他们的

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

透过未关闭的窗户，那些耀眼的明星们在他们辉煌的职业生涯中显得苍白憔悴。

[ðə; ði] [ruːm] , ['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [lʊkt] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] ,

The	room	,	situated	at	the	back	of	the	house	,	looked	over	a	small	garden	,
这	房间	,	位于	在	这	后退	的	这	房子	,	看起来	超过	一个	小的	花园	,

房间位于房子的后部，可以俯瞰一个小花园。

[wer] [ðə; ði] ['sɪkli] [ænd; ənd] ['hɔːr] [ʃrʌbz] , [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪntri] ['pɑːplər] [ænd; ənd]

where	the	sickly	and	hoar	shrubs	,	overshadowed	by	a	few	wintry	poplars	and
在哪里	这	病弱的	和	白霜	灌木	,	黯然失色	经过	一个	很少	冬季	白杨树	和

[grɪm] ['fɜːz] ,

grim	firs	,
严峻	杉树	,

那里，病恹恹的、枯黄的灌木丛，被几棵冬日的白杨和阴森的冷杉所笼罩，

['sædnd] [ɪn][ðə; ði] [dens] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [fɑːg] [ænd; ənd] [smoʊk] , [wɪtʃ] [bruːdz] ['oʊvər]

saddened	in	the	dense	atmosphere	of	fog	and	smoke	,	which	broods	over
悲伤	在	这	稠密	气氛	的	多雾路段	和	抽烟	,	哪个	幼崽	超过

['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] ['sɪti] .

our	island	city	.
我们的	岛	城市	.

笼罩在我们这座岛屿城市上空的浓雾和烟雾令人感到悲伤。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [gluːm] [hʌŋ] ['kʌmfərtləs] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ɪk'stɜːrnəli]

An	air	of	gloom	hung	comfortless	and	chilling	over	the	whole	scene	externally
一个	空气	的	愁云	悬挂	无安慰	和	令人不寒而栗	超过	这	所有的	场景	外部

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] .

and	within	.
和	之内	.

整个场景内外都笼罩着一种令人不安和寒冷的阴郁气氛。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][oʊld] , [ænd; ənd][ɪts][fɑːr] [iks'tremitis] ,

The	room	itself	was	large	and	old	,	and	its	far	extremities	,
这	房间	本身	曾是	大的	和	老的	,	和	它是	远的	四肢	,

房间本身很大很旧，而且它的两端……

['mæntld] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [dʌsk] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd]

mantled	as	they	were	with	dusk	and	shadow	,	impressed	upon	the	mind
披风	作为	他们	是	和	黄昏	和	阴影	,	印象深刻	之上	这	头脑

[ðæt] [ɪn'vɑːlənteri] [ænd; ənd] [veɪg] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

that	involuntary	and	vague	sensation	,
那	非自愿	和	模糊的	感觉	,

笼罩在暮色和阴影中的他们，在心中留下了那种不由自主的、模糊的感觉。

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [ɔː] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] ,

not	altogether	unmixed	with	awe	,	which	the	eye	,
不是	共	未混合的	和	敬畏	,	哪个	这	眼睛	,

并非完全没有敬畏之情，眼睛，

['restɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [vjuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][bʌt; bət] ['dɪmli] [ænd; ənd] [kən'fjuːzədli] [dɪ'faɪn] ,

resting	upon	a	view	that	it	can	but	dimly	and	confusedly	define	,
休息	之上	一个	看法	那	它	能	但	依稀	和	困惑地	定义	,

基于一种它只能模糊而混乱地定义的观点，

[soʊ] ['friːkwəntli] [kə'mjuːnikeits] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

so	frequently	communicates	to	the	heart	.
所以	频繁地	沟通	到	这	心	.

它如此频繁地与心灵沟通。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ə'preʃn] [æt; ət] [mɔrdɔnts] [brest] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪn][veɪn]

There	was	a	strange	oppression	at	Mordaunt's	breast	with	which	he	in	vain
那里	曾是	一个	奇怪的	压迫	在	莫当特的	胸部	和	哪个	他	在	徒劳

[ɪn'devər] [tu:; tə][kən'tend] .

endeavoured	to	contend	.
努力	到	抗衡	.

莫当特胸中有一种奇怪的压迫感，他徒劳地试图与之抗争。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n] , [æn; ən]['aɪsi][bʌt; bət] ['pæsɪŋ] [tʃɪl] , [laɪk][ðə; ði] ['ʃivəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fi:vər] ,

Ever	and	anon	,	an	icy	but	passing	chill	,	like	the	shivers	of	a	fever	,
曾经	和	匿名	,	一个	冰冷的	但	通过	寒意	,	喜欢	这	颤抖	的	一个	发烧	,

时不时地，会感到一阵冰冷但转瞬即逝的寒意，就像发烧时的颤抖一样。

[ʃɑ:t] [θru:] [hɪz; ɪz][veɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ʌn'ɜ:rθli] [ænd; ənd]['ɒbdʒektlɪs] [ɔ:]

shot	through	his	veins	,	and	a	wild	and	unearthly	and	objectless	awe
射击	通过	他的	静脉	,	和	一个	荒野	和	超凡脱俗的	和	无物体	敬畏

[stɜ:rd] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] ,

stirred	through	his	hair	,
搅拌	通过	他的	头发	,

一股强烈的感觉涌遍他的血管，一种狂野、超凡脱俗、无拘无束的敬畏之情涌上他的发梢。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glæsi] [ænd; ənd][koʊld] [du:] , [ænd; ənd] [sɔ:t] , [æz; əz][baɪ]

and	his	eyes	filled	with	a	glassy	and	cold	dew	,	and	sought	,	as	by
和	他的	眼睛	已填	和	一个	玻璃状	和	寒冷的	露	,	和	寻求	,	作为	经过

[ə; eɪ][self] - ['ɪmpʌls] ,

a	self	-	impulse	,
一个	自己	-	冲动	,

他的眼睛里充满了冰冷的露水，仿佛出于一种本能的冲动，他开始寻找，

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [ʌn'pɛnɪˌtreɪtɪd] ['pleɪsɪz][ə'raʊnd] , [wɪtʃ] ['moʊməntli] [gru:] ['dɑ:rkər][ænd; ənd]

the	shadowy	and	unpenetrated	places	around	,	which	momently	grew	darker	and
这	阴暗的	和	未渗透	地方	大约	,	哪个	片刻	生长	较暗	和

['dɑ:rkər] .

darker	.
较暗	.

周围阴暗潮湿的地方，突然变得越来越暗。

['lɪt(ə)l] [ə'dɪktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər]['hæbɪts][tu:; tə][æn; ən]['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Little	addicted	by	his	peculiar	habits	to	an	over	-	indulgence	of	the
小的	上瘾	经过	他的	奇特	习惯	到	一个	超过	-	放纵	的	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

他虽然有一些古怪的习惯，比如过度沉溺于想象，但他并没有因此而上瘾。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðoʊz] ['æbsəlu:t] ['kɔŋkwests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [freɪm]

and	still	less	accustomed	to	those	absolute	conquests	of	the	physical	frame
和	仍然	较少的	习惯	到	那些	绝对	征服	的	这	身体的	框架

['oʊvər][ðə; ði]['ment(ə)l] ,

over	the	mental	,
超过	这	精神的	,

而且，他们更不习惯于身体对精神的绝对征服。

[wɪtʃ] [si:m] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [wi:; wi][kɔ:l] [prɪ'zentɪmənt] , ['mɔ:rdɔ:nt] [roʊz] ,

which	seem	the	usual	sources	of	that	feeling	we	call	presentiment	,	Mordaunt	rose	,
哪个	似乎	这	通常	来源	的	那	感觉	我们	称呼	预感	,	莫当特	玫瑰	,

莫当特说道："这似乎是那种我们称之为预感的常见来源。"

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,

and	walking	to	and	fro	along	the	room	,
和	步行	到	和	弗	沿着	这	房间	,

并在房间里来回走动，

[ɪn'devər] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz][veɪnz][ðer; ðər] ['wʌntɪd] [ænd; ənd]

endeavoured	by	the	exercise	to	restore	to	his	veins	their	wonted	and
努力	经过	这	锻炼	到	恢复	到	他的	静脉	他们的	惯常	和

['helθf(ə)l] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] .

healthful	circulation	.
健康的	循环	.

通过锻炼，他努力恢复了血管中往常健康的血液循环。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][rest] :

It	was	past	the	hour	in	which	his	daughter	retired	to	rest	:
它	曾是	过去的	这	小时	在	哪个	他的	女儿	退休	到	休息	:

已经过了女儿就寝的时间：

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sti:l] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] ,

but	he	was	often	accustomed	to	steal	up	to	her	chamber	,
但	他	曾是	经常	习惯	到	偷	向上	到	她	房间	,

但他经常偷偷溜进她的房间。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['slʌmbəz] ;

and	watch	her	in	her	young	slumbers	;
和	手表	她	在	她	年轻的	睡眠	;

看着她睡梦中的样子；

[ænd; ənd][hi:; hi][felt] [ðɪs] [naɪt] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][dɪ'zaɪər][tu:; tə][pər'fɔ:rm] [ðæt] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]

and	he	felt	this	night	a	more	than	usual	desire	to	perform	that	office	of
和	他	毛毡	这	夜晚	一个	更多的	比	通常	欲望	到	履行	那	办公室	的

[lʌv] ;

love	;
爱	;

今晚，他比平常更渴望履行爱的职责；

[soʊ][hi:; hi][left][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

so	he	left	the	room	and	ascended	the	stairs	.
所以	他	左边	这	房间	和	上升	这	楼梯	.

于是他离开了房间，上了楼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][oʊld] [haʊs] [ðæt][hi:; hi] ['tenənt] .

It	was	a	large	old	house	that	he	tenanted	.
它	曾是	一个	大的	老的	房子	那	他	已出租	.

他租住的是一栋很大的老房子。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz] [brɔ:d] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [baɪ][ə; eɪ] [glæs] [doʊm] ;

The	staircase	was	broad	,	and	lighted	from	above	by	a	glass	dome	;
这	楼梯	曾是	广阔	,	和	照明	从	多于	经过	一个	玻璃	穹顶	;

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['sloʊli] [ə'sendɪd] ,

and	as	he	slowly	ascended	,
和	作为	他	缓慢地	上升	,

楼梯宽敞，上方由玻璃穹顶采光；他缓缓拾级而上，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] [gli:md] [daʊn] [stɪl] [ænd; ənd] ['gæstli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][steps] ,

and	the	stars	gleamed	down	still	and	ghastly	upon	his	steps	,
和	这	明星	闪闪发光	向下	仍然	和	阴森	之上	他的	步骤	,

繁星依旧闪烁着诡异的光芒，笼罩着他的脚步。

[hi:; hi] ['fænsɪd] — [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊmən][ɪn][ðer; ðər]

he	fancied	—	but	he	knew	not	why	—	that	there	was	an	omen	in	their
他	幻想	—	但	他	知道	不是	为什么	—	那	那里	曾是	一个	预兆	在	他们的

[gli:m] .

gleam	.
闪耀	.

他觉得——但他不知道为什么——它们的光芒中蕴含着某种预兆。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪzəbɛlz] ['tʃeɪmbər] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [wɪ'ðɪn] ; [hiː; hi]

He	entered	the	young	Isabel's	chamber	:	there	was	a	light	burning	within	;	he
他	进入	这	年轻的	伊莎贝尔的	房间	:	那里	曾是	一个	光	燃烧	之内	;	他

[stoʊl][tuː; tə][hɜːr; hər][bed] ,

stole	to	her	bed	,
偷窃	到	她	床	,

他走进年轻的伊莎贝尔的房间：里面亮着灯；他悄悄走到她的床边，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [felt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['piːsf(ə)l]

and	putting	aside	the	curtain	,	felt	,	as	he	looked	upon	her	peaceful
和	推杆	旁边	这	窗帘	,	毛毡	,	作为	他	看起来	之上	她	和平

[ænd; ənd] [pjʊr] ['bjuːti] ,

and	pure	beauty	,
和	纯的	美丽	,

他拉开窗帘，凝视着她宁静纯洁的美丽，心中涌起一股莫名的喜悦。

[ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [wɔːrmθ] ['gæðər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

a	cheering	warmth	gather	round	his	heart	.
一个	欢呼	温暖	收集	圆形的	他的	心	.

一股令人振奋的温暖涌上心头。

[haʊ] ['lʌvli] [ɪz][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] !

How	lovely	is	the	sleep	of	childhood	!
如何	迷人的	是	这	睡觉	的	童年	!

童年的睡眠多么美好啊！

[wʌt] [wɜːrld] [ʌv; əv] [swiːt] , [jet] [nɑːt] ['ʌtərli] [swiːt] , [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ,

What	worlds	of	sweet	,	yet	not	utterly	sweet	,	associations	,
什么	世界	的	甜的	,	然而	不是	完全地	甜的	,	协会	,

多么甜蜜却又不完全甜蜜的联想世界啊！

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [geɪz] !

does	it	not	mingle	with	the	envy	of	our	gaze	!
做	它	不是	交融	和	这	嫉妒	的	我们的	目光	!

难道它不与我们羡慕的目光交织在一起吗！

[wʌt] [θɔːts] [ænd; ənd] [hoʊps] [ænd; ənd] ['kɛrz] [ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪk'saɪt] !

What	thoughts	and	hopes	and	cares	and	forebodings	does	it	not	excite	!
什么	想法	和	希望	和	关心	和	不祥的预感	做	它	不是	激发	!

它怎能不激起人们的思绪、希望、忧虑和预感呢！

[ðer; ðər][laɪ][ɪn] [ðæt] [jet] [ʌn'griːvd] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid] [hɑːrt] [wʌt] [ˌʌn'nʌmbərd] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]

There	lie	in	that	yet	ungrieved	and	unsullied	heart	what	unnumbered	sources	of
那里	说谎	在	那	然而	未哀悼的	和	纯洁无瑕的	心	什么	未编号	来源	的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] !

emotion	!
情感	!

在那颗尚未经历悲伤、未受玷污的心中，蕴藏着多少种情感！

[wʌt] [diːp] ['fauntinz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][woʊ] !

what	deep	fountains	of	passion	and	woe	!
什么	深的	喷泉	的	热情	和	悲哀	!

多么深沉的激情与悲伤啊！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wət'evər] [biː; bi][ɪts] ['ɜːrliər] ['traiəmfs] , [ðə; ði]['vɪktɪm][mʌst; məst][fɔːl][æt; ət][læst] !

whatever	be	its	earlier	triumphs	,	the	victim	must	fall	at	last	!
任何	是	它是	早些时候	胜利	,	这	受害者	必须	落下	在	最后的	!

无论它之前取得了怎样的胜利，受害者最终都必将失败！

[æz; əz][ðə; ði][hɑːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒækəlz] [pər'suː] ,

As	the	hart	which	the	jackals	pursue	,
作为	这	哈特	哪个	这	豺狼	追求	,

如同豺狼追逐的雄鹿，

[ðə; ði]['moʊmənt][ɪts] [reɪs] [ɪz] [bɪ'gʌn] [ðə; ði]['hjuːmən] [preɪ] [ɪz] [fɔːr'duːmd] [fɔːr; fər] [dɪ'strʌkʃn] ,

the	moment	its	race	is	begun	the	human	prey	is	foredoomed	for	destruction	,
这	片刻	它是	种族	是	开始	这	人类	猎物	是	注定失败	为了	破坏	,

从比赛开始的那一刻起，人类猎物就注定要走向毁灭。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['kɛrz] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['bæf(ə)l][wʌn] [reɪs] [ʌv; əv]

not	by	the	single	sorrow	,	but	the	thousand	cares	:	it	may	baffle	one	race	of
不是	经过	这	单身的	悲哀	,	但	这	千	关心	:	它	可能	挡板	一	种族	的

[pə'sjuːəz] ,

pursuers	,
追击者	,

并非单一的悲伤，而是千般忧虑：它或许能迷惑一群追寻者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [sək'siːdz] ; [æz; əz][fæst][æz; əz][sʌm; səm][drɑːp][ɔːf] [ɪg'zɔːstɪd] ,

but	a	new	succeeds	;	as	fast	as	some	drop	off	exhausted	,
但	一个	新的	成功	;	作为	快速地	作为	一些	降低	离开	筋疲力尽的	,

但新的竞争者会成功；就像有些人精疲力竭地倒下一样迅速，

['ʌðər] [sprɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ænd; ənd][tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] [tʃeɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪtɪd] ,

others	spring	up	to	renew	and	to	perpetuate	the	chase	;	and	the	fated	,
其他的	春天	向上	到	更新	和	到	延续	这	追赶	;	和	这	命中注定	,

另一些人则涌现出来，重新开始并延续这场追逐；而那些命中注定的人，

[ðoʊ] ['flaɪɪŋ] ['vɪktɪm] ['nevər] [is'keips] [bʌt; bət][ɪn] [deθ] .

though	flying	victim	never	escapes	but	in	death	.
尽管	飞行	受害者	绝不	逃脱	但	在	死亡	.

虽然飞行中的受害者永远无法逃脱，只能走向死亡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [lɪp] , [æz; əz] ['mɔːrdɔːnt] [bent] [daʊn] [tuː; tə]

There	was	a	faint	smile	upon	his	daughter's	lip	,	as	Mordaunt	bent	down	to
那里	曾是	一个	头晕的	微笑	之上	他的	女儿的	唇	,	作为	莫当特	弯曲	向下	到

[kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ;

kiss	it	;
吻	它	;

莫当特俯身亲吻女儿的嘴唇时，女儿的嘴唇上浮现出一丝淡淡的微笑；

[ðə; ði][dɑːrk] [læʃ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['snoʊi] [lɪd] — [ɑː] , [ðæt] [terz] [hæd; həd][noʊ] [wel] [bɪ'niːθ] [ɪts]

the	dark	lash	rested	on	the	snowy	lid	—	ah	,	that	tears	had	no	well	beneath	its
这	黑暗的	睫毛	休息	在	这	下雪的	盖	—	啊	,	那	眼泪	有	不	出色地	下面	它是

['sɜːrfɪs] !

surface	!
表面	!

浓密的睫毛垂在雪白的眼睑上——啊，那泪水在它的表面之下没有一丝缝隙！

— - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [stoʊl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [lɪps][wɪð; wɪθ][soʊ]['regjələr][ænd; ənd]

—	-	and	her	breath	stole	from	her	rich	lips	with	so	regular	and
—	-	和	她	气息	偷窃	从	她	富有的	嘴唇	和	所以	常规的	和

[kɑːm][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] ,

calm	a	motion	that	,
冷静的	一个	运动	那	,

——她的气息从丰润的嘴唇间缓缓吐出，动作如此规律而平静，以至于，

[laɪk][ðə; ði] " ['fɔːrɪst] [liːvz] , " [ˌaɪ 'tiː] " [siːmd] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] [prer] !

like	the	"	forest	leaves	,	"	it	"	seemed	stirred	with	prayer	!
喜欢	这	"	森林	树叶	,	"	它	"	似乎	搅拌	和	祷告	!

就像"森林的树叶"一样，它"似乎被祈祷所感动！"

" [[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [liːvz] [siːm] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] [prer] . — ['baɪrən] .]

"	[	And	yet	the	forest	leaves	seem	stirred	with	prayer	.	—	BYRON	.	]
"	[	和	然而	这	森林	树叶	似乎	搅拌	和	祷告	.	—	拜伦	.	]

“然而，森林的树叶仿佛在祈祷中颤动。”——拜伦

[wʌn] [ɑːrm] [leɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌvərlət] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪloʊd] [hɜːr; hər] [hed] , [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'raɪvld]

One	arm	lay	over	the	coverlet	,	the	other	pillowed	her	head	,	in	the	unrivalled
一	手臂	躺	超过	这	床单	,	这	其他	枕头	她	头	,	在	这	无与伦比

[greɪs] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] .

grace	of	infancy	.
优雅	的	婴儿期	.

一只胳膊搭在被子上，另一只胳膊枕着头，姿态无与伦比，展现出婴儿特有的优雅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被遗弃者——第8卷(The Disowned — Volume 08)
第2/3页

['mɔ:rdɔ:nt] [stu:pt] [wʌns] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɪld] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
Mordaunt **stooped** **once** **more** **,** **for** **his** **heart** **filled** **as** **he** **gazed** **upon** **his** **child** **,**
莫当特 弯腰 一次 更多的 , 为了 他的 心 已填 作为 他 凝视 之上 他的 孩子 ,

莫当特再次弯下腰，因为他凝视着自己的孩子，心中充满了喜悦。

[tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'gen] , [ænd; ənd][tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪs] .
to **kiss** **her** **cheek** **again** **,** **and** **to** **mingle** **a** **blessing** **with** **the** **kiss** **.**
到 吻 她 脸颊 再次 , 和 到 交融 一个 祝福 和 这 吻 .

再次亲吻她的脸颊，并在亲吻中融入祝福。

[wen] [hi:; hi][roʊz] , [ə'pɑ:n] [ðæt] [fer] [smu:ð] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ]
When **he** **rose** **,** **upon** **that** **fair** **smooth** **face** **there** **was** **one** **bright** **and** **glistening**
什么时候 他 玫瑰 , 之上 那 公平的 光滑的 脸 那里 曾是 一 明亮的 和 闪闪发光
[drɑ:p] ;
drop **;**
降低 ;

他起身时，那张白皙光滑的脸上，有一滴明亮闪亮的水珠；

[ænd; ənd]['ɪzəbel] [stɜ:rd] [ɪn] [sli:p] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [vekst] [baɪ][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l]
and **Isabel** **stirred** **in** **sleep** **,** **and** **,** **as** **if** **suddenly** **vexed** **by** **some** **painful**
和 伊莎贝尔 搅拌 在 睡觉 , 和 , 作为 如果 突然 烦恼 经过 一些 痛苦
[dri:m] ,
dream **,**
梦 ,

伊莎贝尔在睡梦中翻了个身，仿佛突然被某个痛苦的梦境所困扰，

[ʃi:; ʃi] [said] ['di:pli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɜ:rd] .
she **sighed** **deeply** **as** **she** **stirred** **.**
她 叹了口气 深 作为 她 搅拌 .

她动了动，深深地叹了口气。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌpri:'destɪnd] ['ɔ:rf(ə)n]
It **was** **the** **last** **time** **that** **the** **cheek** **of** **the** **young** **and** **predestined** **orphan**
它 曾是 这 最后的 时间 那 这 脸颊 的 这 年轻的 和 命中注定 孤儿
[wʌz; wəz]['evər] [prest] [baɪ][ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [kɪs] [ɔ:r] ['mɔɪsnd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [ter; tɪ(ə)r] !
was **ever** **pressed** **by** **a** **father's** **kiss** **or** **moistened** **by** **a** **father's** **tear** **!**
曾是 曾经 按下 经过 一个 父亲的 吻 或者 湿润 经过 一个 父亲的 撕 !

这是这位年轻的、注定成为孤儿的孩子的脸颊最后一次被父亲的吻轻抚，最后一次被父亲的泪水润湿！

[hi:; hi][left][ðə; ði] [ru:m] ['saɪləntli] ; [noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][hi:; hi][left][ˌaɪ 'ti:] , [ðæn; ðən] ,
He **left** **the** **room** **silently** **;** **no** **sooner** **had** **he** **left** **it** **,** **than** **,**
他 左边 这 房间 默默 ; 不 很快 有 他 左边 它 , 比 ,

他默默地离开了房间；他刚一离开，就……

[æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['priˌsɪŋkts, 'priˌsɪŋks][ʌv; əv][sʌm; səm] [tʃɑ:rmd] [ænd; ənd]
as **if** **without** **the** **precincts** **of** **some** **charmed** **and**
作为 如果 没有 这 辖区 的 一些 迷住了 和
[prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ]['sɜ:rk(ə)l] ,
preserving **circle** **,**
保存 圆圈 ,

仿佛脱离了某种神奇的庇护圈，

[ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [rɪ'tɜ:rnd] .
the **chill** **and** **presentiment** **at** **his** **heart** **returned** **.**
这 寒意 和 预感 在 他的 心 返回 .

他心中再次涌起一阵寒意和不祥的预感。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [pər'hæps][ɔːl][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənteri] [ˌhaɪpə'kɑːndriə] [felt][æt; ət]

There	is	a	feeling	which	perhaps	all	have	in	a	momentary	hypochondria	felt	at
那里	是	一个	感觉	哪个	也许	全部	有	在	一个	瞬间	疑病症	毛毡	在

[taɪmz] :

times	:
时代	:

或许每个人都曾有过这种感觉，有时甚至会感到一丝疑病症：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['ʃudəriŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kəulridʒ] [hæz; həz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn]

it	is	a	strong	and	shuddering	impression	which	Coleridge	has	embodied	in
它	是	一个	强的	和	颤抖	印象	哪个	柯尔律治	有	具身化的	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [vɜːrs] ,

his	own	dark	and	supernatural	verse	,
他的	自己的	黑暗的	和	超自然	诗	,

这是一种强烈而令人不寒而栗的印象，柯勒律治在他的黑暗和超自然诗歌中也体现了这一点。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ;

that	something	not	of	earth	is	behind	us	;
那	某物	不是	的	地球	是	在后面	我们	;

我们身后似乎有某种不属于地球的东西；

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [geɪz] ['bækwərd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][bɪ'hoʊld] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk]

that	if	we	turned	our	gaze	backward	we	should	behold	that	which	would	make
那	如果	我们	转向	我们的	目光	落后	我们	应该	看哪	那	哪个	会	制作

[ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv][aɪs] ,

the	heart	as	a	bolt	of	ice	,
这	心	作为	一个	螺栓	的	冰	,

如果我们回望过去，就会看到那会使人心如冰冷的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] ['ʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd] [pɑːrtʃ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['sɑːkɪt] .

and	the	eye	shrivel	and	parch	within	its	socket	.
和	这	眼睛	萎缩	和	胍	之内	它是	插座	.

眼球在眼眶内萎缩干裂。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'tens] [ɪz][ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [wen] [wiː; wi][tɜːrn] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][vɔɪd] ,

And	so	intense	is	the	fancy	that	when	we	turn	,	and	all	is	void	,
和	所以	激烈的	是	这	想要	那	什么时候	我们	转动	,	和	全部	是	空白	,

这种幻想如此强烈，以至于当我们转身，一切都归于虚无时，

[frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [vɔɪd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ʃeɪp] [ə; eɪ]['spektər] ,

from	that	very	void	we	could	shape	a	spectre	,
从	那	非常	空白	我们	可以	形状	一个	幽灵	,

我们可以从那片虚空中塑造出一个幽灵，

[æz; əz] ['fɪrf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['terər] [hæd; həd] .

as	fearful	as	the	image	our	terror	had	foredrawn	.
作为	可怕	作为	这	图像	我们的	恐怖	有	预画	.

和我们恐惧预示的画面一样可怕。

['sʌmwʌt] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] ['mɔːrdɔːnt] [naʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [steps] ['saʊndɪd] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd]

Somewhat	such	feeling	had	Mordaunt	now	,	as	his	steps	sounded	hollow	and
有些	这样的	感觉	有	莫当特	现在	,	作为	他的	步骤	听起来	空洞的	和

[e'kəʊles] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

echoless	on	the	stairs	,
无回声	在	这	楼梯	,

莫当特此刻似乎也有着类似的感觉，他的脚步声在楼梯上空洞而没有回声。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [fɪld] [ðə; ði][er] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd]['sɑːləm]

and	the	stars	filled	the	air	around	him	with	their	shadowy	and	solemn
和	这	明星	已填	这	空气	大约	他	和	他们的	阴暗的	和	庄严

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

繁星密布，笼罩着他，笼罩着一片幽暗而庄严的景象。

['breɪkɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt] [ðæt] [ə; eɪ] [freɪm]

Breaking	by	a	violent	effort	from	a	spell	of	which	he	felt	that	a	frame
打破	经过	一个	暴力	努力	从	一个	拼写	的	哪个	他	毛毡	那	一个	框架

['sʌmwʌt] [ˌoʊvər'tæsk] [ʌv; əv] [leɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [ɪn'tʃæntər] ,

somewhat	overtasked	of	late	was	the	real	enchanter	,
有些	任务过重	的	晚的	曾是	这	真实的	魔法师	,

他猛烈地挣脱了束缚，感觉最近身体有些不堪重负，这才是真正的魔咒所在。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left][tuː; tə]['vɪzɪt]['ɪzəbel] .

he	turned	once	more	into	the	room	which	he	had	left	to	visit	Isabel	.
他	转向	一次	更多的	进入	这	房间	哪个	他	有	左边	到	访问	伊莎贝尔	.

他再次转身走进他之前去拜访伊莎贝尔的房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tendəns] [æt; ət][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

He	had	pledged	his	personal	attendance	at	an	important	motion	in	the
他	有	承诺	他的	个人的	出席	在	一个	重要的	运动	在	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] ,

House	of	Commons	for	that	night	,
房子	的	公共领域	为了	那	夜晚	,

他曾承诺当晚亲自出席下议院的一项重要动议。

[ænd; ənd][sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l]['pepərz][wɜːr; wər][left][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['teɪbl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	some	political	papers	were	left	upon	his	table	which	he	had
和	一些	政治的	文件	是	左边	之上	他的	桌子	哪个	他	有

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] .

promised	to	give	to	one	of	the	members	of	his	party	.
承诺	到	给	到	一	的	这	成员	的	他的	派对	.

他的桌子上还留有一些政治文件，他曾答应把这些文件交给党内的一位成员。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['pɜːrpəsɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [æn; ən]['aʊər] [pæst] [bɪ'fɔːr]

He	entered	the	room	,	purposing	to	stay	only	a	minute	;	an	hour	passed	before
他	进入	这	房间	,	目的	到	停留	仅有的	一个	分钟	;	一个	小时	通过了	前

[hiː; hi][left][ˌaɪ 'tiː] :

he	left	it	:
他	左边	它	:

他走进房间，本打算只待一分钟；结果一个小时过去了，他才离开：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt]['æftərwərdz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ,

and	his	servant	afterwards	observed	that	,
和	他的	仆人	然后	观察到	那	,

他的仆人随后注意到：

[ɑːn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['ɔːrdərz][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

on	giving	him	some	orders	as	he	passed	through	the	hall	to	the	carriage	,
在	给予	他	一些	订单	作为	他	通过了	通过	这	大厅	到	这	运输	,

当他穿过大厅走向马车时，我向他下达了一些命令。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [step] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ]

his	cheek	was	as	white	as	marble	,	and	that	his	step	,	usually	so
他的	脸颊	曾是	作为	白色的	作为	大理石	,	和	那	他的	步	,	通常	所以

['hɔːti] [ænd; ənd][fɜːrm] ,

haughty	and	firm	,
傲慢	和	公司	,

他的脸颊白得像大理石一样，他那平日里傲慢而坚定的步伐，也变得如此平淡。

[ri:ld] [ænd; ənd] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] ['mænz] .

reeled	and	trembled	like	a	fainting	man's	.
卷曲	和	颤抖	喜欢	一个	昏厥	男人的	.

他踉跄颤抖，像个昏厥的人。

[dɑ:rk][ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [feɪt] ! ['wi:vər] [ʌv; əv][waɪld]['kɔntræsts] , ['di:mən][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔ:ri]

Dark	and	inexplicable	Fate	!	weaver	of	wild	contrasts	,	demon	of	this	hoary
黑暗的	和	无法解释的	命运	!	织工	的	荒野	对比	,	恶魔	的	这	苍老

[ænd; ənd][oʊld][wɜ:rld] ,

and	old	world	,
和	老的	世界	,

黑暗而又难以捉摸的命运！狂野对比的编织者，这古老世界的恶魔！

[ðæt] [mu:v] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['mu:vəθ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tərz] ,

that	movest	through	it	,	as	a	spirit	moveth	over	the	waters	,
那	移动	通过	它	,	作为	一个	精神	移动	超过	这	水	,

那穿过它的东西，如同灵体在水面上流动一样。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['mɪstəri] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ]

filling	the	depths	of	things	with	a	solemn	mystery	and	an	everlasting
填充	这	深度	的	事物	和	一个	庄严	神秘	和	一个	永恒

[tʃeɪndʒ] !

change	!
改变	!

让事物的深处充满庄严的神秘和永恒的变化！

[ðaʊ] [swi:p] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r][greɪvz; grɑ:vz] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪz][bɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] : [ðaʊ]

Thou	sweepest	over	our	graves	,	and	Joy	is	born	from	the	ashes	:	thou
你	最彻底的	超过	我们的	坟墓	,	和	喜悦	是	出生	从	这	灰烬	:	你

[swi:p] ['oʊvər][dʒɔɪ] ,

sweepest	over	Joy	,
最彻底的	超过	喜悦	,

你拂过我们的坟墓，喜乐从灰烬中重生：你拂过喜乐，

[ænd; ənd][loʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] !

and	lo	,	it	is	a	grave	!
和	洛	,	它	是	一个	严重	!

瞧，这是一座坟墓！

['endʒɪn][ænd; ənd] [tu:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] , [hu:z] ['jɪrz] ['kænɑ:t] [feɪd] , [ðaʊ] [tʃeɪn(d)ʒ] [ðə; ði]

Engine	and	tool	of	the	Almighty	,	whose	years	cannot	fade	,	thou	changest	the
引擎	和	工具	的	这	全能者	,	谁	年	不能	褪色	,	你	变化	这

[ɜ:rθ] [æz; əz][ə; eɪ]['gɑ:rmənt] ,

earth	as	a	garment	,
地球	作为	一个	服装	,

全能者的引擎和工具，岁月永不消逝，你改变大地如同改变衣裳。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['vestʃər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tʃeɪndʒd] ; [ðaʊ] ['meɪkɪst][ˌaɪ 'ti:][wʌn][væst] ['seplkər] [ænd; ənd]

and	as	a	vesture	it	is	changed	;	thou	makest	it	one	vast	sepulchre	and
和	作为	一个	笼罩	它	是	已更改	;	你	制造	它	一	广阔的	坟墓	和

[wu:m] [ju'naɪtɪd] ,

womb	united	,
子宫	团结的	,

它作为一件衣袍也随之改变；你使它成为一座巨大的坟墓和子宫合二为一。

['swɔləuiŋ] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪŋ] [laɪf] ! [ænd; ənd][ˌreprə'dju:siŋ] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [frʌm; frəm]

swallowing	and	creating	life	!	and	reproducing	,	over	and	over	,	from
吞咽	和	创建	生活	!	和	繁殖	,	超过	和	超过	,	从

[eɪdʒ][tu:; tə][eɪdʒ] ,

age	to	age	,
年龄	到	年龄	,

吞噬并创造生命！一代又一代地繁衍后代！

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kriːˈeɪʃənz] [duːm] ,

from	**the**	**birth**	**of**	**creation**	**to**	**the**	**creation's**	**doom**	**,**
从	这	出生	的	创建	到	这	创造的	厄运	,

从创世之初到创世之末日，

[ðə; ði] [seɪm] [dʌst] [ænd; ənd]['ætəmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ,

the	**same**	**dust**	**and**	**atoms**	**which**	**were**	**our**	**fathers**	**,**
这	相同的	灰尘	和	原子	哪个	是	我们的	父亲们	,

构成我们祖先的那些尘埃和原子，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl] ['erluːm] [ðæt] [θruː] ['kaʊntləs] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ðeɪ] [bɪˈkwiːð]

and	**which**	**are**	**the**	**sole**	**heirlooms**	**that**	**through**	**countless**	**generations**	**they**	**bequeath**
和	哪个	是	这	唯一	传家宝	那	通过	无数	几代人	他们	遗赠

[ænd; ənd] [pərˈpetʃueɪt] [tuː; tə][ðer; ðər][sʌnz] .

and	**perpetuate**	**to**	**their**	**sons**	**.**
和	延续	到	他们的	儿子们	.

而这些正是他们世世代代传给子孙的唯一传家宝。

['tʃæptər] - .

CHAPTER	**LXXXVI**	**.**
章	-	.

第八十六章

[mɪˈθɪŋks] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪt] ,

Methinks	**,**	**before**	**the**	**issue**	**of**	**our**	**fate**	**,**
我觉得	,	前	这	问题	的	我们的	命运	,

我认为，在我们命运的问题出现之前，

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [muːvz] [wɪˈðɪn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪmˈpelz]

A	**spirit**	**moves**	**within**	**us**	**,**	**and**	**impels**
一个	精神	移动	之内	我们	,	和	推动

我们体内有一种精神在流动，并驱使着我们

[ðə; ði]['pæʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɪps] . — [əˈnɑːnɪməs] .

The	**passion**	**of**	**a**	**prophet**	**to**	**our**	**lips**	**.**	**—**	**ANONYMOUS**	**.**
这	热情	的	一个	先知	到	我们的	嘴唇	.	—	匿名的	.

先知般的激情，直达我们唇边。——佚名

[oʊ]['vaɪtiː] [fɪləˈsɒfiə] [dʌks] , [vɜːrˈtuːtɪs][ɪndəˈgeɪtɹɪks] ! - ['sisərəu] .

O	**vitae**	**Philosophia**	**dux**	**,**	**virtutis**	**indagatrix**	**!**	**-**	**CICERO**	**.**
哦	生命	哲学	杜克斯	,	美德	印加特里克斯	!	-	西塞罗	.

vitae Philosophia dux，virtutis indagatrix！ -西塞罗。

[" [oʊ] [fəˈlɑːsəfi] , [kənˈdʌktrəs] [ʌv; əv][laɪf] , ['sɜːrtʃər] ['æftər]['vɜːrtʃuː] ! "]

[	**"**	**O**	**Philosophy**	**,**	**conductress**	**of**	**life**	**,**	**searcher**	**after**	**virtue**	**!**	**"**	**]**
[	"	哦	哲学	,	售票员	的	生活	,	搜索者	后	美德	!	"	]

【"哦，哲学，人生的向导，美德的追寻者！"】

[əˈpɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz] [əˈkɔst] [baɪ][lɔːrd] [ʌlswɔtɝ] ,

Upon	**leaving**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**,**	**Mordaunt**	**was**	**accosted**	**by**	**Lord**	**Ulswater**	**,**
之上	离开	这	房子	的	公共领域	,	莫当特	曾是	被骚扰	经过	主	乌尔斯沃特	,

莫当特离开下议院时，遭到了乌尔斯沃特勋爵的拦住。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] .

who	**had**	**just**	**taken**	**his**	**seat**	**in**	**the**	**Upper**	**House**	**.**
WHO	有	只是	已采取	他的	座位	在	这	上	房子	.

他刚刚在上议院就座。

[wət'evər] [æb'strækʃn] [ɔ:r] [wət'evər] ['wi:knəs] ['mɔ:rdɔ:nt] [maɪt] [hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [bɪ'fɔ:r]

Whatever	abstraction	or	whatever	weakness	Mordaunt	might	have	manifested	before
任何	抽象	或者	任何	弱点	莫当特	可能	有	表现出来	前

[hi:; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

he	had	left	his	home	,
他	有	左边	他的	家	,

无论莫当特在离开家乡之前表现出何种抽象思维或弱点，

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [ɪn'taɪərli] ['kɔŋkəd] [bəuθ] ;

he	had	now	entirely	conquered	both	;
他	有	现在	完全	征服	两个都	;

他现在已经完全征服了这两个地方；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [kə'lektɪd] [ə'dres] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə] [lɔ:rd]

and	it	was	with	his	usual	collected	address	that	he	replied	to	Lord
和	它	曾是	和	他的	通常	集	地址	那	他	回复	到	主

- [ˌsæljə'teɪʃənz] ,

Ulswater's	salutations	,
-	问候	,

他用惯常的正式称呼回应了乌尔斯沃特勋爵的问候。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑ:nərz]

and	congratulated	him	on	his	change	of	name	and	accession	of	honours
和	恭喜	他	在	他的	改变	的	姓名	和	加入	的	荣誉

.

:

·

并祝贺他更改姓名和获得荣誉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən] [kɑ:m][ænd; ənd] ['bju:ti] ; [ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]

It	was	a	night	of	uncommon	calm	and	beauty	;	and	,	although	the
它	曾是	一个	夜晚	的	罕见	冷静的	和	美丽	;	和	,	虽然	这

[mu:n] [wʌz; wəz][nɑ:t]['vɪzəb(ə)l] ,

moon	was	not	visible	,
月亮	曾是	不是	可见的	,

那是一个异常平静美丽的夜晚；虽然月亮不见踪影，

[ðə; ði]['frɔ:sti][ænd; ənd] [klɪr] [skaɪ] , " [klæd][ɪn][ðə; ði]['lʌstər][ʌv; əv][ɪts]['θaʊz(ə)nd][stɑ:rz] ,

the	frosty	and	clear	sky	,	"	clad	in	the	lustre	of	its	thousand	stars	,
这	霜冻	和	清除	天空	,	"	覆膜	在	这	光泽	的	它是	千	明星	,

冰冷而晴朗的天空，“闪耀着千颗繁星的光辉”，

" [['ma:ləu]] [si:md] ['skersli] [tu:; tə] [mɔ:rn] ['i:ðər] [ðə; ði] ['hæləʊ] [laɪt] [ɔ:r][ðə; ði] ['bri:ðɪŋ]

"	[	Marlowe	]	seemed	scarcely	to	mourn	either	the	hallowing	light	or	the	breathing
"	[	马洛	]	似乎	几乎	到	哀悼	任何一个	这	神圣	光	或者	这	呼吸

['poʊəziˌpoʊəsi][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ;

poesy	of	her	presence	;
诗	的	她	在场	;

“[马洛]似乎对她神圣的光芒或她呼吸般的诗意的存在都毫不感到悲伤；

[ænd; ənd] [wen] [lɔ:rd] [ʌlswɔtɜ] [prə'poʊzd] [ðæt] ['mɔ:rdɔ:nt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

and	when	Lord	Ulswater	proposed	that	Mordaunt	should	dismiss	his	carriage	,
和	什么时候	主	乌尔斯沃特	建议的	那	莫当特	应该	解雇	他的	运输	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [hoʊm] ,

and	that	they	should	walk	home	,
和	那	他们	应该	走	家	,

当乌尔斯沃特勋爵提议莫当特解下马车，他们步行回家时

['ældʒənən] [kən'sentid] [nɑ:t] [ʌn'wɪlɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

Algernon	consented	not	unwillingly	to	the	proposal	.
阿尔杰农	同意	不是	不情愿地	到	这	提议	.

阿尔杰农并非不情愿地同意了这个提议。

[hiː; hi] [felt] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [rɪ'liːf] [ɪn] [kəm'pænjənʃɪp] ;

He	felt	,	indeed	,	an	unwonted	relief	in	companionship	;
他	毛毡	,	的确	,	一个	不寻常的	宽慰	在	友谊	;

他确实在陪伴中感受到了一种前所未有的轻松感;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪl] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] ['hevəns] [siːmd] [tuː; tə] [wuː] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [mɔːr]

and	the	still	air	and	the	deep	heavens	seemed	to	woo	him	from	more
和	这	仍然	空气	和	这	深的	天	似乎	到	哇	他	从	更多的

[ʌn'welkəm] [θɔːts] ,

unwelcome	thoughts	,
不受欢迎	想法	,

静谧的空气和深邃的天空似乎在劝他远离那些不愉快的念头。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪstɚz] [lʌv] .

as	with	a	softening	and	a	sister's	love	.
作为	和	一个	软化	和	一个	姐妹	爱	.

如同温柔的姐妹之爱。

" [let] [ˌjuː 'es] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , " [sed] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] ,

"	Let	us	,	before	we	return	home	,	"	said	Lord	Ulswater	,
"	让	我们	,	前	我们	返回	家	,	"	说	主	乌尔斯沃特	,

“在我们回家之前,”乌尔斯沃特勋爵说道,

" [stroʊl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] :

"	stroll	for	a	few	moments	towards	the	bridge	:
"	漫步	为了	一个	很少	时刻	向	这	桥	:

“向桥边走几分钟:

[aɪ] [lʌv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɑːn] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs]

I	love	looking	at	the	river	on	a	night	like	this
我	爱	寻找	在	这	河	在	一个	夜晚	喜欢	这

我喜欢在这样的夜晚欣赏河流。

" [huː'evər] [in'kwaiəz] ['ɪntuː] ['hjuːmən] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] [biː; bi] [strʌk] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] [ɪn'veriəbli]

"	Whoever	inquires	into	human	circumstances	will	be	struck	to	find	how	invariably
"	谁	询问	进入	人类	情况	将要	是	击	到	寻找	如何	总是

[ə; eɪ] ['leɪt(ə)nt] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [feɪ'tæləti] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðem; ðəm] .

a	latent	current	of	fatality	appears	to	pervade	them	.
一个	潜	当前的	的	死亡	出现	到	弥漫	他们	.

“凡是探究人类境况的人，都会惊讶地发现，一种潜在的宿命感似乎总是弥漫在人类社会之中。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætəm] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] [wɪtʃ] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] [ɔːr] ['aʊər; ɑːr]

It	is	the	turn	of	the	atom	in	the	scale	which	makes	our	safety	or	our
它	是	这	转动	的	这	原子	在	这	规模	哪个	制作	我们的	安全	或者	我们的

['perəl] ,

peril	,
危险	,

原子在天平上的转动决定了我们的安全或危险。

['aʊər; ɑːr] ['glɔːri] [ɔːr] ['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] , ['reɪzɪz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] [ɔːr] [sɪŋks] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði]

our	glory	or	our	shame	,	raises	us	to	the	throne	or	sinks	us	to	the
我们的	荣耀	或者	我们的	耻辱	,	提高	我们	到	这	王座	或者	水槽	我们	到	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

我们的荣耀或耻辱，决定了我们能否登上王座，还是会将我们推入坟墓。

[ə; eɪ]['siːkrət] [vɔɪs] [æt; ət] [mɔrdɔnts] [hɑːrt] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [ðɪs]

A	secret	voice	at	Mordaunt's	heart	prompted	him	to	dissent	from	this
一个	秘密	嗓音	在	莫当特的	心	提示	他	到	异议	从	这

[prə'poʊz(ə)l] ,

proposal	,
提议	,

莫当特内心深处有个声音告诉他，他反对这项提议。

['traɪflɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ænd; ənd] ['welkəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

trifling	as	it	seemed	and	welcome	as	it	was	to	his	present
琐事	作为	它	似乎	和	欢迎	作为	它	曾是	到	他的	展示

[ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] [muːd] :

and	peculiar	mood	:
和	奇特	情绪	:

虽然这看起来微不足道，但却很符合他此刻独特的心情：

[hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [vɔɪs] , — [ðə; ði]['moʊmənt] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst]

he	resisted	the	voice	,	—	the	moment	passed	away	,	and	the	last
他	抵抗	这	嗓音	,	—	这	片刻	通过了	离开	,	和	这	最后的

[siːl] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [duːm] ;

seal	was	set	upon	his	doom	;
海豹	曾是	放	之上	他的	厄运	;

他抵抗住了那个声音——那一刻过去了，他的命运就此注定；

[ðeɪ] [muːvd] ['ɑːnwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

they	moved	onward	towards	the	bridge	.
他们	已搬	向前	向	这	桥	.

他们继续向桥的方向走去。

[æt; ət][fɜːrst][bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt] ,

At	first	both	were	silent	,
在	第一的	两个都	是	沉默的	,

起初两人都沉默不语。

[fɔːr; fər][lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] [juːst][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['æbsənt]

for	Lord	Ulswater	used	the	ordinary	privilege	of	a	lover	and	was	absent
为了	主	乌尔斯沃特	用过的	这	普通的	特权	的	一个	情人	和	曾是	缺席的

[ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] ,

and	absorbed	,
和	吸收	,

因为乌尔斯沃特勋爵行使了情人通常享有的特权，他不在身边，全神贯注于此。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][wʌz; wəz]['nevər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ][ˌtæsɪ'tɜːrnəti]['nætʃ(ə)rəl]

and	his	companion	was	never	the	first	to	break	a	taciturnity	natural
和	他的	伴侣	曾是	绝不	这	第一的	到	休息	一个	沉默寡言	自然的

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

to	his	habits	.
到	他的	习惯	.

而他的同伴也从来都不是第一个打破他天生沉默寡言习惯的人。

[æt; ət][læst][lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] [sed] ,

At	last	Lord	Ulswater	said	,
在	最后的	主	乌尔斯沃特	说	,

最后，乌尔斯沃特勋爵说道：

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ]

"	I	rejoice	that	you	are	now	in	the	sphere	of	action	most	likely	to	display
"	我	麾	那	你	是	现在	在	这	领域	的	行动	最多	可能	到	展示

[jʊr; jər]['tælənts] :

your	talents	:
你的	天赋	:

"我很高兴你现在身处最有可能展现你才能的领域：

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən] [jet] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['fɪtɪŋ]
you **have** **not** **spoken** **yet** **,** **I** **think** **;** **indeed** **,** **there** **has** **been** **no** **fitting**
你 有 不是 说 然而 , 我 思考 ; 的确 , 那里 有 到过 不 配件
[ˌɑːpər'tuːnəti] ,
opportunity **,**
机会 ,

我想你还没有开口；的确，还没有合适的时机。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] , [aɪ] [trʌst] . "
but **you** **will** **soon** **,** **I** **trust** **.** **"**
但 你 将要 很快 , 我 相信 . "

但我相信你很快就会做到。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] ,
" **I** **know** **not** **,** **"** **said** **Mordaunt** **,** **with** **a** **melancholy** **smile** **,**
" 我 知道 不是 , " 说 莫当特 , 和 一个 忧郁 微笑 ,

"我不知道，"莫当特带着一丝忧郁的微笑说道。

" ['weðər] [juː; jʊ][dʒʌdʒ] ['raɪtli] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [ðə; ði][wʌn]
" **whether** **you** **judge** **rightly** **in** **thinking** **the** **sphere** **of** **political** **exertion** **the** **one**
" 无论 你 法官 没错 在 思维 这 领域 的 政治的 用力 这 一
[moʊst]['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
most **calculated** **for** **me** **;**
最多 计算 为了 我 ;

"你是否正确判断出最适合我的政治活动领域；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðæt] [maɪ]['plænɪt][ɪz][nɑːt]['feɪtɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn]
but **I** **feel** **at** **my** **heart** **a** **foreboding** **that** **my** **planet** **is** **not** **fated** **to** **shine** **in**
但 我 感觉 在 我的 心 一个 不祥的预感 那 我的 行星 是 不是 命中注定 到 闪耀 在
['eni] ['ɜːrθli] [sfɪr] .
any **earthly** **sphere** **.**
任何 尘世的 领域 .

但我内心深处有一种不祥的预感，我的星球注定不会在任何地球领域大放异彩。

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæv; həv] [dɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts][bɜːrθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [weɪnɪŋ]
Sorrow **and** **misfortune** **have** **dimmed** **it** **in** **its** **birth** **,** **and** **now** **it** **is** **waning**
悲哀 和 不幸 有 调暗 它 在 它是 出生 , 和 现在 它 是 减弱
[tɔːrdz] [ɪts] [dɪ'klaɪn] . "
towards **its** **decline** **.** **"**
向 它是 衰退 . "

悲伤和不幸使它在其诞生之初就黯然失色，如今它正走向衰落。

" [ɪts] [dɪ'klaɪn] ! " [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , " [noʊ] , ['ræðər] [ɪts] [mə'rɪdiən] .
" **Its** **decline** **!** **"** **repeated** **his** **companion** **,** **"** **no** **,** **rather** **its** **meridian** **.**
" 它是 衰退 ! " 重复 他的 伴侣 , " 不 , 相当 它是 子午线 .

"它的衰落！"他的同伴重复道，"不，更确切地说是它的子午线。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['jɪrz] , [ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv][jʊr; jər][prɑː'sperəti] ,
You **are** **in** **the** **vigor** **of** **your** **years** **,** **the** **noon** **of** **your** **prosperity** **,**
你 是 在 这 活力 的 你的 年 , 这 中午 的 你的 繁荣 ,

你正值壮年，处于事业的黄金时期。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ;
the **height** **of** **your** **intellect** **and** **knowledge** **;**
这 高度 的 你的 智力 和 知识 ;

你智力和知识的巅峰；

[juː; jʊ][rɪ'kwaɪər]['oʊnli][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðiːz] ['blesɪŋz] [ðə; ði][moʊst] ['læstɪŋ] [ʌv; əv]

you	require	only	an	effort	to	add	to	these	blessings	the	most	lasting	of
你	要求	仅有的	一个	努力	到	添加	到	这些	祝福	这	最多	持久	的

[ɔːl] , — [feɪm] ! "

all	,	—	Fame	!	"
全部	,	—	名声	!	"

你只需要付出一些努力，就能为这些福分增添最持久的——名望！

" [wel] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊməntəri] [laɪt] [flæʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , "

"	Well	,	"	said	Mordaunt	,	and	a	momentary	light	flashed	over	his	countenance	,	"
"	出色地	,	"	说	莫当特	,	和	一个	瞬间	光	闪光灯	超过	他的	面容	,	"

[ðə; ði] ['efərt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] .

the	effort	will	be	made	.
这	努力	将要	是	制成	.

“好吧，”莫当特说道，脸上闪过一丝光芒，“我们会努力的。”

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][felt][æm'bɪʃ(ə)n] .

I	do	not	pretend	not	to	have	felt	ambition	.
我	做	不是	假装	不是	到	有	毛毡	志向	.

我并不否认自己曾有过野心。

[noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][boʊst] ,

No	man	should	make	it	his	boast	,
不	男人	应该	制作	它	他的	夸	,

任何人都不应该以此为傲。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['gɪvz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][freɪl][ænd; ənd] [ɜːrθ] - [baʊnd] ['vɜːrtʃuː][bəuθ][ɪts] ['wepən]

for	it	often	gives	to	our	frail	and	earth	-	bound	virtue	both	its	weapon
为了	它	经常	给予	到	我们的	脆弱	和	地球	-	边界	美德	两个都	它是	武器

[ænd; ənd][ɪts] [wɪŋz] ;

and	its	wings	;
和	它是	翅膀	;

因为它常常赋予我们脆弱而世俗的德行以武器和翅膀；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][sɔɪl][ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪts] [prə'duːs] [feɪlz] ;

but	when	the	soil	is	exhausted	its	produce	fails	;
但	什么时候	这	土壤	是	筋疲力尽的	它是	生产	失败	;

但当土壤养分耗尽时，其作物就无法出产；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [fɔːrst] ['aʊər; ɑːr]['hɑːrts][tuː; tə][tuː] [greɪt] [æn; ən] [ə'bʌndəns] ,

and	when	we	have	forced	our	hearts	to	too	great	an	abundance	,
和	什么时候	我们	有	强制	我们的	心	到	也	伟大的	一个	丰富	,

当我们强迫自己的内心容纳过多的富足时，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] ['perɪʃ] [ɔːr][ʌv; əv][greɪn] [ðæt] [in'djuəz] ,

whether	it	be	of	flowers	that	perish	or	of	grain	that	endures	,
无论	它	是	的	花朵	那	沦	或者	的	粮食	那	持续	,

无论是易凋谢的花朵，还是经久不衰的谷物，

[ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]['æftər][hoʊp] [brɪŋ] [fɔːrθ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['læŋgwɪd][ænd; ənd]['skænti]['hɑːrvɪst] .

the	seeds	of	after	hope	bring	forth	but	a	languid	and	scanty	harvest	.
这	种子	的	后	希望	带来	前进	但	一个	慵懒的	和	稀少	收成	.

希望的种子最终只结出稀疏而微弱的果实。

[maɪ] ['ɜːrliɪst] ['aɪdl][wʌz; wəz][æm'bɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðen] [keɪm] ['ʌðər] , [lʌv] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ,

My	earliest	idol	was	ambition	;	but	then	came	others	,	love	and	knowledge	,
我的	最早	偶像	曾是	志向	;	但	然后	来了	其他的	,	爱	和	知识	,

我最早的偶像是野心；但后来又有了其他的，比如爱和知识。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bles] .

and	afterwards	the	desire	to	bless	.
和	然后	这	欲望	到	保佑	.

随后便有了祝福的愿望。

[ðæt] [dɪ'zaɪər][juː; jʊ] [meɪ] [tɜːrm][æm'bɪʃ(ə)n] : [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [sə'poʊz] [ðem; ðəm] ['seprət] ['pæʃnz]

That	desire	you	may	term	ambition	:	but	we	will	suppose	them	separate	passions
那	欲望	你	可能	学期	志向	:	但	我们	将要	认为	他们	分离	激情

;
;
;

你可以把这种欲望称为野心，但我们认为它们是两种不同的情感。

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['lætər] [aɪ] [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['glɔːri] , ['iːðər] [ɪn]['iːv(ə)l][ɔːr][ɪn] [gʊd] ;

for	by	the	latter	I	would	signify	the	thirst	for	glory	,	either	in	evil	or	in	good	;
为了	经过	这	后者	我	会	表示	这	口渴	为了	荣耀	,	任何一个	在	邪恶的	或者	在	好的	;

后者指的是对荣耀的渴望，无论是在作恶还是行善中；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] , [ðoʊ] [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə][geɪn][ɪts]['ɑːbdʒekt]

and	the	former	teaches	us	,	though	by	little	and	little	,	to	gain	its	object
和	这	以前的	教导	我们	,	尽管	经过	小的	和	小的	,	到	获得	它是	目的

,
,
,

前者虽然循序渐进，却教会我们最终达到其目的。

[noʊ] [les] [ɪn] ['siːkrəsi] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ə'plɔːz] ; [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [wɪtʃ] ['əupənz][tuː; tə][ˌjuː 'es]

no	less	in	secrecy	than	for	applause	;	and	Wisdom	,	which	opens	to	us
不	较少的	在	保密	比	为了	掌声	;	和	智慧	,	哪个	打开	到	我们

[ə; eɪ][wɜːrld] ,

a	world	,
一个	世界	,

既不吝于秘密，也不吝于掌声；智慧，为我们开启了一个世界，

[væst] , [bʌt; bət]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [ɪ'stæblɪʃɪz] ['ɔːlsoʊ]['oʊvər] [ðæt] [wɜːrld][æn; ən]['ɑːrbɪtər]

vast	,	but	hidden	from	the	crowd	,	establishes	also	over	that	world	an	arbiter
广阔的	,	但	隐	从	这	人群	,	建立	还	超过	那	世界	一个	仲裁者

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

of	its	own	,
的	它是	自己的	,

它浩瀚无垠，却又隐匿于人群之外，同时在这个世界之上也确立了属于它自己的仲裁者。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] [dɪ'saɪplz] [groʊ] [praʊd] , [ænd; ənd] , ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] ,

so	that	its	disciples	grow	proud	,	and	,	communing	with	their	own	hearts	,
所以	那	它是	门徒	生长	自豪的	,	和	,	沟通	和	他们的	自己的	心	,

以致其信徒骄傲自满，并且，在与自己的内心交流时，

[ker] [fɔːr; fər][noʊ] ['laʊdər] ['dʒʌdʒmənt][ðæn; ðən][ðə; ði] [stɪl] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] .

care	for	no	louder	judgment	than	the	still	voice	within	.
关心	为了	不	更大声	判断	比	这	仍然	嗓音	之内	.

不要理会任何比内心平静的声音更响亮的评判。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ɪn'dɪfrəns] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['ʌðər]

It	is	thus	that	indifference	not	to	the	welfare	but	to	the	report	of	others
它	是	因此	那	漠不关心	不是	到	这	福利	但	到	这	报告	的	其他的

[grəuz] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ;

grows	over	us	;
生长	超过	我们	;

就这样，我们对他人的福祉不再漠不关心，反而只在乎别人的评价；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt][ɪn][ðer; ðər] [kɔːz] ,

and	often	,	while	we	are	the	most	ardent	in	their	cause	,
和	经常	,	尽管	我们	是	这	最多	热心	在	他们的	原因	,

而且通常情况下，尽管我们是他们事业中最热忱的支持者，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [liːst] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪ'stiːm] . "

we	are	the	least	anxious	for	their	esteem	.	"
我们	是	这	至少	焦虑的	为了	他们的	尊重	.	"

我们最不在乎他们的尊重。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] ,

"	And	yet	,	"	said	Lord	Ulswater	,
"	和	然而	,	"	说	主	乌尔斯沃特	,

“然而，”乌尔斯沃特勋爵说道，

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]['pæʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ɪ'stiːm] [ɪz][ðə; ði][best] [ˌgærən'tiː] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrvɪŋ]

"	I	have	thought	the	passion	for	esteem	is	the	best	guarantee	for	deserving
"	我	有	想法	这	热情	为了	尊重	是	这	最好的	保证	为了	值得

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“我一直认为，对尊重的渴望是赢得尊重的最佳保证。”

" [nɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['dʒʌstɪs] : ['ʌðər] ['pæʃnz] [meɪ] [sə'plaɪ] [ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] [prə'duːs] [ðə; ði] [seɪm]

"	Nor	without	justice	:	other	passions	may	supply	its	place	,	and	produce	the	same
"	也不	没有	正义	:	其他	激情	可能	供应	它是	地方	,	和	生产	这	相同的

[ɪ'fekts] ;

effects	;
效果	;

“也不可没有正义：其他激情可以取代它，并产生同样的效果；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [truː] ['glɔːri][ɪz][ðə; ði][moʊst] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['eɪdʒənt][ʌv; əv] [ɪk'stensɪv] [gʊd] ,

but	the	love	of	true	glory	is	the	most	legitimate	agent	of	extensive	good	,
但	这	爱	的	真的	荣耀	是	这	最多	合法的	代理人	的	广泛的	好的	,

但对真正荣耀的热爱才是造福大众最正当的途径。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [raɪt] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ɪn'ʃraɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	do	right	to	worship	and	enshrine	it	.
和	你	做	正确的	到	崇拜	和	供奉	它	.

你崇拜它、敬奉它，这是理所当然的。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] : [ˌaɪ 'tiː] [sə'vaɪvd] — [eɪ] , [ðə; ði] [truːθ] [ʃæl; ʃəl][aʊt] ! — ['pɑːvərti] , [wɑːnt] ,

For	me	it	is	dead	:	it	Survived	—	ay	,	the	truth	shall	out	!	—	poverty	,	want	,
为了	我	它	是	死的	:	它	幸存下来	—	哎	,	这	真相	将	出去	!	—	贫困	,	想	,

对我而言，它已死：它幸存了下来——哎，真相终将大白！——贫穷，匮乏，

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['bæfəld] [ˌæspɚ'eɪʃənz] , — [ɔːl] , [ɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dednəs] ,

disappointment	,	baffled	aspirations	,	—	all	,	all	,	but	the	deadness	,
失望	,	困惑	抱负	,	—	全部	,	全部	,	但	这	死寂	,

失望，受挫的抱负——所有的一切，唯独缺少了死寂。

[ðə; ði] ['leθərdʒi] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][left][ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɔːltərd] [ɜːrθ] [tuː; tə]['ænɪmeɪt]

the	lethargy	of	regret	when	no	one	was	left	upon	this	altered	earth	to	animate
这	昏睡	的	后悔	什么时候	不	一	曾是	左边	之上	这	已修改	地球	到	动画

[ɪts] ['efərts] ,

its	efforts	,
它是	努力	,

当这片面改变的土地上再也没有人留下来继续努力时，悔恨便会滋生出一种麻木感。

[tuː; tə][smaɪl][ə'pɑːn][ɪts] [sək'ses] , [ðen] [ðə; ði][læst][spɑːrk] ['kwivəd] [ænd; ənd][daɪd] ;

to	smile	upon	its	success	,	then	the	last	spark	quivered	and	died	;
到	微笑	之上	它是	成功	,	然后	这	最后的	火花	颤抖	和	死亡	;

为它的成功而微笑，然后最后一丝火花颤抖着熄灭了；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['ɔːf(ə)n][wɔːnt]

and	—	and	—	but	forgive	me	—	on	this	subject	I	am	not	often	wont
和	—	和	—	但	原谅	我	—	在	这	主题	我	是	不是	经常	惯于

[tuː; tə]['wɑːndər] .

to	wander	.
到	漫步	.

而且——而且——但请原谅——在这个话题上，我并不常跑题。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ; [nɑːt][soʊ][ɑːr; ər][ɪts] [ɪ'fekts] :

I	would	say	that	ambition	is	for	me	no	more	;	not	so	are	its	effects	:
我	会	说	那	志向	是	为了	我	不	更多的	;	不是	所以	是	它是	效果	:

我会说，我不再有野心；但它的影响却依然存在：

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ðæt] [reɪs] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [æz; əz] ['brʌðərz] ,

but	the	hope	of	serving	that	race	whom	I	have	loved	as	brothers	,
但	这	希望	的	服务	那	种族	谁	我	有	喜爱	作为	兄弟	,

但我仍然希望能够为我视如兄弟的这个民族服务，

[bʌt; bət] [huː] [hæv; həv]['nevər] [noʊn] [ˌem 'iː] , — [huː] ,

but	who	have	never	known	me	,	—	who	,
但	WHO	有	绝不	已知	我	,	—	WHO	,

但那些从未认识我的人——那些，

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] " ([ænd; ənd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ['bɪtər] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs]) , " [pæs]

by	the	exterior	"	(	and	here	something	bitter	mingled	with	his	voice	)	,	"	pass
经过	这	外部的	"	(	和	这里	某物	苦的	混合	和	他的	嗓音	)	,	"	经过

['sentəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] ;

sentence	upon	the	heart	;
句子	之上	这	心	;

从外表来看"(他的声音里夹杂着一丝苦涩)，"对心灵进行审判；

[ɪn] [huːz] [aɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ðə; ði][koʊld] , [ðə; ði] ['weɪwərd] , [ðə; ði] ['hɔːti] , [ðə; ði][mə'roʊs] ,

in	whose	eyes	I	am	only	the	cold	,	the	wayward	,	the	haughty	,	the	morose	,
在	谁	眼睛	我	是	仅有的	这	寒冷的	,	这	任性的	,	这	傲慢	,	这	忧郁	,

在他们眼中，我只是个冷漠的、任性的、傲慢的、阴郁的人。

— [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] , [ə; eɪ][fɑːr] [strɔːŋgər] ['pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

—	the	hope	of	serving	them	is	to	me	,	now	,	a	far	stronger	passion	than
—	这	希望	的	服务	他们	是	到	我	,	现在	,	一个	远的	更强	热情	比

[æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌhɪrtu'fɔːr] ;

ambition	was	heretofore	;
志向	曾是	此前	;

——如今，为他们服务的愿望对我来说，比以往的雄心壮志更强烈；

[ænd; ənd] [wət'evər] [fɔːr; fər] [ðæt] [end][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [feɪm] [wʊd] [hæv; həv] [dik'teitid] ,

and	whatever	for	that	end	the	love	of	fame	would	have	dictated	,
和	任何	为了	那	结尾	这	爱	的	名声	会	有	口述	,

为了达到这个目的，对名利的渴望会驱使人们去做任何事。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] ['ɑːrdntli] [tuː; tə][pər'fɔːrm] .

the	love	of	mankind	will	teach	me	still	more	ardently	to	perform	.
这	爱	的	人类	将要	教	我	仍然	更多的	热切地	到	履行	.

对人类的爱将激励我更加热忱地去表演。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

"	They	were	now	upon	the	bridge	.
"	他们	是	现在	之上	这	桥	.

他们现在已经上了桥。

['pɔːzɪŋ] , [ðeɪ] [liːnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Pausing	,	they	leaned	over	,	and	looked	along	the	scene	before	them	.
暂停	,	他们	倾斜	超过	,	和	看起来	沿着	这	场景	前	他们	.

他们停下脚步，俯身向前，环顾眼前的景象。

[dɑːrk][ænd; ənd] [hʌʃt] , [ðə; ði]['rɪvər] [floʊd] ['sʌlənli] [ɑːn] ,

Dark	and	hushed	,	the	river	flowed	sullenly	on	,
黑暗的	和	静静地	,	这	河	流动	闷闷不乐地	在	,

夜色昏暗，河水静悄悄地流淌着。

[seɪv] [wer] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [stɑːrz] [meɪd] [ə; eɪ] ['tremjələs] [ænd; ənd]['broʊkən] [biːm] [ɑːn][ðə; ði] [blæk]

save	where	the	reflected	stars	made	a	tremulous	and	broken	beam	on	the	black
节省	在哪里	这	反映	明星	制成	一个	颤抖的	和	破碎的	光束	在	这	黑色的

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

surface	of	the	water	,
表面	的	这	水	,

除了星光在黑色水面上反射出颤抖而破碎的光束的地方之外，

[ɔːr][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['sɪti] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ɪts][bæŋks] ,

or	the	lights	of	the	vast	City	,	which	lay	in	shadow	on	its	banks	,
或者	这	灯	的	这	广阔的	城市	,	哪个	躺	在	阴影	在	它是	银行	,

或是那座庞大城市的灯光，笼罩在河岸的阴影中。

['skætərd] [æt; ət] [kə'prɪʃəs] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] [peɪl] [bʌt; bət] [ʌn'pɪrsɪŋ] [wɒn'nəs] ['ræðər] [ðæn; ðən]

scattered	at	capricious	intervals	a	pale	but	unpiercing	wanness	rather	than
疏散	在	任性	间隔	一个	苍白	但	未穿孔	苍白	相当	比

['lʌstər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][taɪd] ,

lustre	along	the	tide	,
光泽	沿着	这	潮	,

潮汐带上，不时散落着苍白而黯淡的光泽，而非闪亮的光彩。

[ɔːr] [seɪv] [wer] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði][feɪnt] [ɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	save	where	the	stillness	was	occasionally	broken	by	the	faint	oar	of	the
或者	节省	在哪里	这	寂静	曾是	偶尔	破碎的	经过	这	头晕的	桨	的	这

['boʊtmən] [ɔːr][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːd] [vɔɪs] ,

boatman	or	the	call	of	his	rude	voice	,
船工	或者	这	称呼	的	他的	粗鲁的	嗓音	,

或者，除了偶尔被船夫微弱的桨声或他粗犷的叫喊声打破的寂静之外。

['meləud] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː]['mjuːzɪk][baɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənt] .

mellowed	almost	into	music	by	distance	and	the	element	.
温和的	几乎	进入	音乐	经过	距离	和	这	元素	.

距离和自然的气息使之变得柔和，几乎如同音乐一般。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [liːnd] , [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt]

But	behind	them	,	as	they	leaned	,	the	feet	of	passengers	on	the	great
但	在后面	他们	,	作为	他们	倾斜	,	这	脚	的	乘客	在	这	伟大的

['θɜːroʊfer] [pæst] [nɑːt][ɔːft] ,

thoroughfare	passed	not	oft	,
通道	通过了	不是	经常	,

但当他们倚靠在他们身后时，大路上行人的脚步声并不常从他们身边经过。

— [bʌt; bət] [kwɪk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [saʊnd] , [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [ʌv; əv] ['ɜ˞ːθs] , [meɪd] ['rɛrɜ˞] [ænd; ənd]

—	but	quick	;	and	that	sound	,	the	commonest	of	earth's	,	made	rarer	and
—	但	快的	;	和	那	声音	,	这	最常见的	的	地球的	,	制成	稀有	和

['rɛrɜ˞] [baɪ][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [naɪt] ,

rarer	by	the	advancing	night	,
稀有	经过	这	前进	夜晚	,

——但很快；而那声音，这世间最常见的声音，随着夜幕的降临变得越来越罕见。

['kɔntræstid] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lemnəti]

contrasted	rather	than	destroyed	the	quiet	of	the	heaven	and	the	solemnity
对比	相当	比	损毁	这	安静的	的	这	天堂	和	这	严肃

[ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt][stɑːrz] .

of	the	silent	stars	.
的	这	沉默的	明星	.

它非但没有破坏天空的宁静和寂静星辰的庄严，反而与之形成了鲜明的对比。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld][bʌt; bət][ə; eɪ][dʒʌst] [kəm'pærɪsn] , " [sed] [mɔrdɔnts] [kəm'pænjən] ,
" It is an old but a just comparison , " said Mordaunt's companion ,
" 它 是 一个 老的 但 一个 只是 比较 , " 说 莫当特的 伴侣 ,

"这是一个老套但却恰当的比喻，"莫当特的同伴说道。

" [wɪtʃ] [hæz; həz] ['laɪkənd] [laɪf] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvər] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] ['sɜːrveɪ] ,
" which has likened life to a river such as we now survey ,
" 哪个 有 类似 生活 到 一个 河 这样的 作为 我们 现在 民意调查 ,

"它将人生比作我们现在所看到的这条河流，

['glaɪdɪŋ] ['ɔːltərnətli] [ɪn] [laɪt] [ɔːr][ɪn] ['dɑːrknəs] , [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ɔːr][ɪn][stɔːrm] ,
gliding alternately in light or in darkness , in sunshine or in storm ,
滑翔 交替 在 光 或者 在 黑暗 , 在 阳光 或者 在 风暴 ,

在光明与黑暗、晴天与暴风雨中交替滑翔

[tuː; tə] [ðæt] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl]['wɔːtərz] [miːt] . "
to that great ocean in which all waters meet . "
到 那 伟大的 海洋 在 哪个 全部 水 见面 . "

到那汪洋大海，万水汇聚之处。

" [ɪf] , " [sed] ['ældʒənən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['pensɪv] [smaɪl] ,
" If , " said Algernon , with his usual thoughtful and pensive smile ,
" 如果 , " 说 阿尔杰农 , 和 他的 通常 周到 和 沉思的 微笑 ,

"如果，"阿尔杰农说着，脸上带着他惯常的若有所思的微笑，

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['veri] [ðæt] ['sɪməli] , [aɪ] [wʊd] ,
" we may be allowed to vary that simile , I would ,
" 我们 可能 是 允许 到 各不相同 那 明喻 , 我 会 ,

"我们可以对这个比喻进行一些改动，我认为，"

['sepəreitiŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['destəni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fliːtɪŋ]
separating the universal and eternal course of Destiny from the fleeting
分离 这 普遍的 和 永恒 课程 的 命运 从 这 转瞬即逝
[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,
generations of human life ,
几代人 的 人类 生活 ,

将普遍永恒的命运进程与转瞬即逝的人类生命世代区分开来，

[kəm'per] [ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðæt] [kɔːrs] , [ænd; ənd][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,
compare the river before us to that course , and not it ,
比较 这 河 前 我们 到 那 课程 , 和 不是 它 ,

将我们眼前的这条河与那条河道作比较，而不是与它作比较。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪti] ['skætərd] [ɑːn][ɪts][bæŋks] , [tuː; tə][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ænd; ənd][ˌmjuːtə'bɪləti][ʌv; əv][laɪf] .
but the city scattered on its banks , to the varieties and mutability of life .
但 这 城市 疏散 在 它是 银行 , 到 这 品种 和 可变性 的 生活 .

但这座城市散布在河岸上，反映了生活的多样性和变化性。

[ðer; ðər] ([ɪn][ðə; ði] ['lætər]) ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['keɪɑːs][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['juːniən] ,
There (in the latter) crowded together in the great chaos of social union ,
那里 (在 这 后者) 挤 一起 在 这 伟大的 混乱 的 社会的 联盟 ,

在那里（在后者中），人们拥挤在社会联合的巨大混乱之中，

[wiː; wi][hɜːrd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,
we herd in the night of ages ,
我们 一群 在 这 夜晚 的 年龄 ,

我们在漫长的黑夜中聆听，

[flɪŋɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['lʌstər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪm] [laɪts] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌlən] [taɪd] [wɪtʃ] [roʊlz] [bɪ'saɪd]
flinging **the** **little** **lustre** **of** **our** **dim** **lights** **over** **the** **sullen** **tide** **which** **rolls** **beside**
投掷 这 小的 光泽 的 我们的 暗淡 灯 超过 这 忧郁 潮 哪个 卷 旁
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

我们将昏暗灯光的微弱光芒投射到身旁汹涌的暗流上，

— ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['tremjələs] [reɪ] ['glɪtər] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
— **seeing** **the** **tremulous** **ray** **glitter** **on** **the** **surface** **,**
— 看到 这 颤抖的 射线 闪光 在 这 表面 ,

——看到颤动的鳐鱼在水面上闪烁，

['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [prə'faʊnd] [ɪz][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [breɪk] ,
only **to** **show** **us** **how** **profound** **is** **the** **gloom** **which** **it** **cannot** **break** **,**
仅有的 到 展示 我们 如何 深刻的 是 这 愁云 哪个 它 不能 休息 ,

只是为了向我们展示它无法驱散的阴霾有多么深重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [depθs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə] [pɪrs] .
and **the** **depths** **which** **it** **is** **too** **faint** **to** **pierce** **.**
和 这 深度 哪个 它 是 也 头晕的 到 刺穿 .

以及它微弱到无法穿透的深处。

[ðer; ðər] [kraɪm] [stɔːks] , [ænd; ənd] [woʊ] [hʌʃiz] [hɜːr; hər] [moʊn] , [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [kaʊtʃ] ,
There **Crime** **stalks** **,** **and** **Woe** **hushes** **her** **moan** **,** **and** **Poverty** **couches** **,**
那里 犯罪 茎 , 和 悲哀 安静 她 呻吟 , 和 贫困 沙发 ,
[ænd; ənd] [welθ] ['raiəts] ,
and **Wealth** **riots** **,**
和 财富 骚乱 ,

罪恶潜伏，悲痛压抑呻吟，贫穷卧榻，财富暴动。

— [ænd; ənd] [deθ] , [ɪn][ɔːl][ænd; ənd] [iːtʃ] , [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz]['saɪlənt][wɜːrk] .
— **and** **Death** **,** **in** **all** **and** **each** **,** **is** **at** **his** **silent** **work** **.**
— 和 死亡 , 在 全部 和 每个 , 是 在 他的 沉默的 工作 .

——而死神，在所有人之中，都在默默地工作着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [feɪt] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] , [glaidz]
But **the** **stream** **of** **Fate** **,** **unconscious** **of** **our** **changes** **and** **decay** **,** **glides**
但 这 溪流 的 命运 , 无意识 的 我们的 变化 和 衰变 , 滑翔
[ɑːn][tuː; tə][ɪts] [ɪn'gʌlfɪŋ] [buən] ;
on **to** **its** **engulfing** **bourne** **;**
在 到 它是 吞噬 伯恩 ;

但是命运之河，对我们的变化和衰败浑然不觉，继续流向它那吞噬一切的河口；

[ænd; ənd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrɚz] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [smaɪl] [ɔːr][ðə; ði] ['laɪtəst] [fraʊn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
and **,** **while** **it** **mirrors** **the** **faintest** **smile** **or** **the** **lightest** **frown** **of** **heaven** **,**
和 , 尽管 它 镜子 这 最微弱 微笑 或者 这 最轻 皱眉 的 天堂 ,

它映照出天堂最淡淡的微笑或最轻微的皱眉，

[bɪ'həʊldz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'pɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] , [ðə; ði] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['perɪʃ] ,
beholds **,** **without** **a** **change** **upon** **its** **surface** **,** **the** **generations** **of** **earth** **perish** **,**
凝视 , 没有 一个 改变 之上 它是 表面 , 这 几代人 的 地球 沦 ,
[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'nuːd] ,
and **be** **renewed** **,**
和 是 更新 ,

看哪，地表表面并无变化，世世代代却消亡又更新。

[ə'lɔːŋ] [ɪts][bæŋks] !
along **its** **banks** **!**
沿着 它是 银行 !

沿着它的河岸！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] ,

"	There	was	a	pause	;	and	by	an	involuntary	and	natural	impulse	,
"	那里	曾是	一个	暂停	;	和	经过	一个	非自愿	和	自然的	冲动	,

"一阵沉默；然后，出于一种不由自主的自然冲动，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'niːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['hev(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] ['briːðɪŋ]

they	turned	from	the	waves	beneath	to	the	heaven	which	,	in	its	breathing
他们	转向	从	这	波浪	下面	到	这	天堂	哪个	,	在	它是	呼吸

['kɑːntræst] ,

contrast	,
对比	,

他们从脚下的波浪转向天空，天空在呼吸的对比中，

[spred] [ɔːl] ['eləkwəntli] , [jet] [hʌʃt] , [ə'bʌv] .

spread	all	eloquently	,	yet	hushed	,	above	.
传播	全部	雄辩地	,	然而	静静地	,	多于	.

一切都在上方优雅而静谧地传播开来。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [stɑːrz] , [ænd; ənd][felt] ['pælpəbli][æt; ət][ðer; ðər]

They	looked	upon	the	living	and	intense	stars	,	and	felt	palpably	at	their
他们	看起来	之上	这	活的	和	激烈的	明星	,	和	毛毡	明显地	在	他们的

['hɑːrts] [ðæt] [spel] — [waɪld] ,

hearts	that	spell	—	wild	,
心	那	拼写	—	荒野	,

他们仰望着鲜活而耀眼的星辰，心中清晰地感受到那股力量——狂野而震撼。

[bʌt; bət][mjuːt] — [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ɔːr][ʌv; əv] [ɜːrθ] [kæn; kən][ɪn'spaɪər] ; [ðæt] ['paɪnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]

but	mute	—	which	nothing	on	or	of	earth	can	inspire	;	that	pining	of	the
但	沉默的	—	哪个	没有什么	在	或者	的	地球	能	启发	;	那	思念	的	这

[ɪm'prɪznd] [soʊl] ,

imprisoned	soul	,
被监禁	灵魂	,

但却是无声的——世间万物都无法激发这种无声；那是被囚禁灵魂的渴望，

[ðæt] ['lɔːŋɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɑːn] [haɪ] ,

that	longing	after	the	immortality	on	high	,
那	渴望	后	这	不朽	在	高的	,

那份对至高无上永生的渴望，

[wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][noʊ][ɪ'mædʒɪneri] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər] ['ɛrz] [tuː; tə] .

which	is	perhaps	no	imaginary	type	of	the	immortality	ourselves	are	heirs	to	.
哪个	是	也许	不	假想	类型	的	这	不朽	我们自己	是	继承人	到	.

这或许并非我们继承的那种虚构的永生。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [sʌtʃ] [naɪts] [æz; əz] [ðiːz] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , [huː] [fɜːrst][broʊk][ðə; ði]['saɪləns] ,

"	It	is	on	such	nights	as	these	,	"	said	Mordaunt	,	who	first	broke	the	silence	,
"	它	是	在	这样的	夜晚	作为	这些	,	"	说	莫当特	,	WHO	第一的	打破	这	沉默	,

"正是在这样的夜晚，"首先打破沉默的莫当特说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊ] [ænd; ənd][sɔːft] [vɔɪs] ,

but	with	a	low	and	soft	voice	,
但	和	一个	低的	和	柔软的	嗓音	,

但声音低沉柔和。

" [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn]['pleɪtoʊz][dɪ'vaɪn]['fænsi][ðer; ðər][ɪz][æz; əz][dɪ'vaɪn]

"	that	we	are	tempted	to	believe	that	in	Plato's	divine	fancy	there	is	as	divine
"	那	我们	是	受诱惑	到	相信	那	在	柏拉图的	神圣的	想要	那里	是	作为	神圣的

[ə; eɪ] [truːθ] ;

a	truth	;
一个	真相	;

"我们很容易相信，柏拉图的神圣幻想中也蕴含着同样神圣的真理；

[ðæt] - ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['es(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] ,

that	'	our	souls	are	indeed	of	the	same	essence	as	the	stars	,
那	-	我们的	灵魂	是	的确	的	这	相同的	本质	作为	这	明星	,

“我们的灵魂实际上与星辰具有相同的本质”，

- [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['jɜːrnɪŋ] ,

'	and	that	the	mysterious	yearning	,
-	和	那	这	神秘	渴望	,

以及那神秘的渴望，

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪʃ] [wɪtʃ] [swelz] [ænd; ənd] [sɔːz] [wɪ'ðɪn] [juː 'es][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

the	impatient	wish	which	swells	and	soars	within	us	to	mingle	with	their
这	不耐烦	希望	哪个	涌浪	和	翱翔	之内	我们	到	交融	和	他们的

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

我们内心涌动着迫不及待的渴望，想要融入他们的荣光之中。

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [juː'naɪt][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd]['pɔːrʃ(ə)n]

is	but	the	instinctive	and	natural	longing	to	re	-	unite	the	divided	portion
是	但	这	本能	和	自然的	渴望	到	关于	-	团结	这	分割	部分

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['spɪrɪt] ,

of	an	immortal	spirit	,
的	一个	不朽	精神	,

这不过是使不朽灵魂分裂的部分重新结合的本能和自然的渴望罢了。

[stɔːrd] [ɪn] [ðiːz] ['sɛlz] [ʌv; əv] [kleɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd]

stored	in	these	cells	of	clay	,	with	the	original	lustre	of	the	heavenly	and
存储	在	这些	细胞	的	黏土	,	和	这	原来的	光泽	的	这	天上	和

['bɜːrnɪŋ] [hoʊl] !

burning	whole	!
燃烧	所有的	!

储存在这些黏土细胞中，带着天国燃烧的原始光泽！

" [ænd; ənd] [hens] [ðen] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [pər'sʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə] ,

"	And	hence	then	,	"	said	his	companion	,	pursuing	the	idea	,
"	和	因此	然后	,	"	说	他的	伴侣	,	追求	这	主意	,

“于是，”他的同伴接着说道，继续说道。

" [maɪt] [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] ['wʌndrəs] [ænd; ənd][waɪld] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑːrz]

"	might	we	also	believe	in	that	wondrous	and	wild	influence	which	the	stars
"	可能	我们	还	相信	在	那	奇妙的	和	荒野	影响	哪个	这	明星

[hæv; həv] [bɪn] ['feɪbld] [tuː; tə]['eksərsaɪz]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [feɪt] ;

have	been	fabled	to	exercise	over	our	fate	;
有	到过	传说中的	到	锻炼	超过	我们的	命运	;

“我们是否也应该相信，传说中星辰对我们的命运有着奇妙而强大的影响呢？”

[hens] [maɪt] [wiː; wi] [ʃeɪp] [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [kluː] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪ'mædʒɪnd] ['paʊər] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]

hence	might	we	shape	a	visionary	clew	to	their	imagined	power	over	our
因此	可能	我们	形状	一个	有远见的	线索	到	他们的	想象	力量	超过	我们的

[bɜːrθ] ,

birth	,
出生	,

因此，我们或许可以对他们想象中对我们的出生所拥有的权力形成一种富有远见的线索。

['aʊər; ɑːr] ['destiniz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [deθ] . "

our	destinies	,	and	our	death	.	"
我们的	命运	,	和	我们的	死亡	.	"

我们的命运，以及我们的死亡。

" [pər'hæps] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɔːrdɔːnt] ,
" **Perhaps** , " **rejoined** **Mordaunt** ,
" 也许 , " 重新加入 莫当特 ,

“或许，”莫当特重新说道。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] [hæz; həz] [sɪns] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [wɔːr]
and **Lord** **Ulswater** **has** **since** **said** **that** **his** **countenance** **as** **he** **spoke** **wore**
和 主 乌尔斯沃特 有 自从 说 那 他的 面容 作为 他 辐 穿着
[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['æspekt] ,
an **awful** **and** **strange** **aspect** ,
一个 可怕 和 奇怪的 方面 ,

乌尔斯沃特勋爵后来表示，他说话时的面容十分可怕和怪异。

[wɪtʃ] [lɪvd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
which **lived** **long** **and** **long** **afterwards** **in** **the** **memory** **of** **his** **companion** ,
哪个 居住地 长的 和 长的 然后 在 这 记忆 的 他的 伴侣 ,

这件事在他的同伴心中留下了长久的印象。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['təukənz] [ænd; ənd] [saɪnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv]
" **perhaps** **they** **are** **tokens** **and** **signs** **between** **the** **soul** **and** **the** **things** **of**
" 也许 他们 是 代币 和 标志 之间 这 灵魂 和 这 事物 的
['hev(ə)n] [wɪtʃ] [duː] [nɑːt] ['hoʊlli] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [['sɑːkrəˌtiːz] ,
Heaven **which** **do** **not** **wholly** **shame** **the** **doctrine** **of** **him** **[** **Socrates** **,**
天堂 哪个 做 不是 完全 耻辱 这 教义 的 他 [苏格拉底 ,

“或许它们是灵魂与天国事物之间的标志和象征，但这并不能完全否定他的教义[苏格拉底]，

[huː] [tɔːt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] ['əʊmənz] .]
who **taught** **the** **belief** **in** **omens** **.** **]**
WHO 教授 这 信仰 在 预兆 .]

教导人们相信预兆的人。

[frʌm; frəm] [huːz] [braɪt] [welz] ['pleɪtoʊ] [druː] ([waɪl] [hiː; hi] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɔːrdʒəs]
from **whose** **bright** **wells** **Plato** **drew** **(** **while** **he** **coloured** **with** **his** **own** **gorgeous**
从 谁 明亮的 水井 柏拉图 画 (尽管 他 有色 和 他的 自己的 华丽的
['erərz]) [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] [lɔːr] .
errors **)** **the** **waters** **of** **his** **sublime** **lore** **.**
错误) 这 水 的 他的 升华 知识 .

柏拉图从这些明亮的水井中汲取灵感（尽管他也犯了一些自己美丽的错误），获得了他崇高的知识。

" [æz; əz] ['mɔːrdɔːnt] [ðʌs] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] : [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ,
" **As** **Mordaunt** **thus** **spoke** **,** **his** **voice** **changed** **:** **he** **paused** **abruptly** **,** **and** **,**
" 作为 莫当特 因此 辐 , 他的 嗓音 已更改 : 他 暂停 突然 , 和 ,

“莫当特说着说着，声音突然变了：他猛地停顿了一下，然后，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] , [sed] , —
pointing **to** **a** **distant** **quarter** **of** **the** **heavens** **,** **said** **,** **—**
指向 到 一个 遥远 四分之一 的 这 天 , 说 , —

他指着遥远的天空角落说：

" [lʊk] ['jɑːndər] ; [duː] [juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [hə'raɪz(ə)n] , [wʌn] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['sɑːləteri] [stɑːr] ,
" **Look** **yonder** **;** **do** **you** **see** **,** **in** **the** **far** **horizon** **,** **one** **large** **and** **solitary** **star** **,**
" 看 远处 ; 做 你 看 , 在 这 远的 地平线 , 一 大的 和 孤 星星 ,

“看那边；你看到远处的地平线上，有一颗又大又孤的星星吗？”

[ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [siːmz] [tuː; tə] [wæks] [peɪl] [ænd; ənd] ['peɪlər] , [æz; əz] [maɪ] [hænd]
that **,** **at** **this** **very** **moment** **,** **seems** **to** **wax** **pale** **and** **paler** **,** **as** **my** **hand**
那 , 在 这 非常 片刻 , 似乎 到 蜡 苍白 和 肤色较浅 , 作为 我的 手
[pɔɪnts] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ? "
points **to** **it** **?** **"**
积分 到 它 ? "

“就在此刻，当我的手指向它时，它似乎变得越来越苍白？”

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃriŋks] [ænd; ənd] [sɔːz] , [waɪl] [wiː; wi] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːrðər] [depθs] [ʌv; əv]
" I see it ; it shrinks and soars , while we gaze into the farther depths of
" 我 看 它 ; 它 收缩 和 翱翔 , 尽管 我们 目光 进入 这 更远 深度 的
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

“我看到了它；它时而缩小，时而升腾，当我们凝视着遥远的苍穹深处时，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][sʌm; səm] ['haɪər] ['ɔːrbɪt] . "
as if it were seeking to rise to some higher orbit . "
作为 如果 它 是 寻求 到 上升 到 一些 更高 轨道 . "

仿佛它正试图升入更高的轨道。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [siː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɔːrdɔːnt] ,
" And do you see , " rejoined Mordaunt ,
" 和 做 你 看 , " 重新加入 莫当特 ,

“你看到了吗？”莫当特重新开口说道。

" [jɑːn] ['fliːsi] [bʌt; bət] ['dʌski] [klaʊd] [wɪtʃ] [swiːps] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][skaɪ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" yon fleecy but dusky cloud which sweeps slowly along the sky towards it ?
" 远 羊毛 但 昏暗 云 哪个 扫荡 缓慢地 沿着 这 天空 向 它 ?

“那朵毛茸茸的、略带昏暗的云，正缓缓地沿着天空向它飘来？”

[wʌt] [ʃeɪp] [dʌz] [ðæt] [klaʊd] [wer] [tuː; tə][jʊr; jər] [aɪz] ? "
What shape does that cloud wear to your eyes ? "
什么 形状 做 那 云 穿 到 你的 眼睛 ? "

你觉得那朵云是什么形状的?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ænsər] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] , " [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði][ɪg'zækt]
" It seems to me , " answered Lord Ulswater , " to assume the exact
" 它 似乎 到 我 , " 回答 主 乌尔斯沃特 , " 到 认为 这 精确的
['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] :
semblance of a funeral procession :
外表 的 一个 葬礼 游行 :

“在我看来，”乌尔斯沃特勋爵回答说，“这看起来就像是一支送葬队伍：

[ðə; ði]['hjuːmən] [ʃeɪp] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] ['məʊldɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] ['veɪpəz] [æz; əz]
the human shape appears to me as distinctly moulded in the thin vapours as
这 人类 形状 出现 到 我 作为 明显地 模制 在 这 薄的 蒸汽 作为
[ɪn] [ɑːr'selvz] ;
in ourselves ;
在 我们自己 ;

在我看来，薄雾中的人形轮廓与我们自身一样清晰；

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][pər'hæps][æsk] [tuː] [greɪt] [ɪn'dʌldʒəns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['fænsi][tuː; tə] ['ɪmɪdʒ]
nor would it perhaps ask too great indulgence from our fancy to image
也不 会 它 也许 问 也 伟大的 放纵 从 我们的 想要 到 图像
[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['dɑːrkər][fɔːrmz][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd][wʌn] ['berɪŋ] [ðə; ði]['veri]
amongst the darker forms in the centre of the cloud one bearing the very
在 这 较暗 表格 在 这 中心 的 这 云 一 轴承 这 非常
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪr] ,
appearance of a bier ,
外貌 的 一个 柩 ,

我们或许也不该过度发挥想象力，想象在云层中央较暗的形状中，有一个形状酷似灵柩的物体。

— [ðə; ði] [pluːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'pærɪsn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnəz] !
— the plume , and the caparison , and the steeds , and the mourners !
一 这 羽 , 和 这 马衣 , 和 这 马匹 , 和 这 哀悼者 !

——羽饰、马衣、骏马和哀悼者！

[stɪl] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪn'kri:s] ! "

Still	**,**	**as**	**I**	**look**	**,**	**the**	**likeness**	**seems**	**to**	**me**	**to**	**increase**	**!**	**"**
仍然	,	作为	我	看	,	这	相似	似乎	到	我	到	增加	!	"

然而，我越看越觉得像！

" [streɪndʒ] ! " [sed] ['mɔ:rdɔ:nt] , ['mju:ziŋli] , " [haʊ] [streɪndʒ][ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi][kɔ:l][ðə; ði]

"	**Strange**	**!**	**"**	**said**	**Mordaunt**	**,**	**musingly**	**,**	**"**	**how**	**strange**	**is**	**this**	**thing**	**which**	**we**	**call**	**the**
"	奇怪的	!	"	说	莫当特	,	若有所思地	,	"	如何	奇怪的	是	这	事物	哪个	我们	称呼	这

[maɪnd] !

mind	**!**
头脑	!

"奇怪！"莫当特沉思道，"我们称之为心灵的东西是多么奇怪啊！"

[streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [dri:mz] [ænd; ənd] [ˌsju:pə'stiʃənz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ʃʊd; ʃəd] [klɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]

Strange	**that**	**the**	**dreams**	**and**	**superstitions**	**of**	**childhood**	**should**	**cling**	**to**	**it**
奇怪的	那	这	梦境	和	迷信	的	童年	应该	黏着	到	它

[wɪð; wɪθ][soʊ] [ɪn'seprəbl] [ænd; ənd][fɑ:nd][ə; eɪ] [streŋθ] !

with	**so**	**inseparable**	**and**	**fond**	**a**	**strength**	**!**
和	所以	形影不离	和	喜爱	一个	力量	!

奇怪的是，童年的梦想和迷信竟然以如此不可分割的深厚感情依附于它！

[aɪ] [rɪ'membər] , ['jɪrz] [sɪns] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] ['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

I	**remember**	**,**	**years**	**since**	**,**	**that**	**I**	**was**	**affected**	**even**	**as**	**I**	**am**	**now**	**,**
我	记住	,	年	自从	,	那	我	曾是	做作的	甚至	作为	我	是	现在	,

多年以前，我仍然记得当时受到的影响，就像现在一样。

[tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [wɪtʃ] ['waɪzər][men] [maɪt] [ʃrɪŋk] [tu:; tə] [kən'fes] ,

to	**a**	**degree**	**which**	**wiser**	**men**	**might**	**shrink**	**to**	**confess**	**,**
到	一个	程度	哪个	更明智	男人	可能	收缩	到	承认	,

到了连更明智的人都不愿承认的地步，

[ə'pɑ:n] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪg'zæktli]['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt][wi:; wi][bɪ'hoʊld] .

upon	**gazing**	**on**	**a**	**cloud**	**exactly**	**similar**	**to**	**that**	**which**	**at**	**this**	**instant**	**we**	**behold**	**.**
之上	凝视	在	一个	云	确切地	相似的	到	那	哪个	在	这	立即的	我们	看哪	.

当我们凝视着一朵与此刻我们所看到的云朵一模一样的云时。

[bʌt; bət] [si:] : [ðæt] [klaʊd] [hæz; həz] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][stɑ:r] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][roʊlz]

But	**see**	**:**	**that**	**cloud**	**has**	**passed**	**over**	**the**	**star**	**;**	**and**	**now**	**,**	**as**	**it**	**rolls**
但	看	:	那	云	有	通过了	超过	这	星星	;	和	现在	,	作为	它	卷

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

但是你看：那片云已经飘过那颗星星；现在，它正缓缓消散，

[lʊk] , [ðə; ði][stɑ:r][ɪt'self][hæz; həz] ['vænɪʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hevəns] . "

look	**,**	**the**	**star**	**itself**	**has**	**vanished**	**into**	**the**	**heavens**	**.**	**"**
看	,	这	星星	本身	有	消失了	进入	这	天	.	"

瞧，那颗星星已经消失在天际了。

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] , " ['ænsər] [lɔ:rd] [ʌlswɔtɚ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ,

"	**But**	**I**	**fear**	**,**	**"**	**answered**	**Lord**	**Ulswater**	**,**	**with**	**a**	**slight**	**smile**	**,**
"	但	我	害怕	,	"	回答	主	乌尔斯沃特	,	和	一个	轻微	微笑	,

"但我担心，"乌尔斯沃特勋爵微微一笑，回答道。

" [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'du:s] [noʊ]['oʊmən] ['i:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [ɔ:r][ðə; ði][stɑ:r] :

"	**that**	**we**	**can**	**deduce**	**no**	**omen**	**either**	**from**	**the**	**cloud**	**or**	**the**	**star**	**:**
"	那	我们	能	推断	不	预兆	任何一个	从	这	云	或者	这	星星	:

"我们既不能从云朵中，也不能从星星中推断出任何预兆：

[wʊd] , [ɪn'di:d] , [ðæt] ['neɪtʃər] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['vɪzəbli] [nɪt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɪstəns] !

would	**,**	**indeed**	**,**	**that**	**Nature**	**were**	**more**	**visibly**	**knit**	**with**	**our**	**individual**	**existence**	**!**
会	,	的确	,	那	自然	是	更多的	明显地	针织	和	我们的	个人	存在	!

但愿大自然能与我们的个人存在有更明显的联系！

[wʊd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

Would	**that**	**in**	**the**	**heavens**	**there**	**were**	**a**	**book**	**,**	**and**	**in**	**the**	**waves**	**a**	**voice**	**,**
会	那	在	这	天	那里	是	一个	书	,	和	在	这	波浪	一个	嗓音	,

但愿天上有一本书，波涛中有声音。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ænd; ənd] [ɪ'nɪgməz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪt]

and	**on**	**the**	**earth**	**a**	**token**	**of**	**the**	**mysteries**	**and**	**enigmas**	**of**	**our**	**fate**
和	在	这	地球	一个	令牌	的	这	谜团	和	谜团	的	我们的	命运

! "

! **"**

! "

而这世间万物，正是我们命运奥秘与谜团的象征！

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , ['sloʊli] ,

"	**And**	**yet**	**,**	**"**	**said**	**Mordaunt**	**,**	**slowly**	**,**
"	和	然而	,	"	说	莫当特	,	缓慢地	,

“然而，”莫当特缓缓说道，“

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd]['grædʒuəli][roʊz][frʌm; frəm][ɪts] [driːm] - [laɪk] [ə'preʃn] [tuː; tə][ɪts] ['wʌntɪd]

as	**his**	**mind**	**gradually**	**rose**	**from**	**its**	**dream**	**-**	**like**	**oppression**	**to**	**its**	**wonted**
作为	他的	头脑	逐步地	玫瑰	从	它是	梦	-	喜欢	压迫	到	它是	惯常

[ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [toʊn] ,

and	**healthful**	**tone**	**,**
和	健康的	语气	,

随着他的心境逐渐从梦境般的压抑状态恢复到往常健康的平静状态，

" [jet] , [ɪn] [truːθ] ,

"	**yet**	**,**	**in**	**truth**	**,**
"	然而	,	在	真相	,

“然而，事实上，

[wiː; wi][wɑːnt] ['niːðər] [saɪn][nɔːr]['oʊmən][frʌm; frəm] ['ʌðər] [wɜːrld] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

we	**want**	**neither**	**sign**	**nor**	**omen**	**from**	**other**	**worlds**	**to**	**teach**	**us**	**all**	**that**	**it**	**is**
我们	想	两者都不	符号	也不	预兆	从	其他	世界	到	教	我们	全部	那	它	是

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ɪn] [ðɪs] ;

the	**end**	**of**	**existence**	**to**	**fulfil**	**in**	**this**	**;**
这	结尾	的	存在	到	实现	在	这	;

我们既不需要来自其他世界的征兆或预兆来告诉我们，存在的意义就在于完成此生；

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][fɑːr] [les] [ɪg'zɔːltɪd]['wɪzdəm] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

and	**that**	**seems**	**to**	**me**	**a**	**far**	**less**	**exalted**	**wisdom**	**which**	**enables**	**us**	**to**
和	那	似乎	到	我	一个	远的	较少的	崇高	智慧	哪个	启用	我们	到

[sɑːlv] [ðə; ði] ['ridlz] ,

solve	**the**	**riddles**	**,**
解决	这	谜语	,

在我看来，这是一种远没有那么高深的智慧，它使我们能够解开谜题。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['eliveits] [ˌjuː 'es] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] . "

than	**that**	**which**	**elevates**	**us**	**above**	**the**	**chances**	**,**	**of**	**the**	**future**	**.**	**"**
比	那	哪个	提升	我们	多于	这	机会	,	的	这	未来	.	"

而不是那些让我们凌驾于未来机遇之上的东西。

" [bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [pleɪst] [ə'bʌv] [ðoʊz] ['tʃænsɪz] ;

"	**But**	**can**	**we**	**be**	**placed**	**above**	**those**	**chances**	**;**
"	但	能	我们	是	放置	多于	那些	机会	;

但我们能否凌驾于这些机会之上呢？

— [kæn; kən][wi:; wi] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [tɔ:t] [ðæt]

—	can	we	become	independent	of	that	fate	to	which	the	ancients	taught	that
—	能	我们	变得	独立的	的	那	命运	到	哪个	这	古代人	教授	那

['i:v(ə)n][ðer; ðər] ['di:ɪti:z] [wɜ:r; wər] [səb'mɪtɪd] ? "

even	their	deities	were	submitted	?	"
甚至	他们的	神灵	是	提交	?	"

——我们能否摆脱古人所说的，连他们的神灵也最终会屈服的那种命运?

" [let] [ˌju: 'es][nɑ:t][soʊ] [rɔ:ŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , " ['ænsər] ['mɔ:rdɔ:nt] ; " [ðer; ðər]['poʊəts] [tɔ:t]

"	Let	us	not	so	wrong	the	ancients	,	"	answered	Mordaunt	;	"	their	poets	taught
"	让	我们	不是	所以	错误的	这	古代人	,	"	回答	莫当特	;	"	他们的	诗人	教授

[ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t][ðer; ðər] [fɪ'lɒsəfəz] .

it	,	not	their	philosophers	.
它	,	不是	他们的	哲学家	.

“我们不要如此误解古人，”莫当特回答说；“是他们的诗人教导了这一点，而不是他们的哲学家。”

[wʊd] [nɑ:t]['vɜ:rtʃu:][bi:; bi][ə; eɪ] [dri:m] , [ə; eɪ] ['mɑ:kəri] [ɪn'di:d] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

Would	not	virtue	be	a	dream	,	a	mockery	indeed	,	if	it	were	,
会	不是	美德	是	一个	梦	,	一个	嘲讽	的确	,	如果	它	是	,

如果美德真是如此，那它岂不成了一场梦，一个彻头彻尾的笑话?

[laɪk][ðə; ði] [ɜ:rb] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [blaɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [ʌv; əv] ['wɪðərɪŋ]

like	the	herb	of	the	field	,	a	thing	of	blight	and	change	,	of	withering
喜欢	这	草本植物	的	这	场地	,	一个	事物	的	枯萎病	和	改变	,	的	枯萎

[ænd; ənd] [rɪ'nu:əl] ,

and	renewal	,
和	续期	,

就像田野里的草本植物一样，它经历着枯萎和变化，凋零和新生。

[ə; eɪ] ['mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnbi:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] ?

a	minion	of	the	sunbeam	and	the	cloud	?
一个	小黄人	的	这	阳光	和	这	云	?

是阳光和云朵的爪牙吗?

[ʃæl; ʃəl][kə'læməti][dɪ'dʒekt][ˌaɪ 'ti:] ?

Shall	calamity	deject	it	?
将	灾害	戡	它	?

灾难能使它沮丧吗?

[ʃæl; ʃəl][prɑ:'sperəti] [pə'lu:t] ?

Shall	prosperity	pollute	?
将	繁荣	污染	?

繁荣会带来污染吗?

[ðen] [let][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]['baɪwɜ:rd][ʌv; əv]

then	let	it	not	be	the	object	of	our	aspiration	,	but	the	byword	of
然后	让	它	不是	是	这	目的	的	我们的	抱负	,	但	这	代词	的

['aʊər; ɑ:r] [kən'tempt] .

our	contempt	.
我们的	鄙视	.

那么，就让它成为我们鄙视的对象，而不是我们向往的对象。

[noʊ] : [let][ˌju: 'es] ['ræðər] [bɪ'li:v] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv][oʊld] , [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [beɪst] [ɑ:n]

No	:	let	us	rather	believe	,	with	the	great	of	old	,	that	when	it	is	based	on
不	:	让	我们	相当	相信	,	和	这	伟大的	的	老的	,	那	什么时候	它	是	基于	在

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

不：我们更应该像古代伟人那样相信，当它建立在智慧之上时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θroʊnd] [ə'bʌv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [tʃæns] !
it **is** **throned** **above** **change** **and** **chance** **!**
它 是 登基 多于 改变 和 机会 !

它凌驾于变化和机遇之上!

[θroʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peti] [ænd; ənd]['sɔːrdɪd][wɜːrld] !
throned **above** **the** **things** **of** **a** **petty** **and** **sordid** **world** **!**
登基 多于 这 事物 的 一个 小气 和 肮脏的 世界 !

凌驾于这卑劣肮脏的世界之上!

[θroʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði][oʊ'lɪmpəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] !
throned **above** **the** **Olympus** **of** **the** **heathen** **!**
登基 多于 这 奥林匹斯山 的 这 异教徒 !

凌驾于异教徒的奥林匹斯山之上!

[θroʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði][stɑːrz] [wɪtʃ] [feɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːrs]
throned **above** **the** **Stars** **which** **fade** **,** **and** **the** **Moon** **which** **waneth** **in** **her** **course**
登基 多于 这 星星 哪个 褪色 , 和 这 月亮 哪个 渐弱 在 她 课程
!
!
!

祂高居于渐隐的星辰和渐亏的月亮之上!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'liːv] [les] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪnəti][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ðæn; ðən][æn; ən] [əˈθiːnjən] [seɪdʒ] ?
Shall **we** **believe** **less** **of** **the** **divinity** **of** **Virtue** **than** **an** **Athenian** **Sage** **?**
将 我们 相信 较少的 的 这 神 的 美德 比 一个 雅典 圣人 ?

难道我们应该对美德的神性相信得比一位雅典圣贤还要少吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ,
Shall **we** **,**
将 我们 ,

我们可以,

[tuː; tə] [huːz] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'viːld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri]
to **whose** **eyes** **have** **been** **revealed** **without** **a** **cloud** **the** **blaze** **and** **the** **glory**
到 谁 眼睛 有 到过 揭晓 没有 一个 云 这 火焰 和 这 荣耀
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
of **Heaven** **,**
的 天堂 ,

他们的双眼已清晰地看到了天堂的光辉与荣耀,

[meɪk] ['vɜːrtʃuː][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪgən][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə]
make **Virtue** **a** **slave** **to** **those** **chains** **of** **earth** **which** **the** **Pagan** **subjected** **to**
制作 美德 一个 奴隶 到 那些 链条 的 地球 哪个 这 异教徒 受 到
[hɜːr; hər] [fiːt] ?
her **feet** **?**
她 脚 ?

让美德沦为异教徒用脚踩踏的尘世枷锁的奴隶?

[bʌt; bət] [ɪf] [baɪ][hɜːr; hər][wiː; wi][kæn; kən]['træmp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv][laɪf] ,
But **if** **by** **her** **we** **can** **trample** **on** **the** **ills** **of** **life** **,**
但 如果 经过 她 我们 能 践踏 在 这 疾病 的 生活 ,

但是,如果我们能借助她来克服生活中的种种苦难,

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ə; eɪ]['hʌndrəd,foʊld] [mɔːr] [baɪ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['væŋkwɪʃərz] [ʌv; əv] [deθ] ?
are **we** **not** **a** **hundredfold** **more** **by** **her** **the** **vanquishers** **of** **death** **?**
是 我们 不是 一个 百倍 更多的 经过 她 这 征服者 的 死亡 ?

难道我们不因她而比死神多百倍吗?

[ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] : [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [dʌst] ?
All **creation** **lies** **before** **us** **:** **shall** **we** **cling** **to** **a** **grain** **of** **dust** **?**
全部 创建 谎言 前 我们 : 将 我们 黏着 到 一个 粮食 的 灰尘 ?

万物在我们面前:我们难道要执着于一粒尘埃吗?

[ɔ:l] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['herɪtɪdʒ] : [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gæsp][ænd; ənd] ['sɪkən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənts]
All **immortality** **is** **our** **heritage** **:** **shall** **we** **gasp** **and** **sicken** **for** **a** **moment's**
全部 不朽 是 我们的 遗产 : 将 我们 喘气 和 令人作呕 为了 一个 瞬间
[breθ] ?
breath **?**
气息 ?

一切永生皆是我们的传承：难道我们要为片刻的喘息而痛苦不堪吗?

[wʌt] [ɪf] [wi:; wi] ['perɪʃ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] ? — [wʌt] [ɪf] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [blæk] [klaʊd] ['ləuə] ['oʊvər]
What **if** **we** **perish** **within** **an** **hour** **?** **—** **what** **if** **already** **the** **black** **cloud** **lowers** **over**
什么 如果 我们 沦 之内 一个 小时 ? — 什么 如果 已经 这 黑色的 云 下 超过
[ˌju: 'es] ?
us **?**
我们 ?

如果我们在一小时内就死去怎么办？——如果乌云已经笼罩了我们怎么办?

— [wʌt] [ɪf] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][hoʊps][ænd; ənd]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] ,
— **what** **if** **from** **our** **hopes** **and** **projects** **,**
— 什么 如果 从 我们的 希望 和 项目 ,

——如果我们的希望和计划落空，

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['woʊv(ə)n][taɪz] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [nɪt] [ə'raʊnd]['aʊər; ɑ:r][laɪf] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]
and **the** **fresh** **woven** **ties** **which** **we** **have** **knit** **around** **our** **life** **,** **we** **are**
和 这 新鲜的 编织 领带 哪个 我们 有 针织 大约 我们的 生活 , 我们 是
[ə'brʌptli] [tɔ:rn] ? — [ʃæl; ʃəl]
abruptly **torn** **?** **—** **shall**
突然 撕裂 ? — 将

我们辛辛苦苦编织的人际关系，难道就要突然被撕裂吗？——

[wi:; wi][bi:; bi][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ɔ:r][ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [ʌv; əv] [feɪt] ?
we **be** **the** **creatures** **or** **the** **conquerors** **of** **fate** **?**
我们 是 这 生物 或者 这 征服者 的 命运 ?

我们是命运的奴隶还是命运的征服者?

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi][ðə; ði][eg'zaild][frʌm; frəm][ə; eɪ][hoʊm] , [ɔ:r][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Shall **we** **be** **the** **exiled** **from** **a** **home** **,** **or** **the** **escaped** **from** **a**
将 我们 是 这 放逐 从 一个 家 , 或者 这 逃脱 从 一个
['dʌndʒən] ?
dungeon **?**
地牢 ?

我们是被逐出家园的人，还是从地牢中逃脱的人?

[ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t][æz; əz][bɜ:rdz] [wɪtʃ] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [er] ['oʊnli] [θru:] [ə; eɪ] [bɑ:rd] [keɪdʒ]
Are **we** **not** **as** **birds** **which** **look** **into** **the** **Great** **Air** **only** **through** **a** **barred** **cage**
是 我们 不是 作为 鸟类 哪个 看 进入 这 伟大的 空气 仅有的 通过 一个 禁止 笼
?
?
?

我们岂不如同鸟儿，只能透过笼子的栅栏眺望广阔的天空吗?

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [mɔ:rn] [wen] [ðə; ði][keɪdʒ][ɪz] ['ʃætərd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [speɪs] [spredz]
Shall **we** **shrink** **and** **mourn** **when** **the** **cage** **is** **shattered** **,** **and** **all** **space** **spreads**
将 我们 收缩 和 哀悼 什么时候 这 笼 是 破碎 , 和 全部 空间 传播
[ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ,
around **us** **,**
大约 我们 ,

当牢笼破碎，万物在我们周围舒展开来时，我们是否应该畏缩哀悼?

— ['aʊər; ɑ:r] ['elɪmənt] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['empaɪər] ?
— **our** **element** **and** **our** **empire** **?**
— 我们的 元素 和 我们的 帝国 ?

——我们的元素和我们的帝国?

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] , [ɪn][æn; ən]['eldər] [deɪ] ,

No	**;**	**it**	**was**	**not**	**for**	**this**	**that**	**,**	**in**	**an**	**elder**	**day**	**,**
不	;	它	曾是	不是	为了	这	那	,	在	一个	长老	天	,

不，并非因为这个原因，在过去的岁月里，

['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['vælər] [rɪ'siːvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːmən] [neɪm] !

Virtue	**and**	**Valour**	**received**	**but**	**a**	**common**	**name**	**!**
美德	和	勇气	已收到	但	一个	常见的	姓名	!

美德和勇气却被赋予了一个共同的名字!

[ðə; ði][soʊl] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðæt] ['spɪrɪt][hæz; həz] [briːðd] [ɪts]['glɔːri] , [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ə'bʌv] [feɪt] ,

The	**soul**	**,**	**into**	**which**	**that**	**Spirit**	**has**	**breathed**	**its**	**glory**	**,**	**is**	**not**	**only**	**above**	**Fate**	**,**
这	灵魂	,	进入	哪个	那	精神	有	呼吸	它是	荣耀	,	是	不是	仅有的	多于	命运	,

那灵魂，被圣灵赋予了荣耀，不仅凌驾于命运之上，

— [ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪts][baɪ][hɜːr; hər] [ə'sɔːlts] !

—	**it**	**profits**	**by**	**her**	**assaults**	**!**
—	它	利润	经过	她	袭击	!

—它从她的攻击中获利!

[ə'tempt] [tuː; tə] ['wiːkən] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [streŋθ] ; [tuː; tə]

Attempt	**to**	**weaken**	**it**	**,**	**and**	**you**	**nerve**	**it**	**with**	**a**	**new**	**strength**	**;**	**to**
试图	到	削弱	它	,	和	你	神经	它	和	一个	新的	力量	;	到

[wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

wound	**it**	**,**
伤口	它	,

试图削弱它，反而会赋予它新的力量；试图伤害它，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['rendər][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ; [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

and	**you**	**render**	**it**	**more**	**invulnerable**	**;**	**to**	**destroy**	**it**	**,**	**and**	**you**	**make**	**it**
和	你	使成为	它	更多的	无敌的	;	到	破坏	它	,	和	你	制作	它

[ɪ'mɔːrt(ə)l] !

immortal	**!**
不朽	!

你使它更加坚不可摧；你摧毁它，它却永生不灭!

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ðə; ði] ['saːvrɪn] [huːz] [relm] ['evri] [kə'læməti] [ɪn'kriːsɪz] , [ðə; ði]['hɪroʊ] [huːz]

This	**,**	**indeed**	**,**	**is**	**the**	**Sovereign**	**whose**	**realm**	**every**	**calamity**	**increases**	**,**	**the**	**Hero**	**whose**
这	,	的确	,	是	这	主权	谁	领域	每一个	灾害	增加	,	这	英雄	谁

['traɪʌmf] ['evri] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɔːg'ments] ;

triumph	**every**	**invasion**	**augments**	**;**
胜利	每一个	入侵	增强	;

这的确是一位君主，他的疆域因每一次灾难而扩大；这位英雄，他的胜利因每一次入侵而增多；

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][læst][sændz][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [en'sɜːkəld][baɪ][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv]

standing	**on**	**the**	**last**	**sands**	**of**	**life**	**,**	**and**	**encircled**	**by**	**the**	**advancing**	**waters**	**of**
常设	在	这	最后的	沙子	的	生活	,	和	包围	经过	这	前进	水	的

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] ,

Darkness	**and**	**Eternity**	**,**
黑暗	和	永恒	,

站在生命最后的沙滩上，被不断逼近的黑暗与永恒之水包围着，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ɪn][ɪts][iks'paiərɪŋ] ['efərt] ['dʌbli] [ðə; ði]['vɪktər][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] !

it	**becomes**	**in**	**its**	**expiring**	**effort**	**doubly**	**the**	**Victor**	**and**	**the**	**King**	**!**
它	变成	在	它是	到期	努力	双倍	这	胜利者	和	这	国王	!

在它垂死挣扎之际，它成为了胜利者和国王的双重象征!

" [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] ['ɔ:lmoʊst]
" Impressed by the fervour of his companion , with a sympathy almost
" 印象深刻 经过 这 热情 的 他的 伴侣 , 和 一个 同情 几乎
[ə'proʊtʃɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:] ,
approaching to awe ,
接近 到 敬畏 ,

“他被同伴的热情所打动，带着近乎敬畏的同情和敬佩，

[lɔ:rd] [ʌlswɔtɚ] [prest] [mɔrdɔnts] [hænd] , [bʌt; bət] ['ɔ:fərd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][bəuθ] ,
Lord Ulswater pressed Mordaunt's hand , but offered no reply ; and both ,
主 乌尔斯沃特 按下 莫当特的 手 , 但 提供 不 回复 ; 和 两个都 ,

乌尔斯沃特勋爵握住莫当特的手，但没有回答；两人都沉默不语。

[ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [θi:m] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]
excited by the high theme of their conversation , and the thoughts which it
兴奋的 经过 这 高的 主题 的 他们的 对话 , 和 这 想法 哪个 它
[prə'du:st] ,
produced ,
生产 ,

他们谈话的主题引人深思，令人兴奋不已。

[mu:vd] [ɪn]['saɪləns][frʌm; frəm][ðer; ðər][poʊst][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] .
moved in silence from their post and walked slowly homeward .
已搬 在 沉默 从 他们的 邮政 和 步行 缓慢地 回家 .

他们默默地离开岗位，缓缓地往家走去。

['tʃæptər] [lksksks'vɪi:] .
CHAPTER LXXXVII .
章 87 .

第八十七章

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

[ɪznt][soʊ] ?
Is't so ?
不是 所以 ?

难道不是吗?

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [wʌt] [aɪ] [wʊd]
I can no longer what I would
我 能 不 更长 什么 我 会

我无法再做我想做的事了。

[noʊ][lɔ:ŋgər] [drɔ:] [bæk] [æt; ət][maɪ]['laɪkɪŋ] !
No longer draw back at my liking !
不 更长 画 后退 在 我的 喜欢 !

不再按我的意愿退缩了!

[aɪ]
I
我

我

[mʌst; məst][du:][ðə; ði] [di:d] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Must do the deed because I thought of it .
必须 做 这 契据 因为 我 想法 的 它 .

既然想到了，就必须去做。

[wʌt] [ɪz][ðaɪ] ['entərpraɪz] , — [ðaɪ][eɪm] , [ðaɪ]['ɑ:bdʒekt] ?
What is thy enterprise , — thy aim , thy object ?
什么 是 你的 企业 , — 你的 目的 , 你的 目的 ?

你的事业是什么？你的目标是什么？你的目的是什么？

[hæst] ['ɑ:nɪstli] [kən'fest] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðaɪ'self] ?
Hast honestly confessed it to thyself ?
哈斯特 诚实地 坦白 它 到 你自己 ?

你是否诚实地向自己坦白过？

[oʊ] ['blʌdi] , ['fraɪtf(ə)l] [di:d] !
O bloody , frightful deed !
哦 血腥 , 可怕 契据 !

哦，多么血腥、可怕的行径！

[wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] ['pɜ:rpəs] [wen] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd] ?
Was that my purpose when we parted ?
曾是 那 我的 目的 什么时候 我们 分手了 ?

我们分手时我的目的是什么？

[oʊ][gɑ:d][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ! — ['kəulridʒ] : ['wɔlənˌstaɪn, 'wɔlənˌsti:n] .
O God of Justice ! — COLERIDGE : Wallenstein .
哦 上帝 的 正义 ! — 柯尔律治 : 沃伦斯坦 .

正义之神啊！——柯勒律治：华伦斯坦。

[wi:; wi] [ni:d] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ˞:sənz][ˌoʊvər'hɜ:rd][baɪ]['mɪstər] . [braʊn] [wʌz; wəz] [wʊlf] ,
We need scarcely say that one of the persons overheard by Mr . Brown was Wolfe ,
我们 需要 几乎 说 那 一 的 这 人 无意中听到 经过 先生 . 棕色的 曾是 沃尔夫 ,

我们几乎无需赘言，布朗先生无意中听到谈话的人中就包括沃尔夫。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kju:liər][toʊn][ʌv; əv] [ˌɔ:rə'tɔ:rɪkl] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
and the peculiar tone of oratorical exaggeration , characteristic of the man ,
和 这 奇特 语气 的 演说 夸张 , 特征 的 这 男人 ,

还有他特有的那种夸张的演讲风格，

[hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [hi:; hi][ɪz][aɪ'dentɪfaɪd] .
has already informed the reader with which of the two he is identified .
有 已经 知情的 这 读者 和 哪个 的 这 二 他 是 已识别 .

他已经告诉读者，他的身份是两人中的哪一个。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['despərət] [dɪ'zaɪn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][set][ðə; ði][læst]['hæzərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ,
On the evening after the conversation — the evening fixed for the desperate design on which he had set the last hazard of his life — the republican ,
在 这 晚上 后 这 对话 — 这 晚上 固定的 为了 这 绝望的 设计 在 哪个 他 有 放 这 最后的 冒险 的 他的 生活 — 这 共和党人 ,

谈话后的那个晚上——他为孤注一掷的计划选定的晚上，他为此孤注一掷，赌上了自己生命的最后希望——这位共和党人，

['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəm'pænjənz][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][deɪ] ,
parting from the companions with whom he had passed the day ,
离别 从 这 同伴 和 谁 他 有 通过了 这 天 ,

与陪伴他度过一天的同伴们告别，

[rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm][tu:; tə][kəm'poʊz][ðə; ði]['fi:vər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'saɪtɪd] [θɔ:ts] ,
returned home to compose the fever of his excited thoughts ,
返回 家 到 撰写 这 发烧 的 他的 兴奋的 想法 ,

回到家后，他努力平复激动的思绪。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [briːf] ['aʊər][ʌv; əv]['sɑːlətəri][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	have	a	brief	hour	of	solitary	meditation	,
和	有	一个	简短的	小时	的	孤	冥想	,

并进行一个小时的单独冥想。

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪtl] [ʌv; əv] [ðæt] [ækt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz]

previous	to	the	committal	of	that	act	which	he	knew	must	be	his
以前的	到	这	入狱	的	那	行为	哪个	他	知道	必须	是	他的

[ɪ'miːdiət] ['pæspɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] .

immediate	passport	to	the	jail	and	the	gibbet	.
即时	护照	到	这	监狱	和	这	绞刑架	.

在犯下他明知必将直接送上监狱和绞刑架的罪行之前，他仍然犯下了罪行。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz]['skwɑːlɪd][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [hoʊm] , [ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ]

On	entering	his	squalid	and	miserable	home	,	the	woman	of	the	house	,	a
在	进入	他的	肮脏的	和	悲惨的	家	,	这	女士	的	这	房子	,	一个

[blɪr] - [aɪd] [ænd; ənd] ['fɪlθi] [hæg] ,

blear	-	eyed	and	filthy	hag	,
模糊	-	眼睛	和	污秽	魔女	,

走进他那肮脏不堪的家，只见女主人双眼迷离，浑身脏兮兮的，像个老巫婆。

[huː] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪðərd] [brest] [æn; ən]['ɪnfənt] , [wɪtʃ] ,

who	was	holding	to	her	withered	breast	an	infant	,	which	,
WHO	曾是	保持	到	她	干枯	胸部	一个	婴儿	,	哪个	,

她用干瘪的乳房抱着一个婴儿，

['iːv(ə)n][ɪn] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] ['nʌrɪʃt] [ɪts] ['teɪntɪd] [ɪg'zɪstəns] ,

even	in	sucking	the	stream	that	nourished	its	tainted	existence	,
甚至	在	吸吮	这	溪流	那	营养	它是	受污染的	存在	,

即使是汲取滋养其污浊存在的溪流，

[bɪ'treɪd] [ə'pɑːn][ɪts] ['hægərd] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [pə'luːtɪd] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɚz] [mɪlk] ,

betrayed	upon	its	haggard	countenance	the	polluted	nature	of	the	mother's	milk	,
背叛	之上	它是	枯槁	面容	这	受污染的	自然	的	这	母亲的	牛奶	,

从它憔悴的脸上，就能看出母乳已被污染。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]

from	which	it	drew	at	once	the	support	of	life	and	the	seeds	of
从	哪个	它	画	在	一次	这	支持	的	生活	和	这	种子	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

它既从中汲取了生命的养分，也孕育了死亡的种子。

— [ðɪs] ['wʊmən] , ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ,

—	this	woman	,	meeting	him	in	the	narrow	passage	,
—	这	女士	,	会议	他	在	这	狭窄的	通道	,

——这位女子在狭窄的通道里遇见了他，

[ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [kɔːld]

arrested	his	steps	to	acquaint	him	that	a	gentleman	had	that	day	called
被捕	他的	步骤	到	熟人	他	那	一个	绅士	有	那	天	称为

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [strɪkt] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd]

upon	him	and	left	a	letter	in	his	room	with	strict	charge	of	care	and
之上	他	和	左边	一个	信	在	他的	房间	和	严格的	收费	的	关心	和

[spiːd] [ɪn][ɪts] [dɪ'lɪvəri] .

speed	in	its	delivery	.
速度	在	它是	送货	.

他停下脚步，告诉他，今天有一位先生来访，并在他的房间里留下一封信，嘱咐他务必小心谨慎、尽快送达。

[ðə; ði]['vɪzɪtər][hæd; həd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [kə'mju:nikeitid] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

The	visitor	had	not	,	however	,	communicated	his	name	,
这	游客	有	不是	,	然而	,	沟通	他的	姓名	,

然而，这位访客并没有透露自己的姓名。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][ɪk'saɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [mi:n] [ænd; ənd] [dres] [hæd; həd]['prɑ:mptɪd][ðə; ði][kroʊn]

though	the	curiosity	excited	by	his	mien	and	dress	had	prompted	the	crone
尽管	这	好奇心	兴奋的	经过	他的	面容	和	裙子	有	提示	这	老妪

[pər'tɪkjələrli] [tu:; tə][dɪ'mænd][ˌaɪ 'ti:] .

particularly	to	demand	it	.
特别	到	要求	它	.

尽管他的神态和穿着引起了老妪的好奇，但她还是特别提出了这个要求。

['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['hoʊstəs] [si:md] [noʊ][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vent] ,

Little	affected	by	this	incident	,	which	to	the	hostess	seemed	no	unimportant	event	,
小的	做作的	经过	这	事件	,	哪个	到	这	女主人	似乎	不	不重要	事件	,

这件事对她影响不大，而女主人似乎觉得这并非一件无关紧要的事。

[wʊlf] [pʊʃt] [ðə; ði]['wʊmən][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃər] , [ænd; ənd] ,

Wolfe	pushed	the	woman	aside	with	an	impatient	gesture	,	and	,
沃尔夫	推动	这	女士	旁边	和	一个	不耐烦	手势	,	和	,

沃尔夫不耐烦地推开那女人，然后

['skersli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'bju:s] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] ['moʊʃ(ə)n] , ['heɪsnd] [ʌp][ðə; ði]['sɔ:rdɪd]

scarcely	conscious	of	the	abuse	which	followed	this	motion	,	hastened	up	the	sordid
几乎	有意识的	的	这	虐待	哪个	随后	这	运动	,	加快	向上	这	肮脏的

[sterz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'pɑ:rtmənt] .

stairs	to	his	apartment	.
楼梯	到	他的	公寓	.

他几乎没有意识到接下来发生的辱骂，匆匆跑上肮脏的楼梯，回到了自己的公寓。

[hi:; hi][sæt][hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

He	sat	himself	down	upon	the	foot	of	his	bed	,	and	,	covering	his	face
他	卫星	他自己	向下	之上	这	脚	的	他的	床	,	和	,	覆盖	他的	脸

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

with	his	hands	,
和	他的	双手	,

他坐在床脚，双手捂住脸，

[sə'rendərd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]

surrendered	his	mind	to	the	tide	of	contending	emotions	which	rushed	upon	it
投降	他的	头脑	到	这	潮	的	争吵	情绪	哪个	匆忙	之上	它

.

.

.

他的理智被汹涌而来的种种复杂情绪所淹没。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi][ə'baʊt][tu:; tə] [kə'mɪt] ?

What	was	he	about	to	commit	?
什么	曾是	他	关于	到	犯罪	?

他当时究竟要做什么?

['mɜ:rdər] ! — ['mɜ:rdər][ɪn][ɪts]['koʊldəst][ænd; ənd][moʊst][ˌpri:'medɪteɪtɪd] [gaɪz] !

Murder	!	—	murder	in	its	coldest	and	most	premeditated	guise	!
谋杀	!	—	谋杀	在	它是	最冷	和	最多	预谋的	伪装	!

谋杀！——最冷酷、最蓄意的谋杀！

" [noʊ] ! " [kraɪd][hi:; hi][ə'laʊd] , ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,

"	No	!	"	cried	he	aloud	,	starting	from	the	bed	,
"	不	!	"	哭	他	大声	,	开始	从	这	床	,

"不！"他大声喊道，从床上跳了起来。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd]['vaɪələntli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [braʊ] , " [noʊ] !

and	dashing	his	clenched	hand	violently	against	his	brow	,	"	no	!
和	帅气	他的	紧握	手	暴力	反对	他的	眉头	,	"	不	!

他猛地用紧握的手猛击自己的额头，“不！”

[noʊ] !

no	!
不	!

不!

[noʊ] !

no	!
不	!

不!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['mɜːrdər] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒʌstɪs] !

it	is	not	murder	:	it	is	justice	!
它	是	不是	谋杀	:	它	是	正义	!

这不是谋杀，这是正义!

[dɪd][nɑːt] [ðeɪ] , [ðə; ði] ['haɪərlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'preʃn] , [raɪd]['oʊvər][ðer; ðər] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ʃriːk]

Did	not	they	,	the	hirelings	of	Oppression	,	ride	over	their	crushed	and	shrieking
做过	不是	他们	,	这	雇佣兵	的	压迫	,	骑	超过	他们的	碎	和	尖叫

['kʌntriːmɪn] ,

countrymen	,
同胞们	,

难道这些压迫者的雇佣兵没有践踏过他们被压迫、哀嚎的同胞吗?

[wɪð; wɪθ] [drɔːn] [bleɪdz] [ænd; ənd] ['mɜːrdərəs] [hændz] ?

with	drawn	blades	and	murderous	hands	?
和	绘制	刀片	和	杀人犯	双手	?

手持利刃，双手充满杀意?

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['aʊər] ?

Was	I	not	among	them	at	the	hour	?
曾是	我	不是	之中	他们	在	这	小时	?

当时我不在他们之中吗?

[dɪd][aɪ][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪz] [siː] [ðə; ði] [sɔːrd] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['smaɪtər] [straɪk] ?

Did	I	not	with	these	eyes	see	the	sword	uplifted	and	the	smiter	strike	?
做过	我	不是	和	这些	眼睛	看	这	剑	提升	和	这	重击者	罢工	?

难道我没有亲眼看到剑高举，利刃出击吗?

[wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] [ɪrz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪktəms][ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ]

Were	not	my	ears	filled	with	the	groans	of	their	victims	and	the	savage
是	不是	我的	耳朵	已填	和	这	呻吟	的	他们的	受害者	和	这	野蛮的

[jelz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træmplɪŋ] ['dæstəd; 'dɑː-] ?

yells	of	the	trampling	dastards	?
喊叫	的	这	践踏	卑鄙小人	?

我的耳朵里难道没有充满受害者的呻吟声和践踏者的野蛮叫喊声吗?

— [jelz] [wɪtʃ] [ræŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] ['oʊvər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['beɪbz] [ænd; ənd] ['wepənlis] [men] !

—	yells	which	rang	in	triumph	over	women	and	babes	and	weaponless	men	!
—	喊叫	哪个	响铃	在	胜利	超过	女性	和	宝贝们	和	无武器	男人	!

——胜利的呐喊声响彻妇女、婴儿和手无寸铁的男人之间!

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['vendʒəns] ?

And	shall	there	be	no	vengeance	?
和	将	那里	是	不	复仇	?

难道就不能复仇吗?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][fɔːl] , [nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [tuːlz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] ; [nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [sleɪvz] ,

Yes	,	it	shall	fall	,	not	upon	the	tools	,	but	the	master	;	not	upon	the	slaves	,
是的	,	它	将	落下	,	不是	之上	这	工具	,	但	这	掌握	;	不是	之上	这	奴隶	,

是的，罪孽不会落在工具上，而是落在主人身上；不会落在奴隶身上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['despɑːt] .

but	the	despot	.
但	这	暴君	.

但暴君却是个独裁者。

[jet] , " [sed] [hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] ['pɔːzɪŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

Yet	,	"	said	he	,	suddenly	pausing	,	as	his	voice	sank	into	a	whisper	,
然而	,	"	说	他	,	突然	暂停	,	作为	他的	嗓音	沉没	进入	一个	耳语	,

“然而，”他突然停顿了一下，声音低沉下来，几乎是耳语般地说，“

" [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ! — [ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər][pər'hæps] ; [ə; eɪ] [diːd] [ɪ'revəkəb(ə)l] ; [ə; eɪ] [siːl] [set][ə'pɑːn] [tuː]

"	assassination	!	—	in	another	hour	perhaps	;	a	deed	irrevocable	;	a	seal	set	upon	two
"	暗杀	!	—	在	其他	小时	也许	;	一个	契据	不可撤销的	;	一个	海豹	放	之上	二

[soʊlz] ,

souls	,
灵魂	,

“刺杀！——或许再过一个小时；一件无法挽回的事；两个灵魂上的烙印，

— [ðə; ði] ['vɪktɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] !

—	the	victim's	and	the	judge's	!
—	这	受害者的	和	这	法官的	!

——受害者的和法官的！

['fetərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛlənz] [kɔːrd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !

Fetters	and	the	felon's	cord	before	me	!
镣铐	和	这	重罪犯	绳索	前	我	!

镣铐和罪犯的绳索就在我面前！

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [mɑːb] !

the	shouting	mob	!
这	喊叫	暴民	!

喧闹的暴民！

[ðə; ði]['stɪgmə] ! — [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['stɪgmə] ; [ðə; ði] ['grætɪtuːd] , ['ræðər] ,

the	stigma	!	—	no	,	no	,	it	will	not	be	the	stigma	;	the	gratitude	,	rather	,
这	柱头	!	—	不	,	不	,	它	将要	不是	是	这	柱头	;	这	感激	,	相当	,

耻辱！——不，不，不会是耻辱；而是感激，

[ʌv; əv]['fjuːtʃər] [taɪmz] , [wen] ['məutɪvz] [wɪl] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ænd; ənd]['pɑːrti] [hʌʃt] !

of	future	times	,	when	motives	will	be	appreciated	and	party	hushed	!
的	未来	时代	,	什么时候	动机	将要	是	感谢	和	派对	静静地	!

在未来的某个时刻，动机将被认可，派对也将安静下来！

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['resld] [wɪð; wɪθ] [rɔːŋ] [frʌm; frəm][maɪ][bɜːrθ] ?

Have	I	not	wrestled	with	wrong	from	my	birth	?
有	我	不是	摔跤	和	错误的	从	我的	出生	?

难道我从出生起就没有与不公抗争过吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][rɪ'dʒektɪd][ɔːl] ['ɔfɚz] [frʌm; frəm][ðə; ði][men][ʌv; əv][æn; ən][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs]['paʊər] ?

have	I	not	rejected	all	offers	from	the	men	of	an	impious	power	?
有	我	不是	拒绝	全部	优惠	从	这	男人	的	一个	不敬	力量	?

难道我没有拒绝所有来自邪恶势力的提议吗?

[hæv; həv][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊmənts] [truːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['mænz][foʊ] ?

have	I	made	a	moment's	truce	with	the	poor	man's	foe	?
有	我	制成	一个	瞬间	休战	和	这	贫穷的	男人的	敌人	?

我是否与穷人的敌人达成了片刻的休战协议?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [θraɪs] ['pəːtʃəst] [friː] ['prɪnsəp(ə)lz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'prɪznd] [freɪm] ?

have	I	not	thrice	purchased	free	principles	with	an	imprisoned	frame	?
有	我	不是	三次	购买	自由的	原则	和	一个	被监禁	框架	?

难道我不是三次用囚禁的框架购买了自由的原则吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['bɑːrtɚd] [maɪ] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd][maɪ][hoʊps] ,

have	I	not	bartered	my	substance	,	and	my	hopes	,
有	我	不是	以物易物	我的	物质	,	和	我的	希望	,

我难道没有出卖我的财产和希望吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːr; fər][maɪ] [ˌʌn'muːvɪŋ] , [ʌn'swɜːrvɪŋ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]

and	the	pleasures	of	this	world	for	my	unmoving	,	unswerving	faith	in	the
和	这	快乐	的	这	世界	为了	我的	不动	,	坚定不移	信仰	在	这

[greɪt] [kɔːz] ?

Great	Cause	?
伟大的	原因	?

我坚定不移地信仰伟大事业，难道就不能换取世间的一切享乐吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə'baʊt][tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl][baɪ][wʌn] [bloʊ] , — [wʌn] ['laɪtnɪŋ] [bloʊ] ,

am	I	not	about	to	crown	all	by	one	blow	,	—	one	lightning	blow	,
是	我	不是	关于	到	王冠	全部	经过	一	吹	,	—	一	闪电	吹	,

难道我不是要一击毙命吗? ——一记闪电般的打击?

[dɪs'trɔɪŋ] [æt; ət][wʌns][maɪ'self][ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [tuː] ['maɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] ?

destroying	at	once	myself	and	a	criminal	too	mighty	for	the	law	?
摧毁	在	一次	我	和	一个	刑事	也	强大的	为了	这	法律	?

同时毁灭我自己和一个凌驾于法律之上的罪犯?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['hɪstri; 'hɪstəri][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'voʊtɪdnəs] , — [ðɪs] ['æbsəns] [frʌm; frəm]

and	shall	not	history	do	justice	to	this	devotedness	,	—	this	absence	from
和	将	不是	历史	做	正义	到	这	奉献	,	—	这	缺席	从

[ɔːl] [self] ,

all	self	,
全部	自己	,

历史难道不应该公正地评价这种奉献精神——这种忘我奉献的精神吗?

[ˌhɪr'æftər] — [ænd; ənd][əd'maɪər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'dem] ?

hereafter	—	and	admire	,	even	if	it	condemn	?
此后	—	和	钦佩	,	甚至	如果	它	谴责	?

此后——即使谴责，也要赞赏吗?

" ['bɔɪɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] ,

"	Buoying	himself	with	these	reflections	,
"	浮力	他自己	和	这些	反思	,

“他用这些想法来振作自己，

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði]['dʒeɪdɪd] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl]

and	exciting	the	jaded	current	of	his	designs	once	more	into	an	unnatural
和	激动人心	这	厌倦	当前的	的	他的	设计	一次	更多的	进入	一个	不自然

['ɪmpɪtəs] ,

impetus	,
动力	,

并再次激发他那疲惫不堪的设计潮流，使其迸发出一种非自然的动力。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ['siːst] [ænd; ənd] [peɪst] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd][steps][ðə; ði] ['næroʊ] ['limits][ʌv; əv]

the	unhappy	man	ceased	and	paced	with	rapid	steps	the	narrow	limits	of
这	不开心	男人	停止	和	踱步	和	迅速的	步骤	这	狭窄的	限制	的

[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ;

his	chamber	;
他的	房间	;

那个不幸的男人停下脚步，在狭窄的房间里快速踱步;

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] , [wɪtʃ] ['glitəd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

his	eye	fell	upon	something	bright	,	which	glittered	amidst	the	darkening	shadows	of
他的	眼睛	跌倒	之上	某物	明亮的	,	哪个	闪闪发光	在……之中	这	变暗	阴影	的

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

他的目光落在了某个明亮的东西上，那东西在逐渐昏暗的夜色中闪闪发光。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] : [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wepən]

At	that	sight	his	heart	stood	still	for	a	moment	:	it	was	the	weapon
在	那	视线	他的	心	站立	仍然	为了	一个	片刻	:	它	曾是	这	武器

[ʌv; əv] [ɪn'tendɪd] [deθ] ;

of	intended	death	;
的	故意的	死亡	;

看到那一幕，他的心脏仿佛停止了跳动：那是用来杀死他的武器；

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['bærəl] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]

he	took	it	up	,	and	as	he	surveyed	the	shining	barrel	,	and	felt	the
他	采取	它	向上	,	和	作为	他	调查	这	灼灼	桶	,	和	毛毡	这

[lɑ:k] ,

lock	,
锁	,

他拿起枪，仔细打量着闪亮的枪管，摸了摸枪锁，

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['setld] ['stɜ:rnnəs] ['gæðərd] [æt; ət] [wʌns] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [fitʃər] [ænd; ənd]

a	more	settled	sternness	gathered	at	once	over	his	fierce	features	and
一个	更多的	定居	严厉	聚集	在	一次	超过	他的	凶猛的	特征	和

['stʌbərn] [hɑ:rt] .

stubborn	heart	.
固执的	心	.

他凶狠的面容和固执的内心，瞬间笼罩上一股更加沉稳的严肃感。

[ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:t] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	pistol	had	been	bought	and	prepared	for	the	purpose	with	the
这	手枪	有	到过	买	和	准备	为了	这	目的	和	这

['ʌtmoʊst] ['naɪsəti] ,

utmost	nicety	,
极致	友善	,

这把手枪是为此次用途精心购买和准备的。

[nɑ:t] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ju:z] [bʌt; bət] [ʃoʊ] ;

not	only	for	use	but	show	;
不是	仅有的	为了	使用	但	展示	;

不仅用于使用，而且用于展示；

[nɔ:r] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'fri:kwənt] [tu:; tə] [faɪnd] [ɪn] [sʌtʃ] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ˌpri:'medɪteɪtɪd] [fə'rɑ:səti] [ɪn] [dɪ'zaɪn]

nor	is	it	unfrequent	to	find	in	such	instances	of	premeditated	ferocity	in	design
也不	是	它	不频繁	到	寻找	在	这样的	实例	的	预谋的	恶	在	设计

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kɑ:ksˌkoʊmri] ['læviʃt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [mi:nz] .

a	fearful	kind	of	coxcombry	lavished	upon	the	means	.
一个	可怕	种类	的	鸡冠	慷慨的	之上	这	方法	.

在这种蓄意而残酷的设计中，我们经常会发现一种可怕的、沾沾自喜的炫耀手段。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] , [wʊlf] [ri:'si:tid] [hɪm'self] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst]

Striking	a	light	,	Wolfe	reseated	himself	deliberately	,	and	began	with	the	utmost
引人注目	一个	光	,	沃尔夫	重新就座	他自己	故意地	,	和	开始	和	这	极致

[ker] [tu:; tə] [loʊd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] ;

care	to	load	the	pistol	;
关心	到	加载	这	手枪	;

沃尔夫划着灯，沉着地重新坐好，然后极其小心地开始装填手枪；

[ðæt] [siːn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ] [sketʃ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['peɪntəz] [huː]
that **scene** **would** **not** **have** **been** **an** **unworthy** **sketch** **for** **those** **painters** **who**
那 场景 会 不是 有 到过 一个 不配 草图 为了 那些 画家 WHO
[pə'zes] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [ə; eɪ] [fɔːrs] ['ɔːlmoʊst] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə]
possess **the** **power** **of** **giving** **to** **the** **low** **a** **force** **almost** **approaching** **to**
具有 这 力量 的 给予 到 这 低的 一个 力量 几乎 接近 到
['grændʒər] ,
grandeur **,**
宏伟 ,

对于那些能够将平凡事物描绘得近乎宏伟壮丽的画家来说，那幅场景足以成为一幅值得描绘的素描。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɔːg'mentɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] .
and **of** **augmenting** **the** **terrible** **by** **a** **mixture** **of** **the** **ludicrous** **.**
和 的 增强 这 糟糕的 经过 一个 混合物 的 这 荒谬 .

并通过加入滑稽元素来加剧恐怖感。

[ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði][dæmp] [wɔːlz] , [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊ] ,
The **sordid** **chamber** **,** **the** **damp** **walls** **,** **the** **high** **window** **,**
这 肮脏的 房间 , 这 潮湿 墙壁 , 这 高的 窗户 ,

肮脏的房间，潮湿的墙壁，高高的窗户，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [dɪs'kʌləd] ['peɪpər] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [peɪn] ;
in **which** **a** **handful** **of** **discoloured** **paper** **supplied** **the** **absence** **of** **many** **a** **pane** **;**
在 哪个 一个 少数 的 变色 纸 供应 这 缺席 的 许多 一个 窗格 ;

其中几张褪色的纸片弥补了许多窗格的缺失；

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['teɪbl] [ʌv; əv] [rʌf] [oʊk] , [ðə; ði] [rʌʃ] - ['bɔtəmd] [ænd; ənd]['broʊkən] [tʃer] , [ðə; ði]
the **single** **table** **of** **rough** **oak** **,** **the** **rush** **-** **bottomed** **and** **broken** **chair** **,** **the**
这 单身的 桌子 的 粗糙的 橡木 , 这 匆忙 - 底部 和 破碎的 椅子 , 这
[hɑːrθ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] ,
hearth **unconscious** **of** **a** **fire** **,**
炉 无意识 的 一个 火 ,

那张粗糙的橡木桌，那把芦苇编底的破椅子，那座没有火的壁炉，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [bʌst] [ʌv; əv] ['mɪltən] [held] [ɪts]['tjuːtiləri] [sweɪ] ;
over **which** **a** **mean** **bust** **of** **Milton** **held** **its** **tutelary** **sway** **;**
超过 哪个 一个 意思是 摔碎 的 米尔顿 握住 它是 保护 摇摆 ;

其上方矗立着一尊米尔顿的矮小半身像，象征着守护神；

[waɪl] [ðə; ði] [dʌl] ['rʌʃˌlaɪt] ['striːmd] ['dɪmli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['swɔːrði] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['kaʊntənəns]
while **the** **dull** **rushlight** **streamed** **dimly** **upon** **the** **swarthy** **and** **strong** **countenance**
尽管 这 乏味的 拉什莱特 流媒体 依稀 之上 这 黝黑的 和 强的 面容
[ʌv; əv] [wʊlf] ,
of **Wolfe** **,**
的 沃尔夫 ,

昏暗的灯火洒在沃尔夫黝黑而健壮的脸上，

[ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
intent **upon** **his** **work** **,**
意图 之上 他的 工作 ,

专心工作，

— [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['kɑːmnəs] [ðæt] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði]
— **a** **countenance** **in** **which** **the** **deliberate** **calmness** **that** **had** **succeeded** **the**
— 一个 面容 在 哪个 这 商榷 平静 那 有 成功了 这
[leɪt] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['miŋgld] ['paʊər] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd]
late **struggle** **of** **feeling** **had** **in** **it** **a** **mingled** **power** **of** **energy** **and**
晚的 斗争 的 感觉 有 在 它 一个 混合 力量 的 活力 和
[ˊhægədnis] [ʌv; əv] ['læŋgər] ,
haggardness **of** **languor** **,**
憔悴 的 倦怠 ,

——脸上带着一种刻意的平静，这种平静是在前段情感的挣扎之后形成的，其中既有活力，又有疲惫的倦怠感。

— [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət] [dɪ'zaɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] ['bɑ:di] ; [waɪl] [ɪn]

—	the	one	of	the	desperate	design	,	the	other	of	the	exhausted	body	;	while	in
—	这	一	的	这	绝望的	设计	,	这	其他	的	这	筋疲力尽的	身体	;	尽管	在

[ðə; ði] [nɪt] [braʊ] ,

the	knit	brow	,
这	针织	眉头	,

——一个是绝望的设计，另一个是疲惫的身体；而紧锁的眉头，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn][laɪnz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['setld] [fə'rɑ:səti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	the	iron	lines	,	and	even	in	the	settled	ferocity	of	expression	,
和	这	铁	线条	,	和	甚至	在	这	定居	恶	的	表达	,

还有铁线，甚至在沉稳的凶猛表达中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ['rʌfiən] ,

there	was	yet	something	above	the	stamp	of	the	vulgar	ruffian	,
那里	曾是	然而	某物	多于	这	邮票	的	这	庸俗	痞子	,

然而，在粗俗恶棍的烙印之上，仍然存在着某种东西。

— ['sʌmθɪŋ] ['eləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɪv][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [di:d] ,

—	something	eloquent	of	the	motive	no	less	than	the	deed	,
—	某物	雄辩	的	这	动机	不	较少的	比	这	契据	,

——这番话与其说是行为本身，不如说是动机的有力体现。

[ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] [ðæt] [nɑ:t][ɪg'noʊb(ə)l] [pər'vɜ:rsəti] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði]

and	significant	of	that	not	ignoble	perversity	of	mind	which	diminished	the
和	重要的	的	那	不是	卑鄙的	反常	的	头脑	哪个	减少	这

[gɪlt] ,

guilt	,
有罪	,

而这种并非卑劣的、反而减轻了罪恶感的思维方式，也具有重要意义。

[jet] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['drednəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medɪˌteɪtid] [kraɪm] , [baɪ] ['mɑ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

yet	increased	the	dreadness	of	the	meditated	crime	,	by	mocking	it	with	the
然而	增加	这	恐惧	的	这	冥想	犯罪	,	经过	嘲讽	它	和	这

[neɪm] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] .

name	of	virtue	.
姓名	的	美德	.

然而，它却以美德之名嘲弄蓄意犯罪，从而加剧了这种犯罪的可怕性。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][tæsk] ,

As	he	had	finished	his	task	,
作为	他	有	完成的	他的	任务	,

他完成任务后，

[ænd; ənd]['haɪdɪŋ][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

and	hiding	the	pistol	on	his	person	waited	for	the	hour	in	which	his
和	隐藏	这	手枪	在	他的	人	等待	为了	这	小时	在	哪个	他的

[ə'kɑ:mplɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['sʌmən] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [di:d] ,

accomplice	was	to	summon	him	to	the	fatal	deed	,
同案犯	曾是	到	召唤	他	到	这	致命的	契据	,

他将手枪藏在身上，等待同伙召唤他去实施致命行动的时刻。

[hi:; hi] [pər'si:vd] , [kloʊz][baɪ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd]

he	perceived	,	close	by	him	on	the	table	,	the	letter	which	the	woman	had
他	感知	,	关闭	经过	他	在	这	桌子	,	这	信	哪个	这	女士	有

['spoʊkən][ʌv; əv] ,

spoken	of	,
说	的	,

他注意到，就在他旁边的桌子上，放着那位女士提到的信。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tɪl] [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈʌtərli]

and	which	till	then	,	he	had	,	in	the	excitement	of	his	mind	,	utterly
和	哪个	直到	然后	,	他	有	,	在	这	激动	的	他的	头脑	,	完全地

[fərˈgɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

而在此之前，他因为激动的心情，已经完全忘记了这件事。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][ˌaɪ ˈtiː] [məˈkænɪkli] ; [æn; ən] [ɪnˈkloʊʒər] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

He	opened	it	mechanically	;	an	enclosure	fell	to	the	ground	.
他	打开	它	机械地	;	一个	外壳	跌倒	到	这	地面	.

他机械地打开了它；一个箱子掉到了地上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt][ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈmaʊnt] .

He	picked	it	up	;	it	was	a	bank	-	note	of	considerable	amount	.
他	挑选	它	向上	;	它	曾是	一个	银行	-	笔记	的	大量	数量	.

他捡了起来；那是一张金额相当大的钞票。

[ðə; ði][laɪnz][ɪn][ðə; ði] [ˈletər] [wɜːr; wər][fjuː] , [əˈnɑːnɪməs] , [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][hænd] [ˈevɪdəntli]

The	lines	in	the	letter	were	few	,	anonymous	,	and	written	in	a	hand	evidently
这	线条	在	这	信	是	很少	,	匿名的	,	和	书面	在	一个	手	显然

[dɪsˈgaɪzd] .

disguised	.
伪装	.

信的内容很少，署名不详，而且明显是用伪装过的笔迹写成的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈkælkjuleɪtɪd] [pɪˈkjuːliərli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] , [ænd; ənd] [ˈrekənsaɪl] [hɪm; ɪm]

They	were	calculated	peculiarly	to	touch	the	republican	,	and	reconcile	him
他们	是	计算	奇特地	到	触碰	这	共和党人	,	和	调和	他

[tuː; tə][ðə; ði][gɪft] .

to	the	gift	.
到	这	礼物	.

他们精心策划，旨在打动共和党人，让他接受这份礼物。

[ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈraɪtər] [prəˈfest] [tuː; tə][biː; bi][ˈæktʃuˌeɪtɪd][baɪ][noʊ] [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋ] [ðæn; ðən]

In	them	the	writer	professed	to	be	actuated	by	no	other	feeling	than
在	他们	这	作家	声称	到	是	驱动	经过	不	其他	感觉	比

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnˈbendɪŋ] [ɪnˈtegrəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkærəktəraɪzd] [ˈwʊlfs] [laɪf] ,

admiration	for	the	unbending	integrity	which	had	characterized	Wolfe's	life	,
钦佩	为了	这	不屈	正直	哪个	有	特征化的	沃尔夫的	生活	,

作者在这些文章中声称，他创作的动力仅仅是对沃尔夫一生所展现出的坚定不移的正直品格的钦佩。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈzaɪər] [ðæt] [sɪnˈserəti] [ɪn] [ˈeni] [ˈprɪnsəp(ə)lz] , [haʊˈevər] [ðeɪ] [maɪt] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm]

and	the	desire	that	sincerity	in	any	principles	,	however	they	might	differ	from
和	这	欲望	那	诚意	在	任何	原则	,	然而	他们	可能	不同	从

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

并且渴望在任何原则上都保持真诚，无论这些原则与他自己的原则有何不同。

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [riˈwɔːdid] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ˈɪndɪdʒ(ə)ns][ænd; ənd][ˈruːɪn] .

should	not	be	rewarded	only	with	indigence	and	ruin	.
应该	不是	是	奖励	仅有的	和	贫困	和	废墟	.

不应只以贫困和破产作为回报。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [haʊ] [fɑːr] , [ɪn] [ˈwʊlfs] [maɪnd] ,

It	is	impossible	to	tell	how	far	,	in	Wolfe's	mind	,
它	是	不可能的	到	告诉	如何	远的	,	在	沃尔夫的	头脑	,

我们无法得知在沃尔夫的脑海中，这种想法究竟有多深。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['despərət] ['fɔ:tʃənz] [maɪt] [ɪn'sensəbli] [hæv; həv] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ]

his	own	desperate	fortunes	might	insensibly	have	mingled	with	the	motives	which
他的	自己的	绝望的	财富	可能	无意识地	有	混合	和	这	动机	哪个

[led] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [dɪ'zaɪn] :

led	him	to	his	present	design	:
引领	他	到	他的	展示	设计	:

他自身绝望的境遇或许在不知不觉中与促使他采取目前行动的动机交织在一起:

['sɜ:rt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [wer'evər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [ɪz] ['hoʊpləs] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] ['i:zəli] [kən'vɜ:rtɪd]

certain	it	is	that	wherever	the	future	is	hopeless	the	mind	is	easily	converted
肯定	它	是	那	无论	这	未来	是	绝望	这	头脑	是	容易地	转换

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] ;

from	the	rugged	to	the	criminal	;
从	这	崎岖	到	这	刑事	;

可以肯定的是，在那些未来毫无希望的地方，人们的思想很容易从坚韧不拔转变为犯罪。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [æpt] [tu:; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ['meni]

and	equally	certain	it	is	that	we	are	apt	to	justify	to	ourselves	many
和	同样地	肯定	它	是	那	我们	是	易于	到	证明合法	到	我们自己	许多

[ə'fensɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔ:z] [wer] [wi:; wi] [hæv; həv] [meɪd] [greɪt] ['sækrɪfaɪsɪz] ;

offences	in	a	cause	where	we	have	made	great	sacrifices	;
罪行	在	一个	原因	在哪里	我们	有	制成	伟大的	牺牲	;

同样可以肯定的是，在我们为之做出巨大牺牲的事业中，我们往往会为自己的许多过错找借口;

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ɪf] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'sɪstəns] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [wʊlf] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm]

and	,	perhaps	,	if	this	unexpected	assistance	had	come	to	Wolfe	a	short	time
和	,	也许	,	如果	这	意外	协助	有	来	到	沃尔夫	一个	短的	时间

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

而且，或许如果沃尔夫早一点得到这份意想不到的帮助，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] , [baɪ] ['sɔ:fnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] [tu:; tə]

it	might	,	by	softening	his	heart	and	reconciling	him	in	some	measure	to
它	可能	,	经过	软化	他的	心	和	和解	他	在	一些	措施	到

['fɔ:rtʃən] ,

fortune	,
财富	,

或许，这能软化他的心，让他在某种程度上接受命运。

[hæv; həv] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [les] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɪrs] [vɔɪs] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['heɪtrɪd]

have	rendered	him	less	susceptible	to	the	fierce	voice	of	political	hatred
有	渲染	他	较少的	易受影响的	到	这	凶猛的	嗓音	的	政治的	仇恨

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

and	the	instigation	of	his	associates	.
和	这	煽动	的	他的	同事	.

这使他不太容易受到激烈的政治仇恨言论和同僚煽动的影响。

[nɔ:r] [kæn; kən] [wi:; wi] , [hu:] [ɑ:r; ər] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ,

Nor	can	we	,	who	are	removed	from	the	temptations	of	the	poor	,
也不	能	我们	,	WHO	是	已移除	从	这	诱惑	的	这	贫穷的	,

我们这些远离穷人诱惑的人，也不能.....

— [temp'teiʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['aʊərz] [ɑ:r; ər] [æz; əz] ['bri:zɪz] [wɪtʃ] [wu:] [tu:; tə] ['stɔrmz] [wɪtʃ] "

—	temptations	to	which	ours	are	as	breezes	which	woo	to	storms	which	"
—	诱惑	到	哪个	我们的	是	作为	微风	哪个	哇	到	暴风雨	哪个	"

['tʌmb(ə)l] ['taʊərz] ,

tumble	towers	,
翻滚	塔楼	,

——我们所面临的诱惑，就像微风引诱暴风雨，最终"摧毁高塔"。

" — [nɔːr][kæn; kən][wiː; wi] [tel] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði][əˈsɜːrbəti][ʌv; əv][wɑːnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

"	—	nor	can	we	tell	how	far	the	acerbity	of	want	,	and	the	absence	of
"	—	也不	能	我们	告诉	如何	远的	这	尖刻	的	想	,	和	这	缺席	的

['hoʊlsəm] [sliːp] ,

wholesome	sleep	,
健康	睡觉	,

“——我们也无法得知贫困的痛苦和缺乏充足睡眠究竟会造成多大的影响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈtempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ræŋkəlɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv] ['betər]

and	the	contempt	of	the	rich	,	and	the	rankling	memory	of	better
和	这	鄙视	的	这	富有的	,	和	这	恼人的	记忆	的	更好的

['fɔːtʃənz] ,

fortunes	,
财富	,

还有富人的蔑视，以及对昔日荣光的难以释怀的痛苦回忆。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [mɪr] ['fɪrsnəs] [wɪtʃ] ['æbsəluːt] ['hʌŋgər] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər]

or	even	the	mere	fierceness	which	absolute	hunger	produces	in	the	humours
或者	甚至	这	仅仅	凶猛	哪个	绝对	饥饿	产	在	这	体液

[ænd; ənd] [veɪnz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hoʊld] ['neɪtʃɝz] [laɪf] ,

and	veins	of	all	that	hold	nature's	life	,
和	静脉	的	全部	那	抓住	自然的	生活	,

或者仅仅是绝对饥饿在所有维持自然生命体的体液和血管中产生的强烈欲望，

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi] [tel] [haʊ] [fɑːr] [ðiːz] ['mædn] [ðə; ði]['tempər] ,

nor	can	we	tell	how	far	these	madden	the	temper	,
也不	能	我们	告诉	如何	远的	这些	麦登	这	脾气	,

我们也不知道这些会让人多么恼火。

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['mɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

which	is	but	a	minion	of	the	body	,
哪个	是	但	一个	小黄人	的	这	身体	,

它不过是身体的一个附属品而已。

[ænd; ənd] [pliːd] [ɪn][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪmz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['wʌndərɪŋ] ['vɜːrtʃuː] —

and	plead	in	irresistible	excuse	for	the	crimes	which	our	wondering	virtue	—
和	恳求	在	无法抗拒	原谅	为了	这	犯罪	哪个	我们的	好奇	美德	—

['hɔːti] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌʌnsəˈlɪsɪtɪd] — [stæmps][wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɔːftɪɪst] [ˌreprəˈbeɪʃən] !

haughty	because	unsolicited	—	stamps	with	its	loftiest	reprobation	!
傲慢	因为	未经请求的	—	邮票	和	它是	最高	非难	!

并以无可抗拒的辩解来为那些罪行辩护，而我们那自以为是、傲慢自大的美德，却以最崇高的谴责来谴责这些罪行！

[ðə; ði][klaʊd] [fel] [frʌm; frəm] ['wʊlfs] [braʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [geɪzd] , ['mjuːziŋli][ænd; ənd] [ræpt] ,

The	cloud	fell	from	Wolfe's	brow	,	and	his	eye	gazed	,	musingly	and	rapt	,
这	云	跌倒	从	沃尔夫的	眉头	,	和	他的	眼睛	凝视	,	若有所思地	和	欣喜若狂	,

[əˈpɑːn]['veɪkənsi] .

upon	vacancy	.
之上	空缺	.

沃尔夫额头上的阴霾散去，他的目光若有所思、全神贯注地凝视着空旷的地面。

[steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [əˈsendɪŋ] ;

Steps	were	heard	ascending	;
步骤	是	听到	上升	;

听到脚步声向上传来；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] [klɑːk] ['toʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktnəs] [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [stroʊks]

the	voice	of	a	distant	clock	tolled	with	a	distinctness	which	seemed	like	strokes
这	嗓音	的	一个	遥远	钟	收费	和	一个	明显	哪个	似乎	喜欢	笔画

['pælpəb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] ;

palpable	as	well	as	audible	to	the	senses	;
可感知的	作为	出色地	作为	可听见的	到	这	感官	;

远处传来钟声，清晰可闻，仿佛是能被感官感知和听觉感知的敲击声；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kɑ:mplɪs] ['entərd] , [wʊlf] ['mʌtəd] , "

and	,	as	the	door	opened	and	his	accomplice	entered	,	Wolfe	muttered	,	"
和	,	作为	这	门	打开	和	他的	同案犯	进入	,	沃尔夫	低声说道	,	"

[tu:] [leɪt] !

Too	late	!
也	晚的	!

当门打开，他的同伙走了进来时，沃尔夫喃喃自语道："太晚了！"

[tu:] [leɪt] ! " — [ænd; ənd][fɜ:rst] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði][noʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ðen] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]['ætəmz]

too	late	!	"	—	and	first	crushing	the	note	in	his	hands	,	then	tore	it	into	atoms
也	晚的	!	"	—	和	第一的	压碎	这	笔记	在	他的	双手	,	然后	撕裂	它	进入	原子

,

,

,

太迟了！——他先是将纸条捏碎在手中，然后撕成了碎片。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vi:əməns] [wɪtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [hu:] , [haʊ'evər] , [nu:] [nɑ:t][ɪts]

with	a	vehemence	which	astonished	his	companion	,	who	,	however	,	knew	not	its
和	一个	激烈	哪个	惊讶	他的	伴侣	,	WHO	,	然而	,	知道	不是	它是

['vælju:] .

value	.
价值	.

他表现得异常热情，令他的同伴感到惊讶，然而他的同伴却不知道它的价值。

" [kʌm] , " [sed] [hi:; hi] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['vaɪələntli][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

"	Come	,	"	said	he	,	stamping	his	foot	violently	upon	the	floor	,
"	来	,	"	说	他	,	冲压	他的	脚	暴力	之上	这	地面	,

"过来，"他一边说着，一边用力跺了跺脚。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɔ:l][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [ri'lentiŋ] , " [kʌm] , [maɪ] [frend] ,

as	if	to	conquer	by	passion	all	internal	relenting	,	"	come	,	my	friend	,
作为	如果	到	征服	经过	热情	全部	内部的	让步	,	"	来	,	我的	朋友	,

仿佛要用激情征服所有内心的屈服，"来吧，我的朋友，

[nɑ:t] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st] ; [let][ju: 'es]['heɪs(ə)n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['hoʊli] [di:d] ! "

not	another	moment	is	to	be	lost	;	let	us	hasten	to	our	holy	deed	!	"
不是	其他	片刻	是	到	是	丢失的	;	让	我们	趋	到	我们的	圣	契据	!	"

一刻也不能耽搁，让我们加快步伐，完成这项神圣的使命！

" [aɪ] [trʌst] , " [sed] ['wʊlfs] [kəm'pænjən] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [stri:t] ,

"	I	trust	,	"	said	Wolfe's	companion	,	when	they	were	in	the	open	street	,
"	我	相信	,	"	说	沃尔夫的	伴侣	,	什么时候	他们	是	在	这	打开	街道	,

"我相信，"沃尔夫的同伴在街上说道。

" [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [veɪn] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [naɪt] [fɔ:r; fər]

"	that	we	shall	not	have	our	trouble	in	vain	;	it	is	a	brave	night	for
"	那	我们	将	不是	有	我们的	麻烦	在	徒劳	;	它	是	一个	勇敢的	夜晚	为了

[ˌaɪ 'ti:] !

it	!
它	!

"我们不会白费力气；这是一个勇敢的夜晚！"

['deɪvɪdsən] ['wɑ:ntɪd] [ju: 'es][tu:; tə] [θroʊ] [grə'neɪdz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ministəz] - ['kærɪdʒɪz] , [æz; əz][ðə; ði]

Davidson	wanted	us	to	throw	grenades	into	the	ministers	'	carriages	,	as	the
戴维森	通缉	我们	到	扔	手榴弹	进入	这	部长们	-	马车	,	作为	这

[best] [plæn] ;

best	plan	;
最好的	计划	;

戴维森希望我们向部长们的马车里扔手榴弹，他认为这是最好的办法；

[ænd; ənd] , [feɪθ] , [wiː; wi][kæn; kən][traɪ][ðæt] [ɪf] [ɔːl] [els] [feilz] !

and	,	faith	,	we	can	try	that	if	all	else	fails	!
和	,	信仰	,	我们	能	尝试	那	如果	全部	别的	失败	!

而且，如果其他方法都失败了，我们还可以试试信仰!

" [wʊlf] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] : [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['skersli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ;

"	Wolfe	remained	silent	:	indeed	he	scarcely	heard	his	companion	;
"	沃尔夫	剩余	沉默的	:	的确	他	几乎	听到	他的	伴侣	;

沃尔夫保持沉默：事实上，他几乎没听到同伴说话；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌlən] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ræpt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

for	a	sullen	indifference	to	all	things	around	him	had	wrapped	his	spirit	,
为了	一个	忧郁	漠不关心	到	全部	事物	大约	他	有	包装	他的	精神	,

他的灵魂被一种阴郁的冷漠所笼罩，对周围的一切都漠不关心。

— [ðæt] ['sɪŋgjələr] ['fiːlɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] , ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl][men] ,

—	that	singular	feeling	,	or	rather	absence	from	feeling	,	common	to	all	men	,
—	那	单数	感觉	,	或者	相当	缺席	从	感觉	,	常见的	到	全部	男人	,

——那种独特的感受，或者更确切地说是感受的缺失，是所有男人共有的。

[wen] [baʊnd] [ɑːn][sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ækʃ(ə)n] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][maɪndz][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ænd; ənd]

when	bound	on	some	exciting	action	,	upon	which	their	minds	are	already	and
什么时候	边界	在	一些	激动人心	行动	,	之上	哪个	他们的	思想	是	已经	和

['hoʊlli] [bent] ;

wholly	bent	;
完全	弯曲	;

当他们被某种激动人心的行动所吸引，并且他们的心思已经完全投入其中时；

[wɪtʃ] ['rendərz] [ðem; ðəm] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] ,

which	renders	them	utterly	without	thought	,
哪个	渲染	他们	完全地	没有	想法	,

这使他们完全丧失了思考能力。

[wen] [ðə; ðiˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðiˌ][moʊst] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

when	the	superficial	would	imagine	they	were	the	most	full	of	it	,
什么时候	这	浅	会	想象	他们	是	这	最多	满的	的	它	,

肤浅的人会认为自己最有本事，

[ænd; ənd] [liːdz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr]

and	leads	them	to	the	threshold	of	that	event	which	had	before
和	线索	他们	到	这	临界点	的	那	事件	哪个	有	前

[ɪn'groʊst] [ɔːl][ðer; ðər][moʊst] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd]['fɜːrvɪd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd]

engrossed	all	their	most	waking	and	fervid	contemplation	with	a	blind	and
全神贯注	全部	他们的	最多	醒来	和	狂热	沉思	和	一个	瞎的	和

[mə'kænɪk(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

mechanical	unconsciousness	,
机械的	无意识	,

并将他们引向那件事件的门槛，而此前，他们所有最清醒、最热烈的思考都被一种盲目而机械的无意识所占据。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ðiˌ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

resembling	the	influence	of	a	dream	.
类似	这	影响	的	一个	梦	.

如同梦境一般。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðiˌ] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] ;

They	arrived	at	the	place	they	had	selected	for	their	station	;
他们	到达的	在	这	地方	他们	有	已选	为了	他们的	车站	;

他们到达了他们选定的驻地；

['sʌmtaɪmz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

sometimes	walking	to	and	fro	in	order	to	escape	observation	,
有时	步行	到	和	弗	在	命令	到	逃脱	观察	,

有时为了躲避观察而来回走动，

['sʌmtaɪmz] ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] , [ðeɪ] [ə'weitid] [ðə; ði]

sometimes	**hiding**	**behind**	**the**	**pillars**	**of**	**a**	**neighbouring**	**house**	**,**	**they**	**awaited**	**the**
有时	隐藏	在后面	这	柱子	的	一个	邻接	房子	,	他们	等待中	这

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪktəms] .

coming	**of**	**their**	**victims**	**.**
未来	的	他们的	受害者	.

他们有时会躲在邻居家的柱子后面，等待受害者的到来。

[ðə; ði][taɪm] [pæst] [ɑ:n] ; [ðə; ði] [stri:ts] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['empti] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] ,

The	**time**	**passed**	**on**	**;**	**the**	**streets**	**grew**	**more**	**and**	**more**	**empty**	**;**	**and**	**,**	**at**	**last**	**,**
这	时间	通过了	在	;	这	街道	生长	更多的	和	更多的	空的	;	和	,	在	最后的	,

时间流逝，街道越来越空旷，最终，

['oʊnli][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [ɔ:r][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l] [steps] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hoʊmwərd]

only	**the**	**visitation**	**of**	**the**	**watchman**	**or**	**the**	**occasional**	**steps**	**of**	**some**	**homeward**
仅有的	这	探视	的	这	守望者	或者	这	偶然	步骤	的	一些	回家

['wɑ:ndərər] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] .

wanderer	**disturbed**	**the**	**solitude**	**of**	**their**	**station**	**.**
流浪者	不安	这	孤独	的	他们的	车站	.

只有守夜人的巡视或偶尔有归途流浪者的脚步声才会打破他们驻守之地的宁静。

[æt; ət][læst] , [dʒʌst]['æftər] ['mɪdnaɪt] , [tu:] [men][wɜ:r; wər] [si:n] [ə'proʊtʃɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ,

At	**last**	**,**	**just**	**after**	**midnight**	**,**	**two**	**men**	**were**	**seen**	**approaching**	**towards**	**them**	**,**
在	最后的	,	只是	后	午夜	,	二	男人	是	已见	接近	向	他们	,

[lɪŋkt] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] ,

linked	**arm**	**in**	**arm**	**,**
链接	手臂	在	手臂	,

最后，就在午夜刚过，人们看到两个男人手挽着手朝他们走来。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ['veri] ['sloʊli] .

and	**walking**	**very**	**slowly**	**.**
和	步行	非常	缓慢地	.

而且走得很慢。

" [hɪst] ! [hɪst] ! " ['wɪspəd] ['wʊlfs] ['kɑ:mræd] , " [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət][læst] ; [ɪz][jʊr; jər]['pɪst(ə)l]

"	**Hist**	**!**	**hist**	**!**	**"**	**whispered**	**Wolfe's**	**comrade**	**,**	**"**	**there**	**they**	**are**	**at**	**last**	**;**	**is**	**your**	**pistol**
"	历史	!	历史	!	"	低声说道	沃尔夫的	同志	,	"	那里	他们	是	在	最后的	;	是	你的	手枪

[kɑ:kt] ? "

cocked	**?**	**"**
上膛	?	"

“嘶！嘶！”沃尔夫的同伴低声说道，“他们终于来了；你的手枪上膛了吗？”

" [eɪ] , " ['ænsər] [wʊlf] , " [ænd; ənd] [jɔ:rz] : [mæn] , [kə'lekt] [jɔ:r'self] [jʊr; jər][hænd] ['ʃeɪks] . "

"	**Ay**	**,**	**"**	**answered**	**Wolfe**	**,**	**"**	**and**	**yours**	**:**	**man**	**,**	**collect**	**yourself**	**your**	**hand**	**shakes**	**.**	**"**
"	哎	,	"	回答	沃尔夫	,	"	和	你的	:	男人	,	收集	你自己	你的	手	奶昔	.	"

“是啊，”沃尔夫回答说，“还有你：伙计，振作起来，你的手在抖。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['rʌfiən] , ['ju:zɪŋ] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [ə; eɪ]

"	**It**	**is**	**with**	**the**	**cold**	**then**	**,**	**"**	**said**	**the**	**ruffian**	**,**	**using**	**,**	**unconsciously**	**,**	**a**
"	它	是	和	这	寒冷的	然后	,	"	说	这	痞子	,	使用	,	不知不觉	,	一个

['selɪbreɪtɪd] [rɪ'plaɪ] ;

celebrated	**reply**	**;**
著名	回复	;

“那就和寒冷有关吧，”恶棍说道，他无意间说出了一句著名的回答；

" [let][ˌju: 'es] [wɪð'drɔ:] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɪlər] .

"	**let**	**us**	**withdraw**	**behind**	**the**	**pillar**	**.**
"	让	我们	提取	在后面	这	支柱	.

我们退到柱子后面去吧。

" [ðeɪ] [dɪd][soʊ] : [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [naɪt] , [ðoʊ] [stɑ:r] - [lɪt] ,

"	They	did	so	:	the	figures	approached	them	;	the	night	,	though	star	-	lit	,
"	他们	做过	所以	:	这	数据	接近	他们	;	这	夜晚	,	尽管	星星	-	点燃	,

"他们照做了：那些人影向他们走来；夜色虽亮如星空，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [klɪr] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

was	not	sufficiently	clear	to	give	the	assassins	more	than	the	outline	of
曾是	不是	足够	清除	到	给	这	刺客	更多的	比	这	大纲	的

[ðer; ðər] [ʃeɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haɪt] [ænd; ənd] [er] .

their	shapes	and	the	characters	of	their	height	and	air	.
他们的	形状	和	这	人物	的	他们的	高度	和	空气	.

不够清晰，无法向刺客们展现他们的轮廓、身高和体态特征以外的更多信息。

" [wɪtʃ] , " [sed] [wʊlf] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , — [fɔ:r; fər] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,

"	Which	,	"	said	Wolfe	,	in	a	whisper	,	—	for	,	as	he	had	said	,
"	哪个	,	"	说	沃尔夫	,	在	一个	耳语	,	—	为了	,	作为	他	有	说	,

"那，"沃尔夫低声说道——因为，正如他所说，

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['i:ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktəms] , — " [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [preɪ] ? "

he	had	never	seen	either	of	his	intended	victims	,	—	"	which	is	my	prey	?	"
他	有	绝不	已见	任何一个	的	他的	故意的	受害者	,	—	"	哪个	是	我的	猎物	?	"

他从未见过他的两个目标——"我的猎物是谁？"

" [oʊ] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['æksənts] ;

"	Oh	,	the	nearest	to	you	,	"	said	the	other	,	with	trembling	accents	;
"	哦	,	这	最近的	到	你	,	"	说	这	其他	,	和	发抖	口音	;

"哦，离你最近的那个，"另一个人颤抖着声音说道；

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz][di:] — [di:] [praʊd] [wɔ:k] ,

"	you	know	his	d	—	d	proud	walk	,
"	你	知道	他的	d	—	d	自豪的	走	,

你知道他那骄傲的步伐，

[ænd; ənd] [ɪ'rekt] [hed] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['pi:pəlz] [pə'tɪʃənz] , [aɪl] [bi:; bi]

and	erect	head	that	is	the	way	he	answers	the	people's	petitions	,	I'll	be
和	直立	头	那	是	这	方式	他	答案	这	人们的	请愿书	,	患病的	是

[swɔ:rn] .

sworn	.
宣誓	.

我发誓，他就是这样昂着头回应人民的请愿的。

[ðə; ði]['tɔ:lər][ænd; ənd]['fɑ:rðər][wʌn] , [hu:] [stu:ps] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] , [ɪz][maɪn] .

The	taller	and	farther	one	,	who	stoops	more	in	his	gait	,	is	mine	.
这	更高	和	更远	一	,	WHO	门廊	更多的	在	他的	步态	,	是	矿	.

个子更高、站得更远、走路时弯腰更重的那个是我的。

" [ðə; ði][st'reɪndʒəz][wɜ:r; wər] [naʊ] [æt; ət][hænd] .

"	The	strangers	were	now	at	hand	.
"	这	陌生人	是	现在	在	手	.

"陌生人现在就在附近。"

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə]['faɪər][fɜ:rst] , [wʊlf] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['nɪrər] ['rʌfiən] ,

"	You	know	you	are	to	fire	first	,	Wolfe	,	"	whispered	the	nearer	ruffian	,
"	你	知道	你	是	到	火	第一的	,	沃尔夫	,	"	低声说道	这	更近	痞子	,

"你知道你应该先开枪，沃尔夫，"离得更近的恶棍低声说道。

[hu:z] [hɑ:rt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['mediteitiŋ] [ɪ'skeɪp] .

whose	heart	had	long	failed	him	,	and	who	was	already	meditating	escape	.
谁	心	有	长的	失败的	他	,	和	WHO	曾是	已经	冥想	逃脱	.

他的心脏早已衰竭，他早已在计划逃离。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [kwaɪt] [ʃʊr] , [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [preɪ] ? " [sed]

"	But	are	you	sure	,	quite	sure	,	of	the	identity	of	our	prey	?	"	said
"	但	是	你	当然	,	相当	当然	,	的	这	身份	的	我们的	猎物	?	"	说

"但是你确定，非常确定，我们猎物的身份吗？"

[wʊlf] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

Wolfe	,	grasping	his	pistol	.
沃尔夫	,	抓握	他的	手枪	.

沃尔夫紧紧握着他的手枪。

" [jes] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['pɜːrs(ə)n]

"	Yes	,	yes	,	"	said	the	other	;	and	,	indeed	,	the	air	of	the	nearest	person
"	是的	,	是的	,	"	说	这	其他	;	和	,	的确	,	这	空气	的	这	最近的	人

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [bɔːr] ,

approaching	them	bore	,
接近	他们	钻孔	,

"是啊，是啊，"另一个人说道；的确，走近他们的那个人身上散发着这样的气息：

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

in	the	distance	,	a	strong	resemblance	to	that	of	the	minister	it	was
在	这	距离	,	一个	强的	相似	到	那	的	这	部长	它	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['dezɪgneɪt] .

supposed	to	designate	.
据称	到	指定	.

远处，一个酷似它所指代的那位部长的身影。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [huː] [ə'pɪrd] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːn] ['iːkwəli] [pə'trɪʃn] ,

His	companion	,	who	appeared	much	younger	and	of	a	mien	equally	patrician	,
他的	伴侣	,	WHO	出现	很多	年轻	和	的	一个	面容	同样地	贵族	,

[bʌt; bət][fɑːr] [les] [praʊd] ,

but	far	less	proud	,
但	远的	较少的	自豪的	,

他的同伴看起来年轻得多，举止同样贵族气派，但却远没有他那么骄傲。

[siːmd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['mɪnɪstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

seemed	listening	to	the	supposed	minister	with	the	most	earnest	attention	.
似乎	聆听	到	这	据称	部长	和	这	最多	认真	注意力	.

他似乎非常认真地听着这位所谓的部长讲话。

[ə'pærəntli] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Apparently	occupied	with	their	conversation	,
显然	占领	和	他们的	对话	,

他们似乎正全神贯注于交谈，

[wen] [ə'baʊt] ['twenti] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]

when	about	twenty	yards	from	the	assassins	they	stood	still	for	a	few	moments
什么时候	关于	二十	码	从	这	刺客	他们	站立	仍然	为了	一个	很少	时刻

.

:

.

当他们距离刺客大约二十码时，他们静止不动了一会儿。

" [stɑːp] , [wʊlf] , [stɑːp] , " [sed] [ðə; ði] [riː'pʌblɪkənz] [ə'kɑːmplɪs] , [huːz] ['ɪndiən] [kəm'plekʃ(ə)n] , [baɪ]

"	Stop	,	Wolfe	,	stop	,	"	said	the	republican's	accomplice	,	whose	Indian	complexion	,	by
"	停止	,	沃尔夫	,	停止	,	"	说	这	共和党的	同案犯	,	谁	印度	肤色	,	经过

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

"住手，沃尔夫，住手，"共和党同伙说道，他有着印第安人的肤色，因恐惧而显得格外胆怯。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɑːn] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps][ænd; ənd][skaɪz] , ['feɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒɔːndɪst] [ænd; ənd]

and	the	wan	light	of	the	lamps	and	skies	,	faded	into	a	jaundiced	and
和	这	万	光	的	这	灯	和	天空	,	褪色	进入	一个	黄疸	和

['jeloʊ] [hjuː] ,

yellow	hue	,
黄色的	色调	,

灯光和天空的微弱光芒，渐渐褪成了黄疸病般的色调。

[waɪl] [ðə; ði]['boʊni] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [meɪd] [ə; eɪ][grɪm]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gler]

while	the	bony	whiteness	of	his	teeth	made	a	grim	contrast	with	the	glare
尽管	这	骨质	白人	的	他的	牙齿	制成	一个	严峻	对比	和	这	强光

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][smɔːl] ,

of	his	small	,
的	他的	小的	,

他那牙齿的骨白色与他那双小小的眼睛形成了鲜明的对比，显得格外刺眼。

[blæk] , ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

black	,	sparkling	eyes	.
黑色的	,	闪闪发光	眼睛	.

黑亮的眼睛。

" [stɑːp] , [wʊlf] , [hoʊld][jʊr; jər][hænd] .

"	Stop	,	Wolfe	,	hold	your	hand	.
"	停止	,	沃尔夫	,	抓住	你的	手	.

“停下，沃尔夫，握住你的手。”

[aɪ] [siː] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] ; [ðə; ði] ['fɑːrðər] [wʌn][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	see	,	now	,	that	I	was	mistaken	;	the	farther	one	is	a	stranger	to	me	,
我	看	,	现在	,	那	我	曾是	错误	;	这	更远	一	是	一个	陌生人	到	我	,

我现在明白了，我错了；远处的那个人对我来说是个陌生人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [wʌn][ɪz] [mʌtʃ] ['θɪnər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɪnɪstər] : ['pɑːkɪt] [jʊr; jər]['pɪst(ə)l] , —

and	the	nearer	one	is	much	thinner	than	the	minister	:	pocket	your	pistol	,	—
和	这	更近	一	是	很多	更薄	比	这	部长	:	口袋	你的	手枪	,	—

[kwɪk] !

quick	!
快的	!

而离你最近的那个人比部长瘦得多：快，把你的手枪放进口袋！

[kwɪk] ! — [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [wɪð'drɔː] .

quick	!	—	and	let	us	withdraw	.
快的	!	—	和	让	我们	提取	.

快！——让我们撤退。

" [wʊlf] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Wolfe	dropped	his	hand	,
"	沃尔夫	掉落	他的	手	,

沃尔夫放下了手，

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'sweɪdid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tremblɪŋ]

as	if	dissuaded	from	his	design	but	as	he	looked	upon	the	trembling
作为	如果	劝阻	从	他的	设计	但	作为	他	看起来	之上	这	发抖

[freɪm] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] [ə'kɑːmplɪs] ,

frame	and	chattering	teeth	of	his	terrified	accomplice	,
框架	和	喋喋不休	牙齿	的	他的	恐惧	同案犯	,

仿佛被劝阻了似的，当他看到惊恐万分的同伙颤抖的身体和打颤的牙齿时，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] ,

a	sudden	,	and	not	unnatural	,
一个	突然	,	和	不是	不自然	,

突然的，而且并非不自然的，

[aɪ'diːə]['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlfəli] [di'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv]

idea	darted	across	his	mind	that	he	was	wilfully	deceived	by	the	fears	of
主意	飞镖	穿过	他的	头脑	那	他	曾是	故意	受骗	经过	这	恐惧	的

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ;

his	companion	;
他的	伴侣	;

他脑海中突然闪过一个念头：他被同伴的恐惧蒙蔽了双眼；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [wei] ,

and	that	the	strangers	,	who	had	now	resumed	their	way	,
和	那	这	陌生人	,	WHO	有	现在	恢复	他们的	方式	,

而那些陌生人，此时已继续赶路，

[wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] [hæd; həd][fɜːrst] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

were	indeed	what	his	accomplice	had	first	reported	them	to	be	.
是	的确	什么	他的	同案犯	有	第一的	据报道	他们	到	是	.

确实如他的同伙最初报告的那样。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['moʊmənteri][spɜːr] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv]

Filled	with	this	impression	,	and	acting	upon	the	momentary	spur	which	it	gave
已填	和	这	印象	,	和	表演	之上	这	瞬间	刺	哪个	它	给予

,

,

,

受此印象的影响，并受其瞬间刺激，

[ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd][ænd; ənd] ['feɪtɪd] [mæn] [pʊʃt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['kɑːmræd] ,

the	infatuated	and	fated	man	pushed	aside	his	comrade	,
这	迷恋	和	命中注定	男人	推动	旁边	他的	同志	,

那个痴情又命中注定的男人推开了他的同伴，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [oʊθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] ['tretʃəri] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

with	a	muttered	oath	at	his	cowardice	and	treachery	,	and	taking	a
和	一个	低声说道	誓言	在	他的	怯懦	和	背信弃义	,	和	采取	一个

[ʃʊr] [ænd; ənd] ['stedi] ,

sure	and	steady	,
当然	和	稳定的	,

他低声咒骂着他的懦弱和背叛，然后坚定而稳健地.....

[ðoʊ] [kwɪk] , [eɪm][æt; ət][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n]

though	quick	,	aim	at	the	person	,	who	was	now	just	within	the	certain
尽管	快的	,	目的	在	这	人	,	WHO	曾是	现在	只是	之内	这	肯定

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

destruction	of	his	hand	,
破坏	的	他的	手	,

虽然动作很快，但要瞄准那个人，他此刻正处于手部即将被摧毁的边缘。

[hiː; hi]['faɪərd][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

he	fired	the	pistol	.
他	被解雇	这	手枪	.

他开了枪。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [riːld] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

The	stranger	reeled	and	fell	into	the	arms	of	his	companion	.
这	陌生人	卷曲	和	跌倒	进入	这	武器	的	他的	伴侣	.

陌生人踉跄了一下，跌入同伴的怀里。

" [hə'rɑː] ! " [kraɪd][ðə; ði]['mɜːrdərər] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,

"	Hurrah	!	"	cried	the	murderer	,	leaping	from	his	hiding	place	,
"	欢呼	!	"	哭	这	凶手	,	跳跃	从	他的	隐藏	地方	,

“好啊！”凶手喊道，从藏身之处跳了出来。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [straɪdz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , " [hə'rɑː] !

and	walking	with	rapid	strides	towards	his	victim	,	"	hurrah	!
和	步行	和	迅速的	步幅	向	他的	受害者	,	"	欢呼	!

他迈着大步走向他的受害者，“好啊！”

[fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] !

for	liberty	and	England	!
为了	自由	和	英格兰	!

为了自由和英格兰！

" [skers] [hæd; həd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðoʊz] ['prɔstɪˌtuːtid] [neɪmz] ,

"	Scarce	had	he	uttered	those	prostituted	names	,
"	稀少	有	他	说出	那些	卖淫	姓名	,

他刚说出那些妓女的名字，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ziːl] ['feɪdɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [fər'evər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

before	the	triumph	of	misguided	zeal	faded	suddenly	and	forever	from	his
前	这	胜利	的	错误的	热情	褪色	突然	和	永远	从	他的

[braʊ] [ænd; ənd] [soʊl] .

brow	and	soul	.
眉头	和	灵魂	.

在误入歧途的热情带来的胜利感突然且永远地从他的额头和灵魂中消逝之前。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['hɔːrər]

The	wounded	man	leaned	back	in	the	supporting	arms	of	his	chilled	and	horror
这	受伤	男人	倾斜	后退	在	这	支持	武器	的	他的	冷藏	和	恐怖

- ['strɪkən] [frend] ;

-	stricken	friend	;
-	受打击的	朋友	;

受伤的男子靠在了他那位惊恐万分、瑟瑟发抖的朋友的臂弯里；

[huː] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] ,

who	,	kneeling	on	one	knee	to	support	him	,
WHO	,	跪着	在	一	膝盖	到	支持	他	,

她单膝跪地扶着他，

[fɪkst] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ,

fixed	his	eager	eyes	upon	the	pale	and	changing	countenance	of	his	burden	,
固定的	他的	渴望的	眼睛	之上	这	苍白	和	变化	面容	的	他的	负担	,

他急切的目光紧紧盯着他肩上那份负担苍白而多变的脸庞，

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] .

unconscious	of	the	presence	of	the	assassin	.
无意识	的	这	在场	的	这	刺客	.

他丝毫没有意识到刺客的存在。

" [spiːk] , ['mɔːrdɔːnt] ; [spiːk] !

"	Speak	,	Mordaunt	;	speak	!
"	说话	,	莫当特	;	说话	!

“说吧，莫当特；说吧！”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

how	is	it	with	you	?	"	he	said	.
如何	是	它	和	你	?	"	他	说	.

“你那边怎么样？”他问道。

[riˈkɔːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['tɔːrpər][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] , ['mɔːrdɔːnt] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]

Recalled	from	his	torpor	by	the	voice	,	Mordaunt	opened	his	eyes	,	and
召回	从	他的	麻木	经过	这	嗓音	,	莫当特	打开	他的	眼睛	,	和

['mʌtərɪŋ] ,

muttering	,
喃喃自语	,

莫当特被声音唤醒，从昏睡中醒来，睁开双眼，喃喃自语道：

" [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sæŋk] [bæk] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [lɔːrd] [ʌlswɔtɝ] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	My	child	,	my	child	,	"	sank	back	again	;	and	Lord	Ulswater	(	for	it	was
"	我的	孩子	,	我的	孩子	,	"	沉没	后退	再次	;	和	主	乌尔斯沃特	(	为了	它	曾是

[hiː; hi]) [felt] ,

he	)	felt	,
他	)	毛毡	,

“我的孩子，我的孩子，”这句话又沉了下去；而乌尔斯沃特勋爵（因为正是他）感到，

[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːst] [weɪt] , [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] ['ræpɪdli][ɑːn][ɪts]['vɪktɪm] .

by	his	increased	weight	,	that	death	was	hastening	rapidly	on	its	victim	.
经过	他的	增加	重量	,	那	死亡	曾是	加速	快速	在	它是	受害者	.

由于体重增加，死神正迅速逼近。

" [oʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðer; ðər][læst][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — " [oʊ] !

"	Oh	!	"	said	he	,	bitterly	,	and	recalling	their	last	conversation	—	"	oh	!
"	哦	!	"	说	他	,	苦涩地	,	和	回忆	他们的	最后的	对话	—	"	哦	!

“哦！”他苦涩地说，回忆起他们上次的谈话——“哦！

[wer] , [wer] , [wen] [ðɪs] [mæn] — [ðə; ði][waɪz] , [ðə; ði][kaɪnd] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ,

where	,	where	,	when	this	man	—	the	wise	,	the	kind	,	the	innocent	,
在哪里	,	在哪里	,	什么时候	这	男人	—	这	明智的	,	这	种类	,	这	清白的	,

这个人——睿智的、善良的、天真的——在哪里、在哪里、何时

['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] — [fɔːlz] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [praɪm] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

almost	the	perfect	—	falls	thus	in	the	very	prime	of	existence	,
几乎	这	完美的	—	瀑布	因此	在	这	非常	主要的	的	存在	,

近乎完美——却在人生的巅峰时期陨落，

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] [frʌm; frəm][æn; ən] [əb'skjʊr] [hænd] , [ʌn'blɪst] [ɪn][laɪf] , [ɪn'glɔːriəs] [ɪn] [deθ] , —

by	a	sudden	blow	from	an	obscure	hand	,	unblest	in	life	,	inglorious	in	death	,	—
经过	一个	突然	吹	从	一个	朦胧	手	,	不幸的	在	生活	,	不光彩的	在	死亡	,	—

[oʊ] !

oh	!
哦	!

被一个默默无闻的人突然击倒，生前不幸，死后也毫无荣耀——哦！

[wer] , [wer] [ɪz] [ðɪs] ['boʊstɪd] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , [ɔːr] [wer] [ɪz][ɪts][rɪ'wɔːrd] ?

where	,	where	is	this	boasted	triumph	of	Virtue	,	or	where	is	its	reward	?
在哪里	,	在哪里	是	这	吹嘘	胜利	的	美德	,	或者	在哪里	是	它是	报酬	?

美德所宣称的胜利在哪里？它的奖赏又在哪里？

" [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪdl][æt; ət][ðə; ði][læst] , [æz; əz] [ðiːz] [wɜːrdz] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dɪzi] [ænd; ənd]

"	True	to	his	idol	at	the	last	,	as	these	words	fell	upon	his	dizzy	and
"	真的	到	他的	偶像	在	这	最后的	,	作为	这些	字	跌倒	之上	他的	晕眩的	和

[ri'siːdɪŋ] ['sensɪz] ,

receding	senses	,
消退	感官	,

“直到最后，他都忠于自己的偶像，当这些话语传入他眩晕而逐渐消退的意识中时，

['mɔːrdɔːnt] [reɪzd] [hɪm'self][baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ðoʊ] ['moʊmənteri] [ɪg'zɜːrʃn] , [ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz]

Mordaunt	raised	himself	by	a	sudden	though	momentary	exertion	,	and	,	fixing	his
莫当特	提高	他自己	经过	一个	突然	尽管	瞬间	用力	,	和	,	定影	他的

[aɪz] [fʊl] [ə'pɑːn][lɔːrd] [ʌlswɔtɝ] ,

eyes	full	upon	Lord	Ulswater	,
眼睛	满的	之上	主	乌尔斯沃特	,

莫当特猛地用力站起身来，目光紧紧地盯着乌尔斯沃特勋爵。

[hɪz; ɪz] ['muːvɪŋ] [lɪps] ([fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [gɔːn]) [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪp] [aʊt][ðə; ði]

his	moving	lips	(	for	his	voice	was	already	gone	)	seemed	to	shape	out	the
他的	移动	嘴唇	(	为了	他的	嗓音	曾是	已经	已消失	)	似乎	到	形状	出去	这

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

他翕动的嘴唇（因为他已经发不出声音了）似乎在努力勾勒答案。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] !

"	It	is	here	!
"	它	是	这里	!

就在这里！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] ['efərt] ,

"	With	this	last	effort	,
"	和	这	最后的	努力	,

“凭借这最后的努力，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['æspekt] [wɪtʃ] [siːmd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['sɔːfn]

and	with	an	expression	upon	his	aspect	which	seemed	at	once	to	soften
和	和	一个	表达	之上	他的	方面	哪个	似乎	在	一次	到	软化

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hæloʊ] [ðə; ði] ['hɔːti] [ænd; ənd][kɑːm] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ɪn][laɪf][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːnt]

and	to	hallow	the	haughty	and	calm	character	which	in	life	it	was	wont
和	到	神圣的	这	傲慢	和	冷静的	特点	哪个	在	生活	它	曾是	惯于

[tuː; tə] [ber] ,

to	bear	,
到	熊	,

他脸上的表情似乎立刻柔和下来，取而代之的是一丝神圣的神情，这与他生前一贯的高傲沉稳的形象截然不同。

['ældʒənən] ['mɔːrdɔːnt] [fel] [wʌns] [mɔːr] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ænd; ənd]

Algernon	Mordaunt	fell	once	more	back	into	the	arms	of	his	companion	and
阿尔杰农	莫当特	跌倒	一次	更多的	后退	进入	这	武器	的	他的	伴侣	和

[ɪ'miːdiətli] [ɪk'spaɪərd] .

immediately	expired	.
立即地	已到期	.

阿尔杰农·莫当特再次倒在同伴的怀里，随即咽气。

['tʃæptər] [lksvɪːi] .

CHAPTER	LXXXVIII	.
章	88	.

第八十八章

[kʌm] , [deθ] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðaɪ]['vɪktəms] , [ænd; ənd][ðə; ði][æks]

Come	,	Death	,	these	are	thy	victims	,	and	the	axe
来	,	死亡	,	这些	是	你的	受害者	,	和	这	斧头

来吧，死神，这些是你的受害者，还有那把斧头。

[weɪts] [ðoʊz] [huː] [kleɪmd] [ðə; ði] ['tʃæriət] . — [ðʌs] [wiː; wi] [kaʊnt]

Waits	those	who	claimed	the	chariot	.	—	Thus	we	count
等待	那些	WHO	声称	这	战车	.	—	因此	我们	数数

等候那些认领战车的人。——我们这样数算。

['aʊər; ɑːr] ['treʒərz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪt]

Our	treasures	in	the	dark	,	and	when	the	light
我们的	宝藏	在	这	黑暗的	,	和	什么时候	这	光

我们在黑暗中的宝藏，以及当光明到来之时

[breɪks] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃiːtɪd] [aɪ] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][kɔɪn]

Breaks	on	the	cheated	eye	,	we	find	the	coin
休息	在	这	作弊	眼睛	,	我们	寻找	这	硬币

透过被欺骗的眼睛，我们找到了硬币。

[wʌz; wəz] [skʌlz] —
Was **skulls** **—**
曾是 头骨 —

是头骨吗?

[jet] [ðə; ði] [waɪl]
Yet **the** **while**
然而 这 尽管

然而，尽管

[feɪt] [lɪŋks] [streɪndʒ] ['kɔntræsts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [gluːm]
Fate **links** **strange** **contrasts** **,** **and** **the** **scaffold's** **gloom**
命运 链接 奇怪的 对比 , 和 这 - 愁云

命运将奇异的对比联系在一起，还有绞刑架的阴暗。

[ɪz] ['neɪbər] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltər] . — [ə'nɑːnɪməs] .
Is **neighboured** **by** **the** **altar** **.** **—** **ANONYMOUS** **.**
是 邻近的 经过 这 坛 . — 匿名的 .

与祭坛相邻。——佚名

[wen] - [gɪlt] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] [bɪ'keɪm] [noʊn] ; [wen] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]
When **Crauford's** **guilt** **and** **imprisonment** **became** **known** **;** **when** **inquiry**
什么时候 - 有罪 和 监禁 成为 已知 ; 什么时候 询问
[dɪ'veləpt] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
developed **,** **day** **after** **day** **,**
发达 , 天 后 天 ,

当克劳福德的罪行和监禁被公之于众；当调查日复一日地展开时，

[sʌm; səm] [nuː] [meɪz] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'blaɪm]
some **new** **maze** **in** **the** **mighty** **and** **intricate** **machinery** **of** **his** **sublime**
一些 新的 迷宫 在 这 强大的 和 错综复杂 机械 的 他的 升华
[dɪs'ɑːnɪsti] ;
dishonesty **;**
不诚实 ;

在他那精妙绝伦的欺骗手段中，又出现了一个新的迷宫；

[wen] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'pjuːtɪd] [welθ] [ænd; ənd] [prə'fjuːs] ['splendər] , [huːz] [ə'ferz]
when **houses** **of** **the** **most** **reputed** **wealth** **and** **profuse** **splendour** **,** **whose** **affairs**
什么时候 房屋 的 这 最多 知名 财富 和 丰富的 辉煌 , 谁 事务
['krɔːfərd] [hæd; həd] [træn'sæktid] ,
Crauford **had** **transacted** **,**
克劳福德 有 已交易 ,

当那些拥有最雄厚财富和极尽奢华的豪宅，以及克劳福德曾经手的事务时，

[wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['ʌtərli] ['ʌndə'maind] [ænd; ənd] ['begə] ,
were **discovered** **to** **have** **been** **for** **years** **utterly** **undermined** **and** **beggared** **,**
是 发现 到 有 到过 为了 年 完全地 被削弱 和 穷困潦倒 ,

后来发现，他们多年来一直处于彻底的衰落和贫困之中。

[ænd; ənd]['oʊnli][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][baɪ]
and **only** **supported** **by** **the** **extraordinary** **genius** **of** **the** **individual** **by**
和 仅有的 有 经过 这 非凡的 天才 的 这 个人 经过
[huːz] [ɪk'strɔːrdəneri] [gɪlt] ,
whose **extraordinary** **guilt** **,**
谁 非凡的 有罪 ,

而这一切，都仰赖于那位罪孽深重、却才华横溢的个体的非凡天赋。

[naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [kən'siːld] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [dɪ'strɔɪd] ; [wen]

now	no	longer	concealed	,	they	were	suddenly	and	irretrievably	destroyed	;	when
现在	不	更长	暗	,	他们	是	突然	和	不可挽回地	损毁	;	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æsə'teind] [ðæt] ,

it	was	ascertained	that	,
它	曾是	已确定	那	,

如今这些物品已不再隐藏，它们突然间被彻底摧毁；当人们发现.....

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ðə; ði] [fɪfθ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

for	nearly	the	fifth	part	of	a	century	,
为了	几乎	这	第五	部分	的	一个	世纪	,

近一个世纪以来，

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['vɪləni] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɑːn] [θruː'aʊt] ['jʊrəp] , [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

a	system	of	villany	had	been	carried	on	throughout	Europe	,	in	a	thousand
一个	系统	的	恶棍	有	到过	携带	在	自始至终	欧洲	,	在	一个	千

['dɪfrənt] [rɪ'leɪʃnz] ,

different	relations	,
不同的	关系	,

整个欧洲，在上千种不同的关系中，都存在着一种罪恶体系。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [breθ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

without	a	single	breath	of	suspicion	,
没有	一个	单身的	气息	的	怀疑	,

没有丝毫怀疑，

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [breθ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] [ə'restɪd]

and	yet	which	a	single	breath	of	suspicion	could	at	once	have	arrested
和	然而	哪个	一个	单身的	气息	的	怀疑	可以	在	一次	有	被捕

[ænd; ənd] [ɪk'spoʊzd] ;

and	exposed	;
和	裸露	;

然而，只需一丝怀疑，就能立即阻止并揭露真相；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pruːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] ['lʌkʃəri] [hæd; həd] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv]

when	it	was	proved	that	a	man	whose	luxury	had	exceeded	the	pomp	of
什么时候	它	曾是	已证实	那	一个	男人	谁	奢华	有	超出	这	盛大场面	的

['prɪnsəz] ,

princes	,
王子们	,

当事实证明，一个男人的奢靡程度甚至超过了王子的排场时，

[ænd; ənd] [huːz] [welθ] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [mɔːr] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd]

and	whose	wealth	was	supposed	more	inexhaustible	than	the	enchanted
和	谁	财富	曾是	据称	更多的	取之不尽的	比	这	迷人的

[pɜːrs] [ʌv; əv] [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] ,

purse	of	Fortunatus	,
钱包	的	幸运的	,

据说他的财富比福尔图纳图斯的魔法钱袋还要取之不尽用之不竭。

[hæd; həd] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [bɪn] [ə; eɪ] ['peniləs] ['penʃənər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv]

had	for	eighteen	years	been	a	penniless	pensioner	upon	the	prosperity	of
有	为了	十八	年	到过	一个	身无分文	退休人员	之上	这	繁荣	的

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

十八年来，他一直靠着别人的财富过活，过着一贫如洗的退休生活；

[wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [skroʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] [frɔːd] [wʌz; wəz] ['sloʊli] , [piːs] [baɪ] [piːs] ,

when	the	long	scroll	of	this	almost	incredible	fraud	was	slowly	,	piece	by	piece	,
什么时候	这	长的	滚动	的	这	几乎	极好的	欺诈罪	曾是	缓慢地	,	片	经过	片	,

当这桩几乎令人难以置信的骗局的长卷轴慢慢地、一点一点地展开时，

[ʌn'rəʊld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ,

unrolled	before	the	terrified	curiosity	of	his	public	,
展开	前	这	恐惧	好奇心	的	他的	民众	,

在惊恐好奇的公众面前展开，

[æn; ən] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑ:rmi][æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] [geɪts] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][ɪk'saɪtɪd] [sʌtʃ]

an	invading	army	at	the	Temple	gates	could	scarcely	have	excited	such
一个	入侵	军队	在	这	寺庙	大门	可以	几乎	有	兴奋的	这样的

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

universal	consternation	and	dismay	.
普遍的	惊愕	和	沮丧	.

一支入侵军队兵临圣殿大门，很难引起如此普遍的惊恐和沮丧。

[ðə; ði][mɑ:b] , ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə]['eksɪkju:t]['dʒʌstɪs] ,

The	mob	,	always	the	first	to	execute	justice	,
这	暴民	,	总是	这	第一的	到	执行	正义	,

暴民总是最先执行正义，

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [weɪ] [tʊk] ['vendʒəns] [ə'pɑ:n] ['krɔ:fərd] [baɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [noʊ]

in	their	own	inimitable	way	took	vengeance	upon	Crauford	by	burning	the	house	no
在	他们的	自己的	无比	方式	采取	复仇	之上	克劳福德	经过	燃烧	这	房子	不

[lɔ:ŋgər][hɪz; ɪz] ,

longer	his	,
更长	他的	,

他们以自己独特的方式向克劳福德复仇，烧毁了那栋不再属于他的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnərz] , [hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rst][ænd; ənd][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt]

and	the	houses	of	his	partners	,	who	were	the	worst	and	most	innocent
和	这	房屋	的	他的	合作伙伴	,	WHO	是	这	最差	和	最多	清白的

['sʌfərəz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kraɪm] .

sufferers	for	his	crime	.
受害者	为了	他的	犯罪	.

还有他合伙人的房屋，他们是他罪行的最大受害者，也是最无辜的受害者。

[noʊ] ['epɪθet] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd]['heɪtrɪd][wʌz; wəz] [tu:] [sɪ'vɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'fendər] ;

No	epithet	of	horror	and	hatred	was	too	severe	for	the	offender	;
不	别名	的	恐怖	和	仇恨	曾是	也	严重	为了	这	罪犯	;

对于罪犯来说，任何恐怖和仇恨的辱骂都不算过分；

[ænd; ənd] ['sɪriəs] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['njʊget] , [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

and	serious	apprehension	for	the	safety	of	Newgate	,	his	present	habitation	,
和	严肃的	忧虑	为了	这	安全	的	纽盖特	,	他的	展示	居住地	,

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ɪk'sprest] .

was	generally	expressed	.
曾是	一般来说	表达	.

人们普遍对他目前居住的纽盖特监狱的安全表示严重担忧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被遗弃者——第8卷(The Disowned — Volume 08)
第3/3页

[ðə; ði] [mɔ:r] ['seɪntlɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [sekt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [hæd; həd] [ɑ:'stensəblɪ]
The 这 **more** 更多的 **saintly** 圣洁的 **members** 成员 **of** 的 **that** 那 **sect** 教派 **to** 到 **which** 哪个 **the** 这 **hypocrite** 伪君子 **had** 有 **ostensibly** 表面上
[bɪ'lɔ:ŋd] ,
belonged 属于 **,** ,

那个伪君子表面上所属的教派中，那些较为圣洁的成员，

[held] [ʌp] [ðer; ðər] [hændz] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['færɪsi:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
held 握住 **up** 向上 **their** 他们的 **hands** 双手 **,** , **and** 和 **declared** 声明 **that** 那 **the** 这 **fall** 落下 **of** 的 **the** 这 **Pharisee** 法利赛人 **was** 曾是 **a** 一个
['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] .
judgment 判断 **of** 的 **Providence** 普罗维登斯 **.** .

他们举起双手，宣称法利赛人的堕落是上帝的审判。

[nɔ:r] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [meɪk] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
Nor 也不 **did** 做过 **they** 他们 **think** 思考 **it** 它 **worth** 值得 **while** 尽管 **to** 到 **make** 制作 **,** , **for** 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **,** ,

他们也觉得没必要这么做，哪怕只是一瞬间。

[ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [haʊ] [fɑ:r] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ]
the 这 **trifling** 琐事 **inquiry** 询问 **how** 如何 **far** 远的 **the** 这 **judgment** 判断 **of** 的 **Providence** 普罗维登斯 **was** 曾是 **also** 还
['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['fæməliz] [hi:; hi] [hæd; həd]
implicated 牵涉其中 **in** 在 **the** 这 **destruction** 破坏 **of** 的 **the** 这 **numerous** 很多的 **and** 和 **innocent** 清白的 **families** 家庭 **he** 他 **had** 有
['ru:ɪnd] !
ruined 毁坏 **!** !

一个微不足道的问题是：上帝的旨意在多大程度上也与他所毁掉的众多无辜家庭的毁灭有关！

[bʌt; bət] , ['weðər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['dʒi:niəs] , ['kɑ:mən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vʌlgər] ,
But 但 **,** , **whether** 无论 **from** 从 **that** 那 **admiration** 钦佩 **for** 为了 **genius** 天才 **,** , **common** 常见的 **to** 到 **the** 这 **vulgar** 庸俗 **,** ,

但是，无论是出于庸俗之人普遍存在的对天才的崇拜，

[wɪtʃ] [fə'gets] [ɔ:l] [kraɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['klevərnəs] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
which 哪个 **forgets** 忘记了 **all** 全部 **crime** 犯罪 **in** 在 **the** 这 **cleverness** 聪明才智 **of** 的 **committing** 提交 **it** 它 **,** ,

它因作案手法的巧妙而忘记了所有罪行。

[ɔ:r] [frʌm; frəm] [ðæt] [sə'geɪʃəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [pɪ'kju:liər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
or 或者 **from** 从 **that** 那 **sagacious** 明智 **disposition** 处置 **peculiar** 奇特 **to** 到 **the** 这 **English** 英语 **,** ,

或者说，源于英国人特有的那种睿智的性情。

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] ['emɪnəntlɪ] ['wɪkɪd] ,
which 哪个 **makes** 制作 **a** 一个 **hero** 英雄 **of** 的 **any** 任何 **person** 人 **eminently** 非常 **wicked** 邪恶 **,** ,

这使得任何原本是英雄的人都变成了彻头彻尾的恶人。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] - ['traɪəl] [kʌm] [ɑːn][ðæn; ðən][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['fiːlɪŋ]

no	sooner	did	Crauford's	trial	come	on	than	the	tide	of	popular	feeling
不	很快	做过	-	审判	来	在	比	这	潮	的	受欢迎的	感觉

[ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

experienced	a	sudden	revulsion	.
经验丰富的	一个	突然	厌恶	.

克劳福德的审判刚一开始，民众的情绪就发生了突然的转变。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] , [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ,

It	became	,	in	an	instant	,
它	成为	,	在	一个	立即的	,

瞬间，它变成了

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd][tuː; tə]['pɪti][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][soʊ]['tæləntɪd] [ænd; ənd][soʊ]

the	fashion	to	admire	and	to	pity	a	gentleman	so	talented	and	so
这	时尚	到	钦佩	和	到	遗憾	一个	绅士	所以	才华横溢	和	所以

[ʌn'fɔːrtʃənət] .

unfortunate	.
不幸	.

人们既钦佩又怜悯这位才华横溢却又命运多舛的绅士。

['laɪknəsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['krɔːfərd] [ə'pɪrd] [ɪn] ['evri] [prɪnt] - [ʃɑːp] [ɪn] [taʊn] ;

Likenesses	of	Mr	.	Crauford	appeared	in	every	print	-	shop	in	town	;
肖像	的	先生	.	克劳福德	出现	在	每一个	打印	-	店铺	在	镇	;

镇上每家印刷店都印有克劳福德先生的肖像；

[ðə; ði]['pepərz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['veri]['fæk] - ['sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ʌv; əv]

the	papers	discovered	that	he	was	the	very	fac	-	simile	of	the	great	King	of
这	文件	发现	那	他	曾是	这	非常	脸	-	明喻	的	这	伟大的	国王	的

['prʌʃə] .

Prussia	.
普鲁士	.

报纸发现，他简直就是伟大的普鲁士国王的翻版。

[ðə; ði] ['lɔːriət] [meɪd] [æn; ən][oʊd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][tuː; tə]['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd]

The	laureate	made	an	ode	upon	him	,	which	was	set	to	music	;	and
这	桂冠	制成	一个	颂	之上	他	,	哪个	曾是	放	到	音乐	;	和

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['lɜːrnɪd] ,

the	public	learned	,
这	民众	学习	,

桂冠诗人为他作了一首颂歌，并谱成了曲子；公众也因此得知了此事。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃənət] [rɪ'gret] [æt; ət][soʊ][roʊ'mæntɪk][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] ,

with	tears	of	compassionate	regret	at	so	romantic	a	circumstance	,
和	眼泪	的	富有同情心	后悔	在	所以	浪漫的	一个	环境	,

带着对如此浪漫情境的怜悯和遗憾的泪水，

[ðæt] ['pɪdʒɪn] - [paɪz][wɜːr; wər][sent] ['deɪli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ,

that	pigeon	-	pies	were	sent	daily	to	his	prison	,
那	鸽子	-	馅饼	是	发送	日常的	到	他的	监狱	,

每天都有人往他的监狱里送鸽子馅饼，

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['delɪkət] [hændz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['mistrisiz] .

made	by	the	delicate	hands	of	one	of	his	former	mistresses	.
制成	经过	这	精美的	双手	的	一	的	他的	以前的	情妇们	.

出自他一位前情妇的巧手。

[sʌm; səm][sen'seɪʃ(ə)n] , ['ɔːlsoʊ] ,

Some	sensation	,	also	,
一些	感觉	,	还	,

还有一些感觉，

[wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['sɜ:rkəmstæns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] ([hu:] [su:n] ['æftərwərdz] [daɪd]
was **excited** **by** **the** **circumstance** **of** **his** **poor** **wife** **(** **who** **soon** **afterwards** **died**
曾是 兴奋的 经过 这 环境 的 他的 贫穷的 妻子 (WHO 很快 然后 死亡
[ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt]) ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] ,
of **a** **broken** **heart** **)** **coming** **to** **him** **in** **prison** **,**
的 一个 破碎的 心) 未来 到 他 在 监狱 ,

他得知自己可怜的妻子（不久后因心碎而死）到监狱探望他时，感到非常激动。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [tɔ:rn] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [ðen] , ['kɑ:ndʒəg(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][soʊ] ['veri]
and **being** **with** **difficulty** **torn** **away** **;** **but** **then** **,** **conjugal** **affection** **is** **so** **very**
和 存在 和 困难 撕裂 离开 ; 但 然后 , 夫妻 感情 是 所以 非常
['kɑ:mənpleɪs] ,
commonplace **,**
平凡 ,

并且难以割舍；但是，夫妻之爱又是如此寻常。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɛn'groʊsɪŋli:] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði]['ænɪkdoʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
and **there** **was** **something** **so** **engrossingly** **pathetic** **in** **the** **anecdote** **of** **the**
和 那里 曾是 某物 所以 引人入胜 可怜的 在 这 轶事 的 这
['pɪdʒɪn] - [paɪz] !
pigeon **-** **pies** **!**
鸽子 - 馅饼 !

鸽子馅饼的故事真是既引人入胜又令人同情！

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] ['krɔ:fərd] [dɪ'spleɪd] ['sɪŋgjələr] [ə'dres] [ænd; ənd][ə'bɪləti][ə'pɑ:n]
It **must** **be** **confessed** **that** **Crauford** **displayed** **singular** **address** **and** **ability** **upon**
它 必须 是 坦白 那 克劳福德 显示 单数 地址 和 能力 之上
[hɪz; ɪz]['traɪəl] ;
his **trial** **;**
他的 审判 ;

必须承认，克劳福德在审判中表现出了非凡的口才和能力；

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][læst] ,
and **fighting** **every** **inch** **of** **ground** **,** **even** **to** **the** **last** **,**
和 斗争 每一个 英寸 的 地面 , 甚至 到 这 最后的 ,

战斗到最后一刻，寸土必争。

[wen] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ]['feɪlæŋks][ʌv; əv]['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'pɪrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ][hoʊp]
when **so** **strong** **a** **phalanx** **of** **circumstances** **appeared** **against** **him** **that** **no** **hope**
什么时候 所以 强的 一个 方阵 的 情况 出现 反对 他 那 不 希望
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['vɜ:rdɪkt][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] ,
of **a** **favourable** **verdict** **could** **for** **a** **moment** **have** **supported** **him** **,**
的 一个 有利 判决 可以 为了 一个 片刻 有 有 他 ,

当种种不利因素交织在一起，让他连一丝获得有利判决的希望都没有时，

[hi:; hi] [kən'klu:did] [ðə; ði]['traɪəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spi:tʃ] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][hɪm'self] , [soʊ] [ɪm'presɪv] , [soʊ]
he **concluded** **the** **trial** **with** **a** **speech** **delivered** **by** **himself** **,** **so** **impressive** **,** **so**
他 结束 这 审判 和 一个 演讲 发表 经过 他自己 , 所以 感人的 , 所以
['paʊərf(ə)l] ,
powerful **,**
强大的 ,

他在审判结束时亲自发表了讲话，那番讲话令人印象深刻，铿锵有力。

[soʊ]['dɪgnɪfaɪd] , [jet] [soʊ] [ɪm'pæʃnd] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɔ:diəns] , [hɑ:t][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
so **dignified** **,** **yet** **so** **impassioned** **,** **that** **the** **whole** **audience** **,** **hot** **as** **they** **were** **,**
所以 凝重 , 然而 所以 热情洋溢 , 那 这 所有的 观众 , 热的 作为 他们 是 ,
[dɪ'zɑ:lvd] ['ɪntu:] [terz] .
dissolved **into** **tears** **.**
溶解 进入 眼泪 .

如此庄重，又如此热情，以至于所有在场的观众，尽管内心激动不已，都忍不住热泪盈眶。

['sentəns] [wʌz; wəz] [pæst] , — [deθ] !
Sentence **was** **passed** **,** **—** **Death** **!**
句子 曾是 通过了 , — 死亡 !

判决下达——死刑!

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ]
But **such** **was** **the** **infatuation** **of** **the** **people** **that** **every** **one** **expected** **that** **a**
但 这样的 曾是 这 痴情 的 这 人们 那 每一个 一 预期的 那 一个
['pɑ:rd(ə)n] ,
pardon **,**
赦免 ,

但民众的狂热程度如此之高，以至于每个人都期待着赦免。

[fɔ:r; fər] [kraɪm] [mɔ:r] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] " ['njʊget] ['kælɪndər] "
for **crime** **more** **complicated** **and** **extensive** **than** **half** **the** **"** **Newgate** **Calendar** **"**
为了 犯罪 更多的 复杂的 和 广泛的 比 一半 这 " 纽盖特 日历 "
[kʊd; kəd]['i:kwəl] ,
could **equal** **,**
可以 平等的 ,

对于比"纽盖特监狱案卷"一半的案件还要复杂和广泛的犯罪，

[wʊd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi:; bi] [əb'teɪnd] .
would **of** **course** **be** **obtained** **.**
会 的 课程 是 获得 .

当然可以得到。

['pɝ:sənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ræŋk] ['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ;
Persons **of** **the** **highest** **rank** **interested** **themselves** **in** **his** **behalf** **;**
人 的 这 最高 秩 感兴趣的 他们自己 在 他的 代表 ;

地位显赫的人士都对他表示了关切;

[ænd; ənd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , ['ɔ:lmoʊst] [ə'maʊnt]
and **up** **to** **the** **night** **before** **his** **execution** **,** **expectations** **,** **almost** **amounting**
和 向上 到 这 夜晚 前 他的 执行 , 期望 , 几乎 金额
[tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)nti] ,
to **certainty** **,**
到 肯定 ,

直到行刑前夜，人们的预期几乎都变成了确定无疑。

[wɜ:r; wər] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] , [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
were **entertained** **by** **the** **criminal** **,** **his** **friends** **,** **and** **the** **public** **.**
是 娱乐 经过 这 刑事 , 他的 朋友们 , 和 这 民众 .

罪犯、他的朋友和公众都来娱乐他们。

[ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [kən'veid] [tu:; tə] ['krɔ:fərd] [ðə; ði] ['pɑ:zətɪv] [ænd; ənd] [pə'remptəri] [ə'ʃʊrəns]
On **that** **night** **was** **conveyed** **to** **Crauford** **the** **positive** **and** **peremptory** **assurance**
在 那 夜晚 曾是 传递 到 克劳福德 这 积极的 和 蛮横 保证
[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp] .
that **there** **was** **no** **hope** **.**
那 那里 曾是 不 希望 .

当晚，克劳福德得到了明确而断然的保证：没有任何希望。

[let] [ˌju: 'es] [naʊ] ['entər] [hɪz; ɪz] [sel] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [ðə; ði] [soʊl] ['witnisiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɑ:lətu:d] .
Let **us** **now** **enter** **his** **cell** **,** **and** **be** **the** **sole** **witnesses** **of** **his** **solitude** **.**
让 我们 现在 进入 他的 细胞 , 和 是 这 唯一 证人 的 他的 孤独 .

现在让我们进入他的牢房，成为他孤独生活的唯一见证者。

['krɔːfərd] [wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][sʌm; səm]

Crauford	**was**	**,**	**as**	**we**	**have**	**seen**	**,**	**a**	**man**	**in**	**some**
克劳福德	曾是	,	作为	我们	有	已见	,	一个	男人	在	一些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ʌv; əv] [greɪt] ['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] ,

respects	**of**	**great**	**moral**	**courage**	**,**
尊重	的	伟大的	道德	勇气	,

正如我们所看到的，克劳福德在某些方面是一位极具道德勇气的人。

[ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['derɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [skiːmz] , [ʌv; əv] [ʌn'weɪvərɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

of	**extraordinary**	**daring**	**in**	**the**	**formation**	**of**	**schemes**	**,**	**of**	**unwavering**	**resolution**	**in**	**supporting**	**them**	**,**
的	非凡的	大胆	在	这	形成	的	方案	,	的	坚定不移	解决	在	支持	他们	,

在制定方案时展现出非凡的胆识，在支持方案时展现出毫不动摇的决心。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['tempər] [wɪtʃ] ['ræðər] [riː'dʒɔɪst] [ɪn] , [ðæn; ðən] [ʃʌnd] ,

and	**of**	**a**	**temper**	**which**	**rather**	**rejoiced**	**in**	**,**	**than**	**shunned**	**,**
和	的	一个	脾气	哪个	相当	欣喜若狂	在	,	比	被排斥	,

而且他性情温和，宁愿乐于接受，也不愿回避。

[ðə; ði] ['breɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt]['deɪndʒər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ædɪkwət] [rɪ'wɔːrd] .

the	**braving**	**of**	**a**	**distant**	**danger**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**an**	**adequate**	**reward**	**.**
这	勇敢	的	一个	遥远	危险	为了	这	清酒	的	一个	足够的	报酬	.

为了获得足够的回报而冒着遥远的危险。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ænd; ənd] [fed] ['soʊlli] [baɪ][ðə; ði][self] - [pər'sweɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['dʒiːniəs] ,

But	**this**	**courage**	**was**	**supported**	**and**	**fed**	**solely**	**by**	**the**	**self**	**-**	**persuasion**	**of**	**consummate**	**genius**	**,**
但	这	勇气	曾是	有	和	美联储	仅	经过	这	自己	-	劝说	的	完善	天才	,

但这种勇气完全来自于天才的自我说服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['kɑːnfɪdəns] [bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnɪgzɔːstə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] .

and	**his**	**profound**	**confidence**	**both**	**in**	**his**	**good**	**fortune**	**and**	**the**	**inexhaustibility**	**of**	**his**	**resources**	**.**
和	他的	深刻的	信心	两个都	在	他的	好的	财富	和	这	无穷无尽	的	他的	资源	.

他对自己的好运和取之不尽的资源都充满信心。

['fɪzɪkli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] !

Physically	**he**	**was**	**a**	**coward**	**!**
身体	他	曾是	一个	懦夫	!

从生理上讲，他是个懦夫！

[ɪ'miːdiət] ['perəl][tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [nɑːt][ðə; ði][maɪnd] ,

immediate	**peril**	**to**	**be**	**confronted**	**by**	**the**	**person**	**,**	**not**	**the**	**mind**	**,**
即时	危险	到	是	面对	经过	这	人	,	不是	这	头脑	,

迫在眉睫的危险来自人本身，而非思想。

[hæd; həd]['evər] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

had	**ever**	**appalled**	**him**	**like**	**a**	**child**	**.**
有	曾经	震惊	他	喜欢	一个	孩子	.

曾让他像个孩子一样感到恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [derd] [tuː; tə] [bæk] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [hɔːrs] .

He	**had**	**never**	**dared**	**to**	**back**	**a**	**spirited**	**horse**	**.**
他	有	绝不	敢于	到	后退	一个	精神抖擞	马	.

他以前从未敢押注一匹性情暴烈的马。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [deɪz] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [eɪl] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

He	had	been	known	to	remain	for	days	in	an	obscure	ale	-	house	in	the
他	有	到过	已知	到	保持	为了	天	在	一个	朦胧	麦芽酒	-	房子	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

人们曾听说他一连几天都待在乡下偏僻的小酒馆里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] ,

to	which	a	shower	had	accidentally	driven	him	,
到	哪个	一个	淋浴	有	偶然	驱动	他	,

一场意外的淋浴把他冲到了那里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['aɪdli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]

because	it	had	been	idly	reported	that	a	wild	beast	had	escaped	from
因为	它	有	到过	闲散地	据报道	那	一个	荒野	兽	有	逃脱	从

[ə; eɪ]['kærəvæn][ænd; ənd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

a	caravan	and	been	seen	in	the	vicinity	of	the	inn	.
一个	大篷车	和	到过	已见	在	这	附近	的	这	客栈	.

因为有人随意散布消息说，一头野兽从商队中逃脱，并在客栈附近出现。

[noʊ][dɔːg][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [lest][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [goʊ][mæd] .

No	dog	had	ever	been	allowed	in	his	household	lest	it	might	go	mad	.
不	狗	有	曾经	到过	允许	在	他的	家庭	免得	它	可能	去	疯狂的	.

他家从不允许养狗，以免狗发疯。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['krɔːfərd] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [huːm] [laɪf][ænd; ənd] ['senʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɜːr; wər]

In	a	word	,	Crauford	was	one	to	whom	life	and	sensual	enjoyments	were
在	一个	单词	,	克劳福德	曾是	一	到	谁	生活	和	感性的	享受	是

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

总之，克劳福德是一个把生活和感官享受视为一切的人。

— [ðə; ði] [suˈpriːm] ['blesɪŋz] , [ðə; ði]['oʊnli] ['blesɪŋz] .

—	the	supreme	blessings	,	the	only	blessings	.
一	这	最高	祝福	,	这	仅有的	祝福	.

——至高无上的祝福，唯一的祝福。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][hoʊp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [hoʊp] ,

As	long	as	he	had	the	hope	,	and	it	was	a	sanguine	hope	,
作为	长的	作为	他	有	这	希望	,	和	它	曾是	一个	乐观	希望	,

只要他还抱有希望，而且那是一种乐观的希望，

[ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [laɪf] , ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ɪts] [sə'renəti] .

of	saving	life	,	nothing	had	disturbed	his	mind	from	its	serenity	.
的	保存	生活	,	没有什么	有	不安	他的	头脑	从	它是	宁静	.

拯救生命的那一刻，他的内心一片宁静，没有丝毫动摇。

[hɪz; ɪz] ['^eiəti] [hæd; həd]['nevər][fər'seɪkən][hɪm; ɪm] ;

His	gayety	had	never	forsaken	him	;
他的	同性恋	有	绝不	被遗弃的	他	;

他的快乐从未离他而去；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn]

and	his	cheerfulness	and	fortitude	had	been	the	theme	of	every	one
和	他的	愉悦	和	坚韧	有	到过	这	主题	的	每一个	一

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

admitted	to	his	presence	.
承认	到	他的	在场	.

他的乐观和坚韧是每个见过他的人都印象深刻的主题。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [kloʊzd] ; [wen] [deθ] , [ɪ'miːdiət]

But	when	this	hope	was	abruptly	and	finally	closed	;	when	Death	,	immediate
但	什么时候	这	希望	曾是	突然	和	最后	关闭	;	什么时候	死亡	,	即时

[ænd; ənd] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,

and	unavoidable	,
和	不可避免的	,

但当这份希望突然而彻底破灭；当死亡迫在眉睫、无法避免时，

— [deθ] , [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [sens] , — [stʊd] [ber]

—	Death	,	the	extinction	of	existence	,	the	cessation	of	sense	,	—	stood	bare
—	死亡	,	这	灭绝	的	存在	,	这	停止	的	感觉	,	—	站立	裸

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	hideous	before	him	,
和	可怕	前	他	,

死亡，存在的终结，感觉的停止，赤裸裸地、丑陋地呈现在他面前。

[hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə'bændən] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

his	genius	seemed	at	once	to	abandon	him	to	his	fate	,
他的	天才	似乎	在	一次	到	放弃	他	到	他的	命运	,

他的才华似乎立刻就抛弃了他，让他听天由命。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'herənt] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [gʌʃ] ['oʊvər] ['evri] [prɑːp] [ænd; ənd]

and	the	inherent	weakness	of	his	nature	to	gush	over	every	prop	and
和	这	固有	弱点	的	他的	自然	到	喷	超过	每一个	支柱	和

['bæriər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] .

barrier	of	his	art	.
障碍	的	他的	艺术	.

以及他天性中固有的弱点，那就是对艺术的每一个道具和障碍都充满热情。

[noʊ] [hoʊp] ! " ['mʌtəd] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kiːnəst] ['æŋgwɪʃ] , " [noʊ] [hoʊp] ;

No	hope	!	"	muttered	he	,	in	a	voice	of	the	keenest	anguish	,	"	no	hope	;
不	希望	!	"	低声说道	他	,	在	一个	嗓音	的	这	最热衷	痛苦	,	"	不	希望	;

['mɜːrsɪf(ə)l] [gɑːd] !

merciful	God	!
仁慈	上帝	!

“没有希望了！”他用极其痛苦的声音喃喃自语，“没有希望了；仁慈的上帝啊！”

[nʌn] , [nʌn] ?

none	,	none	?
没有任何	,	没有任何	?

没有，没有吗?

[wʌt] , [aɪ] , [aɪ] , [huː] [hæv; həv] [ʃeɪmd] [kɪŋz] [ɪn] ['lʌkʃəri] , — [aɪ] [tuː; tə] [daɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ,

What	,	I	,	I	,	who	have	shamed	kings	in	luxury	,	—	I	to	die	on	the	gibbet	,
什么	,	我	,	我	,	WHO	有	羞愧	国王	在	奢华	,	—	我	到	死	在	这	绞刑架	,

我，我，曾让奢华的君王蒙羞，——我竟要死在绞刑架上!

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['riːkɪŋ] , ['geɪpɪŋ] , ['swaɪnɪʃ] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [huːm] — [oʊ] [gɑːd] , [ðæt] [aɪ] [wɜːr; wər] [wʌn]

among	the	reeking	,	gaping	,	swinish	crowd	with	whom	—	O	God	,	that	I	were	one
之中	这	臭气熏天	,	张开的	,	猪	人群	和	谁	—	哦	上帝	,	那	我	是	一

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] !

of	them	even	!
的	他们	甚至	!

在这群臭气熏天、目瞪口呆、卑鄙无耻的人群中——哦，上帝啊，我真希望自己也是他们中的一员!

[ðæt] [aɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst] ['loʊðsəm] ['begər] [ðæt] ['evər] [krept] [fɔːrθ] [tuː; tə] [teɪnt] [ðə; ði] [er]

that	I	were	the	most	loathsome	beggar	that	ever	crept	forth	to	taint	the	air
那	我	是	这	最多	令人厌恶的	乞丐	那	曾经	悄悄地爬	前进	到	污点	这	空气

[wɪð; wɪθ] [sɔːz] !

with	sores	!
和	疮	!

我曾是世上最令人厌恶的乞丐，爬出来玷污空气，留下疮痍!

[ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][toʊd] [ɪ'mjʊəd] [ɪn][ə; eɪ][stoʊn] , ['sweltərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ɪts]
that I were a toad immured in a stone , sweltering in the atmosphere of its
那 我 是 一个 蟾蜍 被囚禁 在 一个 石头 , 酷热 在 这 气氛 的 它是
[oʊn] ['venəm] !
own venom !
自己的 毒液 !

我感觉自己像一只被困在石头里的癞蛤蟆，在自己毒液的空气中闷热难耐！

[ə; eɪ][sneɪl] ['krɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] ['veri] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['trækɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l] [pæθ] [ɪn] [slaɪm] !
a snail crawling on these very walls , and tracking his painful path in slime !
一个 蜗牛 爬行 在 这些 非常 墙壁 , 和 追踪 他的 痛苦 小路 在 粘液 !

一只蜗牛正爬在这些墙上，用黏液留下它痛苦的痕迹！

— ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [deθ] !
— anything , anything , but death !
— 任何事物 , 任何事物 , 但 死亡 !

——什么都行，就是不要死！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [deθ] !
And such death !
和 这样的 死亡 !

这样的死亡！

[ðə; ði] ['gæloʊz] , [ðə; ði]['skæfoʊld] , [ðə; ði]['hɔːltər] ,
The gallows , the scaffold , the halter ,
这 绞刑架 , 这 脚手架 , 这 缰绳 ,

绞刑架、脚手架、绞索

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋmən] ['pædlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [wer] [ðə; ði] ['sɔftəst] [kə'resɪs]
the fingers of the hangman paddling round the neck where the softest caresses
这 手指 的 这 刽子手 划桨 圆形的 这 脖子 在哪里 这 最柔软 爱抚
[hæv; həv] [klʌŋ] [ænd; ənd]['seɪtɪd] .
have clung and sated .
有 紧紧抓住 和 满足 .

刽子手的手指在脖子上划动，那里曾是温柔爱抚的乐园。

[tuː; tə][daɪ] , [daɪ] , [daɪ] !
To die , die , die !
到 死 , 死 , 死 !

去死吧，去死吧，去死吧！

[wʌt] , [aɪ] [huːz] [pʌls] [naʊ] [biːts] [soʊ] ['strɔːŋli] !
What , I whose pulse now beats so strongly !
什么 , 我 谁 脉冲 现在 节拍 所以 强烈 !

什么？我，我的脉搏现在跳得如此强劲！

[huːz] [blʌd] [kiːps] [soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] !
whose blood keeps so warm and vigorous a motion !
谁 血 保持 所以 温暖的 和 蓬勃 一个 运动 !

是哪条血液维持着如此温暖而强劲的血液流动！

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [praɪm] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['mænhʊd] ; [ɔːl] ['laɪfs] ['mɪljən] [pæðz] [ʌv; əv] ['pleʒər]
in the very prime of enjoyment and manhood ; all life's million paths of pleasure
在 这 非常 主要的 的 享受 和 男子气概 ; 全部 生活的 百万 路径 的 乐趣
[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
before me ,
前 我 ,

正值享乐和男子气概的巅峰时期；人生中无数种快乐的道路都摆在我面前，

— [tuː; tə][daɪ] , [tuː; tə] [swɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [tuː; tə] [hæŋ] , — [eɪ] , [eɪ] — [tuː; tə] [hæŋ] !
— to die , to swing to the winds , to hang , — ay , ay — to hang !
— 到 死 , 到 摇摆 到 这 风 , 到 悬挂 , — 哎 , 哎 — 到 悬挂 !

—死亡，随风飘荡，绞刑，—哎，哎—绞刑！

[tuː; tə][biː; bi][kʌt] [daʊn] , [dɪˈstɔːrtɪd] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ; [tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ]

to	be	cut	down	,	distorted	and	hideous	;	to	be	thrust	into	the	earth
到	是	切	向下	,	扭曲	和	可怕	;	到	是	推力	进入	这	地球

[wɪð; wɪθ][wəːmz, vɔːrms] ;

with	worms	;
和	蠕虫	;

被砍伐、扭曲、丑陋；被埋入土里，与蛆虫为伍；

[tuː; tə][rɑːt] , [ɔːr] — [ɔːr] — [ɔːr] [hel] !

to	rot	,	or	—	or	—	or	hell	!
到	腐烂	,	或者	—	或者	—	或者	地狱	!

腐烂，或者——或者——或者下地狱!

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [hel] ? — ['betər] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ! "

is	there	a	hell	?	—	better	that	even	than	annihilation	!	"
是	那里	一个	地狱	?	—	更好的	那	甚至	比	湮灭	!	"

真的有地狱吗？——那也比彻底毁灭好!

" [fuːl] !

"	Fool	!
"	傻子	!

“傻子!

[fuːl] !

fool	!
傻子	!

傻子!

— ['dæmnəbl] [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] " ([ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [tɪl] [ðə; ði] [neɪlz] [met] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]) ;

—	damnable	fool	that	I	was	"	(	and	in	his	sudden	rage	he	clenched	his	own	flesh	till	the	nails	met	in	it	)	;
—	该死的	傻子	那	我	曾是	"	(	和	在	他的	突然	愤怒	他	紧握	他的	自己的	肉	直到	这	指甲	遇见	在	它	)	;

“我真是个该死的傻瓜”(他突然勃然大怒，紧紧攥住自己的肉，直到指甲都刺进了肉里)；

" [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət][gɑːt][tuː; tə] [fræns] [wʌn] [deɪ] ['suːnər] !

"	had	I	but	got	to	France	one	day	sooner	!
"	有	我	但	得到	到	法国	一	天	很快	!

“如果我早一天到法国就好了！”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] [fiːst]

Why	don't	you	save	me	,	save	me	,	you	whom	I	have	banqueted	and	feasted
为什么	不	你	节省	我	,	节省	我	,	你	谁	我	有	宴会	和	盛宴

,

,

,

你为何不救救我，救救我，我曾款待过你，款待过你?

[ænd; ənd] [lent] ['mʌni] [tuː; tə] !

and	lent	money	to	!
和	借出的	钱	到	!

并借钱给!

[wʌn][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][daɪ] !

one	word	from	you	might	have	saved	me	;	I	will	not	die	!
一	单词	从	你	可能	有	已保存	我	;	我	将要	不是	死	!

你一句话或许就能救我；我不会死!

[aɪ][dəunt] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	don't	deserve	it	!
我	不	应得	它	!

我不配!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] !

I	am	innocent	!
我	是	清白的	!

我是无辜的!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [nɑːt] ['gɪlti] , [maɪ][lɔːrd] , — [nɑːt] ['gɪlti] !

I	tell	you	,	Not	guilty	,	my	lord	,	—	not	guilty	!
我	告诉	你	,	不是	有罪的	,	我的	主	,	—	不是	有罪的	!

我告诉你，大人，我无罪——我无罪!

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [hɑːrt] , [noʊ] ['kɑːnʃəns] ?

Have	you	no	heart	,	no	consciences	?
有	你	不	心	,	不	良心	?

你们难道没有心肠，没有良知吗?

['mɜːrdər] !

Murder	!
谋杀	!

谋杀!

['mɜːrdər] !

murder	!
谋杀	!

谋杀!

['mɜːrdər] !

murder	!
谋杀	!

谋杀!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	and	the	wretched	man	sank	upon	the	ground	,
"	和	这	可怜	男人	沉没	之上	这	地面	,

"那可怜的人瘫倒在地上，

[ænd; ənd] [traɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] ,

and	tried	with	his	hands	to	grasp	the	stone	floor	,
和	尝试	和	他的	双手	到	抓牢	这	石头	地面	,

他试图用手抓住石板地面，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪneri] ['vaɪələns] .

as	if	to	cling	to	it	from	some	imaginary	violence	.
作为	如果	到	黏着	到	它	从	一些	假想	暴力	.

仿佛是为了抵御某种想象中的暴力而紧紧抓住它。

[tɜːrn][wiː; wi][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] ['krɪmɪn(ə)l] [ə'weits] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]

Turn	we	from	him	to	the	cell	in	which	another	criminal	awaits	also	the
转动	我们	从	他	到	这	细胞	在	哪个	其他	刑事	等待	还	这

['ɔːf(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] ['mɔːroʊ] .

awful	coming	of	his	latest	morrow	.
可怕	未来	的	他的	最新的	明天	.

我们把他的目光转向牢房，那里还有另一个罪犯正在等待着他最后一个可怕的明天的到来。

[peɪl] , ['moʊʃnləs] , ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ænd; ənd][hændz]

Pale	,	motionless	,	silent	,	with	his	face	bending	over	his	bosom	and	hands
苍白	,	静止不动	,	沉默的	,	和	他的	脸	弯曲	超过	他的	怀	和	双手

[klɑːspt] ['taɪtli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

clasped	tightly	upon	his	knees	,
紧握	紧紧	之上	他的	膝盖	,

他脸色苍白，一动不动，沉默不语，脸埋在胸前，双手紧紧地抱在膝盖上。

[wʊlf] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ,
Wolfe sat in his dungeon ,
沃尔夫 卫星 在 他的 地牢 ,

沃尔夫坐在地牢里，

[ænd; ənd] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tɜːrbjələnt]
and collected his spirit against the approaching consummation of his turbulent
和 集 他的 精神 反对 这 接近 圆房 的 他的 湍流
[ænd; ənd] ['stɔːrmi] [feɪt] .
and stormy fate .
和 暴风雨 命运 .

他振作精神，面对即将到来的动荡而充满风暴的命运的终结。

[hɪz; ɪz] ['bɪtɝəst] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [pæst] ; [mɪ'stɪriəs] [tʃæns] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði]
His bitterest punishment had been already past ; mysterious Chance , or rather the
他的 最苦涩的 惩罚 有 到过 已经 过去的 ; 神秘 机会 , 或者 相当 这
['paʊər] [ə'bʌv] [tʃæns] ,
Power above chance ,
力量 多于 机会 ,

他最痛苦的惩罚早已过去；神秘的偶然，或者更确切地说，凌驾于偶然之上的力量，

[hæd; həd] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hɔːti] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][self] - [ə'plɔːz] .
had denied to him the haughty triumph of self - applause .
有 否认 到 他 这 傲慢 胜利 的 自己 - 掌声 .

剥夺了他自我吹捧的傲慢胜利感。

[noʊ] ['sɑːfɪstri] , [naʊ] , [kʊd; kəd] [kəm'per] [hɪz; ɪz] [duːm] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['saidni] ,
No sophistry , now , could compare his doom to that of Sidney ,
不 诡辩 , 现在 , 可以 比较 他的 厄运 到 那 的 西德尼 ,

如今任何诡辩都无法将他的命运与西德尼的命运相提并论。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [diːd] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['bruːtəs] .
or his deed to the act of the avenging Brutus .
或者 他的 契据 到 这 行为 的 这 复仇 布鲁图斯 .

或者说，他的行为促成了复仇者布鲁图斯的行动。

['mɜːrdər] — ['kɑːzləs] , ['ɒbdʒektlɪs] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]['eksɪˌkreɪtid] — ['restɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [rest] ([tɪl]
Murder — causeless , objectless , universally execrated — rested , and would rest (till
谋杀 — 无因 , 无物体 , 普遍地 诅咒 — 休息 , 和 会 休息 (直到
[ə'blɪviən] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː]) [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] .
oblivion wrapped it) upon his name .
遗忘 包装 它) 之上 他的 姓名 .

谋杀——无缘无故、无目的、人人唾弃——一直伴随着他，并将伴随他一生（直到被遗忘所吞噬）。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪrd] , [tuː] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['traɪəl] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
It had appeared , too , upon his trial , that he had , in the information
它 有 出现 , 也 , 之上 他的 审判 , 那 他 有 , 在 这 信息
[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
he had received ,
他 有 已收到 ,

在审判过程中，也可以看出，根据他所掌握的信息，他确实拥有……

[bɪn] [ðə; ði] [mɪr] [tuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪ][ɪn][ðə; ði] ['ministəz] - [peɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
been the mere tool of a spy in the ministers ' pay ; and that ,
到过 这 仅仅 工具 的 一个 间谍 在 这 部长们 - 支付 ; 和 那 ,

只不过是受雇于部长们的间谍的工具；而且，

[fɔːr; fər] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [diːd] , [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] ,
for weeks before his intended deed , his design had been known ,
为了 周 前 他的 故意的 契据 , 他的 设计 有 到过 已知 ,

在他实施计划的几周前，他的意图就已经为人所知了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'spɪrəsi] ['oʊnli][nɑːt] ['bɛrd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][pə'lɪtɪk(ə)l][krɑːft]

and	his	conspiracy	only	not	bared	to	the	public	eye	because	political	craft
和	他的	阴谋	仅有的	不是	裸露	到	这	民众	眼睛	因为	政治的	工艺

[ə'weitid] [ə; eɪ][raipə] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] .

awaited	a	riper	opportunity	for	the	disclosure	.
等待中	一个	更成熟	机会	为了	这	披露	.

他的阴谋之所以没有被公之于众，是因为政治手腕需要等待更合适的时机才能揭露。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðen] ['mɪrli] [bɪn] [ðə; ði][blaɪnd] [duːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃnz] , [bʌt; bət] ,

He	had	not	then	merely	been	the	blind	dupe	of	his	own	passions	,	but	,
他	有	不是	然后	仅仅	到过	这	瞎的	欺骗	的	他的	自己的	激情	,	但	,

[mɔːr] ['hʌmbliŋ] [stɪl] ,

more	humbling	still	,
更多的	令人谦卑	仍然	,

那时他不仅是自己激情的盲目受害者，而且，更令人感到惭愧的是，

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [men] [huːm] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][wʌz; wəz][swɔːrn]

an	instrument	in	the	hands	of	the	very	men	whom	his	hatred	was	sworn
一个	乐器	在	这	双手	的	这	非常	男人	谁	他的	仇恨	曾是	宣誓

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

to	destroy	.
到	破坏	.

而他憎恨的人，却成了他誓要消灭的那些人的工具。

[nɑːt][ə; eɪ] [rek] , [nɑːt][ə; eɪ] [strɔː] ,

Not	a	wreck	,	not	a	straw	,
不是	一个	破坏	,	不是	一个	稻草	,

不是残骸，也不是稻草

[ʌv; əv][ðə; ði][veɪn] ['glɔːri][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːfitid] [laɪf][ænd; ənd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][soʊl] ,

of	the	vain	glory	for	which	he	had	forfeited	life	and	risked	his	soul	,
的	这	徒劳	荣耀	为了	哪个	他	有	丧失	生活	和	冒险	他的	灵魂	,

他为之献出生命、冒着灵魂危险的虚荣荣耀，

[kʊd; kəd][hiː; hi][hʌg][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][seɪ] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] [sə'pɔːrt] .

could	he	hug	to	a	sinking	heart	,	and	say	,	"	This	is	my	support	.
可以	他	拥抱	到	一个	下沉	心	,	和	说	,	"	这	是	我的	支持	.

他能否拥抱一颗低落的心，并说："这是我的支持。"

" [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɪm'bɪtərd] [hɪz; ɪz][kʌp] [stɪl] ['fɜːrðər] .

"	The	remorse	of	gratitude	embittered	his	cup	still	further	.
"	这	悔恨	的	感激	愤懑	他的	杯子	仍然	更远	.

"感激之情让他的酒杯更加苦涩。"

[ɑːn] [mɔrdɔnts] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][ˌmemə'rændəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni]

On	Mordaunt's	person	had	been	discovered	a	memorandum	of	the	money
在	莫当特的	人	有	到过	发现	一个	备忘录	的	这	钱

[ə'nɑːnɪməsli] [ɪn'kloʊzd][tuː; tə] [wʊlf] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ;

anonymously	inclosed	to	Wolfe	on	the	day	of	the	murder	;
匿名	封闭	到	沃尔夫	在	这	天	的	这	谋杀	;

在莫当特身上发现了一张备忘录，上面写着谋杀当天有人匿名寄给沃尔夫的钱款；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪ'stiːm] [wɪtʃ] [meltid][ðə; ði] [fɪrs] [hɑːrt] [ʌv; əv]

and	it	was	couched	in	words	of	esteem	which	melted	the	fierce	heart	of
和	它	曾是	卧倒	在	字	的	尊重	哪个	融化	这	凶猛的	心	的

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊnli] [terz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] .

the	republican	into	the	only	tears	he	had	shed	since	childhood	.
这	共和党人	进入	这	仅有的	眼泪	他	有	棚	自从	童年	.

这番话充满了敬意，融化了这位共和党人炽热的心，让他流下了自童年以来唯一的眼泪。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ə; eɪ] ['sʌlən] , ['saɪlənt]['spɪrɪt] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

From	that	time	,	a	sullen	,	silent	spirit	fell	upon	him	.
从	那	时间	,	一个	忧郁	,	沉默的	精神	跌倒	之上	他	.

从那时起，他变得沉默寡言，郁郁寡欢。

[hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə] [nʌn] , — [hi:did] [nʌn] ; [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [dɪ'fens] [ɑ:n]['traɪəl] ,

He	spoke	to	none	,	—	heeded	none	;	he	made	no	defence	on	trial	,
他	辐	到	没有任何	,	—	听从了	没有任何	;	他	制成	不	防御	在	审判	,

他谁也不跟谁说话，谁也不理会；审判时他没有为自己辩护。

[noʊ] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] , [noʊ] [ə'pi:l] [frʌm; frəm]['dʒʌdʒmənt] .

no	complaint	of	severity	,	no	appeal	from	judgment	.
不	抱怨	的	严重性	,	不	上诉	从	判断	.

没有对处罚力度提出异议，也没有对判决提出上诉。

[ðə; ðɪ]['aɪərn][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][soʊl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:]

The	iron	had	entered	into	his	soul	;	but	it	supported	,	while	it
这	铁	有	进入	进入	他的	灵魂	;	但	它	有	,	尽管	它

['tɔ:rtʃərd] .

tortured	.
受折磨	.

铁锈已经渗入他的灵魂；它既支撑着他，又折磨着他。

['i:v(ə)n] [naʊ] [æz; əz][wi:; wi] [geɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɪn'fleksəb(ə)l][ænd; ənd][dɑ:rk] ['kaʊntənəns] , [noʊ]

Even	now	as	we	gaze	upon	his	inflexible	and	dark	countenance	,	no
甚至	现在	作为	我们	目光	之上	他的	不灵活的	和	黑暗的	面容	,	不

['trænzətɔ:ri][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

transitory	emotion	;
短暂的	情感	;

即使现在，当我们凝视着他那冷峻阴沉的面容时，也看不到一丝转瞬即逝的情绪；

[noʊ]['nætʃ(ə)rəl]['spæzəm][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔ:roʊ] ; [noʊ]

no	natural	spasm	of	sudden	fear	for	the	catastrophe	of	the	morrow	;	no
不	自然的	痉挛	的	突然	害怕	为了	这	灾难	的	这	明天	;	不

[ɪn'tens] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] ['pæʃnz] ,

intense	and	working	passions	,
激烈的	和	在职的	激情	,

没有对明日灾难的突如其来的恐惧感；没有强烈而激烈的激情。

['strʌglɪŋ] ['ɪntu:][kɑ:m] ; [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['hʌrɪkənz] , ['raɪzɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

struggling	into	calm	;	no	sign	of	internal	hurricanes	,	rising	as	it	were
挣扎	进入	冷静的	;	不	符号	的	内部的	飓风	,	上升	作为	它	是

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['hɪd(ə)n] [depθs] ,

from	the	hidden	depths	,
从	这	隐	深度	,

努力恢复平静；没有丝毫内部风暴的迹象，仿佛风暴正从隐秘的深处升起。

['ædʒɪteɪt][ðə; ðɪ] ['sɜ:rfɪs] , [ɔ:r] [bɪ'treɪ] [ðə; ðɪ] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'fæðəməbl] [wɜ:rld] [wɪ'ðɪn] .

agitate	the	surface	,	or	betray	the	secrets	of	the	unfathomable	world	within	.
激荡	这	表面	,	或者	背叛	这	秘密	的	这	深不可测	世界	之内	.

搅动表面，或泄露深不可测的内部世界的秘密。

[ðə; ðɪ] [mju:t] [lɪp] ; [ðə; ðɪ]['rɪdʒɪd] [braʊ] ; [ðə; ðɪ] ['daʊnkæst] [aɪ] ; [ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] [dred] ['stɪlnəs] ,

The	mute	lip	;	the	rigid	brow	;	the	downcast	eye	;	a	heavy	and	dread	stillness	,
这	沉默的	唇	;	这	死板的	眉头	;	这	沮丧	眼睛	;	一个	重的	和	恐惧	寂静	,

紧抿的嘴唇；紧绷的眉毛；低垂的目光；沉重而令人恐惧的寂静。

['bru:dɪŋ] ['oʊvər] ['evri] ['fi:tʃər] , — [ði:z] [ɑ:r; ər][ɔ:l][wi:; wi][bɪ'hoʊld] .

brooding	over	every	feature	,	—	these	are	all	we	behold	.
沉思	超过	每一个	特征	,	—	这些	是	全部	我们	看哪	.

仔细端详每一个细节，——这就是我们所能看到的一切。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [θɔːt] [sliːps] , [lɔkt] [ɪn][ðə; ði][ˈtɔːrpər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsensləs] [ænd; ənd] [ˈreɪlɪs]

Is	it	that	thought	sleeps	,	locked	in	the	torpor	of	a	senseless	and	rayless
是	它	那	想法	睡觉	,	已锁定	在	这	麻木	的	一个	无意义的	和	无射线

[driːm] ;

dream	;
梦	;

难道是思想沉睡了，被困在无意义、没有光芒的梦境的昏沉之中?

[ɔːr] [ðæt] [æn; ən][ˈiːv(ə)l][ˈɪŋkjʊbəs] [weɪz] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkrʌʃɪŋ] [ɪts][ˈraɪzɪŋz] , [bʌt; bət] [ˈdednɪŋ] [nɑːt]

or	that	an	evil	incubus	weighs	upon	it	,	crushing	its	risings	,	but	deadening	not
或者	那	一个	邪恶的	梦魇	重量	之上	它	,	压碎	它是	上升	,	但	麻木	不是

[ɪts] [pæŋz] ?

its	pangs	?
它是	疼痛	?

或者说，有个邪恶的梦魇压在它身上，压制着它的振作，却无法消除它的痛苦?

[dʌz] [ˈmeməri] [flai][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

Does	Memory	fly	to	the	green	fields	and	happy	home	of	his	childhood	,
做	记忆	飞	到	这	绿色的	字段	和	快乐的	家	的	他的	童年	,

记忆是否会飞回他童年时那片绿野和幸福的家?

[ɔːr][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈstʌdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [juːθ] ,

or	the	lonely	studies	of	his	daring	and	restless	youth	,
或者	这	孤独	研究	的	他的	大胆	和	不安	青年	,

或他那大胆而躁动的青年时代孤独的求学经历，

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliɪst] [ˈhɑːmɪdʒ][tuː; tə] [ðæt] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [braɪt] [ænd; ənd] [stɪl]

or	his	earliest	homage	to	that	Spirit	of	Freedom	which	shone	bright	and	still
或者	他的	最早	尊敬	到	那	精神	的	自由	哪个	闪耀	明亮的	和	仍然

[ænd; ənd] [pjʊr] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsɑːlətəri] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [sæŋ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [[ˈmɪltən]] ;

and	pure	upon	the	solitary	chamber	of	him	who	sang	of	heaven	[	Milton	]	;
和	纯的	之上	这	孤	房间	的	他	WHO	唱	的	天堂	[	米尔顿	]	;

或者说，这是他对自由精神的最早致敬，这种精神明亮、宁静、纯净地照耀着歌颂天堂的孤独之人[弥尔顿]的房间;

[ɔːr] ([ˈdwelɪŋ] [ɑːn][ɪts][læst][ænd; ənd][moʊst] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈɑːbdʒekt]) [roʊlz][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [θruː] [wʌn]

or	(	dwelling	on	its	last	and	most	fearful	object	)	rolls	it	only	through	one
或者	(	住宅	在	它是	最后的	和	最多	可怕	目的	)	卷	它	仅有的	通过	一

[tuːˈmʌltʃuəs] [ænd; ənd] [kənˈvʌlsɪv] [ˈtʃæn(ə)l] ,

tumultuous	and	convulsive	channel	,
动荡的	和	痉挛	渠道	,

或者（着重描述它最后也是最可怕的目标）让它只通过一条汹涌澎湃、剧烈摇晃的通道滚动，

— [dɪˈsper] ?

—	Despair	?
—	绝望	?

-绝望?

[wətˈevər] [biː; bi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [diːp] [hɑːrt] , [praɪd] , [ɔːr] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ɔːr] [ˈkæləsnəs] ,

Whatever	be	within	the	silent	and	deep	heart	,	pride	,	or	courage	,	or	callousness	,
任何	是	之内	这	沉默的	和	深的	心	,	自豪	,	或者	勇气	,	或者	冷漠	,

无论内心深处沉默不语的是骄傲、勇气还是冷漠，

[ɔːr] [ðæt] [ˈstʌbərn] [ˈfɜːrmnəs] , [wɪtʃ] , [wʌns][ˈprɪnsəp(ə)l] , [hæz; həz] [groʊn] [ˈhæbɪt] , [ˈkʌvər] [ɔːl][æz; əz]

or	that	stubborn	firmness	,	which	,	once	principle	,	has	grown	habit	,	cover	all	as
或者	那	固执的	硬度	,	哪个	,	一次	原则	,	有	生长	习惯	,	覆盖	全部	作为

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɔːl] ;

with	a	pall	;
和	一个	灵柩	;

或者那种顽固的坚定，曾经是原则，后来变成了习惯，就像用裹尸布一样笼罩着一切;

[ænd; ənd][ðə; ði] [strʌŋ] [nəːvs] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [fleʃ] [sə'steɪn]

and	the	strung	nerves	and	the	hard	endurance	of	the	human	flesh	sustain
和	这	串	神经	和	这	难的	耐力	的	这	人类	肉	维持

[wʌt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [maɪnd][pər'hæps][kweɪlz] [bɪ'niːθ] ,

what	the	immortal	mind	perhaps	quails	beneath	,
什么	这	不朽	头脑	也许	鹌鹑	下面	,

人类肉体紧绷的神经和坚韧的忍耐力支撑着不朽的心灵或许会畏惧的东西。

[ɪn][ɪts][dɑːrk] [rɪ'triːt] , [bʌt; bət][wʌns] [driːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪg'zʌlt][tuː; tə] [ber] .

in	its	dark	retreat	,	but	once	dreamed	that	it	would	exult	to	bear	.
在	它是	黑暗的	撤退	,	但	一次	梦见	那	它	会	欢腾	到	熊	.

它隐居在黑暗中，但曾梦想着能欢欣鼓舞地孕育生命。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l]['aʊər][hæd; həd] [kʌm] !

The	fatal	hour	had	come	!
这	致命的	小时	有	来	!

致命的时刻已经到来!

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] , [fɔːr] ['krɪmənəlz]

and	,	through	the	long	dim	passages	of	the	prison	,	four	criminals
和	,	通过	这	长的	暗淡	段落	的	这	监狱	,	四	罪犯

[wɜːr; wər][led] [fɔːrθ] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

were	led	forth	to	execution	.
是	引领	前进	到	执行	.

于是，四名罪犯被押往刑场，穿过监狱漫长昏暗的走廊。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] - [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , ['brædli] .

The	first	was	Crauford's	associate	,	Bradley	.
这	第一的	曾是	-	联系	,	布拉德利	.

第一个是克劳福德的同事布拉德利。

[ðɪs] [mæn] [preɪd] ['fɜːrvəntli] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [peɪl] ,

This	man	prayed	fervently	;	and	,	though	he	was	trembling	and	pale	,
这	男人	祈祷	热切地	;	和	,	尽管	他	曾是	发抖	和	苍白	,

这个人虔诚地祈祷；虽然他浑身颤抖，脸色苍白，

[hɪz; ɪz] [miːn] [ænd; ənd]['æspekt] [bɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

his	mien	and	aspect	bore	something	of	the	calmness	of	resignation	.
他的	面容	和	方面	钻孔	某物	的	这	平静	的	辞职	.

他的神态和神情中带着一丝听天由命的平静。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['frendʃɪp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] .

It	has	been	said	that	there	is	no	friendship	among	the	wicked	.
它	有	到过	说	那	那里	是	不	友谊	之中	这	邪恶	.

有人说，恶人之间没有友谊。

[aɪ][hæv; həv][ɪg'zæmɪnd] [ðɪs] ['mæksɪm] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][moʊst]['pɑːpjələr]

I	have	examined	this	maxim	closely	,	and	believe	it	,	like	most	popular
我	有	检查	这	格言	密切	,	和	相信	它	,	喜欢	最多	受欢迎的

['prɑːvɜːrbz] , — [fɔːls] .

proverbs	,	—	false	.
谚语	,	—	错误的	.

我仔细研究过这句格言，并且认为它和大多数流行的谚语一样——是错误的。

[ɪn] ['wɪkɪdnəs] [ðer; ðər][ɪz]['perəl] , [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] ['terər] [ɪz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][taɪz] .

In	wickedness	there	is	peril	,	and	mutual	terror	is	the	strongest	of	ties	.
在	邪恶	那里	是	危险	,	和	相互的	恐怖	是	这	最强	的	领带	.

邪恶之中蕴藏着危险，而相互恐惧则是最牢固的纽带。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] [kæn; kən] , [nɑːt][(ˌ)ʌn'ɔf(t)ən] , [ɪk'saɪt] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [ɪn][ðer; ðər]

At	all	events	,	the	wicked	can	,	not	unoften	,	excite	an	attachment	in	their
在	全部	活动	,	这	邪恶	能	,	不是	不常	,	激发	一个	依恋	在	他们的

['fɔːləuəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] .

followers	denied	to	virtue	.
追随者	否认	到	美德	.

无论如何，邪恶之人常常能够激起其追随者对美德的依恋。

[hə'bɪtʃuəli] ['kɜːrtiəs] , [kə'resɪŋ] , [ænd; ənd] [fə'mɪliər] , ['krɔːfərd] [hæd; həd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Habitually	courteous	,	caressing	,	and	familiar	,	Crauford	had	,	despite	his	own
习惯性地	有礼貌	,	爱抚	,	和	熟悉的	,	克劳福德	有	,	尽管	他的	自己的

[səs'piʃənz] [ʌv; əv] ['brædli] ,

suspicions	of	Bradley	,
怀疑	的	布拉德利	,

克劳福德习惯性地彬彬有礼、温柔体贴、亲昵，尽管他自己对布拉德利有所怀疑，

['riːəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] ['wiːknəs] [ænd; ənd][wɑːnt] , [nɑːt]['neɪtʃər] , [hæd; həd]

really	touched	the	heart	of	one	whom	weakness	and	want	,	not	nature	,	had
真的	感动	这	心	的	一	谁	弱点	和	想	,	不是	自然	,	有

[geɪnd] [tuː; tə][vaɪs] ;

gained	to	vice	;
获得	到	副	;

真正触动了那些因软弱和贫困（而非天性）而堕入恶习的人的心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] - [gɪlt] [wʌz; wəz][baɪ] ['ʌðər] ['witnisiz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [pruːvd]

and	it	was	not	till	Crauford's	guilt	was	by	other	witnesses	undeniably	proved
和	它	曾是	不是	直到	-	有罪	曾是	经过	其他	证人	无可否认	已证实

[ðæt] ['brædli] [kʊd; kəd][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [kən'feʃ(ə)n] ['tendɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt]

that	Bradley	could	be	tempted	to	make	any	confession	tending	to	implicate
那	布拉德利	可以	是	受诱惑	到	制作	任何	忏悔	倾向于	到	牵连

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

直到其他证人无可辩驳地证明了克劳福德的罪行，布拉德利才有可能做出任何可能牵连到他的供述。

[hiː; hi] [naʊ] [krept] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['pɑːrtnər] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

He	now	crept	close	to	his	former	partner	,	and	frequently	clasped	his	hand	,
他	现在	悄悄地爬	关闭	到	他的	以前的	伙伴	,	和	频繁地	紧握	他的	手	,

他现在悄悄靠近他以前的搭档，并不时地握住他的手。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] .

and	besought	him	to	take	courage	and	to	pray	.
和	恳求	他	到	拿	勇气	和	到	祈祷	.

并恳求他鼓起勇气，向上帝祈祷。

[bʌt; bət] - [aɪ] [wʌz; wəz] ['glæsi] [ænd; ənd][dɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [veɪnz] [siːmd] [fɪld]

But	Crauford's	eye	was	glassy	and	dim	,	and	his	veins	seemed	filled
但	-	眼睛	曾是	玻璃状	和	暗淡	,	和	他的	静脉	似乎	已填

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər] :

with	water	:
和	水	:

但克劳福德的眼神呆滞黯淡，血管里似乎充满了水肿：

[soʊ] [nʌmd] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [waɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

so	numbed	and	cold	and	white	was	his	cheek	.
所以	麻木	和	寒冷的	和	白色的	曾是	他的	脸颊	.

他的脸颊麻木、冰冷、苍白。

[fɪr] , [ɪn][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [pæst] [ɪts]['pærəkˌsɪzəmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˌsensə'bɪləti] ;

Fear	,	in	him	,	had	passed	its	paroxysms	,	and	was	now	insensibility	;
害怕	,	在	他	,	有	通过了	它是	阵发性	,	和	曾是	现在	麻木	;

恐惧在他身上已经过去了剧烈的程度，现在变成了麻木；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] ['ɝːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bɪ'naɪtɪd]

it	was	only	when	they	urged	him	to	pray	that	a	sort	of	benighted
它	曾是	仅有的	什么时候	他们	敦促	他	到	祈祷	那	一个	种类	的	夜幕降临

['kɑːnʃəsnəs] [streɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æʃ(ə)n][lɪps] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ]

consciousness	strayed	over	his	countenance	and	his	ashen	lips	muttered	something
意识	迷路了	超过	他的	面容	和	他的	铁青	嘴唇	低声说道	某物

[wɪtʃ] [nʌn] [hɜːrd] .

which	none	heard	.
哪个	没有任何	听到	.

只有当他们劝他祈祷时，他脸上才浮现出一种茫然的神情，他灰白的嘴唇喃喃自语，但没有人听到。

['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['kriːoʊl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wʊlfs] [ə'kɑːmplɪs] .

After	him	came	the	Creole	,	who	had	been	Wolfe's	accomplice	.
后	他	来了	这	克里奥尔语	,	WHO	有	到过	沃尔夫的	同案犯	.

在他之后的是克里奥尔人，他是沃尔夫的同伙。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

On	the	night	of	the	murder	,
在	这	夜晚	的	这	谋杀	,

谋杀案发生的当晚，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n]

he	had	taken	advantage	of	the	general	loneliness	and	the	confusion
他	有	已采取	优势	的	这	一般的	孤独	和	这	困惑

[ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [fled] .

of	the	few	present	,	and	fled	.
的	这	很少	展示	,	和	逃亡	.

他利用了在场少数人的孤独和混乱，逃走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [fæst] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] , [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði]

He	was	found	,	however	,	fast	asleep	in	a	garret	,	before	morning	,	by	the
他	曾是	成立	,	然而	,	快速地	睡着了	在	一个	阁楼	,	前	早晨	,	经过	这

['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ;

officers	of	justice	;
警官	的	正义	;

然而，在黎明前，执法人员发现他正睡在阁楼里；

[ænd; ənd] , [ɑːn]['traɪəl] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] [ɔːl] .

and	,	on	trial	,	he	had	confessed	all	.
和	,	在	审判	,	他	有	坦白	全部	.

在审判中，他承认了所有罪行。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

This	man	was	in	a	rapid	consumption	.
这	男人	曾是	在	一个	迅速的	消耗	.

这名男子患有严重的肺结核。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wiːk] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['neɪtʃər] [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	delay	of	another	week	would	have	given	to	Nature	the	termination	of
这	延迟	的	其他	星期	会	有	给定	到	自然	这	终止	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

再拖延一周，大自然就会终结它的生命。

[hiː; hi] , [laɪk] ['brædli] , [siːmd] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [prer] .

He	,	like	Bradley	,	seemed	earnest	and	absorbed	in	prayer	.
他	,	喜欢	布拉德利	,	似乎	认真	和	吸收	在	祷告	.

他和布拉德利一样，看起来都非常认真，全神贯注于祈祷。

[læst] [keɪm] [wʊlf] , [hɪz; ɪz] [tɔːl] , [gɔːnt] [freɪm] [wɔːrn] [baɪ] [kən'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['kɑːnflɪkt]
Last **came** **Wolfe** **,** **his** **tall** **,** **gaunt** **frame** **worn** **by** **confinement** **and** **internal** **conflict**
最后的 来了 沃尔夫 , 他的 高的 , 瘦削 框架 磨损 经过 监禁 和 内部的 冲突
['ɪntuː][ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['skelɪt(ə)n] ;
into **a** **gigantic** **skeleton** **;**
进入 一个 巨大 骨骼 ;

最后是沃尔夫，他高大瘦削的身躯因长期的禁锢和内心的冲突而变得像一副巨大的骷髅；

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [tuː] , [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [tʃeɪndʒ] ;
his **countenance** **,** **too** **,** **had** **undergone** **a** **withering** **change** **;**
他的 面容 , 也 , 有 经历 一个 枯萎 改变 ;

他的面容也发生了显著的变化；

[hɪz; ɪz] ['grɪzld] [her] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] ['oʊnli] [ðə; ði] [wʌn] ['hɔːri] [hjuː] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ;
his **grizzled** **hair** **seemed** **now** **to** **have** **acquired** **only** **the** **one** **hoary** **hue** **of** **age** **;**
他的 斑白 头发 似乎 现在 到 有 获得 仅有的 这 一 苍老 色调 的 年龄 ;

他那灰白的头发如今似乎只剩下了岁月特有的那种灰白色调；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [treɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] ['stɜːrnnəs] ,
and **,** **though** **you** **might** **trace** **in** **his** **air** **and** **eye** **the** **sternness** **,**
和 , 尽管 你 可能 痕迹 在 他的 空气 和 眼睛 这 严厉 ,

虽然你或许能从他的神态和眼神中察觉到一丝严厉，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['faɪər] , [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [deɪz] .
you **could** **no** **longer** **detect** **the** **fire** **,** **of** **former** **days** **.**
你 可以 不 更长 探测 这 火 , 的 以前的 天 .

你已经无法再察觉到往日的那种火情了。

[kɑːm] , [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] , [noʊ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [broʊk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [bʌt; bət] [nɑːt]
Calm **,** **as** **on** **the** **preceding** **night** **,** **no** **emotion** **broke** **over** **his** **dark** **but** **not**
冷静的 , 作为 在 这 前 夜晚 , 不 情感 打破 超过 他的 黑暗的 但 不是
[dɪ'faɪɪŋ] [fitʃər] .
defying **features** **.**
反抗 特征 .

和前一晚一样平静，他黝黑但并不桀骜不驯的脸上没有流露出任何情绪。

[hiː; hi] [rɪ'dʒektɪd] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɪ'revərəntli] , [ɔːl] [eɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [priːst] ,
He **rejected** **,** **though** **not** **irreverently** **,** **all** **aid** **from** **the** **benevolent** **priest** **,**
他 拒绝 , 尽管 不是 不敬地 , 全部 援助 从 这 仁慈 牧师 ,

他虽然并非不敬，但还是拒绝了那位好心牧师的所有帮助。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [siːk] [ɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
and **seemed** **to** **seek** **in** **the** **pride** **of** **his** **own** **heart** **a** **substitute** **for** **the**
和 似乎 到 寻找 在 这 自豪 的 他的 自己的 心 一个 代替 为了 这
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
resignation **of** **Religion** **.**
辞职 的 宗教 .

他似乎想用自己内心的骄傲来代替对宗教的顺从。

" ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] !
" **Miserable** **man** **!**
" 悲惨的 男人 !

"可怜的人！"

" [æt; ət] [læst] [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['klɜːrdʒimən] , [ɪn] [huːm] [ziːl] [ˌoʊvər'keɪm] ['kaɪndnəs] ,
" **at** **last** **said** **the** **good** **clergyman** **,** **in** **whom** **zeal** **overcame** **kindness** **,**
" 在 最后的 说 这 好的 牧师 , 在 谁 热情 克服 仁慈 ,

"最后，那位善良的牧师说道，他的热情胜过了仁慈。"

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['aʊər] [noʊ] [prer] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [lɪps] ?
" **have** **you** **at** **this** **awful** **hour** **no** **prayer** **upon** **your** **lips** **?**
" 有 你 在 这 可怕 小时 不 祷告 之上 你的 嘴唇 ?

在这可怕的时刻，你难道没有一句祷告吗?

" [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪt] [ʃɑːt] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər] ['wʊlfs] [aɪ] [ænd; ənd] [braʊ] .

"	A	living	light	shot	then	for	a	moment	over	Wolfe's	eye	and	brow	.
"	一个	活的	光	射击	然后	为了	一个	片刻	超过	沃尔夫的	眼睛	和	眉头	.

“一道明亮的光线瞬间掠过沃尔夫的眼睛和眉毛。”

" [aɪ][hæv; həv] ! " [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

"	I	have	!	"	said	he	;	and	raising	his	clasped	hands	to	Heaven	,
"	我	有	!	"	说	他	;	和	提高	他的	紧握	双手	到	天堂	,

“我有！”他说道；然后举起紧握的双手向天而行，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði]['memərəb(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv]['saidni] , " [lɔːrd] , [dɪ'fend] [ðaɪ] [oʊn] [kɔːz] ,

he	continued	in	the	memorable	words	of	Sidney	,	"	Lord	,	defend	Thy	own	cause	,
他	持续	在	这	难忘	字	的	西德尼	,	"	主	,	保卫	你的	自己的	原因	,

他接着引用了西德尼那句令人难忘的话：“主啊，请捍卫你自己的事业。”

[ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðoʊz] [huː] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] !

and	defend	those	who	defend	it	!
和	保卫	那些	WHO	保卫	它	!

并捍卫那些捍卫它的人！

[stɜːr][ʌp] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][feɪnt] ; [də'rekt] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] ; [kən'fɜːrm] [ðoʊz] [ðæt] ['weɪvər] ;

Stir	up	such	as	are	faint	;	direct	those	that	are	willing	;	confirm	those	that	waver	;
搅拌	向上	这样的	作为	是	头晕的	;	直接的	那些	那	是	愿意的	;	确认	那些	那	动摇	;

激励软弱的人；引导愿意的人；坚定摇摆的人；

[gɪv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [tuː; tə][ɔːl] :

give	wisdom	and	integrity	to	all	:
给	智慧	和	正直	到	全部	:

赐予所有人智慧和正直：

['ɔːrdər][ɔːl] [θɪŋz] [soʊ][æz; əz] [meɪ] [moʊst] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] ['glɔːri] !

order	all	things	so	as	may	most	redound	to	Thine	own	glory	!
命令	全部	事物	所以	作为	可能	最多	雷多恩	到	瘦	自己的	荣耀	!

安排一切，使之最有利于你的荣耀！

" [aɪ][hæd; həd][wʌns] [hoʊpt] , " ['ædɪd] [wʊlf] , ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ,

"	I	had	once	hoped	,	"	added	Wolfe	,	sinking	in	his	tone	,
"	我	有	一次	希望	,	"	额外	沃尔夫	,	下沉	在	他的	语气	,

“我曾经希望，”沃尔夫语气沉重地补充道，“

" [aɪ][hæd; həd][wʌns] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ðæt] ['hoʊli] [prer] ;

"	I	had	once	hoped	that	I	might	with	justice	have	continued	that	holy	prayer	;
"	我	有	一次	希望	那	我	可能	和	正义	有	持续	那	圣	祷告	;

“我曾希望我能公正地继续那神圣的祈祷；

[" [grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [daɪ] ['glɔːrəˌfaɪŋ] [ðiː] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðaɪ] ['məːsiz] ,

[	"	Grant	that	I	may	die	glorifying	Thee	for	all	Thy	mercies	,
[	"	授予	那	我	可能	死	荣耀	汝	为了	全部	你的	怜悯	,

“愿我死时荣耀祢，感谢祢的一切恩典。”

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][læst] [ðaʊ] [hæst] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['siŋgld] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ]

and	that	at	the	last	Thou	hast	permitted	me	to	be	singled	out	as	a
和	那	在	这	最后的	你	哈斯特	允许	我	到	是	单身	出去	作为	一个

['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [truːθ] ,

witness	of	Thy	truth	,
证人	的	你的	真相	,

最后，你允许我被拣选出来，成为你真理的见证人。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pəuzə] [fɔ:r; fər][ðæt][oʊld] [kɔ:z] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
and **even** **by** **the** **confession** **of** **my** **opposers** **for** **that** **OLD** **CAUSE** **in** **which** **I**
和 甚至 经过 这 忏悔 的 我的 反对者 为了 那 老的 原因 在 哪个 我
[wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ] [ju:θ] [ɪn'geɪdʒd] ,
was **from** **my** **youth** **engaged** **,**
曾是 从 我的 青年 已订婚的 ,

甚至连我那些反对我自青年时代就投身其中的古老事业的人也承认了这一点。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [dɪ'klerd] [ðaɪ'self] . " —
and **for** **which** **Thou** **hast** **often** **and** **wonderfully** **declared** **Thyself** **.** **"** **—**
和 为了 哪个 你 哈斯特 经常 和 太棒了 声明 你自己 . " —
['ældʒənən]
ALGERNON
阿尔杰农

为此，你曾多次奇妙地向世人显明你自己。——阿尔杰农

['saidni] .]
SIDNEY **.** **]**
西德尼 .]

西德尼。

[bʌt; bət] — " [hi:; hi] ['si:st] [ə'brʌptli] ; [ðə; ði] [gloʊ] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [hɪz; ɪz][lɪp]
but **—** **"** **he** **ceased** **abruptly** **;** **the** **glow** **passed** **from** **his** **countenance** **,** **his** **lip**
但 — " 他 停止 突然 ; 这 辉光 通过了 从 他的 面容 , 他的 唇
['kwivəd] ,
quivered **,**
颤抖 ,

但是——"他突然停了下来；他脸上的光泽消失了，嘴唇颤抖着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wi:knəs] [hi:; hi]
and **the** **tears** **stood** **in** **his** **eyes** **;** **and** **that** **was** **the** **only** **weakness** **he**
和 这 眼泪 站立 在 他的 眼睛 ; 和 那 曾是 这 仅有的 弱点 他
[bɪ'treɪd] ,
betrayed **,**
背叛 ,

他眼眶里噙满了泪水；这是他唯一流露出的弱点。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][læst][wɜ:rdz] .
and **those** **were** **his** **last** **words** **.**
和 那些 是 他的 最后的 字 .

这是他的遗言。

['krɔ:fərd] [kən'tɪnju:d] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz][pʊt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [mju:t][ænd; ənd]
Crauford **continued** **,** **even** **while** **the** **rope** **was** **put** **round** **him** **,** **mute** **and**
克劳福德 持续 , 甚至 尽管 这 绳索 曾是 放 圆形的 他 , 沉默的 和
[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
unconscious **of** **everything** **.**
无意识 的 一切 .

即使绳子套在克劳福德身上，他依然沉默不语，对一切都毫无知觉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pʌls] ([ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['helθi]
It **was** **said** **that** **his** **pulse** **(** **that** **of** **an** **uncommonly** **strong** **and** **healthy**
它 曾是 说 那 他的 脉冲 (那 的 一个 不寻常地 强的 和 健康
[mæn][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ]) [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd][feɪnt] [ðæt] ,
man **on** **the** **previous** **day** **)** **had** **become** **so** **low** **and** **faint** **that** **,**
男人 在 这 以前的 天) 有 变得 所以 低的 和 头晕的 那 ,

据说，他前一天还异常强壮健康的脉搏，如今却变得如此微弱，以至于

[æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][felt] .
an **hour** **before** **his** **execution** **,** **it** **could** **not** **be** **felt** **.**
一个 小时 前 他的 执行 , 它 可以 不是 是 毛毡 .

行刑前一小时，他已经感觉不到疼痛了。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːoʊl] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [huː] ['strʌgld] ; [wʊlf] [daɪd] , ['siːmɪŋli]

He	and	the	Creole	were	the	only	ones	who	struggled	;	Wolfe	died	,	seemingly
他	和	这	克里奥尔语	是	这	仅有的	一个	WHO	挣扎	;	沃尔夫	死亡	,	似乎

, [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] .

,	without	a	pang	.
,	没有	一个	疼痛	.

只有他和克里奥尔人挣扎求生；沃尔夫死的时候，似乎没有一丝痛苦。

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [siːnz] , [ðə; ði][maɪnd][tɜːrnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

From	these	feverish	and	fearful	scenes	,	the	mind	turns	,	with	a	feeling
从	这些	发烧	和	可怕	场景	,	这	头脑	转弯	,	和	一个	感觉

[ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] [rɪ'liːf] ,

of	grateful	relief	,
的	感激的	宽慰	,

从这些令人恐惧和焦虑的场景中，思绪转向一丝感激的解脱感。

[tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['kændɪd][ænd; ənd] [haɪ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]

to	contemplate	the	happiness	of	one	whose	candid	and	high	nature	,	and
到	沉思	这	幸福	的	一	谁	坦率	和	高的	自然	,	和

[wɔːrm] [ə'fekʃənz] ,

warm	affections	,
温暖的	情感	,

想象一个拥有坦率高尚的品格和温暖的情感的人的幸福，

['fɔːrtʃən] , [lɔːŋ] [bɪ'frendɪŋ] , [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['blesɪd; blest] .

Fortune	,	long	befriending	,	had	at	length	blessed	.
财富	,	长的	交朋友	,	有	在	长度	蒙福	.

长久以来一直眷顾着你的命运，最终还是眷顾了你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [sprɪŋ] [ðæt] [lɔːrd]

It	was	on	an	evening	in	the	earliest	flush	of	returning	spring	that	Lord
它	曾是	在	一个	晚上	在	这	最早	冲洗	的	返回	春天	那	主

[ʌlswɔtɝ] ,

Ulswater	,
乌尔斯沃特	,

那是在初春时节的一个傍晚，乌尔斯沃特勋爵

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] , ['entərd] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][doʊ'meɪnz] .

with	his	beautiful	bride	,	entered	his	magnificent	domains	.
和	他的	美丽的	新娘	,	进入	他的	壮丽	域名	.

他带着美丽的妻子，进入了他宏伟的领地。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ænd; ənd]['ɔːrdər] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [ʌn'taɪmli]

It	had	been	his	wish	and	order	,	in	consequence	of	his	brother's	untimely
它	有	到过	他的	希望	和	命令	,	在	结果	的	他的	兄弟	不合时宜

[deθ] ,

death	,
死亡	,

这是他因哥哥英年早逝而留下的遗愿和命令。

[ðæt] [noʊ]['pʌblɪk] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] :

that	no	public	rejoicings	should	be	made	on	his	marriage	:
那	不	民众	欢庆	应该	是	制成	在	他的	婚姻	:

不得公开庆祝他的婚礼：

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['stuːərd] [kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs]

but	the	good	old	steward	could	not	persuade	himself	entirely	to	enforce
但	这	好的	老的	管家	可以	不是	说服	他自己	完全	到	执行

[ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər] ;

obedience	to	the	first	order	of	his	new	master	;
服从	到	这	第一的	命令	的	他的	新的	掌握	;

但是这位善良的老管家始终无法完全说服自己服从新主人的第一道命令；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] - [geɪts] ,

and	as	the	carriage	drove	into	the	park	-	gates	,
和	作为	这	运输	驾驶	进入	这	公园	-	大门	,

马车驶入公园大门时，

[kraʊdz] [ɑːn] [kraʊdz] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [tuː; tə] ['welkəm] [ænd; ənd][tuː; tə] [geɪz] .

crowds	on	crowds	were	assembled	to	welcome	and	to	gaze	.
人群	在	人群	是	组装	到	欢迎	和	到	目光	.

人群熙熙攘攘地聚集在一起，欢迎和观看。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [lɔːrd] ,

No	sooner	had	they	caught	a	glimpse	of	their	young	lord	,
不	很快	有	他们	捕捉	一个	一瞥	的	他们的	年轻的	主	,

他们刚一见到他们的年轻领主，

[huːz] [ˌæfə'bɪləti][ænd; ənd] ['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl] [huː]

whose	affability	and	handsome	person	had	endeared	him	to	all	who
谁	亲切	和	英俊的	人	有	可爱的	他	到	全部	WHO

[rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] ,

remembered	his	early	days	,
记得	他的	早期的	天	,

他为人友善，相貌英俊，所有记得他早年生活的人都喜欢他。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['blʌʃɪŋ] , [hæf] - ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən]

and	of	the	half	-	blushing	,	half	-	smiling	countenance	beside	him	,	than
和	的	这	一半	-	脸红	,	一半	-	微笑	面容	旁	他	,	比

[ðer; ðər][ɪn'θuːziæzəm][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'streɪnd] .

their	enthusiasm	could	be	no	longer	restrained	.
他们的	热情	可以	是	不	更长	克制	.

看到他身旁那张半红半笑的脸，他们的热情再也无法抑制了。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] [θruː] [æn; ən] [er] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

The	whole	scene	rang	with	shouts	of	joy	;	and	through	an	air	filled	with
这	所有的	场景	响铃	和	喊叫	的	喜悦	;	和	通过	一个	空气	已填	和

['blesɪŋz] ,

blessings	,
祝福	,

整个场景充满了欢呼声；空气中弥漫着祝福的气息，

[ænd; ənd][ə'mɪdst][æn; ən]['ævənuː][ʌv; əv] ['hæpi] ['feɪsɪz] , [ðə; ði]['braɪdl] [per] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðer; ðər]

and	amidst	an	avenue	of	happy	faces	,	the	bridal	pair	arrived	at	their
和	在……之中	一个	大街	的	快乐的	面孔	,	这	新娘	一对	到达的	在	他们的

[hoʊm] .

home	.
家	.

在一片欢声笑语中，这对新人回到了家。

" [ɑː] ! ['klærəns] ([fɔːr; fər][soʊ][aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [kɔːl][juː; jʊ]) , " [sed] ['flɔːrə] ,

"	Ah	!	Clarence	(	for	so	I	must	still	call	you	)	,	"	said	Flora	,
"	啊	!	克拉伦斯	(	为了	所以	我	必须	仍然	称呼	你	)	,	"	说	弗洛拉	,

"啊！克拉伦斯（我还是得这么叫你），"弗洛拉说道。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] [terz] , " [let][juː 'es]['nevər] [liːv] [ðiːz] [kaɪnd]

her	beautiful	eyes	streaming	with	delicious	tears	,	"	let	us	never	leave	these	kind
她	美丽的	眼睛	流媒体	和	可口的	眼泪	,	"	让	我们	绝不	离开	这些	种类

['hɑːrts] ;

hearts	;
心	;

她美丽的眼睛里噙满了甜蜜的泪水，"让我们永远不要离开这些善良的心；

[let][ˌjuː 'es][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

let	us	live	amongst	them	,
让	我们	居住	在	他们	,

让我们与他们一起生活，

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ʃaʊər] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] !

and	strive	to	repay	and	deserve	the	blessings	which	they	shower	upon	us	!
和	努力	到	偿还	和	应得	这	祝福	哪个	他们	淋浴	之上	我们	!

我们要努力回报并配得上他们赐予我们的恩惠！

[ɪz][nɑːt] [bə'nevələns] , ['dɪrɪst] , ['betər] [ðæn; ðən][æm'bɪʃ(ə)n] ? "

Is	not	Benevolence	,	dearest	,	better	than	Ambition	?	"
是	不是	仁	,	亲爱的	,	更好的	比	志向	?	"

亲爱的，仁慈难道不比野心更好吗?

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ræðər] , [maɪ] [oʊn] ['flɔːrə] , [biː; bi][æm'bɪʃ(ə)n][ɪt'self] ?

"	Can	it	not	rather	,	my	own	Flora	,	be	Ambition	itself	?
"	能	它	不是	相当	,	我的	自己的	弗洛拉	,	是	志向	本身	?

“难道我自己的芙萝拉，不就是野心本身吗？”

" [kən'kluːʒ(ə)n] .

"	CONCLUSION	.
"	结论	.

“结论。

[soʊ] [rest] [juː; jʊ] , ['meri] ['dʒent(ə)lmən] . — [mə'sjɜːr] ['tɔməs] .

So	rest	you	,	merry	gentlemen	.	—	Monsieur	Thomas	.
所以	休息	你	,	欢乐	先生们	.	—	先生	托马斯	.

各位先生，请安息吧。——托马斯先生

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [naʊ] ['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kærəktərz]

The	Author	has	now	only	to	take	his	leave	of	the	less	important	characters
这	作者	有	现在	仅有的	到	拿	他的	离开	的	这	较少的	重要的	人物

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'sembld] [tə'geðər] ;

whom	he	has	assembled	together	;
谁	他	有	组装	一起	;

作者现在只需向他聚集在一起的那些不太重要的角色告别了；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] [duː] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [gests] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] , [tuː; tə][rɪ'taɪər]

and	then	,	all due	courtesy	to	his	numerous	guests	being	performed	,	to	retire
和	然后	,	全部到期的	礼貌	到	他的	很多的	客人	存在	执行	,	到	退休

[hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] .

himself	to	repose	.
他自己	到	休息	.

然后，出于对众多宾客的礼貌，他便退下休息了。

[fɜːrst] , [ðen] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mɔːrɪs] [braʊn] : [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv] [lɔːrd] -

First	,	then	,	for	Mr	.	Morris	Brown	:	In	the	second	year	of	Lord	Ulswater's	-
第一的	,	然后	,	为了	先生	.	莫里斯	棕色的	:	在	这	第二	年	的	主	-	

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

首先，就莫里斯·布朗先生而言：在乌尔斯沃特勋爵结婚的第二年，

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['broʊkər] [peɪd] ['mɪsɪz] . [maɪndənz] ['nefjuː] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'sweidid]

the	worthy	broker	paid	Mrs	.	Minden's	nephew	a	visit	,	in	which	he	persuaded
这	值得	经纪人	有薪酬的	太太	.	明登的	侄子	一个	访问	,	在	哪个	他	被说服

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ək'sept] ,

that	gentleman	to	accept	,
那	绅士	到	接受	,

这位精明的经纪人拜访了明登太太的侄子，并说服那位先生接受了这份工作。

" [æz; əz]['prez(ə)nts] , " [tuː] ['ædmərəb(ə)l]['faɪər] [skriːnz] , [ðə; ði]['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi]

"	as	presents	,	"	two	admirable	fire	screens	,	the	property	of	the	late	Lady
"	作为	礼物	,	"	二	令人钦佩的	火	屏幕	,	这	财产	的	这	晚的	女士

-

Waddilove	:
-	:

“作为礼物”，两扇精美的防火屏风，是已故瓦迪洛夫夫人的财产：

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] [æt; ət] - [pɑːrk][baɪ]['eni]

the	same	may	be	now	seen	in	the	housekeeper's	room	at	Borodaile	Park	by	any
这	相同的	可能	是	现在	已见	在	这	管家的	房间	在	-	公园	经过	任何

['pɜːrs(ə)n] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] — [ðə; ði] ['haʊskiːpər] .

person	willing	to	satisfy	his	curiosity	and	—	the	housekeeper	.
人	愿意的	到	满足	他的	好奇心	和	—	这	管家	.

现在，任何愿意满足好奇心的人都可以在博罗代尔公园管家的房间里看到同样的东西——管家本人。

[ʌv; əv][ɔːl] ['fɜːrðər] [pə'tikuːləz] [rɪ'spektɪŋ] ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] [braʊn] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['saɪlənt] .

Of	all	further	particulars	respecting	Mr	.	Morris	Brown	,	history	is	silent	.
的	全部	更远	细节	尊重	先生	.	莫里斯	棕色的	,	历史	是	沉默的	.

关于莫里斯·布朗先生的更多细节，历史已无记载。

[ɪn][ðə; ði][oʊ'bɪtʃueri][fɔːr; fər] - , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pærəgræf] :

In	the	obituary	for	1792	,	we	find	the	following	paragraph	:
在	这	讣告	为了	-	,	我们	寻找	这	下列的	段落	:

在1792年的讣告中，我们发现了以下段落：

" [daɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['pʌtni] , [eɪdʒd]['sev(ə)nti] - [θriː] , [sɜːr] ['nɪkələs] [kɑːpərəs] , [nʌnt] . ,

"	Died	at	his	house	in	Putney	,	aged	seventy	-	three	,	Sir	Nicholas	Copperas	,	Knt	.	,
"	死亡	在	他的	房子	在	普特尼	,	老年人	七十	-	三	,	先生	尼古拉斯	铜	,	克恩特	.	,

“尼古拉斯·科珀拉斯爵士，Knt.，于其位于普特尼的家中去世，享年七十三岁。”

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wel] [noʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fə'siːʃəs] ['hjuːmər] .

a	gentleman	well	known	on	the	Exchange	for	his	facetious	humour	.
一个	绅士	出色地	已知	在	这	交换	为了	他的	滑稽的	幽默	.

一位在交易所里以幽默诙谐著称的绅士。

['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːns] - ['mɑːts][ɑːr; ər] [stɪl] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l] .

Several	of	his	bons	-	mots	are	still	recorded	in	the	Common	Council	.
一些	的	他的	邦斯	-	词语	是	仍然	记录	在	这	常见的	理事会	.

他的几句妙语至今仍被市政委员会记录在案。

[wen] [riˈzaidɪŋ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

When	residing	many	years	ago	in	the	suburbs	of	London	,
什么时候	居住	许多	年	前	在	这	郊区	的	伦敦	,

多年前居住在伦敦郊区时，

[ðɪs] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]

this	worthy	gentleman	was	accustomed	to	go	from	his	own	house	to	the
这	值得	绅士	曾是	习惯	到	去	从	他的	自己的	房子	到	这

[ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [kɔːld] - [ðə; ði] ['swɑːloʊ] ,

Exchange	in	a	coach	called	'	the	Swallow	,
交换	在	一个	教练	称为	-	这	吞	,

这位德高望重的绅士习惯乘坐一辆名为“燕子”的马车从自己的家前往交易所。

- [ðæt] [pæst] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [dʒʌst][æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] ;

'	that	passed	his	door	just	at	breakfast	-	time	;
-	那	通过了	他的	门	只是	在	早餐	-	时间	;

早餐时间正好经过他家门口；

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt] ['wɪtɪli] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt]

upon	which	occasion	he	was	wont	wittily	to	observe	to	his	accomplished
之上	哪个	场合	他	曾是	惯于	机智地	到	观察	到	他的	完成

[spaʊs] ,

spouse	,
配偶	,

每当这时，他都会机智地对他的妻子说：

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪsɪz] . [kɑ:pərəs] , ['hævɪŋ] ['swɑ:loʊd] [ɪn][ðə; ði][roʊl] , [aɪ] [wɪl] [i:n] [roʊl][ɪn][ðə; ði]

'	And	now	,	Mrs	.	Copperas	,	having	swallowed	in	the	roll	,	I	will	e'en	roll	in	the
-	和	现在	,	太太	.	铜	,	拥有	吞咽	在	这	卷	,	我	将要	e'en	卷	在	这

['swɑ:loʊ] ! -

Swallow	!	'
吞	!	-

“现在，科珀拉斯太太，我已经吞下了面包卷，我也要吞下燕子了！”

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['prɑ:pərti] [ɪz] [left] [tu:; tə] [ə'dɔ:lfəs] [kɑ:pərəs] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['bæŋkər] .

His	whole	property	is	left	to	Adolphus	Copperas	,	Esq	.	,	banker	.
他的	所有的	财产	是	左边	到	阿道弗斯	铜	,	先生	.	,	银行家	.

他的全部财产都留给了银行家阿道弗斯·科珀拉斯先生。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [jɪr] [wi:; wi] [dɪ'skʌvər] , —

"	And	in	the	next	year	we	discover	,	—
"	和	在	这	下一个	年	我们	发现	,	—

“而在接下来的一年里，我们发现——

" [daɪd] , [ɑ:n] ['wenzdeɪ] [læst] , [æt; ət][hɜ:r; hər]['dʒɔɪntʃər] [haʊs] , ['pʌtni] , [ɪn][hɜ:r; hər]['sɪksti] -

"	Died	,	on	Wednesday	last	,	at	her	jointure	house	,	Putney	,	in	her	sixty	-
"	死亡	,	在	周三	最后的	,	在	她	关节	房子	,	普特尼	,	在	她	六十	-

[eɪtθ] [jɪr] ,

eighth	year	,
第八	年	,

“上周三，她在位于普特尼的嫁妆房去世，享年68岁。”

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['elɪgənt] ['leɪdi] [kɑ:pərəs] , ['relɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r] ['nɪkələs] , [nʌnt] .

the	amiable	and	elegant	Lady	Copperas	,	relict	of	the	late	Sir	Nicholas	,	Knt	.
这	可亲	和	优雅的	女士	铜	,	遗迹	的	这	晚的	先生	尼古拉斯	,	克恩特	.

和蔼优雅的科珀拉斯夫人，已故尼古拉斯爵士的遗孀。

" ['mɪstər] . - , ['hævɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] , [daɪd] [laɪk]

"	Mr	.	Trollolop	,	having	exhausted	the	whole	world	of	metaphysics	,	died	like
"	先生	.	-	,	拥有	筋疲力尽的	这	所有的	世界	的	形而上学	,	死亡	喜欢

[dei'kɑ:t] ,

Descartes	,
笛卡尔	,

“特罗洛普先生穷尽了形而上学的全部内容后，像笛卡尔一样去世了。”

" [ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][left] ['nʌθɪŋ] [ˌʌnɪk'spleɪnd] .

"	in	believing	he	had	left	nothing	unexplained	.
"	在	相信	他	有	左边	没有什么	无法解释	.

“他相信自己已经解释清楚了一切。”

" ['mɪstər] . - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

"	Mr	.	Callythorpe	entered	the	House	of	Commons	at	the	time	of	the	French
"	先生	.	-	进入	这	房子	的	公共领域	在	这	时间	的	这	法语

[ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

Revolution	.
革命	.

“卡利索普先生在法国大革命时期进入下议院。

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [baɪ] ['meni] [voʊts] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [pɪt] , [ænd; ənd] [wʌn] [spiːtʃ]

He	distinguished	himself	by	many	votes	in	favour	of	Mr	.	Pitt	,	and	one	speech
他	杰出的	他自己	经过	许多	投票	在	偏爱	的	先生	.	匹兹堡	,	和	一	演讲

[wɪtʃ] [ræn] [ðʌs] :

which	ran	thus	:
哪个	跑	因此	:

他因获得许多支持皮特先生的选票而脱颖而出，他还发表了一篇如下的演讲：

" [sɜːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] [huː] [spoʊk] [læst] (['mɪstər] . [pɪt]) [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə]

"	Sir	,	I	believe	my	right	honourable	friend	who	spoke	last	(	Mr	.	Pitt	)	designs	to
"	先生	,	我	相信	我的	正确的	光荣的	朋友	WHO	辐	最后的	(	先生	.	匹兹堡	)	设计	到

['ruːɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] :

ruin	the	country	:
废墟	这	国家	:

"先生，我认为我那位最后发言的尊敬的朋友（皮特先生）意图毁掉这个国家：

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl] .

but	I	will	support	him	through	all	.
但	我	将要	支持	他	通过	全部	.

但我会始终支持他。

['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [læf] ; [bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] [truː] ['brɪtn] ,

Honourable	Gentlemen	may	laugh	;	but	I'm	a	true	Briton	,
尊敬的	先生们	可能	笑	;	但	我是	一个	真的	英国人	,

尊敬的先生们或许会嘲笑我；但我可是个地道的英国人。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [skɔːrn] [tuː; tə] ['flætər] [hɪm; ɪm] .

and	will	not	serve	my	friend	the	less	because	I	scorn	to	flatter	him	.
和	将要	不是	服务	我的	朋友	这	较少的	因为	我	轻蔑	到	奉承	他	.

即使我鄙视奉承我的朋友，我也不会因此而减少对他的服务。

" [sɜːr] ['krɪstəfər] ['fɪnd,leɪtər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌp'setɪŋ]

"	Sir	Christopher	Findlater	lost	his	life	by	an	accident	arising	from	the	upsetting
"	先生	克里斯托弗	稍后查找	丢失的	他的	生活	经过	一个	事故	产生	从	这	镦

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

of	his	carriage	,
的	他的	运输	,

"克里斯托弗·芬德莱特爵士因马车倾覆引发的事故而丧生。"

[hɪz; ɪz] [gʊd] [hɑːrt] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['koʊtʃmən] .

his	good	heart	not	having	suffered	him	to	part	with	a	drunken	coachman	.
他的	好的	心	不是	拥有	遭受	他	到	部分	和	一个	醉	马车夫	.

他心地善良，不忍心和一个醉醺醺的马车夫分开。

['mɪstər] . - [tɜːrnd] ['maɪzər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [daɪd] [ʌv; əv] [wɑːnt] , [ænd; ənd]

Mr	.	Glumford	turned	miser	in	his	old	age	;	and	died	of	want	,	and
先生	.	-	转向	吝啬鬼	在	他的	老的	年龄	;	和	死亡	的	想	,	和

[æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [sʌn] .

an	extravagant	son	.
一个	靡	儿子	.

格伦福德先生晚年变得吝啬，死于贫困，而他的儿子却挥霍无度。

['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɪst] [koʊl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['welkəm] ['vɪzɪtər]

Our	honest	Cole	and	his	wife	were	always	among	the	most	welcome	visitors
我们的	诚实的	油菜	和	他的	妻子	是	总是	之中	这	最多	欢迎	访客

[æt; ət] [lɔːrd] - .

at	Lord	Ulswater's	.
在	主	-	.

我们诚实的科尔和他的妻子一直是乌尔斯沃特勋爵最受欢迎的客人之一。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [oʊld][eɪdʒ] , [ðə; ði][eks] - [kɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['skɑːtlənd] ,

In	his	extreme	old	age	,	the	ex	-	king	took	a	journey	to	Scotland	,
在	他的	极端	老的	年龄	,	这	前任	-	国王	采取	一个	旅行	到	苏格兰	,

这位前国王在耄耋之年，曾前往苏格兰旅行。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['mɪnstrəl] .

to	see	the	Author	of	"	The	Lay	of	the	Last	Minstrel	.
到	看	这	作者	的	"	这	莱	的	这	最后的	吟游诗人	.

去见《最后的吟游诗人》的作者。

" [nɔːr][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːfs] ['krɪtɪk(ə)l] [dɪ'sɜːrnmənt] [ɪf] [wiː; wi] [nɪ'glektɪd]

"	Nor	should	we	do	justice	to	the	chief's	critical	discernment	if	we	neglected
"	也不	应该	我们	做	正义	到	这	酋长的	批判的	辨别力	如果	我们	被忽视的

[tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ,

to	record	that	,
到	记录	那	,

“如果我们忽略了记录这一点，就无法公正地评价酋长的敏锐洞察力。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['luːmɪneri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] , [hiː; hi] [prɪ'dɪktɪd]

from	the	earliest	dawn	of	that	great	luminary	of	our	age	,	he	predicted
从	这	最早	黎明	的	那	伟大的	杰出人物	的	我们的	年龄	,	他	预测

[ɪts] [mə'rɪdiən] ['splendər] .

its	meridian	splendour	.
它是	子午线	辉煌	.

从我们这个时代那位伟大先贤的曙光初现之时，他就预言了它辉煌灿烂的景象。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] - ['mɑːnərk] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɪz] [jet]

The	eldest	son	of	the	gypsy	-	monarch	inherited	his	father's	spirit	,	and	is	yet
这	长子	儿子	的	这	吉普赛人	-	君主	遗传	他的	父亲的	精神	,	和	是	然而

[ə'laɪv] ,

alive	,
活	,

吉普赛君主的长子继承了他父亲的灵魂，至今仍然在世。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][dʒiː] . [siː] . [biː] .

a	general	,	and	G	.	C	.	B	.
一个	一般的	,	和	G	.	C	.	B	.

一位将军，以及 GCB

['mɪstər] . ['hærisn] ['mærid] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən]

Mr	.	Harrison	married	Miss	Elizabeth	,	and	succeeded	to	the	Golden
先生	.	哈里森	已婚	错过	伊丽莎白	,	和	成功了	到	这	金的

哈里森先生娶了伊丽莎白小姐为妻，并继承了金矿。

[fliːs] .

Fleece	.
羊毛	.

羊毛。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['hævɚˌfiːld] [ænd; ənd] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [θruː] [laɪf] ;

The	Duke	of	Haverfield	and	Lord	Ulswater	continued	their	friendship	through	life	;
这	公爵	的	哈弗菲尔德	和	主	乌尔斯沃特	持续	他们的	友谊	通过	生活	;

哈弗菲尔德公爵和乌尔斯沃特勋爵终生保持着友谊；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['flɔːrə][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , ['elənə; -nɔː] ,

and	the	letters	of	our	dear	Flora	to	her	correspondent	,	Eleanor	,
和	这	信件	的	我们的	亲爱的	弗洛拉	到	她	通讯员	,	埃莉诺	,

还有我们亲爱的弗洛拉写给她的通信者埃莉诺的信，

[dɪd][nɑːt] [siːs] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['perələs] ['pɪrɪəd] [tuː; tə][ɔːl]['meɪd(ə)n]

did	not	cease	even	with	that	critical	and	perilous	period	to	all	maiden
做过	不是	停止	甚至	和	那	批判的	和	危险的	时期	到	全部	少女

[ˌkɔris'pɔndənts] , — ['mærɪdʒ] .

correspondents	,	—	Marriage	.
通讯员	,	—	婚姻	.

即使在所有处女通信者所处的那个关键而危险的时期，婚姻也没有停止。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['letərz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd]

If	we	may	judge	from	the	subsequent	letters	which	we	have	been	permitted
如果	我们	可能	法官	从	这	随后的	信件	哪个	我们	有	到过	允许

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

如果我们可以从我们获准看到的后续信件中判断的话，

['elənə; -nɔː]['nevər] [rɪ'pentɪd] [hɜːr; hər] ['brɪlɪənt] ['nʌpʃlz] ,

Eleanor	never	repented	her	brilliant	nuptials	,
埃莉诺	绝不	悔改	她	杰出的	婚礼	,

埃莉诺从未后悔过她那场盛大的婚礼。

[nɔːr] [dɪ'skʌvərd] ([æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] — — [wʌns] [sed] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns]) " [ðæt]

nor	discovered	(	as	the	Duchess	of	—	—	once	said	from	experience	)	"	that
也不	发现	(	作为	这	公爵夫人	的	—	—	一次	说	从	经验	)	"	那

[djuːks][ɑːr; ər][æz; əz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][fɔːr; fər] ['hʌzbəndz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [mætʃɪz] .

Dukes	are	as	intolerable	for	husbands	as	they	are	delightful	for	matches	.
公爵	是	作为	无法容忍	为了	丈夫们	作为	他们	是	愉快	为了	比赛	.

也没有发现（正如——公爵夫人曾经根据经验所说）"公爵对于丈夫来说既令人难以忍受，对于姻亲来说又令人愉悦。

" [ænd; ənd]['ɪzəbel] ['mɔːrdɔːnt] ? — [ɑː] !

"	And	Isabel	Mordaunt	?	—	Ah	!
"	和	伊莎贝尔	莫当特	?	—	啊	!

"还有伊莎贝尔·莫当特？——啊！"

[nɑːt][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ʃæl; ʃəl][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][biː; bi][toʊld]['iːv(ə)n][ɪn] [ɪ'pɪtəmi] .

not	in	these	pages	shall	her	history	be	told	even	in	epitome	.
不是	在	这些	页面	将	她	历史	是	讲述	甚至	在	缩影	.

她的故事，即便以简略的形式，也不会在这本书中讲述。

[pər'hæps][fɔːr; fər][sʌm; səm]['fjuːtʃər] ['nærətɪv] , [hɜːr; hər][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd][ɪ'ventf(ə)l] [feɪt] [meɪ] [biː; bi]

Perhaps	for	some	future	narrative	,	her	romantic	and	eventful	fate	may	be
也许	为了	一些	未来	叙述	,	她	浪漫的	和	多事	命运	可能	是

[rɪ'zɜːrvd] .

reserved	.
预订的	.

或许在未来的故事中，她那充满浪漫与传奇色彩的命运会被保留下来。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

Suffice	it	for	the	present	,
足够了	它	为了	这	展示	,

暂时就说这么多吧。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['erəs] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] ,

that	the	childhood	of	the	young	heiress	passed	in	the	house	of	Lord	Ulswater	,
那	这	童年	的	这	年轻的	女继承人	通过了	在	这	房子	的	主	乌尔斯沃特	,

这位年轻女继承人的童年是在乌尔斯沃特勋爵的府邸中度过的。

[huːz] [praʊdɪst] [boʊst] , [θruː] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ænd; ənd] [ˈprɑːspərəs] [laɪf] , [wʌz; wəz][tuː; tə]
whose proudest boast , through a triumphant and prosperous life , was to
谁 最引以为豪 夸 , 通过 一个 凯 和 繁荣 生活 , 曾是 到
[hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɝz] [frend] ;
have been her father's friend ;
有 到过 她 父亲的 朋友 ;

她一生功成名就，最引以为豪的莫过于成为父亲的朋友；

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈherɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɝz] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l]
and that as she grew up , she inherited her mother's beauty and gentle
和 那 作为 她 生长 向上 , 她 遗传 她 母亲的 美丽 和 温和的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

随着她长大，她继承了母亲的美貌和温柔的心灵。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈmeləŋkɑːli] [smaɪl][sʌm; səm]
and seemed to bear in her deep eyes and melancholy smile some
和 似乎 到 熊 在 她 深的 眼睛 和 忧郁 微笑 一些
[rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈɪnfənsi] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] .
remembrance of the scenes in which her infancy had been passed .
纪念 的 这 场景 在 哪个 她 婴儿期 有 到过 通过了 .

她深邃的眼神和忧郁的微笑中似乎怀着对童年时光的回忆。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑːðər] , [huːz] [ˈtraɪəlz] [θruː] [ðɪs]
But for Him , the husband and the father , whose trials through this
但 为了 他 , 这 丈夫 和 这 父亲 , 谁 试验 通过 这
[rɔːŋ] [wɜːrld][aɪ][hæv; həv] [pɔːˈtreid] ,
wrong world I have portrayed ,
错误的 世界 我 有 描绘 ,

但对于他，那位丈夫和父亲，我曾描绘过他在这错误世界中经历的种种磨难，

— [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][let][ðer; ðər][biː; bi] [ˈniːðər] [ˈməːməz] [æt; ət][ðə; ði][ˈblaɪndnəs][ʌv; əv] [feɪt] ,
— for him let there be neither murmurs at the blindness of Fate ,
— 为了 他 让 那里 是 两者都不 低语 在 这 失明 的 命运 ,

——对他而言，不应有任何对命运盲目的抱怨，

[nɔːr] [ˈsɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [duːm] .
nor sorrow at the darkness of his doom .
也不 悲哀 在 这 黑暗 的 他的 厄运 .

他对自己的厄运黑暗也毫不悲伤。

[ˈbetər] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɔːfti][ænd; ənd] [braɪt] [ˈspɪrɪt][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpeti] [ˈbɪznəs]
Better that the lofty and bright spirit should pass away before the petty business
更好的 那 这 高远 和 明亮的 精神 应该 经过 离开 前 这 小气 商业
[ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [boʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
of life had bowed it ,
的 生活 有 鞠躬 它 ,

宁愿高尚而光明的灵魂在被生活的琐事压垮之前消逝。

[ɔːr][ðə; ði][ˈsɔːrdɪd][mɪsts][ʌv; əv] [ðɪs] [loʊ] [ɜːrθ] [briːðd] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ɑːn][ɪts] [ˈlʌstər] !
or the sordid mists of this low earth breathed a shadow on its lustre !
或者 这 肮脏的 薄雾 的 这 低的 地球 呼吸 一个 阴影 在 它是 光泽 !

或者，这片低洼土地上的污浊迷雾给它的光辉蒙上了一层阴影！

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ðæt] [ˈspɪrɪt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈstrʌgld] [ɑːn][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði]
Who would have asked that spirit to have struggled on for years in the
WHO 会 有 问 那 精神 到 有 挣扎 在 为了 年 在 这
[inˈtriːgz] ,
intrigues ,
阴谋 ,

谁会想到，这样的精神会在多年的阴谋诡计中挣扎求生呢？

[ðə; ði][hoʊps] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [miːn] [soʊlz] ?

the	hopes	,	the	objects	of	meaner	souls	?
这	希望	,	这	对象	的	更卑鄙	灵魂	?

那些卑劣灵魂的希望和目标?

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['hevnwərd] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

Who	would	have	desired	that	the	heavenward	and	impatient	heart	should	have
WHO	会	有	想要的	那	这	向天	和	不耐烦	心	应该	有

[groʊn] [ɪn'ʃʊrd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [en'sleɪvd] [steɪt] ,

grown	insured	to	the	chains	and	toil	of	this	enslaved	state	,
生长	投保人	到	这	链条	和	辛劳	的	这	奴隶	状态	,

谁会希望那颗向往天堂、急于求成的心，最终却安于这奴役状态的枷锁和劳作呢?

[ɔːr] ['hɑrdnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæləsnəs] [ʌv; əv][eɪdʒ] ?

or	hardened	into	the	callousness	of	age	?
或者	硬化	进入	这	冷漠	的	年龄	?

还是因岁月而变得冷漠麻木?

[nɔːr] [wʊd] [wiː; wi][kleɪm][ðə; ði]['vʌlgər] ['pɪt(ə)ns] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt] [wɪtʃ] [ɪz]

Nor	would	we	claim	the	vulgar	pittance	of	compassion	for	a	lot	which	is
也不	会	我们	宣称	这	庸俗	微不足道	的	同情	为了	一个	很多	哪个	是

[ɪg'zɔːltɪd] [ə'bʌv] [rɪ'gret] !

exalted	above	regret	!
崇高	多于	后悔	!

我们也不会为远高于悔恨的事物索取那微不足道的庸俗同情!

['pɪti][ɪz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wiknəsɪz] : [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wiknəsɪz] ['oʊnli][biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n] .

Pity	is	for	our	weaknesses	:	to	our	weaknesses	only	be	it	given	.
遗憾	是	为了	我们的	弱点	:	到	我们的	弱点	仅有的	是	它	给定	.

怜悯是给予我们弱点的：它只应给予我们的弱点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['æləmənt][ʌv; əv] [lʌv] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ;

It	is	the	aliment	of	love	;	it	is	the	wages	of	ambition	;
它	是	这	食物	的	爱	;	它	是	这	工资	的	志向	;

它是爱情的食粮；它是雄心壮志的报酬;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['erər] !

it	is	the	rightful	heritage	of	error	!
它	是	这	正当的	遗产	的	错误	!

这是错误的正当遗产!

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] ['nevər] [fel] ?

But	why	should	pity	be	entertained	for	the	soul	which	never	fell	?
但	为什么	应该	遗憾	是	娱乐	为了	这	灵魂	哪个	绝不	跌倒	?

但对于从未堕落的灵魂，为何要心生怜悯呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] ['nevər] [kweɪld] ?

for	the	courage	which	never	quailed	?
为了	这	勇气	哪个	绝不	畏缩	?

为了那份从不退缩的勇气?

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mædʒəsti]['nevər] ['hʌmbld] ?

for	the	majesty	never	humbled	?
为了	这	威严	绝不	谦卑	?

至高无上的君王，从未屈服?

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪzdəm] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [wɜːrld] ,

for	the	wisdom	which	,	from	the	rough	things	of	the	common	world	,
为了	这	智慧	哪个	,	从	这	粗糙的	事物	的	这	常见的	世界	,

因为智慧是从平凡世界的粗糙事物中汲取的，

[reɪzd] [æn; ən]['empaɪər] [ə'bʌv] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['destəni] ?

raised	an	empire	above	earth	and	destiny	?
提高	一个	帝国	多于	地球	和	命运	?

凌驾于地球和命运之上，建立起一个帝国?

[fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːrmi] [laɪf] ? — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] !

for	the	stormy	life	?	—	it	was	a	triumph	!
为了	这	暴风雨	生活	?	—	它	曾是	一个	胜利	!

对于风雨飘摇的人生？——这是一场胜利!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] [deθ] ? — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪmɔːr'tæləti] !

for	the	early	death	?	—	it	was	immortality	!
为了	这	早期的	死亡	?	—	它	曾是	不朽	!

早逝？——那就是永生!

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [bɪ'saɪd] [mɔrdɔnts] [tuːm] :

I	have	stood	beside	Mordaunt's	tomb	:
我	有	站立	旁	莫当特的	墓	:

我曾站在莫当特的墓旁:

[hɪz; ɪz] [wɪl] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːti]

his	will	had	directed	that	he	should	sleep	not	in	the	vaults	of	his	haughty
他的	将要	有	指导	那	他	应该	睡觉	不是	在	这	金库	的	他的	傲慢

[laɪn] ;

line	;
线	;

他的遗嘱指示他不得睡在他那显赫家族的陵墓里;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] ['dwelɪŋ] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [spɑːt] .

and	his	last	dwelling	is	surrounded	by	a	green	and	pleasant	spot	.
和	他的	最后的	住宅	是	包围	经过	一个	绿色的	和	令人愉快的	点	.

他最后的住所周围绿树环绕，环境宜人。

[ðə; ði] [triːz] ['ʃædoʊ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['temp(ə)l] ;

The	trees	shadow	it	like	a	temple	;
这	树木	阴影	它	喜欢	一个	寺庙	;

树木像神庙一样为它遮荫;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] [ðoʊ] ['fɪtf(ə)l] [brʊk] [weɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [jet] [nɑːt] [ʌn'greɪtfl] [dɜːrdʒ]

and	a	silver	though	fitful	brook	wails	with	a	constant	yet	not	ungrateful	dirge
和	一个	银	尽管	断断续续	溪	哀嚎	和	一个	持续的	然而	不是	忘恩负义	挽歌

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuːm] [ɪz] [pleɪst] .

at	the	foot	of	the	hill	on	which	the	tomb	is	placed	.
在	这	脚	的	这	爬坡道	在	哪个	这	墓	是	放置	.

在墓地所在的山脚下，一条银色的小溪断断续续地发出持续不断的哀鸣，虽然并不平静，但却饱含着感恩之情。

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] [ðoʊz] ['ɑːrd(ə)nt] ['jɪrz] [wen] ['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [noʊ] [noʊ] ['baʊndri]

I	have	stood	there	in	those	ardent	years	when	our	wishes	know	no	boundary
我	有	站立	那里	在	那些	热心	年	什么时候	我们的	愿望	知道	不	边界

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][æm'bɪʃ(ə)n][noʊ][kɜːrb] ;

and	our	ambition	no	curb	;
和	我们的	志向	不	抑制	;

我曾亲历那些激情澎湃的岁月，那时我们的愿望没有界限，我们的雄心壮志没有约束;

[jet] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ]['waɪldɪst]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['roʊmæns][fɔːr; fər] [ðæt]

yet	,	even	then	,	I	would	have	changed	my	wildest	vision	of	romance	for	that
然而	,	甚至	然后	,	我	会	有	已更改	我的	最狂野的	想象	的	浪漫	为了	那

['kwaɪət] [greɪv] ,

quiet	grave	,
安静的	严重	,

即便如此，我宁愿放弃我对浪漫最美好的幻想，去换取那座静谧的坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstənt]['spɪrɪt] [huːz] ['relɪks] [rɪ'pəʊzd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**dreams**	**of**	**the**	**distant**	**spirit**	**whose**	**relics**	**reposed**	**beneath**	**it**	**.**
和	这	梦境	的	这	遥远	精神	谁	遗物	安息	下面	它	.

以及安息于此的远方灵魂的梦境。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神